VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,7.

(pg.1074) Nolite ergo effici participes eorum.

ITALA · LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 5, 7.

(pg. 381, 5) Nolite ergo effici participes eorum..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,7.

(pg.316)nolite itaqve fieri participes eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,7.

(pg.53)Nolite itaque fieri participes eorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,7.

(pg.168)Nolite itaque effici participes eorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,7.

(pg.66a)nolite itaque fieri t effici comparticipes eorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 7.

(pg. 67*) Nolite ergo effici participes eorum.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,7.

(pg.417D) Nolite ergo effici participes eorum.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,7.

3(pg.1026)Nolite ergo effici participes eorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Eph.5,7.

4,8(pg.1544)Nolite itaque effici participes eorum.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,7.

(pg.232,9)nolite ergo effici participes eorum.

L.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,7.

(pg.174A)Nolite ergo effici participes eorum.

CAr Eph 5,7 Eph 5,7

(621D) Nolite ergo effici participes eorum.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 43, 6. (Hartel, 1871) Eph. 5, 7.

(pg. 595, 19) nolite ergo esse participes eorum.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.65,5.(Hartel,1871) Eph.5,7.

(pg.725,19)nolite ergo esse participes eorum.

ITALA   I. CYPRIAN, un. 23. (Hartel, 1868)   Eph. 5, 7.

(pg. 231, 3) nolite ergo esse participes eorum.

ITALA III. CYPRIAN, Nov.17.(Hartel,1871) Eph.5,7.

(pg.68,20)nolite esse participes eorum.

13.

ITALA EPIST. PONT. 2. (Migne, 1845) DAMAS. Eph. 5, 7.

9 (pg. 429B) Nolite, fratres, nolite effici participes eorum.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,7.

5(pg.555C)Nolite ergo effici comparticipes eorum.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,7.

5(pg.874B)Nolite ergo effici participes eorum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.5,7.

27,4.(pg.653)Nolite ergo fieri participes eorum.

ITALA LVCIFER, non conv. 14. (Hartel, 1886) Eph. 5,7.

(pg. 31,29) nolite itaque fieri participes eorum.

PEL Eph 5,7 Eph 5,7

(374,10) Nolite ergo effici participes eorum.

effici(esse H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,7.

5(pg.207B)Participes eorum.

B)Nolite fieri participes eorum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,7.

(pg.178,9)nolite ergo fieri conparticipes eorum.

ITALA I. TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) Eph.5,7.

(pg.260,10)nolite ergo participes esse eorum;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,7.

(pg.1284C)Nolite ergo effici participes eorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,8.

(pg.1074) Eratis enim aliquando tenebrae:nunc autem lux in
Domino.Vt filij lucis ambulate:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 5, 8.

(pg. 381, 6) Eratis enim aliquando tenebre. nunc autem lux in domino., Sicut filii lucis amblate. in xpo ihesu domino nostro., amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,8.

(pg.316)eratis enim aliqvando tenebrae nvnc avtem lyx it dmo
sicvt fili lvcis ambvlate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,8.

(pg.53)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino:
sicut filii lucis ambulate;

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 8.

(pg. 168) Eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in dno
ut filii lucis ambulate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,8.

(pg.66a)eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in
domino sicut filii lucis ambulate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 8.

(pg. 67*) Eratis enī aliquando tenebrae. Nunc autem lux in dño. ut filii luc is ambulate.,.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Eph.5,8.

5,71(pg.751A)Eratis(-)aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,8.

(pg.418A) Fuistis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

B) Ut filii lucis ambulate.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Eph.5,8.

(pg.712)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domiho.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Eph.5,8.

(pg.761)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino:ut filii lucis ambulate.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Eph. 5, 8.

(pg. 10) eratis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.5,8.

6.(pg.107)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.5,8.

7.(pg.123)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,8.

26.(pg.185,23)fuistis enim aliquando tenebrae(-)nunc autem lux
in domino.
(pg.186,1) sicut filii lucis ambulate

26.(pg.185,26)wiederholt:nunc autem lux in domino.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Eph.5,8.

11,15.(pg.611)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

12,16.(pg.611)wiederholt:Fuistis - Domino;

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Eph.5,8.

3,3.(pg.104,20) fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

ITALA I. AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) Eph.5,8.

33.(pg.562,14) Fuistis enim (-) aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Eph.5,8.

10,22.(pg.188,22) fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Eph.5,8.

4,10.(pg.205,4)aliquando tenebrae,(-) lux

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Eph.5,8.

2,3.(pg.347,5)aliquando tenebrae

ITALA AVG.conf.13.(Knöll 1896) Eph.5,8.

8,9.(pg.350,18)nunc autem lux(-) in domino.

10,11.(pg.352,12)tenebrae(-)et lux

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Eph.5,8.

12,13.(pg.354,15)aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.1,22.
Eph.5,8.

14,15.(pg.356,21)pignus(-)lux.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.5,8.

6.(pg.159,17)Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino;

57.(pg.203,13)wiederholt:Fuistis aliquando tenebrae,- domino.

Alt Fau 22,11

ITALA ~~AVG. Faust. 22.~~ (Zycha, 1891) Eph. 5, 8.

~~IX.~~ (pg. 599, 12) fuistis, enim aliquando tenebrae; nunc autem lux in domino.

enim] om Pb

23-3-468

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Eph.5,8.

23.(pg.123,8)fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

k

ITALA . AVG.Iob 26.(Zycha,1895) Eph.5,8.

(pg.563,1)fuistis enim aliquando tenebrae;nunc autem lux in domino.

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) Eph.5,8.

(pg.597,2) fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Eph.5,8.

(pg.606,9)fuerunt aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

ITALA AVG:Iob 39.(Zycha,1895) Eph.5,8.

(pg.623,10) fuistis enim aliquando tenebrae;nunc autem lux in domino.

wiederholt:tenebrae(pg.623,12) lux;(pg.623,12)

domino,(pg.623,14)

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Eph.5,8.

12.(pg.754)Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.5,8.

7,15.(pg.477,9) fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Eph.5,8.

12,30.(pg.30,2)fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

3)wiederholt:tenebrae.
4) lux(-)in domino.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Eph. 5, 8.

12, 13. (pg. 174, 9) fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) en.II. Eph.5,8.

11(pg.193)Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux.

(pg.193)Fuistis aliquando tenebrae,(-)Nunc autem lux:
(pg.193)Nunc autem lux(-)in Domino.
(pg.194)Fuistis aliquando-lux in Domino.

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) Eph.5,8.
en.II.

20(pg.209)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

wiederholt:ps.54,4.(pg.630)
61,7.(pg.735)
65,15(pg.796)
103.serm.1,7(pg.1340)
2,2(pg.1352)
117,4.(pg.1496) (statt Fuistis fuimus)
120,4.(pg.1607)
139,4.(pg.1805)
141,14(pg.1841)
143,4.(pg.1858)
85,4. (pg.1084)nunc autem lux in Domino.Fuistis(-)
aliquando tenebrae;
87,12.(pg.1117)Fuistis enim aliquando tenebrae.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Eph.5,8.

en.II.serm.3,

2(pg.248)Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

wiederholt:ps.34,serm.1,4(pg.325)
58,serm.1,6(pg.695)
59,2. (pg.714)
73,16. (pg.938)
103.serm.1,6(pg.1340)
112,6(pg.1474)
136,8(pg.1766)
139,14(pg.1811)
142,16(pg.1854)

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) 4,2. Eph.5,8.

6(pg.1195)Fuistis enim(-)aliquando tenebrae;nunc autem lux in Domino:sicut filii lucis ambulate.

(pg.1195)Lux(-)in Domino:

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) Eph.5,8.

3,3(pg.321)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

wiederholt:155;11(pg.847)
219. (pg.1088)
222. (pg.1091)
223;1.(pg.1092)

5,1.

ITALA AVG.serm.222.(Migne,1842) Eph.5,8.

(pg.1091)fuistis aliquando tenebrae;nunc autem lux in Domino: sicut filii lucis ambulate.

5,1.

ITALA AVG.serm.223.(Migne,1842) Eph.5,8.

1(pg.1092)fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino:
ut filii lucis ambulate,

ITALA AVG. serm. 67. (Migne, 1842) 5,1. Eph. 5,8.

3,5(pg.435) Fuistis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

76;3,5(pg.481) wiederholt: Fuistis - lux(-) in Domino.

ITALA AVG.serm.182.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,8.

6,6(pg.987)Fuistis enim aliquando tenebrae;nunc autem lux (-)In Domino.

6,6(pg.987)wiederholt:lux.

5,1.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) Eph.5,8.

3(pg.1026)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino;sicut filii lucis ambulate:

5,1.

ITALA AVG.serm.225.(Migne,1842) Eph.5,8.

4,4(pg.1098)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

4,4(pg.1098)wiederholt:Tenebrae:nunc autem lux in Domino.
4,4(pg.1098) fuistis - in Domino.

ITALA AVG.serm.226.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,8.

(pg.1099)Fuistis(-)aliquando tenebrae.

(pg.1099)fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux(-)in Domino;sicut filii lucis ambulate.

5,1.

ITALA AVG.serm.258.(Migne,1842) Eph.5,8.

2(pg.1195) Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

2(pg.1195) wiederholt: Tenebrae
2(pg.1195) lux in Domino.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Eph.5,8.

2,2(pg.1472) Fuistis enim aliquando tenebrae,ait Apostolus fidelibus ex infidelibus:Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Eph.5,8.
dub.

7(pg.1681)Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in
Domino?

(pg.1682)wiederholt:Fuimus ,et nos aliquando,etc.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. Eph. 5, 8.

(pg. 1724) Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

AU s Pra 8,3 cf Eph 5,8

(229,20) Aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino

AU s Gue 8,1 Eph 5,8

(465,17) fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino;

AU s Gue 18,1 Eph 5,8

(499,12) fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino,
27) fuistis - domino;

AU s Lam 7 Eph 5,8

(14,121) Fuistis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,8.

(pg.232,10)eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino:ut filii lucis ambulate -

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Eph.5,8.

2.(pg.907,6)fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino.

26.(pg.947,11)wiederholt:fuistis aliquando-domino.

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) Eph. 5, 8.

1 (pg. 28, 27) Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino;

wiederholt: 18, 1 (pg. 68, 13)
(pg. 69, 31)

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Eph.5,8.

10(pg.1985)Fuistis aliquando tenebrae;nunc autem lux in Domino.

wiederholt:11(pg.1986)

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Eph. 5, 8.

6(pg.1391) Fuistis aliquando tenebrae. (-) Nunc autem lux(-) in Domino.

" wiederholt: in Domino.

" Lux(-) in Domino:

" Fuistis enim aliquando tenebrae:

11;4(pg.1476) Fuistis aliquando - Domino: sicut filii lucis ambulate:

22;10(pg.1579) Fuistis - Domino.

" nunc autem lux: (-) in Domino.

" lux in Domino.

3,2.

ITALA AVG. tract. 35. Ioh. (Migne, 1842) Eph. 5, 8.

8(pg.1661) Fuistis enim aliquando tenebrae; nunc autem lux in Domino, sicut filii lucis ambulate:

79;2(pg.1838) wiederholt: Fuistis-Domino.
95;4(pg.1873) Fuistis aliquando-Domino:
110;2(pg.1921) Fuistis-lux(-) in Domino.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Eph.5,8.

6,10.(pg.394)Fuistis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in Domino;

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Eph.5,8.
(Frangipane,1819)

2(pg.995)Quoniam fuimus aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

6.

VL AVG.med.(Migne,1842) Eph.5,8.

33.(pg.927) Fuimus enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in te,Deus noster:

PS-AU s Cai I,33,1 Eph 5,8

(51b) Eramus enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

PS-AU s Cai I,33,3 Eph 5,8

(51b) Ambulemus sicut filii lucis. /

5,8.

VL AVG.serm.24.(Migne,1842) Eph.5,8.

8.(pg.1756) Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino; ut filii lucis ambulate.

5,2.

VL AVG.serm.9.(Migne,1842) Eph.5,8.

2(pg.1756) Ut filii lucis ambulate;

5,2.

VL AVG.serm.71.(Migne,1842) Eph.5,8.

1.(pg 1881) Fuistis aliquando tenebrae; nunc autem lux in Domino.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 5, 8.

(pg. 174A) Eratis autem aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate:

CAE s 97,4 | Eph 5,8

(382,23) fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino; ut filii lucis ambulate.

Vorlage war RUF Ex h 3,3

CAE s 116,3 Eph 5,8

(462,16) fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino.

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 175,4 Eph 5,8

(671,25) qui fuistis filii tenebrarum, et filii lucis effici meruistis,

CAr Eph 5,8 Eph 5,8

(621D) Eratis autem aliquando tenebrae... Nunc autem lux in Domino: ut filii lucis ambulate... lux autem in Domino,

CAr Eph 6,12 Eph 5,8

(624D) dictum est: Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Fuistis tenebrae,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 59, tit. (Migne, 1847) Eph. 5, 8.

(pg. 418B) Fuistis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

wiederholt: ps. 103, 2. (pg. 728B)

CHROD Eph 5,8

(463,12) Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino;

ITALA III. CYPRIAN, ang.41 (Hartel,1871) Eph.5,8.

(pg.216,21)sicut filii lucis ambulate:

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1845) Eph.5,8.

1(pg.340C)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino:sicut filii lucis ambulate.

80.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Eph. 5, 8.

(pg. 897A) Fuistis (-) aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Eph.5,8.

7(pg.1112C)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Eph.5,8.

(pg.33,14)eratis (-) aliquando tenebrae,nunc autem lux in domino,ut filii lucis ambulate?

cf. Eph 5,8

FU ps 21-22 ~~Gal 3,13~~

(226) ut ipse qui nos redemit de maligni potestate
et fecit nos filios lucis ut iam non simus tenebrae

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Eph.5,8.

17.(pg.407D)Fuistis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux
in Domino.

17;19,39.(pg.476A)wiederholt:Eratis enim aliquando - Domino.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Eph.5,8.

(pg.147) fuimus et nos aliquando filii irae,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Eph.5,8.

3.(pg.1171C) Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Eph.5,8.

28,41.(pg.30B)Eratis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Eph.5,8.

29,46.(pg.62A)Eratis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Eph.5,8.

18,32.(pg.494B)Eratis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Eph.5,8.

1,21.(pg.487C)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.5,8.

4,7.(pg.187A)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Eph.5,8.

4,41.(pg.261D)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Eph.5,8.

2,10.(pg.423A)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Eph.5,8.

(pg.182)fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

ITALA 26. HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,8.

5(pg.556A)Eratis enim aliquando tenebrae:nunc autem lux in Domino.
C)Ut filii lucis ambulate.

B)wiederholt:Nunc autem lux in Domino.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,8.

5(pg.874B)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.Ut filii lucis ambulate.

6(pg.878A)Fuistis enim aliquando-Domino.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.5,8.

15(pg.693A)nunc autem per fidem lux facti in Domino.

III,1.

ITALA ~~V~~IIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Eph.5,8.

(pg.230a,5)Eratis aliquando tenebrae nunc autem lux estis in Domino·,·

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.5,8.

37,4.(pg.695)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lumen in Domino:quasi filii lucis honeste ambulate:

33.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Eph.5,8.

1,5.(pg.210A)Fuistis(-)aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 5, 8.

8. (pg. 965A) Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) Eph.5,8.

4(pg.253A)fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domini,
ut filii lucis ambulate;

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Eph.5,8.

(pg.1144A)Eratis enim aliquando tenebrae.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Eph. 5,8.

(pg.31,30) eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino, sicut filii lucis ambulate;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,8.

12. (pg. 841B) Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux Domino:

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Eph.5,8.

(pg.263,20)Fuistis(-)tenebrae,nunc autem lux in domino.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.5,8.

(pg.321C)Ut qui in nobis aliquando tenebre fuimus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 5, 8.

(pg. 995B) Fratres. Eramus aliquando tenebre: nunc autem lux in Domino: sicut filii lucis ambulate

PEL Eph 5,8 Eph 5,8

(374,12) Eratis (enim) aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino. (sic)ut filii lucis ambulate.

+ enim BHGV Cas^{cod}(=vg); + autem Cas^{ed} / ut-ambul. om.ES / ut ARH$_2$GV Cas (=vg)

PEL Eph 6,12 Eph 5,8

(383,7) fuistis enim (aliquando) tenebrae, nunc autem lux in domino.

enim om.Cas / aliquando om. BH_2V Zm

ITALA PRISCILL. tract. 8, 118. (Schepss, 1889) Eph. 5, 8.

(pg. 87, 1) eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino; ut fili lucis ambulate.

PROS Gall 1,9 Eph 5,8

(165C) quibus dicit Apostolus, Fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.

51.

ITALA PROSPER,ps.101,8.(Migne,1861) Eph.5,8.

(pg.281A)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,2.(Migne,1861) Eph.5,8.

(pg.288A)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Eph. 5, 8.

36, 52. (pg. 763C) Fuistis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino: sicut filii lucis ambulate.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.5,8.

18.(pg.672A)Eratis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Eph. 5, 8.

7 (pg. 680C) fuistis aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62, (Migne, 1849) Eph. 5, 8.

2(pg. 891D) Fuistis aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino.

21.

ITALA RUFIN.psalm.65.(Migne,1849) Eph.5,8.

9(pg.905B)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino

21.

ITALA RUFIN,psalm.73.(Migne,1849) Eph.5,8.

14(pg.950D)Fuistis aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Eph.5,8.

6(pg.172A)Fuistis aliquando tenebrae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.207B)Filii lucis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,8.

(pg.178,12)eratis enim aliquando tenebrae,nunc uero lumen in Domino.
(pg.178,18)tamquam filii luminis ambulate.

I.

ITALA TERTVLL. anima 21. (Wissowa, 1890) Eph. 5, 8.

(pg. 334, 20) eratis et uos aliquando tenebrae.

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890), Eph.5,8.

(pg.260,10)fuistis enim aliquando tenebrae.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,8.

(pg.1284D)Eratis enim aliquando tenebrae,nunc autem lux in Domino.

D)Sicut filii lucis ambulate.

D)wiederholt:Tenebrae(-)eratis.
D) lux estis in Domino.
(pg.1285A) in Domino lux estis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,9.

(pg.1075) fructus enim lucis est in omni bonitate, & iustitia, & veritate:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,9.

(pg.317)frvctvs enim lvminis est in omni bonitate et ivstitiae
et veritate

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,9.

(pg.53)fructus enim luminis est in omni bonitate et iustitiae
et veritate;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,9.

(pg.168)Fructus enim lucis est in omni bonitate et justitia·et
veritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,9.

(pg.66b)fructus enim lucis in omni bonitate et iustitia et
veritate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 9.

(pg. 67*) Fructus enī lucis est in omni bonitate et i ustitia· et ueritate·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,9.

(pg.418B)nam fructus lucis in omni bonitate, et justitia, et veritate est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,9.

26.(pg.186,1)fructus enim luminis est in omni iustitia et ue-
ritate

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,9.

(pg.232,11) fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et ueritate -

PS-AU s Cai I,33,3 Eph 5,9

(51b) / Fructus autem lucis est in omni bonitate, et justitia et veritate.

ITALA · 86. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 5, 9.

(pg. 174A) fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate:

CAr Eph 5,9 Eph 5,9

(621D) Fructus enim lucis est in bonitate, et justitia, et veritate.

ITALA III. CYPRIAN, ang. 41. (Hartel, 1871) Eph. 5, 9.

(pg. 216, 22) fructus enim luminis est in omni bonitate et iustitia et ueritate.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,9.

5(pg.556C)Fructus enim lucis est in omni bonitate et justitia et veritate.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,9.

5(pg.874B)Fructus enim lucis est in omni bonitate,et justitia, et veritate.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Eph. 5,9.

(pg.31,31) fructus enim luminis est in omni bonitate et iustitia et ueritate,

PEL Eph 5,9 Eph 5,9

(374,17) Nam fructus lucis est in omni bonitate et iustitia et ueritate.

fructus enim AHGV Cas (=vg) / est om.ES

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Eph. 5, 9.

7(pg. 680C) fructus enim lucis est, in omni bonitate et justitia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,9.

5(pg.207B)In omnibus bonitate.(-)Justitia.(-)Et veritate.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,9.

(pg.178,21)fructus enim Spiritus in omni bonitate et iustitia
et ueritate.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,9.

(pg.1285A)Nam fructus lucis in omni bonitate et justitia et veritate est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,10.

(pg.1075) probantes quid sit beneplacitum Deo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,10.

(pg.317)probantes qvid sit qvod placeat do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,10.

(pg.53)probantes quid sit quod placeat deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,10.

(pg.168)Pro bantes quid sit beneblacitum do.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.5,10.

(pg.34)Provate autem quid sit quod placeat deo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,10.

(pg.66b)probantes quid sit t est beneplacitum deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 10.

(pg. 67*) Probantis quid sit beneplacitum do.;

Probantes z[1]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,10.

(pg.418B) Probate quid sit, quid placet Deo.

ITALA . AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,10.

26.(pg.186,2)probantes quid sit beneplacitum domino.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,10.

(pg.232,12)probantes quid sit beneplacitum deo.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Eph.5,10.

(pg.517,11) Probate autem quid sit quod placeat deo:

BEA Apo 2,1,27 Eph 5,10

(164) sic apostolus temptare malos et ab eorum opera abstinere mandat dicens: probate autem quid sit placitum Deo; /

quid) quod VRP

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,10.

(pg.174A) probantes quid sit beneplacitum Domino:

CAr Eph 5,10 Eph 5,10

(621D) Probantes quid sit beneplacitum Deo.

ITALA III. CYPRIAN, sng. 41. (Hartel, 1871) Eph. 5, 10.

(pg. 216, 23) probantes quod beneplacitum sit Deo.

quid C

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. 5,10.

5(pg.557A)Probantes quid sit beneplacitum Deo.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,10.

5(pg.874C)Probantes quid sit beneplacitum Deo.

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Eph. 5,10.

(pg.31,32) probantes quid sit acceptum deo.

PEL Eph 5,10 Eph 5,10

(374,18) Probantes quid sit bene placitum deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.207B)Probantes quid sit beneplacitum Deo.

B)wiederholt:probantes quid sit beneplacitum Deo;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,10.

(pg.179,1)probantes quis sit beneplacitum Domino;

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 8. 5,10.

(pg.1285A)Probate autem quid sit quod placeat Deo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,11.

(pg.1075) & nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,11.

(pg.317)et nolite commvnicare operibvs infrvctvosis tenebrarvm
magis avtem et redargvite

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,11.

(pg.54)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem et redarguite.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,11.

(pg.168)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum·
Magis autem et redarguite·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,11.

(pg.66b)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum magis autem et redarguite

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.5,11.

(pg.34)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 11.

(pg. 67*) Et nolite cōmunicare operib; infructuosis tenebrarū·
Magis aut̄ et̄ redarguite·,·

et alt.: erasum

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 17. 5,11.

(pg.418C)Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum.

C)Magis autem et objurgate;

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Eph.5,11.

20,39.(pg.94,28)nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum,magis autem et redarguite.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Eph.5,11.

18,19(pg.549)Nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum.(-)Magis autem(-)et redarguite.

18,19(pg.549)wiederholt:Nolite communicare:magis autem et redarguite.

18,19(pg.549) Nolite communicare?

18,19(pg.549) Magis autem et redarguite?

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,11.

(pg.232,13)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum:magis autem et redarguite.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Eph.5,11.

(pg.517,12) et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum,magis autem et redarguite:

ITALA AVG.Fulg.(Petschenig,1910) Eph.5,11.

16.(pg.302,15)nolite(-)communicare operibus infructuosis tenebrarum.

PS-AU Fu 1,16 Eph 5,11

(204,1) Nolite, inquit apostolus, communicare operibus infructuosis tenebrarum. Operibus ait, non altaribus.

BEA Apc 2,1,27 Eph 5,11

(164) / et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite,, id est, non taceatis; /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,11.

(pg.174A)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem et redarguite.

CAr Eph 5,11 Eph 5,11

(621D) Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum...
(622A) Magis autem redarguite... sed etiam redarguite:/

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.5,11.
DAMAS.

9(pg.429B)nec communicetis peccatis talium,aut infructuosis verbis illorum.Magis autem redarguite

ITALA DIDYM.en.Iud:(Zöpfl,1914) Eph.5,11.

(pg.90,1)et nolite communicare operibus inmundis tenebrarum,
magis autem etiam arguite;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Eph. 5, 11.

20 (pg. 1042D) communicantes operibus eorum infructuosis.

26.

ITALA HIER.Eph.3 (Migne,1866) 5,11.

5(pg.557B)Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum.
C)Magis autem et arguite.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.874C)Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum.(-)Magis autem redarguite.

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Eph. 5,11.

(pg.31,33) et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum,magis autem redarguite.

FEL Eph 5,11 Eph 5,11

(374,20) Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum

(375,3) Magis autem (et) redarguite.

(et) om. B Cas

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Eph.5,11.

6.(pg.643B)Nolite consentire operibus infructuosis tenebrarum; magis autem et redarguite.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,11.

5(pg.207C)Et nolite communicaré operibus infructuosis tenebrarum.(-)Redarguite.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,11.

(pg.179,1)et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum,magis autem et redarguite.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,11.

(pg.179,11)magis autem et arguite,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,11!

(pg.640,1)nolite communicare operibus tenebrarum

ITALA I. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1880) Eph.5,11.

(pg.180,1) et nolite communicare operibus tenebrarum,

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) Eph.5,11.

(pg.260,11)nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, immo et reuincite ea.

ITALA I. TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890.) Eph.5,11.

(pg.261,2)nolite communicare operibus tenebrarum.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,11.

(pg.1285A) et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum.

B) Magis autem et objurgate.

B) wiederholt: Nolite - tenebrarum;
C) magis objurgate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,12.

(pg.1075) Quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est & dicere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,12.

(pg.317)nam qvae in occvlto fivnt ab ipsis tvrpe est et dicere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,12.

(pg.54)Nam quae in occulto fiunt ab ipsis,turpe est et dicere:

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 5, 12.

(pg. 168) Quae enim occulte fiunt ab ipsis·turpe est et dicere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,12.

(pg.66b)quae enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.5,12.

(pg.34)quae enim in occulto fiunt ab ipsis,turpe est etiam dicere....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 12.

(pg. 67*) Quae enim in occulto fient ab ipsis · turpe est dicere·

fiunt z^1 est: +et z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 5, 12.

(pg. 127) vg: dicere; γ : edicere.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,12.

(pg.418C) nam quae in occulto ab eis fiunt, turpe est etiam dicere.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) Eph.5,12.

8,8.(pg.198,9)turpe est etiam dicere,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Eph.5,12.

187.(pg.1326)Quae geruntur ab eis in tenebris,turpe est etiam dicere.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Eph.5,12.

20,39.(pg.95,2) quae enim fiunt ab ipsis latenter turpe est et dicere.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,12.

(pg.232,15)quae enim in occulto fiunt ab ipsis,turpe est et dicere.

ITALA AVG. tract. 96. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 5,12.

5 (pg. 1876) Quae autem occulte fiunt ab istis, turpe est et dicere:

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) Eph.5,12.

6,6.(pg.683) Quae enim occulte fiunt ab eis, turpe est etiam dicere.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Eph.5,12.

(pg.517,13) quae enim in occulto fiunt ab ipsis,turpe est etiam dicere.

BEA Apc 2,1,27 Eph 5,12

(164) / quae enim ab ipsis occulta fiunt, turpe est dicere.

occulte E^3REFQ

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,12.

(pg.174A)Quae enim inocculto fiunt ab ipsis,turpe est dicere.

CAr Eph 5,12 Eph 5,12

(622A) /Quae enim in occulto fiunt ab ipsis... Turpe est et dicere.

<u>CHRY</u> rep Eph 5,12

(392a) omnes immundicias que ut ait apostolus turpe est dicere.

Staerk p.9: omnes impudicitias, quae ut apostolus ait: turpe est etiam dicere,

ITALA DIDYM. en. Iud. (Zöpfl, 1914) Eph. 5, 12.

(pg. 90, 2) ea enim, quae occulte ab eis fiunt, turpe est etiam dici.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Eph.5,12.

18(pg.1015A)Quae enim in occulto ab eis fiunt, turpe est dicere.

26.

ITALA | HIER.Eph.3.(Migne,1866) | 5,12.

5(pg.557C)Quae enim occulte fiunt ab eis,turpe est et dicere.

D)wiederholt:Quae-eis,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,12.

—

5(pg.874C)Quae enim in occulto fiunt ab ipsis.(-)Turpe est et
dicere.

PEL Eph 5,12 Eph 5,12

(375,4) Quae enim in occulto fiunt a uobis.
5) Turpe est et(iam) dicere.

enim om.ES / a uobis scripsi: a nobis B) ab ipsis AHGV Cas (=vg) / etiam) et ACV Cas (=vg); om.MN

S-L Eph 5,12

(69,4) haec eos in occulto gerere quae etiam turpe sit dicere.

ITALA SALVIAN.gub.4.52.(Pauly.1883) Eph.5,12.

(pg.83,14)quae enim ..... in occulto fiunt ab eis,turpe est etiam dicere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.207C)Quae enim in occulto fiunt.(-)Ab eis.(-)Etiam dicere.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,12.

(pg.179,10)quae enim in occulto fiunt ab illis,turpe est et dicere.

I.

ITALA TERTVLL. pud. 18. (Wissowa, 1890) Eph. 5, 12.

(pg. 260, 13) quae enim in occulto ab eis fiunt, turpe est edicere.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,12.

(pg.1285B) Nam quae in occulto fiunt ab his, turpe est etiam dicere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,13.

(pg.1075) Omnia autem, quae arguuntur, a lumine manifestentur:
omne enim, quod manifestatur, lumen est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,13.

(pg.317) omnia avtem qvae argvvntvr a lvmine manifestantvr omne enim qvod manifestatvr lvmen est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,13.

(pg.54)omnia·autem quae arguuntur a lumine manifestantur:omne
enim quod manifestatur,lumen est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,13.

(pg.168)Omnia enim quae arguuntur·A lumine manifestantur·Omne enim quod manifestatur lumen est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,13.

(pg.66b)omnia autem quae redarguuntur a lumine manifestantur
omne autem t enim quod manifestatur lumen est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 13.

(pg. 67*) Oñia aū quae arguntur· a lumine manifestantur· Omni e-
nī qđ manifestantur lumen ē·,·

arguuntur z^dior Omne z^dior manifestantur alt.:
n alt. erasit corrector

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,13.

(pg.418D)Omnia autem cum objurgantur, a lumine manifestantur.
D)Omne enim quod manifestatur, lux est.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Eph.5,13.

14,18.(pg.613)Omnia autem quae arguuntur(-)a lumine manifestantur:

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,13.

(pg.232,16)omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur.
omne enim quod manifestatur lumen est.

ITALA AVG.tract.95.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.5,13.

2(pg.1872)Omnia enim quae arguuntur(-)a lumine manifestantur.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,13.

(pg.174A) Omnia autem,quae arguuntur,a lumine manifestantur: omne autem,quod manifestatur,lumen est.

CAr Eph 5,13 Eph 5,13

(622A) Omnia autem quae arguuntur, a lumine manifestantur...
Omne enim quod manifestatur, lumen est.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Eph.5,13.

15,27.(pg.651D)Omnia autem quae arguuntur,a lumine manifestantur.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Eph.5,13.

23,40.(pg.751C)Omne quod arguitur,a lumine manifestatur,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,13.

5(pg.558A)Omnia autem arguta a luce manifestantur:omne enim quod manifestatur,lux est.

HI ep 128,3,6 Eph 5,13

(159,23) omne,quod manifestatur,lux est.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Eph.5,13.

26.(pg.245,12)omne,quod manifestatur,lux est.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,13.

5(pg.874C)Omnia autem,quae arguuntur,a lumine manifestantur.
D)Omne enim quod manifestatur,lumen est.

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) Eph. 5, 13.

8, 5. (pg. 105) Omne enim quod manifestatur, lumen est.

PEL Eph 5,13 Eph 5,13

(375,7) Omnia autem quae (red)arguuntur, a luce manifestantur.
10) Omne enim quod manifestatur, lux est.

autem) enim H(-R) G Cas^{cod} / arguuntur AHGV Cas (=vg) / lumine AHV Cas (=vg); ad lumen G / lux) lumen AHGV Cas (=vg)

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Eph.5,13.
consensoria

5(pg.995B)Omne quod manifestatur lux est.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) Eph. 5, 13.
comm.

7 (pg. 944C) Omne enim quod manifestatur, lux est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Eph.5,13.
comm.

41(pg.1242B)Omne enim quod manifestatur,lux est;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.207C)Omnia quae arguuntur.(-)Omne autem quod manifestatur,lumen est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Eph.5,13.

3(pg.42D)omne quod manifestatur lux est.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,13.

(pg.179,13)omnia enim dum arguuntur,a lumine manifestantur.
(pg.179,21)omne quod manifestatur,lumen est.

wiederholt:(pg.179,16)manifestantur;

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,13.

(pg.1285C) Omnia autem quae objurgantur, a lumine manifestantur.
C) Omne enim quod manifestatur, lumen est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,14.

(pg.1075) Propter quod dicit:Surge qui dormis,& exurge a mor-
tuis,& illuminabit te Christus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,14.

(pg.317)propter qvod dicit svrge qvi dormis et exvrge a mortvis et continges xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,14.

(pg.54)Propter quod dicit Surge qui dormis et exsurge a mortuis,et continges Christum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,14.

(pg.169)propter qd dicit·Surge qui dormis·et exurge a mortuis
et inluminabit tibi xps·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,14.

(pg.66b)propter quod dicit surge qui dormis et exsurge a mortuis et illuminabit te t tibi christus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,14.

(pg.67*) Ppt quod dicit·,·Surge qui dormis·et exsurgo a mortuis·
et inluminauit tibi xps·,·

inluminabit z[1]

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Eph.5,14.

7,39.(pg.595,2.4)surge qui dormis, ----- 4.et exsurge a mortuis.

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Eph.5,14.

22(pg.923C)Surge qui dormis.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Eph.5,14.

93(pg.1400B)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit tibi Christus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,115.(C.Schenkl,1902) Eph.5,14.

(pg.230,23)surge qui dormis et exsurge a mortuis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,229.(C.Schenkl,1902) . Eph.5,14.

(pg.384,14)surge qui dormis et exsurge a mortuis.

AM Ps 45,14,1 Eph 5,14

(339,16) surge qui dornmis et exurge a mortuis, et in-
lucescet tibi Christus.

AM Ps 48,19,3 Eph 5,14

(373,12) surge qui dormis et exurge a mortuis,

AM Ps 1,24,31   Eph 5,14.

(18,13) surge qui dormis

AM Ps 36,66,4.

Eph 5,14.

(125,15) surge qui dormis.

AM Ps 36,66,4. Eph 5,14.

(125,19) exurge a mortuis.

AM Ps 48,19,3 cf Eph 5,14

(373,13) ut lumen tibi Christi infundatur aeternum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Eph.5,14.

11.(pg.46,26)surge,qui dormis,et exsurge a mortuis.

12,24.(pg.265,15)wiederholt:surge-mortuis;

19,30.(pg.437,21) surge-mortuis,ut inlucescat tibi Christus.

22,32.(pg.504,16) surge-mortuis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Eph.5,14.

22,167(pg.849A)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illucescet tibi Christus.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Eph. 5,14.

10,66 (pg. 267B) Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Eph. 5, 14.

13(pg.1075D)Surge qui dormis, exsurge a mortuis;

17.

ITALA AMB.serm.2.(Migne,1879) Eph.5,14.

5(pg.628C)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis et illuminabit te Christus.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,14.

(pg.419A)Propter quod dicit:Surge,qui dormis,et exsurgere a mortuis,et continges Christum.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Eph. 5, 14.

10. (pg. 454, 17) Surge qui dormis et exsurge a mortuis, et inluminabit te Christus.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Eph.5,14.

5,12.(pg.179,17)surge qui dormis et exsurge a mortuis,et inluminabit te Christus.

ITALA III. AVG. ep. 164. (Goldbacher, 1904) Eph. 5, 14.

21. (pg. 540, 5) Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis et inluminabit te Christus.

ITALA AVG. nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.5,14.

23,25.(pg.251,15)surge qui dormis et exsurge a mortuis,et inluminabit te Christus?

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Eph.5,14.

9(pg.77)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et continget te
Christus;

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) 4,1. Eph.5,14.

12(pg.522)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

wiederholt:ps.48.serm.2,4(pg.557)
62,4. (pg.750)(2Mal)
70.serm.2,3(pg.893)
75,10. (pg.964)

131,8. (pg.1719)

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,14.

2(pg.92)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

wiederholt:127;5,7(pg.709)

5,1.
ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Eph.5,14.

3,3(pg.540)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

3,3(pg.540)wiederholt:Surge,qui dormis.

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1342) Eph.5,14.

2,2(pg.592)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

2,2(pg.592)wiederholt:Surge,qui dormis:(-)Et exsurge a mortuis.

2,2(pg.592) Surge;

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) Eph.5,14.

8,9(pg.949) Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

wiederholt:185;1,1(pg.997)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Eph.5,14.

21,24(pg.1627)Surge,qui dormis;et exsurge a mortuis:

AU s Gue 23,3 Eph 5,14

(518,24) Surge qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te

AU s Wil 16 | Eph 5,14

(716,13) Surge qui dormis ,et exurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,14.

(pg.232,17)propter quod dicit:surge qui dormis et exurge a
mortuis,et inluminabit tibi Christus.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) Eph. 5, 14.

3 (pg. 89, 99) Surge qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te

ITALA AVG. tract. 22. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 5,14.

6(pg. 1577) Surge, qui dormis.
" Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis. (-) Et illuminabit te Christus.

23;9(pg. 1588) wiederholt: Surge-Christus;

3.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Eph.5,14.

3,5.(pg.890)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

5,2.

VL AVG.serm.45.(Migne,1842) Eph.5,14.

2.(pg.1835) Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit tibi Christus.

5,2.

VL XVG, serm. 45. (Migne, 1842) Eph. 5, 14.

2. (pg. 1835) Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit tibi Christus.

VL AVG.serm.165.(Migne,1842) Eph.5,14.

3.(pg.2069) Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

VL XVG.symb.3.(Migne,1842) Eph.5,14.

6,6.(pg.657) Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

VL AVG.serm.111.(Migne,1842) 5,2. Eph.5,15.

1 (pg.1964) Videte quomodo caute ambuletis,non ut insipientes.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.5,14.
test.

(pg.1395C)Exsurge,qui dormis,et illuminabit tibi Christus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.5,14.

(pg.13C) Exsurge qui dormis,& inluminabit tibi Christus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,14.

(pg.174A) Propter quod dicit:Surge qui dormis,exurge a mortuis, et illuminabit te Christus.

CAE bre   Eph 5,14

(202,13) Exsurge qui dormis, et inluminabit tibi Christus.

aus PS-VIG Var 3,93

CAE s 116,6 Eph 5,14

(464,18) surge, qui dormis, et exurge a mortuis, et inluminabit te Christus.

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 130,2 Eph 5,14

(514,4) Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis, et inluminabit tibi Christus.

tibi) te H^3, sed tibi infra 1.8 cum *h*; te utroque loco G^2

CAr Eph 5,14 Eph 5,14

(622A) Propter quod dicit: Surge, qui dormis...
(622B) Et illuminabit tibi Christus.

CHRY V,723 Eph 5,14

(725A) Exurge, inquit, qui dormis.

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Eph. 5,14.

(pg.49,18)surge qui dormis.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Eph.5,14.

10,20.(pg.813C)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,(c)illuminabit te Christus.

(c)Gemet.et alii optimae notae,et illuminabit tibi Christus.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Eph.5,14.

56,65.(pg.1114D)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et
illuminabit te Christus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Eph.5,14.

8,5.(pg.541A)Surge,qui dormis,et exurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

PS-GR-T Tho Eph 5,14

(121,18) qui dicit: surge qui dormis, et exsurge a mortuis,
et illucescit tibi Christus.

et 1) om. P / ut inlucescat P, et illucescet ;, et inlucescet R / christus) deus R

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Eph.5,14.

49.(pg.73,3)Et inluminabit tibi Christus.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Eph.5,14.

(pg.1102C)Surge qui dormis,et elevare a mortuis,et illuminabit te Christus.

I.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,14.

5(pg.558A)Propter quod dicit:Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus(sive,orietur tibi Christus).

B)Quaerat aliquis,quisnam si iste qui dicat:Surge qui dormis,et exsurge a mortuis;aut cujus testimonio Apostolus sit abusus.Et quidem qui simplici responsione contentus est,dicet in reconditis eum prophetis,et his quae vocantur apocrypha haec lecta in medium protulisse(sicut in aliis quoque locis illum fecisse manifestum est),non quod apocrypha comprobaret,sed quod et Arati,et Epimenidis,et Menandri versibus sit abusus ad ea quae voluerat in tempore comprobanda.

(pg.558B)Alius vero quasi   Spiritus sancti Apostolus figuraverit,ad exhortationem poenitentiae haec dicta memorabit.Ego certe secundum paupertatulam meam,omnes editiones veterum Scripturarum,ipsaque Hebraeorum volumina diligenter eventilans,nunquam hoc scriptum reperi.

(pg.559A)Scio me audisse quemdam de hoc loco in Ecclesia disputantem,qui in theatrale miraculum,nunquam ante visam formam populo exhibuit,ut placeret:Testimonium hoc,inquiens,ad Adam dicitur in loco Calvariae sepultum,ubi crucifixus est Dominus.(-)illo ergo tempore quo crucifixus Dominus,super ejus pendebat sepulcrum,haec prophetia completa est dicens:Surge,Adam,qui dormis,et exsurge a mortuis:et non ut legimus
id est,continget te Christus.Quia videlicet tactu sanguinis ipsius,et corporis dependentis,vivificetur atque consurgat:(-)Haec utrum vera sint,necne,lectoris arbitrio derelinquo.

(pg.558B)wiederholt:Surge qui dormis,et exsurge a mortuis.
C) Surge qui dormis:(-)Exsurge a mortuis.
D) Surge qui dormis,(-)Exsurge a mortuis.

(pg.568C)sicubi testimonia quasi de prophetis,et de Veteri Testamento ab apostolis usurpata sunt,et in nostris codicibus non habentur,nequaquam statim ad apocryphorum ineptias,et deliramenta curramus,sed sciamus scripta quidem ea esse in Veteri Testamento,sed non ita ab apostolis edita,et sensum magis usurpatum:nec facile nisi a studiosis posse ubi scripta sint,inveniri.

I.

ITALA HIER.ep.46,3.(Hilberg,1910) Eph.5,14.

(pg.332,7)excitare,qui dormis,et exsurge a mortuis,et inluminabit te Christus.

(pg.551,20)surge,qui dormis,et eleuare et inluminabit te Christus.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Eph.5,14.

10.(pg.464,13)surge,qui dormis,et exsurge de mortuis et inluminabit te Christus.

HI Ez h 14,2 Eph 5,14

(451,18) surge qui dormis?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.5,14.
hom.14.

2(pg.766A)Surge qui dormis?

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Eph. 5, 14.

64. (pg. 354, 5) eleuare, qui dormis, et exsurge a mortuis, et inluminabit te Christus.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Eph.5,14.

24.(pg.401,11)surge,qui dormis,et eleuare a mortuis,et inluminabit te Christus.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Eph.5,14.

27(pg.217C)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit
te Christus.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Eph.5,14.

2(pg.1173A)Exurge qui dormis,et elevare,et illuminabit te Christus.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Eph.5,14.

6(pg.1206B)Elevare qui dormis,et resurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Eph.5,14.

3(pg.1272A)Surge qui dormis,et elevare,et illuminabit te Christus.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Eph.5,14.

14(pg.1534C)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,14.

5(pg.874D)Propter quod dicit:Surge qui dormis.(-)Et exsurge a mortuis.(-)Et illuminabit te Christus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Eph.5,14.

(pg.534A)Surge,qui dormis,et illuminabit te Christus.

.34(pg.603A)Surge-Christus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.34.(Migne,1862) Eph.5,14.
AVG.5.app.

(pg.604B)Surge qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Eph.5,14.

2.(pg.54,4)erige te a mortuis,ut adtingas Christum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) Eph.5,14.

20.(pg.295,4)surge (-) qui dormis et erigere a mortuis,et adtinges Christum;

20.(pg.295,8)wiederholt:et adtinges Christum.

PEL Eph 5,14 Eph 5,14

(375,12) Propter quod dicit(ur): Surge qui dormis.
15) Et exsurge a mortuis....Et inluminabit tibi Christus.

dicit AHGV Cas (=vg) / quid R*(?) M / exsurge a mort. om.Cas[ed]
/ a) in V / te ES

PRIM 2 Eph 5, 14

(835B) Surge qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Eph.5,14.

p 199,5
(pg.185C)Exsurge, qui dormis,et continges Christum.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Eph.5,14.

(pg.387,16) surge,qui dormis,et exsurge a mortuis et (-) inluminabit te Christus.

21.

ITALA RUFIN,psalm.62.(Migne,1849) Eph.5,14.

2(pg.891D)Surge,qui dormis,et exsurge a mortuis,et illuminabit te Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,14.

5(pg.207C)Propter quod dicit:exsurge a mortuis.

D)Surge qui dormis,(-)exsurge a mortuis.

D)wiederholt:Surge qui dormis.

(pg.208A) Exsurge a mortuis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,14.

(pg.180,8)propter quod dicit:surge qui dormis,et exsurge ex mortuis,et inluminabit tibi Christus.

(pg.180,10)alii continget te Christus legerunt;

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,14.

(pg.1285D) Propter quod dicit: surge a mortuis, et continges Christum.

PS-VIG Var 3,93 62.

ITALA ~~VIGIL,Th.Mar.3,~~ (Migne,1863) Eph.5,14.

~~9~~ (pg.431D) Exsurge qui dormis,et eleva te a mortuis,et illuminabit te Christus.

eleva te] exurge

10-9-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,15.

(pg.1075) Videte itaque fratres,quomodo caute ambuletis:non quasi insipientes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,15.

(pg.318)videte itaqve qvomodo ambvletis non qvasi insipientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,15.

(pg.54)Videte itaque,quomodo ambuletis,non quasi insipientes,
sed ut sapientes.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 15.

(pg. 169) Videte itaque quomodo caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,15.

(pg.66b)videte itaque quomodo caute ambuletis non quasi in-
sipientes sed vt sapientes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 15.

(pg. 67*) UIDETE ITAQUE FF·QUOMODO CAUTE AMbuletis·,·Non quasi Insipientes·sed ut sapientes·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,15.

(pg.419A)Videte ergo quomodo caute ambuletis,non ut insipientes,

ITALA AVG. serm. 167. (Migne, 1842) 5,1. Eph. 5, 15.

tit. (pg. 909) Videte quomodo caute ambuletis; non ut insipientes,

wiederholt: 1, 1 (pg. 909)

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,15.

(pg.232,19)uidete itaque,fratres,quomodo caute ambuletis,
non quasi insipientes,

CAE mon Eph 5,15

(152,25) Videte, fratres, quomodo caute ambuletis: non quasi insipientes, /

CAE s 181,1 Eph 5,15

(694,6) videte quomodo caute ambuletis, non ut insipientes, sed ut sapientes; /

Vorlage war AU s 167

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Eph.5,15.

19.(pg.1101C)Videte,fratres,quomodo caute ambuletis;non quasi insipientes:

8.

Max.Bibl.1677(pg.874D)

CAr Rm 13,2 Eph 5,15

(496D) sicut alibi dicit: Videte quomodo caute ambuletis, redimentes tempus, quoniam dies mali sunt;

CAr Eph 5,15 Eph 5,15

(622B) Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis, non
quasi insipientes, sed ut sapientes.

VL CHRYSOST. Desolstitia(B,Botte,1932) Eph.5,15.

(pg.103,360) Quousque piger dormis?

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,15.

5(pg.559B)Videte ergo quomodo caute ambuletis.non ut insipientes,

HI Pach Eph ~~4,5~~ 5,15

(87,13) Vigilate et uidete quomodo ambuletis.

quomodo)+caute B

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,15.

5(pg.874D)Videte itaque,fratres,quomodo caute ambuletis;non quasi insipientes.

II.

ITALA . LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Eph. 5,15.

(pg.199,5) uidete itaque quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,15.

11.tit.(pg.836D)Fratres, videte itaque quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes.

11.(pg.837A)wiederholt:Videte itaque quomodo caute ambuletis;

11.(pg.837D) Non quasi insipientes,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph.5,15.

(pg.852A) Fratres. Videte quomodo caute ambuletis. Non quasi insipientes:

PEL Eph 5,15 Eph 5,15

(375,17) Uidete ergo, fratres, quo modo caute ambuletis, non ut insipientes, sed ut sapientes.

itaque AHGV Cas (=vg) / ut) quasi AHGV Cas (=vg) / sed ut om. EMN / ut) quasi S / sapientes om.EK

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,15.

5(pg.208A)Quomodo caute ambuletis.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.5,15.

(pg.181,10) uidete etenim quomodo caute ambuletis, non sicut insipientes,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,15.

(pg.1285D) Videte ergo quomodo caute ambuletis, non ut insipientes.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Eph.5,15.
Sabinian I.red.

(pg.67)Videte quomodo caute ambuletis,non quasi insipientes,
sed quasi sapientes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,16.

(pg.1075) sed vt sapientes:redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,16.

(pg.318)sed vt sapientes redimentes tempvs qvia dies mali svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,16.

(pg.54)redimentes tempus,quia dies mali sunt.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 5, 16.

(pg. 169) Redimentes tempus quoniam dies mali sunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,16.

(pg.66b)redimentes tempus quoniam dies mali sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 16.

(pg. 67*) Redimentes tempus · qm̄ dies mali sunt·

Redementes z[dior]; sed Redimentes restitutum est

II.

ITALA AMB.fug.7,37.(C.Schenkl,1897) Eph.5,16.

(pg.193,9)dies (-) mali sunt,

AM Ps 36,32,3. Eph 5,16.

(96,21) quia dies **mali** sunt.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Eph.5,16.

(pg.167A)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt;ut sciatis quemadmodum unicuique respondeatis.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,16.

(pg.419A)sed ut sapientes, redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Col.4,5.
Eph.5,16.

(pg.757)In sapientia ambulate,quoniam tempus malignum est.

ITALA AVG. serm. 16. (Migne, 1842) 5,1. Eph. 5, 16.

2,2 (pg. 122) redimere tempus, quoniam dies mali sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) Eph.5,16.

9,11(pg.398)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

wiederholt:84;2.(pg.519)

5,1.

ITALA AVG.serm.167.(Migne,1842) Eph.5,16.

tit.(pg.909)sed ut sapientes;redimentes tempus,quoniam dies
mali sunt.

1,1(pg.909)wiederholt:sed - sunt.
3,4(pg.910) Redimentes tempus.
3,4(pg.911) Redimentes tempus,quoniam dies
mali sunt.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,16.

(pg.232,20) sed ut sapientes,redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

VL 5,2. AVG.serm.111.(Migne,1842) Eph.5,16.

tit.(pg.1964) Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

5,2.

VL AVG.serm.111 (Migne,1842) Eph.5,16.

1.(pg.1964) sed ut sapientes; redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

2.(pg.1965)wiederholt:Redimentes - sunt
3.(pg.1965) Redimentes - sunt
5.(pg.1966) quoniam dies mali sunt.
(pg.1966) quoniam dies mali sunt.Redimentes tempus;

VL 5,2. AVG.serm.111.(Migne,1842) Eph.5,16.

7.(pg.1967) Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt:

(pg.1967)wiederholt:quoniam dies mali sunt.

BEA Apc 1,4,56 Eph 5,16

(71) dies mali sunt,

BON 67 Eph 5,16

(336,1) quia dies mali sunt, /

CAE mon Eph 5,16

(152,26) / sed ut sapientes: redementes tempus, quoniam dies
mali sunt. /

sed ut sapientes) om. μ

CAE s 181,1 Eph 5,16

(694,7) / redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

s 181,2 (695,5) wiederholt; ebenso: s 181,3 (695,24)
s 181,7 (698,8)

Vorlage war AU s 167

ITALA CAESARIUS, reg.mon. (Migne, 1848) 67. Eph.5,16.

19.(pg.1101C)redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

8.
(Max.Bibl.1677)

(pg.874D)sed vt sapientes.redimentes-sunt.

CAr Eph 5,16 Eph 5,16

(622B) Redimentes tempus... Quoniam dies mali sunt.

CAr Col 4,5 Eph 5,16

(659C) Quoniam dies mali sunt.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 5,16.

(pg.139,8) quia dies mali sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Eph.5,16.

39,70.(pg.720A)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 5,16.

2(pg.496B)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,16.

5(pg.559B)sed ut sapientes.
C)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

6(pg.583B)Redimentes tempus,quia dies mali sunt .

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Eph.5,16.

1(pg.338D)Redimentes(-)tempus,quia dies mali sunt.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Eph.5,16.

66.(pg.203,12)redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

wiederholt:4,28.(pg.247,5)

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Eph.5,16.

7(pg.49A)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,16.

5(pg.874D)sed ut sapientes.
(pg.875A)Redimentes tempus.(-)Quoniam dies mali sunt.

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Eph.5,16.

(pg.233b,38)Dies autem mali sunt:

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Eph.5,16.

4(pg.164D)redimant tempus,quia dies mali sunt.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Eph. 5,16.

(pg.199,6) sed ut sapientes, redimentes tempus, quia dies mali sunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5.16.

11.tit.(pg.836D)sed ut sapientes,etc.

11.(pg.837D)sed ut sapientes.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 5,16.

11.(pg.837A)Redimentes tempus,quia jam dies mali sunt.

B)wiederholt:Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

12.(pg.841C) Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 5, 16.

(pg. 852A) redimentes tempus: quoniam dies mali sunt.

PEL Eph 5,16 Eph 5.16

(375,20) Redimentes tempus.
(376,1) Quoniam dies mali sunt.

quia G

PEL Rm 13,1

Eph 5,16
Col 4,5

(101,9) ideo docet illos humilitate tempus redimere.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.5,16.
hom.1.

praef.,i.e.
1(pg.953C)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Eph.5,16.
hom.3.

9(pg.1344C)Quoniam dies mali sunt.

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Eph.5,16.
comm.

10(pg.1220A)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm.26.(Migne,1849) Eph.5,16.

5(pg.739C)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,16.

5(pg.208A)Redimentes tempus.(-)Quoniam dies mali sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,16.

6(pg.210C)Redimentes tempus quoniam dies mali sunt,

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,16.

I. P.

(pg.181,11)/sed ut sapientes/;redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

wiederholt:(pg.181,14)redimentes;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,16.

(pg.1286A)sed ut sapientes.

A)Redimentes tempus,quoniam dies mali sunt.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Eph.5,16.
Sabinian I.red.

(pg.67)et providentes bona non tantum coram Deo,sed etiam coram omnibus hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,17.

(pg.1075) Propterea nolite fieri imprudentes:sed intelligentes
quae sit voluntas Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,17.

(pg.318)propterea nolite effici inprvdentes sed intellegentes
qvae sit volvptas di-

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,17.

(pg.54)Propterea nolite effici inprudentes,sed intellegentes quae sit voluntas dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,17.

(pg.169)Propterea nolite fieri imprudentes·sed intellegentes
quae sit voluntas dn̄i·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,17.

(pg.66b)propterea t propter hoc nolite fieri imprudentes sed intelligentes quae sit voluntas domini

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,17.

(pg.67*) Propterea nolite fieri Inprudentes·sed intellegentes quae sit uoluntas di·,·

di:dn̄i z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 5, 17.

(pg. 127) vg: uoluntas domini; γ : uol. dei.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,17.

(pg.419C) Ideo nolite effici imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Domini.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,17.

(pg.232,21)propterea nolite fieri inprudentes,sed intellegentes quae sit uoluntas domini.

BON 67 Eph 5,17

(336,1) / nolite esse inprudentes, sed intellegentes, quae
sit voluntas Dei.

CAE mon Eph 5,17

(152,27) / proрterea nolite fieri inprudentes, sed inteålle-
gentes quae sit voluntas dei. /

67.

ITALA · CAESARIUS, reg. mon. (Migne, 1848) Eph. 5, 17.

19. (pg. 1102A) Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei.

8.

Max. Bibl. 1677 (pg. 874D)

CAr Eph 5,17 Eph 5,17

(622B) Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei.

ITALA

103.

GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Eph.5,17.
interrog.167.

resp.(pg.544A)Sed intelligentes,quae sit voluntas Domini.

GI exc 102 Eph 5,17

(81,15) propterea nolite fieri imprudentes, sed intellegentes, quae sit voluntas dei, /

(PG.1743C)Pater,si possibile est,transeat calix iste a me.(-)
Sed non sicut ego volo,sed sicut tu.
Pater,si possibile est,transeat calix iste a me:
D)Sed non sicut ego volo,sed sicut tu:

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,17.

5(pg.560C)Propter quod nolite effici imprudentes:sed intelligite quae sit voluntas Dei.

30.

ITALA. ~~H~~IER.ep.1.(Migne,1865) Eph.5,17.

9(pg.25C)Propterea nolite fieri imprudentes,sed intelligentes,
quae sit voluntas Domini.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,17.

5(pg.875A)Propterea nolite fieri imprudentes,sed intelligentes
quae sit voluntas Dei.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Eph. 5,17.

(pg.199,7) propterea nolite effici inprudentes, sed intellegentes quae sit uoluntas domini.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,17.

11. (pg. 837D) Propterea, nolite fieri imprudentes.
(pg. 838A) qui non intelligit quae sit voluntas dei

A) wiederholt: Propterea nolite fieri imprudentes.

85.

ITALA - MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.5,17.

(pg.852A) Proptera nolite fieri imprudentes:sed intelligentes
que sit voluntas Dei.

FEL Eph 5,17 . Eph 5,17

(376,3) Ideo nolite effici inprudentes, sed intellegentes quae sit uoluntas domini.

propterea AHGV Cas (=vg) / effici) fieri AHGV Cas (=vg) / dei ES Cas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,17.

5(pg.208B)Sed intelligentes.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,17.

(pg.181,12)propter hoc nolite fieri insipientes,sed intellegentes quae sit uoluntas Domini.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,17.

(pg.1286A)Ideo nolite effici imprudentes,sed intelligentes.

B)quae sit voluntas Domini..

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,18.

(pg.1075) Et nolite inebriari vino,in quo est luxuria:sed implemini Spiritu sancto.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,18.

(pg.318) et nolite inebriari vino in qvo est lvxvria sed inplemini in spv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,18.

(pg.54)Et nolite inebriari vino,in quo est luxuria,sed impleminі in spiritu.

S. Ш,805t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 18.

(pg. 169) et nolite inebriari vino in quo est luxuria·Sed implemini spu

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,18.

(pg.66b)et nolite inebriari vino in quo est luxuria sed implemini in spiritu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.5,18.

(pg.34)Nolite inebriari vino,in quo est luxoria,sed implemini spiritu sancto....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,18.

(pg.67*) Et nolite_inaebriare uino·In quo est luxoria·,·Sed inplemini spu

ihebriari z[1] imple.z[2]

II.

ITALA AMB.Hel.16,61.(C.Schenkl,1897) Eph.5,18.

(pg.448,7)nolite inebriari uino,in quo est luxuria,sed implemini spiritu.

S III,805

ITALA   I.
AMB.Noe 29,111.(C.Schenkl,1896)   Eph.5,18.

(pg.489,2)inebriamini ... non uino,in quo est luxuria,sed impleмini spiritu, Spb. pp. puncto.

S ĪĪ 305

AM sa 5,17 Eph 5,18

(166,33) Nolite [n]iebriari uino ... sed implemini spiritu sancto;

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,18.

(pg.419D) Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria.
(pg.420A) Sed impleamini Spiritu sancto.

Sm. 803ᵐ

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Eph. 5, 18.

(pg. 21) nolite inebriari vino, in quo est luxuria;

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Eph.5,18.

15.(pg.44,16)Nolite inebriari uino,in quo est omnis luxuria.

NB.1.

ITALA AVG.serm.41.(Mai,1852) Eph.5,18.

2(pg.84)Et nolite(-)inebriari vino,in quo est luxuria;sed impleмini spiritu.

A.luxoria,ut alibi.

106,3(pg.223)nolite inebriari vino,in quo est luxuria.

119,7(pg.255)Nolite inebriari vino,in quo est omnis luxuria.

5,1.

ITALA AVG.serm.225.(Migne,1842) Eph.5,18.

4,4(pg.1098)Nolite inebriari vino,in quo est omnis luxuria.
(-)Sed implemini(-)Spiritu sancto;

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,18.

(pg.232,22)et nolite inebriari uino,in quo est luxuria:sed implemini spiritu,

ITALA . AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 5,18.

14 (pg. 1753) Nolite inebriari vino in quo est luxuria:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Eph.5,18.

120,3.(pg.362,20)nolite (-) inebriari uino,in quo est luxoria.



VL 5,2. AVG.serm.11.(Migne,1842) Eph.5,18.

5.(pg.1762) Nolite inebriari uino,in quo est luxuria;

5,2.

VL AVG.serm.289.(Migne,1842) Eph.5,18.

1.(pg.2291) Nolite inebriari uino,in quo est luxuria;

5,2.

VL AVG.serm.294.(Migne,1842) Eph.5,18.

5.(pg.2305) Nolite inebriari uino in quo est luxuria.

VL 5,2. AVG.serm.295.(Migne,1842) Eph.5,18.

4.(pg.2308) Nolite inebriari uino,in quo est luxuria.

ITALA PS.AVG.spec.52.(Weihrich,1887) Eph.5,18.

(pg.529,3) Nolite inebriari uino,in quo est luxoria,sed inplemini spiritu sancto.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.5,18.
Ferreol.

49,4.(pg.1132A)Nolite(-)inebriari vino,in quo est luxuria.

BON 78 Eph 5,18

(355,31) Nolite inebriari vino, in quo est luxuria;

CAE mon Eph 5,18

(152,28) / et nolite inebriari vino, in quo est luxoria; sed implemini spiritu sancto, /

CAE s 43,1 Eph 5,18

(181,18) nolite inebriari vino in quo est luxuria;

CAE s 46,5 Eph 5,18

(199,31) ,nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

CAP 47,4 Eph 5,18

(204,22) nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

CAE s 55,4 Eph 5,18

(233,6) nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

CAE s 87,5 Eph 5,18

(344,29) nolite inebriari vino, in quo est luxuria;

est) <u>om.</u> H[40]

67.

ITALA CAESARIUS, reg.mon. (Migne, 1848) Eph. 5,18.

19. (pg.1102A) Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu sancto,

8.

=Max. Bibl. 1677 (pg. 874D)

CAr Eph 5,18 Eph 5,18

(622B) Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria; sed impleamini spiritu,/

CHRY III,862 Eph 5,18-19

(863D) 18 Et nolite, inquit Apostolus, inebriari uino, in quo est luxuria: sed impleamini spiritu sancto, 19 loquentes uobisipsis, in hymnis et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus uestris domino.

= PS-AU s Mai 41

CHRY V,739 Eph 5,18.19

(742A) Nolite, inquit, inebriari uino, in quo est luxuria: sed implemini spiritu sancto, cantantes et psallentes in cordibus uestris deo.

84.

ITALA CONC. Tolet.4.(Migne,1862) Eph.5,18.

18.(pg.371A) Implemini Spiritu

66.

ITALA FERREOL, reg. (Migne, 1866) Eph. 5, 18.

39 (pg. 975C) Nolite (-) inebriari vino, in quo est luxuria.

FIR con 3,4 Eph 5,18

(1o4,9) in quo est luxuria

GAU s 9,49 Eph 5,18

(9o,451) Nolite inebriare uino,sed replemini spiritu sancto.

GI exc 102 Eph 5,18

(81,16) / et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed
replemini spiritu sancto.

et om.D

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Eph.5,18.

45(pg.636C)Nolite inebriari vino,in quo est luxuria.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Eph.5,18.

10(pg.899C)Nolite inebriari vino, in quo est omnis luxuria, sed magis implemini Spiritu sancto;

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.5,18.

8(pg.116A)Sed implemini(-)Spiritu sancto;

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,18.

5(pg.561A)Et nolite inebriari vino,in quo est luxuria,sed impleamini spiritu.

S m,805m

I.

ITALA HIER.ep.22.8.(Hilberg.1910) Eph.5.18.

(pg.155.8)uinum.in quo est luxuria.

ep.54.9(pg.476.5)et apostolus:uino.in quo est luxuria.

uino GD uinum cet.nolite inebriari uino

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Eph.5,18.

41.(pg.83,2)inebriari (-) uino,in quo est luxuria.

ep.79,7.(pg.96,6)wiederholt:uinum,in quo est luxuria.

ITALA II. HIER. ep. 107. (Hilberg, 1912) Eph. 5, 18.

8. (pg. 299, 6) in quo est luxuria.

wiederholt: ep. 108, 11. (pg. 320, 6)

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Eph.5,18.

44(pg.437B)Et vinum,in quo est luxuria.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Eph.5,18.

5(pg.445C)Et vinum in quo est luxuria.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Eph.5,18.

7(pg.876B)Nolite inebriari vino,in quo est luxuria.

<u>HI</u> Pach Eph 5,18

(80,14) Ne inebrieris uino ex quo ruinae fiunt plurimae

HI Pach Eph 5,18

(81,15) et rursum: Non inebriaberis.

inebrieris E

30.

ITALA HIER.Erh.(Migne,1865) 5,18.

5(pg.875A)Et nolite inebriari vino,in quo est luxuria:sed impleamini Spiritu sancto.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Eph.5,18.

13(pg.734D)Nolite inebriari vino,in quo est luxuria.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Eph.5,18.

4.(pg.196,6)in uino enim secundum apostolum lasciuia est.

& enim T etenim Pb lascius R

S III, 803 m

IS Jud 87,6 Eph 5,18

(265) de qua Apostolus: Nolite, inquit, inebriari vino in quo est luxuria;/ Col 3,5

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Eph. 5, 18.

18. (pg. 1209A) Nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu sancto.

JUL-P 2,22,2 Eph 5,18

(468B) Nolite inebriari vino, in quo est luxuria?

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Eph. 5, 18.

9(pg. 885A) Nam alio loco idem sic dicit Apostolus: Vinum dixisti, omne vitium dixisti.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,18.

11(pg.838A/B) Qui spiritu sancto repletus fuerit habebit prudentiam, castitatem, munditiam, pudicitiam, mansuetudinem, verecundiam. E regione qui vino inebriatur, habebit procacitatem, insipientiam, audaciam, furorem, libidinem.

8

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,18.

11(pg.838A)Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

A)nullus potest inebriari vino pariter et Spiritu sancto repleri.

B)non debere inebriari vino, in quo est luxuria.

B)Nolite inebriari vino.

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.5,18.

(pg.852A) Et nolite inebriari vino:in quo est luxuria:sed implemini spiritu:

MUT 13 Eph 5,18

(327/8) Noli, inquit, inebriari.

NIC ut 2 Eph 5,18

(233,5) quia scripsit ad Effesios Implemini spiritu, /

(234,16) inplemini [in] spiritu / (in R, om. AV)

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) Eph.5,18.

2.(pg.68,18)Implemini Spiritu

2.(pg.69,5) wiederholt:Implemini Spiritu sancto

ITALA ØRIGENES, tract.13.(Batiffol,1900) Eph.5,18.

(pg.142,3)Nolite inebriari vino in quo est luxuria.

PEL Eph 5,18 Eph 5,18

(376,5) Et nolite inebriari uino, in quo est luxuria, sed am-
ple(a)mini spiritu.

et om.ES / implemini ARH$_2$G$^+$V Cas^{cod}(=vg); replemini ES /
spu)+ sancto H$_1$D

PEL Rm 13,13 Eph 5,18

(105,11) et alibi ait: nolite inebriari uino, in quo est luxuria.

PEL tri 1 Eph 5,18

(484,11) inplemini, inquit, spiritu.

PEL I. sen 5,1 Eph 5,18

(873D) Nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.88.(Migne,1894) Eph.5,18.

(pg.448C)Fratres,nolite inebriari vino,in quo est luxuria, sed repleamini Spiritu sancto.

PIR 20 Eph 5,18

(53,18) Et alibi: Nolite inebriare vino, in quo est luxoria.

vinum A

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Eph. 5, 18.

20. (pg. 171, 5) Nolite inebriare uino, in quo est luxoria.

8

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Eph.5,18.

p 371,23
1(pg.476A)Vinum,in quo est luxuria,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,18.

5(pg.208B)Et nolite inebriari vino.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.5,18.

(pg.258,18)et nolite inebriari uino,in quo est luxuria.

Sab. [illegible]

[illegible]

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,18.

(pg.640,5)inebriari uino dedecore

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,18.

(pg.181,20)et nolite inebriari uino,in quo est omnis luxuria,
sed replemini in Spiritu;

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Eph. 5, 18.

15. (pg. 19) Nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

35. (pg. 34) wiederholt: in quo est omnis luxuria.

8

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,18.

(pg.1286B)Et nolite inebriari vino,in quo est luxuria.

B)Sed implemini spiritu.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,19.

(pg.1075) loquentes vobismetipsis in psalmis,& hymnis,& canticis spiritualibus,cantantes,& psallentes in cordibus vestris Domino,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,19.

(pg.318)loqventes vobis ipsis in psalmis et hymnis et canti-
cis cantantes et psallentes in cordibvs vestris dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,19.

(pg.54)loquentes vobis ipsis in psalmis et hymnis et canticis, cantantes,et psallentes in cordibus vestris domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,19.

(pg.169)loquentes vobis metipsis psalmis et Ymnis·et canticis spiritalibus cantantes et psallentes In cordibus vris dno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,19.

(pg.66b)loquentes inuicem vobismetipsis psalmis et ymnis et canticis spiritualibus cantantes et psallentes in cordibus vestris domino

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,19.

(pg.67*) loquentes uobismedipsis In psalmis·et hymnis·et canticis spiritalib;Cantantes et psallentes In cordibus u-r̄is do·,·

uobismet.z^2 dn̄o z* uel z^{dior}

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,19.

(pg.420A)loquentes vobismetipsis,in psalmis,et hymnis,et canticis spiritualibus,cantantes et psallentes in cordibus vestris Deo.

II.

ITALA AVG. ep. 48. (Goldbacher, 1898) Eph. 5, 19.

3. (pg. 139, 11) cantantes et psallentes in cordibus uestris domino

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 5, 19.

44. (pg. 192, 19) Cantantes, et psallentes in cordibus uestris domino

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Eph.5,19.

3(pg.775)Cantantes(-)et psallentes in cordibus vestris Domino.

(pg.775)cantantes in cordibus vestris?

MB.1.

ITALA AVG.serm.41.(Mai,1852) Eph.5,19.

2(pg.84)loquentes vobismet ipsis,hymnis et canticis spiritali-
bus,cantantes et psallentes in cordibus vestris.

5,1.

ITALA AVG.serm.225.(Migne,1842) Eph.5,19.

4,4(pg.1098) cantantes vobismet ipsis,hymnis,et psalmis,et canticis spiritualibus,cantantes in cordibus vestris Domino.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,19.

(pg.232,23) loquentes uobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus,cantantes et psallentes in cordibus uestris domino,

6.

VL AVG. cant. nov. (Migne, 1842) Eph. 5, 19.

2,2. (pg. 680) In psalmis et hymnis cantantes in cordibus uestris Domino;

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.5,19.
Basil.

57,3.(pg.1205B)Cantantes,et psallentes in cordibus vestris
Domino.

CAE mon Eph 5,19

(152,29) / loquentes vobismetipsis psalmis et hymnis et canticis spiritalibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris patri et deo:/21

aus Vers 20!

psalmis-christi (V.21) om.B

psalmis) P cum graeco; in psalmis μβ

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Eph.5,19.

19.(pg.1102A)loquentes vobismetipsis in psalmis,et hymnis,et canticis spiritualibus,cantantes et psallentes in cordibus vestris Patri et Deo:

8.

*Max.Bibl.1677(pg.874D) (spiritalibus)

CAr Eph 5,19 Eph 5,19

(622B) /loquentes vobismetipsis...
(622C) In psalmis et hymnis, et canticis spiritualibus cantantes... Et psallentes in cordibus vestris Deo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 54. (Migne, 1847) Eph. 5, 19.

(pg. 854A) Cantantes et psallentes in cordibus vestris Deo.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Eph. 5, 19.

13. (pg. 371A) loquentes vos in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus.

GAU s 8,18 cf Eph 5,19

(66,13o) psalmis,hymnis canticisque spritalibus frequentetur

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Eph. 5, 19.
interrog. 107.

resp. (pg. 527B) Cantantes et psallentes in cordibus vestris
Domino.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,19.

5(pg.561C)Loquentes vobismetipsis in psalmis,et hymnis,et canticis spiritualibus,cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino.

(pg.562A)wiederholt:Cantantes-Domino.

HI ep 125,15,2 Eph 5,19
Col 3,16

(134,8) cantantes in cordibus uestris;

canentes N Ψ t
uestris 𝔐 HB nostris cet.;add. domino ς

30.

ITALA HIER.Eph. (Migne,1865) 5,19.

5(pg.875B)Loquentes vobismetipsis in psalmis,et hymnis,et canticis spiritualibus.(-)Cantantes et psallentes in cordibus vestris.(-)Domino

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Eph.5,19.

7,30.(pg.678B)Cantantes in cordibus vestris,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,19.

11. (pg. 838C) Loquentes vobismetipsis psalmis, et hymnis, et canticis spiritalibus.
D) In gratia cantantes in cordibus vestris.

C) wiederholt: psalmis, hymnis, et canticis(-) spiritalibus,

MAXn s 10 Eph 5,19

(319,60) hymnis psalmis canticis spiritalibus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 5, 19.

(pg. 852A) loquentes vosmetipsi. In psalmis et hymnis et canticis spiritualibus cantantes: et psallentes in cordibus vestris Domino.

NIC ut 2 Eph 5,19

(233,6) / loquentes vobis in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus, in gratia cantantes et psallentes deo in cordibus vestris.

(234,16) / loquentes.
20) loquentes in psalmis et hymnis et canticis,
22) in cordibus

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) Eph.5,19.

2.(pg.68,18)loquentes uobis in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus,in gratia cantantes et psallentes Deo in cordibus uestris.

2.(pg.69,5)wiederholt:loquentes uobis in psalmis.

10) loquentes in psalmis hymnis et canticis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Col.3,16.
Eph.5,19.

16.(pg.35,17)psallentes domino hymnis et canticis spiritalibus,
cantantes linguis et cordibus deo,

PEL Eph 5,19 Eph 5,19

(376,8) Loquentes uobis(met ipsis) (in) psalmis (et) hymnis et canticis spiritalibus.
11) Cantantes et psallentes in cordibus uestris.
12) Domino /

≠ + met ipsis AHGV Cas (=vg) /(in) om.A / et hymnis om.E / (et) add. AH(-E) GV Cas^{cod+ed}(=vg) / spiritalibus om.V / uestris om.E; + domino hic,non infra BH$_2$G* Cas^{cod} Sd^{ed}(=vg); + deo Cas^{ed} / domino om.omnino G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,19.

5(pg.208B)In psalmis.

C)Cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 5,20.

5(pg.208C)gratias agentes pro omnibus.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,19.

(pg.182,1) loquentes uobis psalmis et hymnis et canticis spiritalibus,cantantes et psallentes in cordibus uestris Domino;

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,19.

(pg.640,9)et psalmis et hymnis deo canerent

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,19.

(pg.1286B)loquentes vobis invicem.

C)Loquentes vobis invicem in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,20.

(pg.1075) gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini
nostri Iesu Christi Deo & Patri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,20.

(pg.318)gratias agentes semper pro omnibvs in nomine dni nostri ihv xpi patri et do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,20.

(pg.54)gratias agentes semper pro omnibus in nomine domini nos-
tri Iesu Christi patri et deo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 20.

(pg. 169) Gratias agentes semper pro omnibus in nomine dni nri ihu xpi · do et patri ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,20.

(pg.66b)gratias agentes semper pro vobis in nomine domini
nostri iesu christi patri et deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 20.

(pg. 67*) Gratias agentes semper pro omnibus In nomine dn̄i nr̄i ihu xp̄i ·,· Dō et patri

PS-AM tr   Eph 5,20

(3) sed cum patientia et hilaritate, gratias agentes Deo semper per omnia,

Vorlage war PEL xx Phil 4,6 (412,15): si pro omnibus xx quae patimini gratias referatis, sicut apostoli faciebant.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,20.

(pg.420B)Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini
nostri Jesu Christi Deo et Patri,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,20.

(pg.232,25)gratias agentes semper pro omnibus in nomine domini nostri Iesu Christi deo et patri,

CAr Eph 5,20 Eph 5,20

(622C) Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,20.

5(pg.562B)Gratias agentes semper pro omnibus,in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,20.

5(pg.875B)gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi.(-)Deo et Patri.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 72. 5,20.

11. (pg. 839A) Domino gratias agentes.
A) Deo et patri

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 5, 20.

(pg. 852A) Gratias agentes semper pro omnibus vobis: in nomine Domini Jesu Christi Deo et Patri.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Col.3,17.
Eph.5,20.

16.(pg.35,18)omne quodcumque agimus in uerbo uel in facto in nomine Iesu Christi,gratias agentes patri per ipsum.

PEL Eph 5,20 Eph 5,20

(376,12) / gratias semper agentes pro omnibus in nomine domi-
ni nostri Iesu Christi.
15) (Deo et patri) /

ag.semper AHGV Cas (=vg) / semper pro omnibus om.Cas[cod+] /
semper)+ et Cas[ed]; om.Sd[ed] / omnibus)+uobis H_1 / deo et (om.E)
patri add. AHGV Cas (=vg)

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,20.

(pg.182,2)gratias agentes semper pro omnibus,in nomine domini nostri Iesu Christi,Deo et Patri.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,20.

(pg.1286C) Gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, patri et Deo.

(pg.1287A) wiederholt: Patri et Deo.

PS-VIG Par 1,72

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Eph.5,20.

X(pg.398D)Gratias(inquit)agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi,Patri et Deo/

nostri] om. C

7-7-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,21.

(pg.1075) Subiecti inuicem in timore Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,21.

(pg.319)svbiecti invicem in timore xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,21.

(pg.54)subiecti invicem in timore Christi Iesu.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 21.

(pg.169) Subjecti invicem in timore xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,21.

(pg.66b)subiecti inuicem in timore iesu christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,21.

(pg.67*) subiecti Inuicem In timore xp̄i·,·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.5,21.

13,159(pg.707C)Deo et Patri subjecti invicem timore Christi?

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 17. 5,21.

(pg.420B) subjecti invicem in timore Christi.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,21.

(pg.232,27)subiecti inuicem in timore Christi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 5, 21.
Basil.

4, 6. (pg. 770A) Subjecti invicem in timore Christi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 5, 21.
quidam

76, 14. (pg. 1374A) Servite invicem in timore Christi.

CAE mon Eph 5,21

(153,2) 19/ subiecti invicem in timore Christi.

om.B

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Eph.5,21.

19.(pg.1102A)subjecti invicem in timore Christi.

8.

-Max.Bibl.1677(pg.874D)

CAr Eph 5,21 Eph 5,21

(622C) Subjecti invicem in timore Christi.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Eph. 5, 21.
interrog. 12.

resp. (pg. 505C) Subjecti invicem in timore Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,21.

5(pg.563B)Subjecti invicem in timore Christi.

C)wiederholt:subjecti-Christi.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,21.

5(pg.875B)Subjecti invicem in timore Christi.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Col.3,18.
Eph.5,21.

4(pg.233,29)mulieres vero viris vestris subditae estote in timore dei;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,21.

11. (pg.839A) subjecti invicem in timore Christi:

(pg.840A) wiederholt: in timore Christi.
B) in timore Christi.

PEL Eph 5,21 Eph 5,21

(376,15) / subiec(t)i inuicem in timore Christi.

subieci B

REG mon cf. Eph 5,21

(989A) Apostolus dicit: Servite invicem in timore Christi.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,21.

p 154,17
(pg.131D)Subjecti invicem in timore Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 5,21.

5(pg.208C)Subjecti invicem in timore Christi.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.5,21.

(pg.182,15)subiecti inuicem in timore Christi.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.5,21.

(pg.185,20)subiecti (-) in inuicem in timore Christi;

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 8. 5,21.

(pg.1287A)Subjecti invicem in timore Christi.

A)wiederholt:in timore Christi

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,21.

(pg.1287A)Subjecti invicem in timore Christi.

A)wiederholt:in timore Christi

PS-VIG Var 1,72

ITALA 82. ~~VIGIL.Th.Mar,1,~~(Migne,1863) Eph.5,21.

~~X~~(pg.398D)/subjecti invicem in timore Christi.

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,22.

(pg.1075) Mulieres viris suis subditae sint, sicut Domino:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,22.

(pg.319)mvlieres svbditae estote viris vestris sicvt dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,22.

(pg.54)Mulieres subditae estote viris vestris sicut domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,22.

(pg.169)Mulieres subjectae sint viris suis sicut dno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,22.

(pg.66b)mulieres subditae estote t sint suis t propriis viris
sicut domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 22.

(pg. 67*) MULIERES UIRIS SUIS SUBDITAE SINT SICUT dn̄o·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.5,22.

13,157(pg.707C)Mulieris viris suis subjectae sint.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,22.

(pg.420C)Mulieres viris suis subditae sint,sicut domino;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,22.

3.(pg.121,4)mulieres uiris suis subditae sint quasi domino.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Eph. 5, 22.

9, 23. (pg. 168, 25) mulieres uiris suis subditae sint sicut domino,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,22.

(pg.232,28)mulieres uiris suis subditae sicut domino:

CAr Eph 5,22 Eph 5,22

(622C) Mulieres viris suis subditae sunt, sicut Domino.

sic!

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 5,22.

8.(pg.1348B)Mulieres viris suis subditae sint sicut Domino.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,22.

5(pg.563C)Mulieres viris suis subditae sint;
(pg.564A)Mulieres viris suis subditae sint sicut Domino:

A)Hoc quod in Latinis exemplaribus additum est,subditae sint,in Graecis codicibus non habetur:siquidem ad superiora refertur,et subauditur:Subjecti invicem in timore Christi,ut resonet subjectae,et mulieres viris suis sicut Domino.Sed hoc magis in Graeco intelligitur,quam in Latino.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Eph.5,22.

2(pg.619D)Mulieres(-)subjectae sint viris.

vgl.Col.3,18.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,22.

5(pg.875B)Mulieres viris suis subditae sint.
C)Sicut Domino.

10,2.

ITALA ~~P~~IL.libell.(Migne,1845) Eph.5,22.

11(pg.743C)discat obsequi viro suo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5,22.

12. (pg. 839B) Mulieres viris suis subditae sint;

PEL Eph 5,22 Eph 5,22

(376,17) Mulieres suis uiris subditae sint.
(377,6) Sicut domino.

uiris suis BHGV Cas Sd^{ed}(=vg) /

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,22.

p.154,14

(pg.131D)Mulieres viris suis subjectae sint sicut Domino,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 5,22.

5(pg.208D)Mulieres viris suis.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,22.

(pg.183,22)mulieres propriis maritis sicut Domino subditae sint.

wiederholt:(pg.183,24)sicut Domino.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,22.

(pg.640,13)mulieres uiris subiectas esse debere

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,22.

(pg.1287A)Mulieres viris suis subditae sint sicut Domino.

B)wiederholt:viris suis subditae sint.(-)sicut Domino,

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,23.

(pg.1075) quoniam vir caput est mulieris:sicut Christus caput est Ecclesiae:Ipse,salvator corporis eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,23.

(pg.319)qvia vir est capvt mvlieris sicvt et xps capvt eccle-
siae ipse salvator corporis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,23.

(pg.54)quia vir est caput mulieris,sicut et Christus caput ecclesiae,ipse salvator corporis.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 5, 23.

(pg. 169) quoniam vir caput est mulieris sicut xps caput eccle-
siae·Ipse salvator corporis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,23.

(pg.66b)quoniam t quia vir est caput mulieris sicut et christus
caput ecclesiae ipse saluator corporis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 23.

(pg. 67*) qm̄ uir caput est mulieris· sicut xp̄s· capud est eccle·,·
Ipse saluator corporis·

ecclesiae z[1] corp.: +eius z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Eph.5,23.

(pg.127) vg:corporis; γ add:eius.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Eph.5,23.

3,31(pg.648C)Quoniam vir caput est mulieris,sicut et Christus caput Ecclesiae.

ITALA III.
AMB.Luc.8,26.(C.Schenkl,1902) Eph.5,23.

(pg.403,21)caput (-) ecclesiae Christus.

AM Ps 43,62,6 cf Eph 5,23

(306,4) ergo sicut ecclesiae caput Christus,

[illegible] Lesung nicht aufgenommen

AM vg 2,29 cf 1 Cor 11,3
cf Eph 5,23

(56,16) mulieris caput uir,

om C, def FET

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,23.

(pg.420C) quoniam vir caput est mulieris, sicut et Christus caput est Ecclesiae, ipse salvator corporis ejus.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Eph.5,23.

8,7.(pg.389,10)caput mulieris uir.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Eph.5,23.

9,23.(pg.169,1)quia uir caput est mulieris.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Eph.5,23.

26.(pg.1562)Caput(-)mulieris,vir:

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) 4,2. Eph.5,23.

36(pg.1417)caput est ipse Salvator corporis.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) Eph.5,23.

23.(pg.442,28)ipse saluator corporis.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Eph.5,23.
I.Cor.11,3.

49.(pg.497,12)quoniam caput uiri Christus (-) est caput (-) ecclesiae.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,23.

11,18(pg.343)quia caput mulieris vir.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Eph.5,23.

3,4(pg.722)Christus caput est

ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,23.

2,2(pg.735)vir caput est feminae.

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Eph.5,23.

1,1(pg.878)Ipse Salvator corporis nostri.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,23.

(pg.232,28) quoniam uir caput est mulieris,sicut Christus caput est ecclesiae,ipse saluator corporis.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Eph. 5, 23.

2, 2. (pg. 232, 18) ipse saluator corporis,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Eph.5,23.

24.(pg.51,16) caput mulieris uir.

PS-AU sol Eph 5,23

(260) Christus caput est aecclesiae.

Quelle war AM fi 4,31

: BEA Apc 3,2,26 Eph 5,23

(271) de haec quae diximus, apostolus ait: caput mulieris vir, caput viri Christus, caput Christi Deus est.

vir) viri YS / christi) viri M

CAr Rm 8,23

Eph 5,23
1 Cor 11,3

(462C) quoniam sicut non potest caput mulieris vir esse,
ita caput viri Christus est,

CAr 1 Cor 15,28 Eph 5,23
aus AU q 69,10 (79)

(549D) utrum secundum ipsum tantum sit dictum, quod est caput Ecclesiae,

CAr Eph 5,23 Eph 5,23

(622D) Quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput Ecclesiae. Ipse salvator corporis ejus.

Eph 5,23

CHRY V,1214

(1219D) Caput mulieris uir est,

CHRY V,1320

Gpl 5,23

(1330B) Caput omnino mulieris uir.

Eph 5,23.
VL PS-CY pudic 5(Hartel,1871 CV) (1Cor 11,3)

p 17,5 inde et apostolus caput mulieris pronuntiavit uirum,. .

(es ist Eph 5,23 und nicht 1 Cor 11,3,weil p 17,10 folgt:addit tamen et dicit:Eph 5,28f)

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 5,23.

(pg.86,17) caput enim Christus est, corpus ecclesia,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.5,23.

10.(pg.189A)Quia Christus caput est Ecclesiae,ipse salvator corporis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.5,23.

10.(pg.234C)Vir caput est mulieris,sicut Christus caput est Ecclesiae,ipse Salvator corporis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,23.

5(pg.564A)quoniam vir caput est mulieris,sicut et Christus caput Ecclesiae.

C)Ipse est Salvator corporis.

HI ep 148,26,1

1 Cor 11,3
cf Eph 5,23

(350,27) caput...mulieris est uir;

om BOzab[1] al

25.

ITALA · HIER.Mich.2.(Migne,1884) Eph.5,23.

7(pg.1222A)et Christus,caput Ecclesiae:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,23.

5(pg.875C)Quoniam vir caput est mulieris,sicut Christus caput est Ecclesiae,ipse Salvator corporis ejus.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Eph.5,23.

26(pg.1216)Caput enim(-)mulieris est vir:

10,2.

ITALA   FIL.libell.(Migne,1845)   Eph.5,23.

11(pg.743C)Quoniam omnis mulieris caput vir.

JO-M Ne 2,13 Eph 5,23

(35,29) et caput factus est ecclesiae,

54.

ITALA LEO.M.ep.12.(Migne,1881) Eph.5,23.

3(pg.648B)quoniam vir caput est mulieris

vgl.I.Cor.11,3.

84.

wiederholt:ep.12a,3(pg.659A) =Migne,1862.(pg.778A)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 5, 23.

(pg. 723A) cujus ipse caput factus es:

PEL Eph 5,23 Eph 5,23

(377,7) Quoniam uir caput est mulieris, sicut est Christus caput ecclesiae, ipse saluator (est) corporis (eius)./

chr. cap.est (om.Cas^{ed}) AHGV Cas Sd^{ed}(=vg) / (est) om. AHGV Cas Sd^{ed}(=vg) / eius om.AHV Cas Sd^{ed}(=vg)

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,23.

p 154, 15
(pg.131D)quia vir caput est mulieris, sicut et Christus est caput Ecclesiae, ipse Salvator corporis.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Eph.5,23.

(pg.1241B) Ecclesiae(-) caput Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Eph.5,23.

6(pg.139C)caput autem Christus est.

103.

ITALA . SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 5,23.

5(pg.203D)Sicut Christus caput est Ecclesiae.(-)Ipse salvator corporis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,23.

(pg.183,26)quoniam uir caput est mulieris;sicut et Christus caput ecclesiae,et ipse est saluator corporis.

wiederholt:(pg.184,3)ipse est saluator corporis,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,23.

(pg.640,13.17)quia uir (-) caput est mulieris (-)17.sicut et Christus caput est ecclesiae.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,23.

(pg.1287B)Quoniam vir caput est uxoris, sicut et Christus caput est Ecclesiae; ipse salvator corporis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,24.

(pg.1075) Sed sicut Ecclesia subiecta est Christo, ita & mulieres viris suis in omnibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,24.

(pg.319)sed qvomodo ecclesia svbiecta est xpo ita et mvlieres viris in omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,24.

(pg.54)Sed quomodo ecclesia subiecta est Christo.ita et mulie-
res viris in omnibus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 24.

(pg. 169) Sed sicut ecclesia subjecta est $\overline{\text{xpo}}$· Ita et mulieres
viris suis in omnibus·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Eph.5,24.

(pg.66b)sed sicut ecclesia subiecta est christo sic t ita et mulieres viris in omnibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 24.

(pg. 67*) Sed sicut ecclesia subiecta est xp̄o· Ita et mulieres
uiris suis In omnibus·,·

ut z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 5, 24.

(pg. 127) vg: sed ut; γ : sed sicut.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 17. 5,24.

(pg.420C)Sed ut Ecclesia subjecta est Christo,ita et mulieres viris suis subditae sint in omnibus.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Eph. 5, 24.

9,23. (pg. 169, 4) sicut ecclesia (-) subdita est Christo, ita et mulieres uiris suis in omnibus.

11,25. (pg. 172, 15) wiederholt: ecclesia subdita est Christo?

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Eph.5,24.

21,26.(pg.385,9)ecclesia subdita est Christo.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Eph.5,25.24.
serm.3.

4(pg.1361)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit Ecclesiam,Mulieres viris suis subditae sint.

1

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,24.

(pg.233,1)sed sicut ecclesia subiecta est Christo,ita et mulieres uiris suis in omnibus.

CAr Eph 5,24 Eph 5,24

(622D) Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,24.

5(pg.564D)Sed ut/Al.sicut/Ecclesia subjecta est Christo:ita et mulieres viris suis in omnibus.

(pg.565A)Ut Ecclesia subjecta est Christo,ita et uxores viris suis.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,24.

5(pg.875C)Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo,ita et mulieres viris suis in omnibus.

PEL Eph 5,24 Eph 5,24

(377,9) / sed ut ecclesia subiecta est Christo, ita et mulieres uiris suis (in) omnibus.

sed ut) et sicut A corr.; sicut H(-R); sed sicut R(=vg) /
(in) om.B /

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,24.

p 154,16
(PG.131D)Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo,ita et mulieres viris suis in omnibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,24.

(pg.184,7)sed ut ecclesia subdita est Christo,sic et mulieres suis maritis in omnibus.

wiederholt:(pg.184,14)in omnibus.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,24.

(pg.1287B) Et ut Ecclesia subdita est Christo, ita et mulieres subditae in omnibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,25.

(pg.1075) Viri diligite vxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,25.

(pg.319)viri diligite vxores vestras sicvt et xps dilexit eccle-
siam et se ipsvm tradidit pro ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,25.

(pg.54)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit
ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 25.

(pg. 170) Viri diligite uxores vestras·sicut et $\overline{xps}$ dilexit ecclesiam·et semet ipsum tradidit pro ea·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,25.

(pg.67a)viri diligite vxores vestras sicut et christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 25.

(pg. 67 r) UIRI DILIGITE UXORES URAS SICUT ET XPS dilexit ecclesiam. Et se ipsum tradedit pro ea.

tradidit z^1

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Eph.5,25.

3,31(pg.648C)Qui se tradidit pro ea.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,17.(C.Schenkl,1902) Eph.5,25.

(pg.21,14)dominus dilexit ecclesiam,

AM Ps 39,11,2 cf Eph 5,25

(219,5) ut sic diligat homo uxorem suam quemadmodum ecclesiam Christus,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 5,25.

(pg.420D) Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et semetipsum tradidit pro ea;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Eph.5,25.

16(pg.1229A30)Viri,diligite uxores vestras,sicut Christus dilexit Ecclesiam;

AP-Act Pt Pau 37 Eph 5,25

(151,14) docui uiros fidem seruare coniugibus,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.5,25.

1.(pg.8)Viri diligite Uxores vestras sicut Christus dilexit Ecclesiam,qui semetipsum tradidit pro ea.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,25.

3.(pg.121,2)uiri diligite uxores uestras,sicut et Christus dilexit ecclesiam et tradidit se ipsum pro ea?

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Eph.5,25.

20,25.(pg.384,21)Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Eph. 5, 25.

9, 22. (pg. 167, 17) uiri (-) diligite uxores uestras, sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea.

(pg. 168, 13) wiederholt: sicut Christus dilexit ecclesiam.
9, 23. (pg. 169, 2) uiri diligite uxores uestras.
6) sicut Christus dilexit ecclesiam.
9) uiri diligite uxores uestras, sicut Christus dilexit ecclesiam.

ITALA II. AVG. ep. 108. (Goldbacher, 1898) Eph. 5, 25.

3. (pg. 614, 19) Christus dilexit ecclesiam suam et tradidit se ipsum pro ea.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Eph.5,25.

10,11.(pg.222,22)uiri,diligite uxores uestras,sicut et Christus dilexit ecclesiam

33,38.(pg.249,19)Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Eph.5,25.

49,59.(pg.212,6)uiri,diligite uxores uestras,sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea,

56,68.(pg.223,3)wiederholt:Christus-pro ea,

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Eph.5,25.

28(pg.1214)Sicut Christus(-)dilexit Ecclesiam,et seipsum tradidit pro ea.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Eph.5,25.24.
serm.3.

4(pg.1361)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit Ecclesiam.Mulieres viris suis subditae sint.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Eph.5,25.

7,7.(pg.32,17)Christus dilexit ecclesiam et semet ipsum tradidit pro ea.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Eph.5,25.

13,21(pg.345)sicut Christus(-)dilexit Ecclesiam.

5,1.
ITALA AVG.serm.181.(Migne,1842) Eph.5,25.

2,2(pg.980)Christus(-)dilexit Ecclesiam.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,25.

(pg.233,2)uiri,diligite uxores uestras,sicut et Christus di-
lexit ecclesiam,et se ipsum tradidit pro ea,

3,2.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) Eph. 5, 25.

4(pg.1511)Sicut Christus(-)dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea.

62;4(pg.1803)wiederholt:et dilexit Ecclesiam, et semetipsum tradidit pro ea.

80;3(pg.1840) dilexit Ecclesiam-pro ea.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 1. (Migne, 1842) Eph. 5, 25.
(Frangipane, 1819)

16 (pg. 955) Sic Christus (-) dilexit Ecclesiam, et se ipsum tradidit pro ea.

PS-AU sol Eph 5,25

(260) Christus dilexit aecclesiam et tradidit semetipsum pro ea.

Quelle war AM fi 1,109.

PS-AU sol   Eph 5,25

(260) Qui se tradidit pro ea, /

= Quelle AM fi 4,31

CAEx s 49,1 Eph 5,25

(212,25) diligat unusquisque uxorem suam sicut Christus ecclesiam.

sicut et H^3

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Eph.5,25.

11,2.(pg.319,21)uiri,diligite uxores uestras,sicut et Christus dilexit ecclesiam,

CAr Eph 5,25 Eph 5,25

(622D) Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam... Et semetipsum tradidit pro ea.

CE 6 Eph 5,25

(760C) Qui dilexit, inquit, Ecclesiam suam, et tradidit semetipsum pro ea, mundans eam lavacro aquae n verbo.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Eph.5,25.26.

6(pg.672D) Qui dilexit(-)Ecclesiam suam,& tradidit semetipsum pro ea,mundans eam lauacro aquae in verbo:

2) Sicut & Christus(-)dilexit nos & tradidit semetipsum pro nobis.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.69,2.(Hartel,1871) Eph.5,25.

(pg.751,20) Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea.

ecclesiam suam S

ITALA II. CYPRIAN,ep.74,6.(Hartel,1871) Eph.5,25.

(pg.804,9)Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea

ea ea* T,eam L

DO 3,258 Eph 5,25

(1409B) Quod Paulus apostolus apertissime demonstravit dicens: Christus dilexit Ecclesiam, et semetipsum tradidit propter eam./

Donatisten

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Eph.5,25.

1.(pg.9)Viri debent diligere uxores sicut & Christus Ecclesiam.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Eph. 5,25.

(pg. 31,16) uiri, diligite uxores uestras sicut et Christus dilexit ecclesiam.

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.7.(Migne,1865) Eph.5,25.

5.(pg.942C)Viri,diligite vestras conjuges.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Eph.5,25.

8,13.(pg.329C)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit Ecclesiam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Eph.5,25.

2.(pg.1275C) Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus Ecclesiam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Eph.5,25.

20(pg.1045A)Viri, diligite, mulieres vestras, sicut, et Christus dilexit Ecclesiam.

HI Ct h 2,1 Eph 5,25

(43,3) uiri, diligite uxores uestras, sicut et Christus ecclesiam.

christus add dilexit G

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,25.

5(pg.565C)Viri diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit
Ecclesiam,et semetipsum tradidit pro ea.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Eph.5,25.

62(pg.629B)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus Ecclesiam.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Eph.5,25.

7(pg.1220C)Viri(-)diligite uxores vestras et nolite amari esse ad eas;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Eph.5,25.
hom.2.

1(pg.47C)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus Eccle-
siam.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Eph.5,25.

16(pg.246A)Viri(-)diligite uxores vestras,sicut et Christus Ecclesiam.

10,2.

ITALA　　　　　　FIL.libell.(Migne,1845)　　　　　　Eph.5,25.

11(pg.743A)Uxorem suam diligat,sicut Christus dilexit Ecclesi-
am:

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Eph.5,25.

1(pg.109B)Sic Christus dilexit Ecclesiam,et tradidit semetipsum pro ea.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5.25.

5(pg.875D)Viri diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit Ecclesiam.(-)Et seipsum tradidit pro ea.

PS-HIL ap 11 Eph 5,25

(83,26) ut uxorem suam diligat sicut Christus ecclesiam,
+dilexit T

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Eph.5,25.

4(pg.233,35)viri diligite uxores vestras

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.177,3)

vgl.Col.3,19.

ITALA IGNAT.ep.Polycarp.(Zahn,1876) Eph.5,25.

5,1(pg.103,5)diligere uxores,ut dominus ecclesiam.

(Funk,I,1901)

5,1(pg.293,2)diligant coniuges suas sicut dominus ecclesiam.

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.276,22. = Zahn.

ILD ba 16 Eph 5,25

(117D) dicente Paulo: Sicut Christus dilexit Ecclesiam, et se ipsum tradidit pro ea, /

Quelle war AU Jo 15

JUL-T ant 2,20 Eph 5,25

(674 C) Viri, diligite uxores vestras, sicut Christus

dilexit ecclesiam

54.

ITALA LEO.M.serm.68.(Migne,1881) Eph.5,25.

2(pg.373C)Quoniam Christus dilexit Ecclesiam,et semetipsum tradidit pro ea,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 5, 25.

12. (pg. 839B) Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus Ecclesiam.

MAXn h 2 Eph 5,25

(54,27) probante Apostolo et dicente: Christus dilexit aeclesiam et semetipsum tradidit pro ea, /

MAIn s 5 Eph 5,25

(172,50) qui me dilexit et tradidit semet ipsum pro me,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Eph.5,25.

2(pg.809B)Christus dilexit Ecclesiam,et semetipsum tradidit
pro ea.

ORI Mt 14,16 Eph 5,25

(324,17) uiri,diligite uxóres uestras,sicut et Christus dilexit ecclesiam,

et om GL

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Eph. 5, 25.

4. (pg. 53, 7) Sicut Christus (-) dilexit ecclesiam et se ipsum
tradidit pro ea.

PEL Eph 5,25 Eph 5,25

(377,12) Uiri, diligite uxores uestras, sicut (et) Christus
dilexit ecclesiam.
14) Et se(met) ipsum tradidit pro ea.

(et) add. AH(-E) G Cas Sd[e]d (=vg) / (met) om. AHV (=vg) /

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Eph.5,25.

23,24.(pg.826B) Christus dilexit Ecclesiam,et seipsum tradidit pro ea.

Rauhmans, 1945 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,25.

p 154,17
(PG.132A)Viri,diligite uxores vestras,sicut et Christus dilexit Ecclesiam suam et semetipsum tradidit pro ea,

p 158,4
(pg.134B)Si enim Christus Ecclesiam dilexit,ut semetipsum traderet pro ea

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Eph.5,25.

p 188,22
(pg.157C)Viri,diligite uxores vestras (sicut corpora vestra) sicut Christus dilexit Ecclesiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,25.

5(pg.209A)Viri,diligite uxores vestras.(-)Sicut et Christus dilexit Ecclesiam.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,25.

(pg.184,17)uiri,diligite uxores uestras sicut et Christus
dilexit ecclesiam,/et/ seipsum tradidit pro illa.

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) Eph.5,25.

(pg.260,16)Christi ecclesiam diligentis,qui se pro ea tradidit,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,25.

(pg.1287B) Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et semetipsum tradidit pro illa.

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA . ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Eph.5,25.

X(pg.371B)Diligite uxores vestras sicut Christus dilexit Ecclesiam suam,et semetipsum tradidit pro ea.

et tradidit semetipsum C

Viri diligite C

suam om. C

A-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,26.

(pg.1075) vt illam sanctificaret,mundans lauacro aquae in verbo vitae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,26.

(pg.320)vt eam sanctificaret mvndans lavacro aqve in verbo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,26.

(pg.54)ut eam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,26.

(pg.170)ut illam scificaret·mundans lavacro aquae in verbo·

ITALA Cod.g(MatthA1,1791) Eph.5,26.

(pg.67a)vt eam sanctificaret mundans lauacro aquae in verbo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 26.

(pg. 67*) ut illam s̄cificaret · mundans lauacro aque In uerbo ·,·

aquae z^1 uerb. uitae z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 5,26.

(pg.420D)ut illam sanctificaret,mundans eam lavacro aquae in verbo:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Eph.5,26.

(pg.653)Mundans eam lavacro aquae in verbo:

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Eph.5,26.

9,22.(pg.167,19)ut eam sanctificaret,mundans lauacro aquae in
uerbo,

ITALA AVG. Crescon. 2. (Petschenig, 1909) Eph. 5, 26.

20, 25. (pg. 384, 22) ut eam sanctificaret mundans eam lauacro aquae in uerbo.

II.
ITALA AVG. ep. 108. (Goldbacher, 1898) Eph. 5, 26.

3. (pg. 614, 20) ut eam sanctificaret mundans eam lauacro aquae in uerbo?

IV.

ITALA AVG. ep.185.(Goldbacher,1911) Eph.5,26.

39.(pg.34,26)lauacro aquae in uerbo,

40.(pg.35,8)wiederholt:lauacro - uerbo,
ep.187,28.(pg.105,13) lauacro - uerbo,

ITALA AVG. nupt. 1. (Zycha, 1902) Eph. 5, 26.

33, 38. (pg. 249, 20) ut eam sanctificaret mundans eam lauacro aquae
in uerbo,

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Eph. 5, 26.

15, 35. (pg. 36, 11) lauacro aquae in uerbo

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Eph.5,26.

49,59.(pg.212,8)ut eam sanctificaret mundans eam lauacro aquae in uerbo.

56,68.(pg.223,4)wiederholt:ut eam-uerbo.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Eph.5,26.

7,7.(pg.33,2)mundans eam lauacro aquae in uerbo,

4)wiederholt:lauacrum aquae in uerbo,

ITALA AVG. serm. 181. (Migne, 1842) 5,1. 2,2 (pg. 980) Eph. 5,26.

Mundans eam lavacro aquae in verbo.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,26.

(pg.233,4)ut illam sanctificaret,mundans lauacro aquae in uerbo:

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.5,26.

4(pg.1512)mundans eam lavacro aquae in verbo,

" wiederholt:Lavacro aquae in verbo.

80;3(pg.1840) Ut eam sanctificaret(-)mundans eam lavacro aquae in verbo.

11.

IZALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Eph.5,26.
(Frangipane,1819)

16(pg.955)ut eam sanctificaret.

PS-AU sol Eph 5,26

(260) / ut eam sanctificaret.

= Quelle AM fi 4,31

CAr Eph 5,26 Eph 5,26

(623A) Ut illam sanctificaret, mundans eam lavacro aquae...
In verbo,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Eph.5,25.26.

6(pg.672D) Qui dilexit(-)Ecclesiam suam,& tradidit semetipsum pro ea,mundans eam lauacro aquae in verbo:

II.
ITALA CYPRIAN,ep.69,2.(Hartel,1871) Eph.5,26.

(pg.751,21)ut eam sanctificaret purgans eam lauacro aquae.

purgans portans C lauacra S

ITALA II. CYPRIAN,ep.74,6.(Hartel,1871) Eph.5,26.

(pg.804,10)ut eam sanctificaret,purgans eam lauacro aquae.

aquae in uerbo add.B

DO 3,258 Eph 5,26

(1409 B) / ut eam sanctificaret, purgans eam lavacro aquae in verbo, /

Donatisten

EP-L 59 Eph 5,26

(160,20) mundans lavacro aquae in verbo /

mundens se alavacro B

65.

ITALA FULG.serm.47.(Migne,1893) Eph.5,26.

(pg.914C)Ut eam sanctificaret(-)mundans eam lavacro aquae
in verbo.

(pg.914C)wiederholt:in verbo.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,26.

5(pg.565C)ut eam sanctificaret:mundans/Al.additur eam/lavacro aquae in verbo.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Eph.5,26.

1(pg.109B)ut eam sanctificaret,mundans lavacro aquae in verbo vitae.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,26.

5(pg.875D)Ut illam sanctificaret,mundans eam lavacro aquae
in verbo vitae.

ITALA 26. Eph.5,26.

~~H~~IER.Iob(Migne,1866)

27(pg.734D)mundans eam lavacro aquae in verbo.

ILD ba 16 Eph 5,26

(117D) / mundans eam lavacro aquae;

;Quelle war AU Jo 15

/

54.

ITALA LEO.M.serm.68.(Migne,1881) Eph.5,26.

2(pg.373C)ut eam sanctificaret.

MAXn h 2 Eph 5,26

(54,28) / ut eam sanctificaret, mandans eam lauacro aquae in uerbo, et cetera.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Eph.5,26.

2.(pg.809B)ut eam sanctificaret,mundans eam lavacro aquae in verbo vitae.

PEL Eph 5,26 Eph 5,26

(377,15) Ut eam sanctificaret mundans lauacro aquae in uerbo (uitae).

eam B Sd) illam AHG Cas (=vg); illa V / sanctific.)+ et G / mundans)+ eam G Cas / luacrum V / in om.C* / uitae om. AH_2V Cas (=vg)

PRIM 5 Eph 5, 26-27

26

(912D) quam, secundum Apostolum, mundavit lavacro aquae in verbo, 27 ut exhiberet sibi ipse Eccelsiam gloriosam, non habentem maculam neque rugam.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Eph.5,26.

23,24.(pg.826B) ut eam sanctificaret,mundans eam lavacro aquae in verbo vitae:

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,26.

p 151,19.
(pg.132A)ut eam sanctificaret lavacro aquae in verbo.

p 158,4 eam
(pg.134B)sanctificans lavacro aquae.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Eph 5,26.27
(

(p 99,14)quam purificavit lavacro aquae et immaculatam fecit non habentem maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 5,26.

5(pg.209A)Ut eam sanctificaret.(-)In verbo vitae.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,26.

(pg.185,5)ut illam sanctificet,mundans per lauacrum aquae in sermone;

I.

ITALA . TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) Eph.5,26.

(pg.260,17)uti eam sanctificet emundans lauacro aquae in uerbo

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,26.

(pg.1287B)ut eam sanctificaret mundans in lavacro aquae in verbo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,27.

(pg.1075) vt exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid huiusmodi, sed vt sit sancta & immaculata.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,27.

(pg.320)vt exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habente
macvlam avt rvgam avt aliqvid eivsmodi sed vt sit
sancta et inmacvlata

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,27.

(pg.54)ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam,non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi,sed ut sit sancta et immaculata.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,27.

(pg.170)Ut exiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam·non habentem maculam·aut rugam·aut aliquid ejusmodi·Sed ut sit sca et immaculata·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,27.

(pg.67a)vt exhiberet ipse sibi gloria sam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi sed vt sit sancta et immaculata

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 27.

(pg. 67*) Ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam· Non haben-
tē maculam· aut rugam· aut aliquid eiusmodi sed ut sit
sc̄a· et immaculata·

ALD ep 4/ Eph 5,27

(482,13) ecclesia Dei, quae non habet maculam aut rugam.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,17.(C.Schenkl,1902) Eph.5,27.

(pg.21,14)ut exhibeat sibi ipse gloriosam et non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi,sed ut sit sancta et inmaculata.

AM vg 1,31 cf Eph 5,27

(31,10) sic sancta ecclesia inmaculata coitu,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,27.

(pg.420D) ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi: sed ut sit sancta et immaculata.

AP-Act Pt Pau 8 Eph 5,27

(127,13) ecclesia, quae non haberet maculam neque rugam.

aut D

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) - Eph.5,27.

1.(pg.8)ut ipse sibi exhiberet immaculatam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.132.(Migne,1865) Eph.5,27.

(pg.535C)non habentem maculam neque rugam,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Eph.5,27.

1,1.(pg.226,8)sine macula et ruga.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Eph. 5, 27.

9, 22. (pg. 167, 20) ut exhiberet sibi ipse gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid huius modi, sed ut sit sancta et inmaculata.

ITALA II. AVG. ep. 93. (Goldbacher, 1898) Eph. 5, 27.

34. (pg. 480, 3) gloriosa non habens maculam neque rugam.

IV.

ITALA . AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Eph.5,27.

38.(pg.34,1) maculam aut rugam aut aliquid eius modi.
39.(pg.34,24)gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut
rugam aut aliquid eius modi.
ep.187,28.(pg.105,14)ut (-) sibi exhibeat gloriosam,non haben-
tem maculam aut rugam aut aliquid eius modi

ep.185,38.(pg.34,6)wiederholt:maculam - modi.
39.(pg.34,15) maculam - modi?
40.(pg.35,9) non habentem maculam aut rugam
aut rugam aut aliquid eius modi.
ep.187,28.(pg.105,18) maculam - modi.

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Eph.5,27.

88(pg.48) et ex his Ecclesiam Christi in hac mortalitate perfici,ut sit omnino sine macula et ruga;

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.222)

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Eph.5,27.

33,38.(pg.249,21)ut exhiberet sibi ipse gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam aut aliquid eius modi,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Eph.5,27.

9,20.(pg.19,17)ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid huius modi,ut sit sancta et inmaculata;

15,35.(pg.35,18 20)wiederholt:maculam-huius modi, ut exhiberet sibi ecclesiam non habentem maculam aut rugam(-)gloriosam.

10,2.

ITALA AVG.persev. (Migne,1842) Eph.5,27.

5,8.(pg.993)Ecclesiam non habentem maculam,aut rugam,aut aliquid ejusmodi,

ITALA　　AVG.ps.17.(Migne,1841) 4,1.　　Eph.5,27.

17(pg.150)gloriosam Ecclesiam non habentem maculam neque rugam.

ps.103.serm.1,7(pg.1340)Non habens maculam,neque rugam.

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) Eph.5,27.

9(pg.1734)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam,neque rugam.

ps.147,23(pg.1932)Ut exhiberet-aut rugam.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Eph.5,27.

57.(pg.289,17)ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902). Eph.5,27.

7,7.(pg.33,2)ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eius modi.

7)wiederholt:macula aut ruga aut aliquid huius modi.

19,14.(pg.95,13) sibi(-)gloriosam ecclesiam non habentem maculam neque rugam,

(pg.95,18) ecclesia gloriosa.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Eph.5,27.

18,2.(pg.152,18)ecclesiam non habentem maculam aut rugam,

5,1.

ITALA AVG.serm.181.(Migne,1842) Eph.5,27.

2,2(pg.980)ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam,aut aliquid hujusmodi.

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) Eph.5,27.

11,13(pg.1500)Ut exhiberet sibi(-)gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam,aut aliquid ejusmodi.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,27.

(pg.233,5) ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam,non habentem maculam aut rugam,aut aliquid eiusmodi,sed ut sit sancta et inmaculata.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.5,27.

4(pg.1512)ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam,non haben-
tem maculam aut rugam,aut aliquid hujusmodi.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Eph.5,27.

2,2.(pg.232,21)ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam,non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi.

PS-AU Fu 2,13 cf.Eph 5,27

(218,7) Insinuabo secundum apostolum, quod ecclesia mea rugas et maculas sola non habeat.

maculas et rugas LVL

cf. DO 3,75

5,2.

VL AVG.serm.44.(Migne,1842) Eph.5,27.

5.(pg.1834) Ut exhibeat sibi Ecclesiam non habentem maculam uel rugam.

VL 5,2. AVG.serm.104.(Migne,1842) Eph.5,27.

3,(pg.1947) Aptauit sibi Ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

VL 5,2. AVG.serm.309.(Migne,1842) Eph.5,27.

2.(pg.2339) Aptauit sibi Ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

AV ep 7 Eph 5,27

(37,21) apostolus dicit talem se ecclesiam velle, quae non habeat maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi.

ITALA AVIT.ep.6.(Chevalier,1890) Eph.5,27.

(pg.136)Ecclesiam(-)quae non habeat maculam aut rugam,aut aliquid hujusmodi.

BEA El 2,43 Eph 5,27

(1004C) sicut Paulus apostolus de ipso loquitur ad Ephesios: Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam aut rugam.

CAE s 32,2 Eph 5,27

(134,23) aptavit sibi ecclesiam non habentem maculam et rugam.
et βA^1 L^1; aut βL^2

CAE s 109,4 cf. Eph 5,27

(435,19) sine macula vel ruga

CAE s 129,5 Eph 5,27

(511,17) ut exhibeat sibi ecclesiam non habentem maculam vel rugam.

CAE s 179,3 ; Eph 5,27

(685,33) aptavit sibi ecclesiam non habentem maculam et rugam.

et) aut αμ ; neque A^{10}

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) Eph.5,27.

(pg.827C)Aptauit sibi Ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

hom.16(pg.836B)Aptauit-& rugam.

CAr Eph 5,27 Eph 5,27

(623A) /ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam... Non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid ejusmodi... Sed ut sit sancta et immaculata.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.22,2.(Migne,1847) Eph.5,27.

(pg.168C)Ut exhiberet sibi ipse gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam,aut aliquid hujusmodi.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Eph. 5, 27.

(pg. 1071D) quando sibi Ecclesiam conjunxit, non habentem maculam aut rugam;

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) Eph.5,27.

3(pg.350D)cum Ecclesia juxta Apostolum sancta et immaculata
esse debeat.

84.

ITALA CONC.Telept.(Migne,1862) Eph.5,27.

(pg.236B)Talem Deo Ecclesiam exhibendam,non habentem maculam aut rugam,

DO 3,249 Eph 5,27

(1407A) quod Apostolus ait: Non habentem maculam neque rugam.

Donatist Emeritus

Eph 5,27

DO 3,258

(3409B) / et adjungens sibi gloriosam Ecclesiam non habentem maculam neque rugam, aut aliquid ejusmodi, sed sanctam et immaculatam.

Donatisten

EP-L 55 Eph 5,27

(144,11) arborem autem magnam ecclesiam intellegamus, quam ex corpore suo ipse sibi dominus adquisivit non habentem maculam aut rugam

ecclesiae B
intellegimus BG
quam om. S
ex) et A
sibi ipse trsp. AS
adquesivit BG[1]

EP-L 59 Eph 5,27

(160,21) / ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam: sed ut sit sancta et immaculata. /

ut (sec.loco) om. B
sit om. S

L

50.

ITALA EVCHERIUS,II.reg.2.(Migne,1865) Eph.5,27.

10(pg.1097A)gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam.

I Tim 1,5

EVO Val cf. Eph 5,27

(256,73) conscientiam suam habēre ab omni macula et ruga aut ab aliquid eiusmodi purificatam,

macula aut ruga aut aliquid CT

ITALA I. Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) Eph.5,27.
GELAS.I.

4.(pg.465,22)quae maculam rugamque non sustinet,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.5,27.
GELAS.ep.18.

2.(pg.384,5)quae maculam rugamque non sustinet,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.5,27.
GELAS.ep.42.

1.1.(pg.455,17)non habens maculam neque rugam nec aliquid hujusmodi.

PS-GEL decr 3,3 Eph 5,27

(7,146 bzw.32,146) ecclesia non habens maculam nec rugam nec aliquid eiusmodi.

A: qui non habet Γ2 | nec maculam D5, macula Δ5 Γ2 | nec¹] neque Δ46 C E3 Γ2 Π3 M3 ✱12 H; aut ✱ Π2 | ruga Γ2 | nec²] neque H10, ne D4 | huiusmodi D Δ6 Π2 M3 ✱12 H

G: nec¹] neque D'4 G2 5 9 10 11 12 I(1αβ) ε γ; atque D'5; aut G13 15 I α G1 nec²] neque D' 4 5 ε | aliqui G4; aliud G10 | huiusmodi D' G 5 9 12 15 I β ε γ; huiuscemodi ε

cf Dobschütz (TU 38,4) 239

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.5,27.
INNOCENT.I.

2(pg.470B)talem Ecclesiam Deo exhibendam,non habentem maculam aut rugam,

84.
-Migne,1862.(pg.644D)

ITALA GENNAD. vir. ill. (Herding, 1879) Eph. 5,27.

39 (pg. 88, 9) exhibuit ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi.

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Eph.5,27.

praef.(pg.134)ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

Rot.exhiberet.

1.(pg.140)ut exhibeat sibi ecclesiam non habentem maculam vel rugam.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Eph:5,27.

34,55.(pg.583A)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Eph.5,27.

8,10.(pg.1022B)Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Eph.5,27.

29,58.(pg.172B)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam(7)neque rugam.

(7)Al.,aut rugam.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Eph.5,27.

6,8.(pg.640A)gloriosam sibi Ecclesiam exhibet non habentem rugam,aut maculam.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Eph.5,27.

8.(pg.476D)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Eph.5,27.

7,10.(pg.535D)Qui exhibuit sibi Ecclesiam,vestem sine macula et ruga.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Eph.5,27.

(pg.172)Ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam,non habentem maculam aut rugam.

GR-T hist 1,1 Eph 5,27

(35,14) non habentem maculam aut rugam

29-10-45 B

GR-T mir 7,18 Eph 5,27

(734,1) Ipse sibi exhibuit eclesiam mundam, non habentem maculam aut rugam aut aliquid huiuscemodi (huiusmodi 2 (corr.).4)

5-11-45B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Eph.5,27.

22(pg.1077B)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi.

HI Ct h 1,1 Eph 5,27

(29,2) ut exhiberet sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam neque rugam aut aliud quid eorum, sed ut sit sancta et immaculata.

ecclesiam gloriosam B
neque) aut Gd
aliud quid) aliquid DG

HI Ct h 1,9 cf Eph5,27

(40,19) exhibui mihi gloriosam ecclesiam non habentem maculam neque rugam;

neque) aut G

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.1.

1(pg.38B)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam non habentem maculam,neque rugam,aut aliquid eorum,sed ut sit sancta et immaculata.

9(pg.46B)siquidem ego mihi exhibui gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam,neque rugam.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 5,27.

3(pg.524B)Ipsi itaque Deo sit gloria:primum in Ecclesia quae est pura,non habens maculam neque rugam.,

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. 5,27.

5(pg.565C)ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam,non haben-
tem maculam,aut rugam,aut aliquid ejusmodi,sed ut sit
sancta et immaculata.

ITALA II. HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Eph.5,27.

3.(pg.25,14)quae non habet maculum neque rugam?

II.
ITALA HIER.ep.90.(Hilberg,1912) Eph.5,27.

(pg.144,5)quae non habet maculum neque rugam aut aliquid istius modi.

HI ep 125,20,1   cf Eph 5,27

(140,20) ut renatum in Christo sine ruga et macula

ut) et B

HI Ez h 13,2 Eph 5,27

(447,13) ut exhibeat sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam neque rugam aut aliquid istiusmodi, uerum ut sit sancta et immaculata.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.13.

2(pg.762D)Ut exhibeat sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam,aut rugam,aut aliquid istiusmodi,verum ut sit sancta et immaculata.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Eph.5,27.

29.(pg.413,2)ut sit sine macula et ruga.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Eph.5,27.

30(pg.264C)Ut exhibeat(-)sibi sanctam Ecclesiam,non habentem maculam,neque rugam.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Eph.5,27.

54(pg.546B)quae non habet maculam,neque rugam.

HI Lc h 2 Eph 5,27

(14,10) exhibuit sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam,
(14,15) non habentem rugam,
(14,20) ut sit sancta et immaculata,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.2.

(pg.1806A)Sic et Dominus noster Jesus Christus exhibuit sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam:non quia ecclesiasticus vir nunquam habuerit maculam;sed quia nequaquam ultra maculetur:non habentem rugam,non quod ruga veteris hominis in eo aliquando non fuerit,sed quod eam habere desierit.

A)ut sit sancta et immaculata.

HI Lc h 17 Eph 5,27

(121,6) ecclesia, quae non habet maculam neque rugam,

ecclesiae E habent C neque) aut BC

(121,15) ecclesia ... qui non habet rugam aut maculam,
aut quid istiusmodi,

qui) quae A habent D maculam aut rugam BC
quid) aliquid AD

HI Lc h 35 Eph 5,27

(208,10) ecclesia,quae non habet maculam aut rugam uel quid istiusmodi

quid istius modi) aliquid huiusmodi A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.35. Eph.5,27.

(pg.1890A)Si autem forinsecus,nec de illa Ecclesia quae non habet maculam aut rugam.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Eph.5,27.

13(pg.610D)exhibeat sibi sanctam Ecclesiam,non habentem macu-
lam,neque rugam,

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Eph.5,27.

1(pg.109B)ut exhiberet eam sibi gloriosam et immaculatam.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,27.

5(pg.875D)Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam,aut aliquid hujusmodi.
(pg.876A)Sed ut sit sancta et immaculata.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.5,27.

27(pg.734D)atque eam sine macula et ruga efficiens:

HILs 6 (COL-AR 17) Eph 5,27

(24,23) in una eclesia Dei, cui oportet nec macule aliquid inesse nec rugae,

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Eph.5,27.

59,1.(pg.319A)Ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam,non habentem maculam aut rugam.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Eph. 5, 27.

16, 2. (pg. 247A) ut sit viro suo sine macula et ruga?

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 5, 27.

82. (pg. 977D) ut exhiberet sibi Ecclesiam sine macula et ruga.

54.

ITALA LEO.M.ep.51.(Migne,1881) Eph.5,27.

(pg.845B)quae nec maculam nec rugam recipit,

MAXn Jud 5 Eph 5,27

(300,33) iterum noster apostolus Paulus dicit de ea Non habens maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi:

MAXn s 15 Eph 5,27

(229,37) sine macula et sine ruga.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) 57. Eph.5,27.

(pg.799B)non habens maculam aut rugam,

MUT 1,3 Eph 5,27

(239/40) non habeat maculam, neque rugam, vel aliquid hujusmo-
di:

MUT 28 Eph 5,27

(419/20) ut non habeamus maculam vel rugam vel aliquid huius-
modi,

ITALA OPTAT.2,18.(Ziwsa,1893) Eph.5,27.

(pg.52,16)sine ruga et sine sorde ecclesiam esse debere.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Eph. 5, 30. 27.

2. (pg. 47, 8) ex ossibus eius et carne, non habentem maculam neque rugam.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Eph. 5, 27.

4. (pg. 52, 10) Ecclesia est non habens maculam neque rugam.

FEL 1 Cor 1,2 Eph 5,27

(128,12) quia ecclesia neque maculam habet neque rugam,

neque mac.h.) non hab.mac.V / macula H(-RC)

PEL Eph 5,27 Eph 5,27

(377,20) Ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam aut aliquit eius modi.
(378,4) Sed ut sit sancta et immaculata.

PEL 1 Tm 3,2 Eph 5,27

(484,3) quam idem apostolus sine macula alibi definiuit.

PEL 2 Tm 2,20 · Eph 5,27

(515,12) quae non habet maculam neque rugam,

PETI in DO 3,75 cf.Eph 5,27

(1376A) Omnis Ecclesia Dei pura, sancta, sine macula et ruga esse debebit.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Eph. 5, 27.

23, 24. (pg. 926B) ut exhiberet sibi ipse gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) Eph 5,27.

(p 232,19)quae non habet in se maculam aut rugam aut aliquid hu-
iusmodi,sed est sancta et immaculata;qualem et ipse
sibi exhibuit Christus ecclesiam,

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Eph 5,27.

(p 98,17)quod ecclesiae iungitur non habenti maculam aut rugam aut aliquid horum,

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Eph 5,26.
27.

(p 99,14)quam purificavit lavacro aquae et immaculatam fecit
non habentem maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.9.

p 355,3

9(pg.877C)Ecclesiam non habentem maculam,aut rugam,aut aliquid horum;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,27.

p.154,19
(pg.132A)ut ipse sibi praepararet gloriosam Ecclesiam non habentem maculam,aut rugam,aut aliquid hujusmodi,sed ut esset sancta et immaculata.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.1.

p8,11

6(pg.151A)Ut ipse sibi exhibeat gloriosam Ecclesiam non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi.

Gaechans, 1920 LB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.9.
p 239,2
3(pg.364C)Omnes fortasse sanctificationem Ecclesiam facimus,
quae est sancta,non habens maculam aut rugam,

Frankmann, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.5,27.
hom.12.

p 465,17

6(pg.543A)Ut exhibeat ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam ~~neque~~ aut rugam, aut aliquid ejusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.

Froehrend, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Eph. 5, 27.
hom. 12.

p 463, 20

5(pg. 541C) Ut exhibeat ipse sibi gloriosam Ecclesiam non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid ejusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.5,27.
comm.

9(pg.1046A)sicut Christus caput est corporis Ecclesiae non habentis maculam aut rugam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Eph.5,27.
comm.

5(pg.1166C)et ita demum Ecclesia Dei non habens maculam neque rugam appellari mereantur.

ITALA 21. RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Eph. 5, 27.

3 (pg. 1057A) ut exhiberet sibi ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Eph. 5, 27.

2(pg. 743A) et aptaret sibi Ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Eph. 5, 27.

19 (pg. 723B) quae macula caret et ruga.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) Eph. 5, 27.

5(pg. 833A) Sic elegit sibi Ecclesiam non habentem maculam aut rugam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,27.

1(pg.195D)quoniam Ecclesia Christi non habebit maculam,neque rugam,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,27.

5(pg.209A)Ut sit sancta.(-)Et immaculata.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Tim. (Migne, 1864) Eph. 5, 27.

2(pg. 240C) quae non habet maculam, neque rugam.

SIX <u>in</u> CO 1,2 Eph 5,27

(109,32) ut ecclesiae domini macula desit et ruga.

(SIX ep 6)

ITALA ȘVLP.ȘEV.ep.2.(Halm,1866) Eph.5,27.

11.(pg.241,10)inmaculatam decurrere conueniat uitam,ut ecclesiae, quae sine macula,sine ruga,sine aliquo eiusmodi esse describitur,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,27.

(pg.185,6)ut exhibeat eam sibi ipsi gloriosam ecclesiam,non habentem maculam aut rugam aut aliquid horum,sed ut sit sancta et immaculata.

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) Eph.5,27.

(pg.260,18)et sistat sibi ecclesiam gloriosam non habentem
maculam aut rugam,utique post lauacrum,sed sit
sancta et sine opprobrio,

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Eph.5,27.

(pg.10,14)quae non habet maculam aut rugam.

8.

ITALA . VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,27.

(pg.1287D)Ut praeberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam.

(pg.1288A)aut aliquid ejusmodi,(-)sed ut sit sancta et immacu-
lata.

VIG-P 11 (COL-AR 43) Eph 5,27

(64,31) et, sicut doctor gentium dicit, apostolus, ecclesia Dei possit sine ruga et macula permanere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,28.

(pg.1075) Ita & viri debent diligere vxores suas vt corpora
sua.Qui suam vxorem diligit,seipsum diligit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,28.

(pg.320)sic et viri debent diligere vxores svas svvm corpvs diligit qvi vxorem svam diligit et se ipsvm diligit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,28.

(pg.54)Sic et viri debent diligere uxores suas suum corpus diligit.Qui uxorem suam diligit,et se ipsum diligit:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,28.

1

(pg.170)Ita et viri de bent deligere uxores suas ut corpora
sua quia qui diligit suam uxorem·se ipsum diligit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,28.

(pg.67a)sic et viri debent diligere suas vxores vt sua corpora
qui diligit suam vxorem seipsum diligit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 28.

(pg. 67*) Ita et uiri debent diligere uxores suas ut corp ora sua. qui suam uxorem diligit se ipsū diligit.,.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,28.

(pg.420D)Ita et viri debent diligere uxores suas.
(pg.421A)Suum corpus diligit,qui uxorem suam diligit.

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Eph. 5, 28.

7. (pg. 71, 22) Qui diligit uxorem suam, se ipsum diligit;

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Eph. 5, 28.

9,22. (pg. 167, 23) ita (-) et uiri debent diligere uxores suas sicut corpora sua. qui diligit uxorem suam, se ipsum diligit.

(pg. 168, 13) wiederholt: ita et - sua.
9,23. (pg. 169, 11) uiri debent diligere uxores suas sicut sua corpora.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Eph.5,28.

7.(pg.575,19)qui diligit(-)uxorem suam,se ipsum diligit;

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Eph.5,28.

6(pg.548)Qui diligit(-)uxorem suam,seipsum diligit.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,28.

(pg.233,7)ita et uiri debent diligere uxores suas ut corpora sua.qui suam uxorem diligit,se ipsum diligit.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 5,28.

14 (pg. 1395) Qui diligit uxorem suam, seipsum diligit;

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Eph. 5, 28.

11, 2. (pg. 319, 23) ita et uiri debent diligere uxores suas ut corpora sua. qui uxorem suam diligit, se ipsum diligit.

CAr Eph 5,28 Eph 5,28

(623B) Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. ... Qui suam uxorem diligit, semetipsum diligit.

ITALA III. CYPRIAN, pu.5. (Hartel,1871) Eph.5,28.

5,28.

(pg.17,11)quoniam qui uxorem suam diligit,se ipsum diligit.

EP-L 59 Eph 5,28

(160,22) / ita inmaculate viri debent diligere uxores suas.

ut post ita add. R et add. S
inmaculate om. B

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Eph.5,28.

8,13.(pg.329C)Qui suam uxorem diligit,seipsum diligit.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,28.

5(pg.566A)Et viri debent diligere uxores suas,sicut sua corpora:(-)Qui uxorem suam diligit,seipsum diligit:

D)Ita et viri debent-corpora.
(pg.567B)Qui uxorem suam diligit,seipsum diligit:

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.5,28.

28(pg.438C)Qui uxorem suam diligit,seipsum diligit.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,28.

5(pg.876A)Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua.(-)Qui suam uxorem diliget,seipsum diligit.

PEL Eph 5,28 Eph 5,28

(378,7) Ita et uiri debent diligere uxores suas ut copora sua.
8) Qui uxorem suam diligit, se ipsum diligit.

et om.ES / ut) et E / sun) sancta ES / suam uxorem AH_1V Cas (=vg) / se)+met Cas

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.5,28.

23.(pg.561C)Qui uxorem suam diligit,seipsum diligit:

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,28.

(pg.185,15)sic debent uiri diligere suas uxores sicut sua corpora.

(pg.185,20)qui diligit suam uxorem,se ipsum diligit;

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,28.

(pg.640,18)carnem suam diligit qui uxorem suam diligit,sicut
et Christus ecclesiam.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,28.

(pg.1288A) Ita et viri debent diligere uxores suas sicut suum corpus.

A) Qui uxorem suam diligit, se ipsum diligit.

A) wiederholt: ut suum (-) corpus.
A) suum corpus.
B) qui uxorem suam diligit, se ipsum diligit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,29.

(pg.1075) Nemo enim vmquam carnem suam odio habuit:sed nutrit, & fouet eam, sicut & Christus Ecclesiam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,29.

(pg.320)nemo enim vmqvam svam carnem odio habvit sed nvtrit
eam et fovem sicvt et xps ecclesiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,29.

(pg.54)nemo enim umquam suam carnem odio habuit,sed nutrit eam et fovet,sicut et Christus ecclesiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,29.

(pg.170)Nemo enim umquam carnem suam odio habuit·Sed nutrit eam et fovet·sicut et $\overline{\text{xps}}$ ecclesiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,29.

(pg.67a)nemo enim vnquam suam carnem odiuit t odio habuit sed
nutrit eam et fouet sicut et christus ecclesiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,29.

(pg.68) Nemo enim umquam carnem suam odio habuit·sed nutrit et fouit e am sicut et xp̄s·ecclam·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,29.

(pg.421A) Nemo enim unquam carnem suam odit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam.

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Eph. 5, 29.

7. (pg. 71, 23) nemo enim umquam carnem suam odio habuit.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Eph. 5, 29.

8,19. (pg. 164, 4) nemo enim umquam carnem suam odio habuit,
8,21. (pg. 167, 7) nemo enim umquam carnem suam odio habet (-) sed nutrit et fouet eam, sicut et Christus ecclesiam.

9,22. (pg. 168, 1) wiederholt: nemo - habuit, sed nutrit et fouet eam sicut Christus ecclesiam.
(pg. 168, 9) nemo umquam carnem suam odio habet, sed - ecclesiam.
11,25. (pg. 174, 18) nemo umquam carnem suam odio habet:

ITALA AVG.cur.(Zycha,1900) Eph.5,29.

7,9.(pg.634,9)quo nemo umquam carnem suam odio habet,

18,22.(pg.658,21)wiederholt:quo-habet.

34.1

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Eph.5,29.

24,24(pg.28)Nemo unquam carnem suam odio habuit.
24,25)pg.28)Nemo enim unquam carnem suam odio habuit(-)Sed nutrit et fovet eam,sicut Christus Ecclesiam.

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Eph.5,29.

7.(pg.48,17)nemo enim umquam carnem suam odio habuit,

ep.140,16.(pg.167,4)wiederholt:nemo - habuit

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Eph.5,29.

7.(pg.575,20)nemo enim umquam carnem suam odio habet,sed nutrit et fouet eam tamquam Christus ecclesiam.

(pg.576,4)wiederholt:nemo enim-nutrit (-) ac fouet eam sicut et Christus ecclesiam.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Eph.5,29.

8,7.(pg.669,12)nemo umquam (-) carnem suam odio hábuit.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Eph.5,29.

68,154.(pg.100,5)nemo umquam carnem suam odio habet,

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Eph.5,29.

6(pg.548)Nemo enim unquam carnem suam odio habuit.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) 4,2. Eph.5,29.

16(pg.1825)Nemo unquam carnem suam odio habuit;sed nutrit et fovet eam,sicut et Christus Ecclesiam.

(pg.1826)nemo-habuit.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Eph.5,29.

26,37.(pg.119,18)nemo umquam carnem suam odio habuit,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Eph.5,29.

12,42.(pg.1288)Nemo(-)unquam carnem suam odio habuit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.87.(Mai,1852) Eph.5,29.

3(pg.170)Quis unquam carnem suam odio habuit,

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Eph.5,29.

4(pg.253)nemo umquam carnem suam odio habet,sed nutrit et fovet eam?

7(pg.255)nemo umquam carnem suam odio habet.

172,1(pg.387)nemo carnem suam odit,sed nutrit et fovet eam.

5,1.
ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Eph.5,29.

10,15(pg.839)Quis enim unquam carnem suam odio habuit?

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Eph.5,29.

13,14(pg.848)Nemo autem carnem suam odio habuit.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Eph.5,29.

14,15(pg.849)Nemo enim unquam carnem suam odio habuit.

wiederholt:277;3,3(pg.1259)

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Eph.5,29.

4(pg.1514)Nemo enim unquam carnem suam odio habuit.

ITALA AVG. serm. 363. (Migne, 1842) 5,2. Eph. 5,29.
dub.

1,1(pg.1652) Nemo unquam carnem suam odio habuit.

wiederholt: 3. (pg.1653)

AU s Mai 87,3 Eph 5,29

(329,13) Quis unquam carnem suam odio habuit ?

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,29.

(pg.233,8)nemo umquam carnem suam odio habuit,sed nutrit et fouet eam,sicut et Christus ecclesiam:

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Eph. 5, 29.

14 (pg. 1395) nemo enim unquam carnem suam odio habet.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Eph.5,29.

4,4.(pg.710)Nemo enim unquam carnem suam odio habet;sed nutrit et fovet eam,sicut et Christus Ecclesiam?

(pg.710)wiederholt:Nemo enim - Ecclesiam.
(pg.710) Nemo enim - sicut Christus Ecclesiam.
(pg.710) nutrit(-)et fovet eam,sicut et Christus Ecclesiam.
(pg.710) Nemo enim - habet.
(pg.710) Nemo unquam - Ecclesiam.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Eph. 5, 29.

127, 31. (pg. 413, 8) nemo (-) carnem suam odio habet, sed nutrit et
fouet eam, sicut et Christus ecclesiam.

6.

VL AVG.med.(Migne,1842) Eph.5,29.

15.(pg.912) Nemo unquam carnem suam odio habet,sed fouet et diligit eam.

CAE s 173,1 Eph 5,29

(665,5) nemo umquam carnem suam odio habet.

habet) $Q^{3.8.11.15}$ uti alias Aug: habuit edit.

s 173,3 (667,4) nemo umquam carnem suam odio habet,

habuit Q^{15} edit.

Vorlage war AU

ITALA CASSIAN.Nest.5.(Petschenig,1888) Eph.5,29.

11,2.(pg.319,25)nemo enim umquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fouet eam,sicut et Christus ecclesiam,

CAr Eph 5,29 Eph 5,29

(623B) Nemo enim unquam carnem suam odio habuit; sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam.

VL PS-CY pud 5(Hartel,1871 CV) Eph 5,29.

p 17,12 nemo enim carnem suam odio habet,sed nutrit et fouet eam,sicut et Christus ecclesiam.

eam) illam Z et)om.Z

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) Eph.5,29.

(pg.976C)Nemo carnem suam odio habet,sed nutrit et fovet eam.

ITALA EVOD, fid. (Zycha, 1892) Eph. 5, 29.

40. (pg. 970, 21) nemo enim umquam carnem suam odio habet, sed nutrit et fouet eam sicut Christus ecclesiam.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Eph.5,29.

8,13.(pg.329C)Nemo enim unquam carnem suam odio habuit;sed
nutrit et fovet eam,sicut et Christus Ecclesi-
am,

12;11,24.(pg.391B)wiederholt:Nemo enim unquam carnem suam
odio habuit,sed - Ecclesiam:

GR-M ap Paterium (PL 79)   Eph 5,29

(706B) juxta hoc quod rursus dicitur: Nemo carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam.

GR-M ep 13,3 Eph 5,29

(368,24) Nemo carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam.

B.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ.ep.Tom.II) Ephes.5,29.

13,3.(pg.368,24) Nemo carnem suam odio habuit,sed nutrit et fouet eam.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II) Ephes.5,29.

13,3.(pg.368,24) Nemo carnem suam odio habuit,sed nutrit et fouet eam.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,29.

5(pg.566A)Nemo enim unquam suam carnem odit,sed nutrit et fovet eam:

(pg.567B)nemo enim unquam carnem suam odio habuit,sed nutrit et fovet eam,sicut et Christus Ecclesiam.

C)wiederholt:Nemo enim unquam carnem suam odit.

HI Ct h 2,8 Eph 5,29

(52,19) Nullus quippe aliquando suam carnem odio habuit,

carnem suam P

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) hom.2. Eph.5,29.

8(pg.53D)Nullus quippe aliquando suam carnem odio habuit.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.5,29.

28(pg.438C)Nemo enim unquam suam carnem odit,sed nutrit et fovet eam,sicut et Christus Ecclesiam.

C)wiederholt:Nemo unquam carnem suam odit,

30.

ITALA HIER.Eph. (Migne,1865) 5,29.

5(pg.876A)Nemo enim unquam carnem suam odio habuit,sed nutrit et fovet eam.

B)Sicut et Christus Ecclesiam:

72.

ITALA LEANDER, hom. (Migne, 1878) Eph. 5, 29.

(pg. 896B) Dum ergo ex omnibus gentibus unam vult Christus habere Ecclesiam, quicunque extraneus est ab ea, licet Christi nomine nuncupetur, Christi tamen corporis compage non continetur.

54.

ITALA LEO.M.serm.71.(Migne,1881) Eph.5,29.

5(pg.389A)Nemo enim umquam carnem suam odio habuit,sed nutrit et fovet eam:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) Eph.5,29.

(pg.594A)Nemo unquam carnem suam odio habuit,sed nutrit et fovet eam,sicut Christus Ecclesiam.

ITALA ØRIGENES, tract. 9. (Batiffol, 1900) Eph. 5, 29.

(pg. 99, 24) Caro(-)Xpisti quod est ecclesia.

PEL Eph 5,29 Eph 5,29

(378,10) Nemo enim umquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fouet eam.

13) Sicut et Christus ecclesiam, /

nutriet ES / fouit V / eum B / et om. GV Sd[ed]

POS ind 10,6,68 Eph 5,29

(196) De apostolo: Nemo umquam carnem suam odio habuit,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,29.

(pg.185,20)nemo enim aliquando suam carnem odio habuit,sed
nutrit et fouet eam.
(pg.186,1) sicut et Christus ecclesiam.

wiederholt:(pg.186,9)sicut et Christus ecclesiam,

Freiburg, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,29.

p 159, 22
(pg.132A)Nemo [-] enim aliquando carnem suam odio habuit,sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.5,29.

23.(pg.561C)nemo enim unquam carnem suam odio habuit,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,29.

5(pg.209A)Sed nutrit et fovet.

B)Sicut Christus Ecclesiam.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,29.

(pg.640,21)Nemo (-) carnem suam odio habet (-) sed et nutrit et fouet eam,sicut Christus ecclesiam.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,29.

(pg.1288B)Nemo enim unquam suam carnem odit, sed nutrit et fovet illam.

B)sicut et Christus Ecclesiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,30.

(pg.1075) quia membra sumus corporis eius, de carne eius, & de ossibus eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,30.

(pg.321)qvia membra svmvs corporis eivs se carne eivs et de ossibvs eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,30.

(pg.54)quia membra sumus corporis eius,de carne eius et de ossibus eius.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 30.

(pg. 170) quia membra sumus corporis ejus de carne ejus et de ossibus ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,30.

(pg.67a)quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 30.

(pg. 68) quia menbra sumus corporis eius·de carne eius et de ossibus eius·,·

ITALA II. AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Eph. 5, 30.

10, 47. (pg. 62, 8) et eius sumus membra.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Eph.5,30.

(pg.90,8)quoniam membra sumus corporis eius,de carne eius et de ossibus eius.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Eph.5,30.

(pg.90,23)nos (-) membra sumus corporis eius,de carne eius et de ossibus eius.

AM Ps 39,11,2 Eph 5,30

(219,6) quoniam membra sumus corporis eius, de carne ipsius et de ossibus eius.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,30.

(pg.421B) Quoniam membra sumus corporis ejus, et de carne ipsius, et de ossibus ejus.

AN Mt 5 (Turner) Eph 5,30

(230) quia membra ait sumus corpuris eius:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Eph.5,30.

5(pg.28,2)quia membra(-)sumus corporis eius:

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) 4,1. Eph.5,30.

6(pg.399)Quoniam membra sumus corporis ejus;

wiederholt:ps.127,3(pg.1679)

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,30.

(pg.233,10) quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Eph. 5, 30.

11, 2. (pg. 319, 26) quia membra sumus corporis eius.

CAr Eph 5,30 Eph 5,30

(623B) Quia membra sumus corporis ejus... De carne ejus et de ossibus ejus.

CHRY V,723 Eph 5, 30

(726D). Nam hac de causa Paulus quoque testatur dicens: De corpore eius, et de ossibus eius sumus,

CAr 1 Cor 12,27 Eph 5,30

(538A) Omnes corpus, singuli membra, hoc est Ecclesia, sicut alibi dicit, De carne ejus, et de ossibus ejus.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Eph.5,30.

8,13.(pg.329C)quia membra sumus corporis ejus de carne ejus, et de ossibus ejus.

12;11,24.(pg.391B)wiederholt:quoniam membra sumus corporis ejus,et de ossibus ejus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) Eph.5,30.

(pg.764D)Quia membra sumus corporis ejus,de carne ejus,et de ossibus ejus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.5,30.

10.(pg.189A)Quia membra sumus corporis ejus,de carne ejus et
de ossibus ejus.

93C.

Eph.5,30.

ITALA

HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865)

25(pg.1135C)quia de carne ejus et de ossibus ejus sumus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Eph.5,30.

25(pg.1135C)quia de carne ejus et de ossibus ejus sumus,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,30.

5(pg.568A)Quoniam membra sumus corporis ejus,ex carne ejus, et ex ossibus ejus.

30.

ITALA   HIER.Eph.(Migne,1865)   5,30.

5(pg.876B)quia membra sumus corporis ejus.(-)De carne ejus et de ossibus ejus.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Eph. 5, 30.

2. (pg. 4) Quod ex osse eius os. et ex carne ipsius caro,

(Feder, 1916)

3 (pg. 5, 12) quod-caro (est).

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Eph. 5, 30.

2, 3. (pg. 719) Quoniam membra sumus corporis eius, de carne eius et de ossibus eius.;

LEO ep 59 Eph 5,30

(36,24) quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius, /

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.5,30.

4(pg.871A)Quia membra sumus corporis ejus,de carne ejus et de ossibus ejus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.111.(Migne,1862) Eph.5,30.

(pg.514A)Quoniam sumus corpus Christi et membra.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Eph.5,30.27.

2. (pg.47,8) ex ossibus eius et carne, non habentem maculam neque rugam.

PEL 1 Cor 12,27 Eph 5,30

(200,11) ecclesia de carne eius et de ossibus eius, sicut ad Ephesios ait.

PEL Eph 5,30 Eph 5,30

(378,14) / qu(on)ia(m) membra sumus corporis eius.
15) De carne eius et de ossibus eius.

quia AHGV Cas (=vg) /

PEL Rm 6,6 cf Eph 5,30

(50,8) qui membrum de corpore eius effectus es

factus Sd

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,30.

p 154,13
(pg.132A)quia membra sumus corporis ejus,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Eph.5,30.
hom.2.

1(pg.1330A)quia corpus Christi sumus,et membra ex parte.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,30.

5(pg.209B)Quia membra sumus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,30.

(pg.186,14)quoniam membra sumus corporis eius,de carne eius et de ossibus eius.

B.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,30.

(pg.1288C)Quoniam membra sumus corporis ejus.

C)De carne ipsius,et de ossibus ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 5,31.

(pg.1075) Propter hoc relinquet homo patrem,& matrem suam,& adhaerebit vxori suae:& erunt duo in carne vna.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,31.

(pg.321)propter hoc relinqvet homo patrem et matrem et adhere-
bit vxori svae et ervnt dvo in carne vna

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,31.

(pg.54)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 5, 31.

(pg. 170) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem. et adhaerebit uxori suae · et erunt duo In carne una

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,31.

(pg.67a)propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit vxori suae et erunt duo in carne vna

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 31.

(pg. 68) Propt̄ hoc relinquit homo patrem· et matrem suam· et adherebit uxori suae et erunt duo In carne una·.·

relinquet z[1] ∾adhaerebit z[2]

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) gen.2,24.
Eph.5,31.

4(pg.1315A)relinquet homo patrem et matrem,et adherebit uxori suae,et erunt ambo in carne una.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) . Eph. 5, 31.

3,24(pg.325B) Quia relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Eph.5,31.

(pg.90,6)quia duo erunt in carne una et quia relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,31.

(pg.421B)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

vgl.gen.2,24.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Eph.5,31.32.

17(pg.1229&30)Et erunt duo in carne una,sacramentum hoc magnum est,ego autem puto in Christo,et in Ecclesia;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) gen.2,24.
Eph.5,31.

34(pg.1591A92)Propter hoc linquet homo patrem et matrem,et jungetur uxori,et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,31.

3.(pg.121,7)propterea relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.5,31.

9,34.(pg.658)Erunt duo in carne una;

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 5, 31.
Matth. 19, 5.

18. (pg. 168, 15) erunt duo in carne una.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Eph.5,31.

8.(pg.337,2)relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) gen.2,24.
Eph.5,31.

5.(pg.238,13)propterea relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae;et erunt duo in carne una.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Eph.5,31.

13,19(pg.206)Relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae;et erunt duo in carne una,

(pg.206)wiederholt:Propter hoc relinquet homo-carne una.

24,37(pg.215) Propter hoc relinquet homo-carne una;

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) gen.2,24.
Matth.19,5.
Eph.5,31.

4,12.(pg.264,3)propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.ps.74.(Migne,1841) 4,1. gen.2,24. Eph.5,31.

4(pg.949)Erunt duo in carne una.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. Eph.5,31.
en.II.serm.1.

4(pg.232)Et erunt duo(-)in carne una:

ps.34.serm.2,1(pg.333)Erunt-una.
37,6. (pg.400)erunt-una.
40,1. (pg.453)Erunt-una.
54,3. (pg.629)erunt-una.
68.serm.2,1(pg.854)Erunt-una.
71,17. (pg.911)Erunt-una.
90.serm.2,5(pg.1163)Et-una.
118.serm.22,3(pg.1563)Erunt-una;
138,2. (pg.1784)Erunt-una:
(pg.1785)Erunt-una.

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) Eph.5,31.
serm.1.

2(pg.1295)dimittat et matrem,et adhaereat uxori suae,et sint duo in carne una.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Eph.5,32.31.

80.(pg.43,2)hoc sacramentum magnum,quod dicit apostolus in Christo et in ecclesia:erunt duo in carne una.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Eph.5,31.

49.(pg.499,15)propterea relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae;et erunt duo in carne una.

NB.1.

ITALA AVG.serm.98.(Mai,1852) Eph.5,31.32.

3(pg.206)Duo quippe sunt in carne una,sacramentum magnum est in Christo et in ecclesia.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,31.

5(pg.265)Erunt (enim) duo in carne una.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,31.

6,7(pg.570)Reliquit enim ille patrem et matrem,et adhaesit uxori suae,ut essent duo in carne una.

6,7(pg.570)wiederholt:Adhaesit uxori suae.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Eph.5,31.

3,4(pg.722)Erunt duo in carne una.

5,1.
ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) Eph.5,31.32.

3(pg.1211) Duo quippe sunt in carne una;sacramentum magnum est in Christo et in Ecclesia.

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) gen.2,24.
Eph.5,31.

10,12(pg.1500)Erunt(-)duo in carne una.

(pg.1500)Erunt enim(-)duo in carne una:

ITALA AVG. serm. 362. (Migne, 1842) 5, 2. Eph. 5, 31.

14, 16 (pg. 1621) Et erunt duo in carnem unam.

AU s Den 3,4 Eph 5,31

(2o,9) erunt duo in carne una.

AU s Mai 98,3 Eph 5,31

quippe sunt
(349,3o) Duo in carne una

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,31.

(pg.233,11) propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) gen.2,24.
Eph.5,31.

21.(pg.939,3)erunt duo in carne una,

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.5,31.

10(pg.1463)Et erunt duo in carne una:

" wiederholt:Erunt-una? (2 Mal)

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Eph.5,31.

7,17.(pg.250,29)erunt duo in carne una.

10,24.(pg.258,24)wiederholt:erunt-una,

5,2.

VL AUG.serm.234.(Migne,1842) Eph.5,31.32.

1.(pg.2177) Et erunt duo in carne una: ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Eph. 5, 31.

11, 3. (pg. 320, 3) propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adiungetur ad uxorem suam, et erunt duo in carne una.

Obiges Zitat wiederholt:

1. propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. 12, 2. (pg. 321, 4)

2. relinquet homo patrem suum, 12, 4. (pg. 321, 21)

CAr Eph 5,31 Eph 5,31

(623B) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhaerebit uxori suae: et erunt duo in carne una./

CHRY V,746 Eph 5,31

(167a) audi quem admodum verba adae interpretatur dicens. propter hoc derelinquet homo patrem et matrem. et adherebit uxori suae. et erunt duo in carne una. /

CHRY V,746 Eph 5,31.32

(750B) audi quemadmodum uerba Adae interpretatur, dicens: Propter hoc relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. Mysterium hoc grande est. Ego autem dico in Christo, et in ecclesia.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.52,1.(Hartel,1871) Eph.5,31.

(pg.617,9) propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et erunt duo in carne una.

relinquat P matrem et adhaerebit uxori suae add.Baluzius ex 4 codd. una carne R,unam carnem LPQv

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Eph. 5,31.

(pg. 967B) sint duo in carne una.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Eph.5,31.

6.(pg.604C)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.Mysterium hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

FAU-R sp 2,4 Eph 5,31

ITALA ~~FAVST.REI spir.2,4.~~ (Engelbrecht,1891) ~~gen.2,24.~~

(pg.139,19) erunt enim ~~et~~ inquit, duo in carne una.

sicut legimus caput et corpus, Christum et ecclesiam unam tenere personam:

6-5-46 B

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Eph.5,31.32.

(pg.454,9) et erunt duo in carne una.ego autem dico in Christo et in ecclesia.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.5,31.

10.(pg.189A)propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una (al.carnem unam).

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Eph.5,31.
GELAS.I.

52.(pg.421,18)erunt duo in carne una.

vgl.gen.2,24.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. gen.2,24. Matth.19,5. Marc.10,8. Eph.5,31.

14.(pg.587,11)erunt duo in carne una.

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) Eph.5,31.

(pg.162)erunt(-)duo in carne una

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6 (Migne, 1865) Eph.5,31.

20(pg.1045A) Propterea relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,31.

5(pg.568B) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et erunt duo in carne una. Quod frequenter adnotavimus,apostolos et evangelistas non eisdem verbis usos esse,Testamenti Veteris exemplis,quibus in propriis voluminibus continentur,hoc et hic probamus:siquidem testimonium istud ita in Genesi scriptum est:propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.Nunc autem Apostolus pro eo quod ibi habetur, id est,propter hoc,posuit quod Latine aliis verbis dici non potest:deinde pro patre suo et matre sua,pronomina abstulit,et patrem tantum posuit et matrem:et quod in medio dicitur,et adhaerebit uxori suae,hic penitus praetermisit,et tantum quod sequebatur hoc

dictum,superioribus copulavit,et posuit,et erunt duo in carne una.Hoc autem totum nunc idcirco observavimus,ut etiam in caeteris locis,sicubi testimonia quasi de prophetis,et de Veteri Testamento ab apostolis usurpata sunt,et in nostris codicibus non habentur,nequaquam statim ad apocryphorum ineptias,et deliramenta curramus,sed sciamus scripta quidem ea esse in Veteri Testamento,sed non ita ab apostolis edita,et sensum magis usurpatum:nec facile nisi a studiosis posse ubi scripta sint, inveniri.

HI ep 148,30,4 — Gn 2,24

[illegible] — cf 1 Cor 6,16

Eph 5,31

(355,1) erunt duo in carne una;

cm BOmab[1],[1]

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Eph.5,31.

16(pg.148A)Propterea relinquet homo patrem et matrem,et adhaere-
bit uxori suae.

25.

ITALA   HIER.Ion.(Migne,1884)   Eph.5,31.

1(pg.1123C)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una:

D)Ideo relinquet homo patrem suum,
(pg.1124A)matrem suam,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Eph.5,31.

16(pg.246A)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Eph.5,31.

62(pg.629B)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

HI Ct h 2,8 Eph 5,31

(Gn 2,24)

(52,21) erunt duo in carnem unam.

carne una BFG

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. hom.2. Eph.5,31.

8(pg.53D)Et erunt(-)duo in carne una,

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Eph.5,31.

(pg.105,1)Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam,
et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,31.

5(pg.876B)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam.
B)Et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) gen. 2, 24.
Marc. 10, 7.
Eph. 5, 31.

5, 10. (pg. 222A) Relinquet homo patrem;

JUSn fi   Eph 5,31

(93,32) qualem dixit apostolus de uiro et muliere erunt duo in carne una

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 5, 31.

52. (pg. 973B) Erunt duo in carne una.

LEO ep 59 Eph 5,31

(36,25) / propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una

relinquid GP^{cp} patrem suum P suae uxori G

~~29) et erunt duo in carne una;~~ ist besser G 4,28!

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.5,31.

4(pg.871A)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ORI Mt 14,17 Eph 5,31

(325,6) et erunt duo in carne una.

PEL Eph 5,31 Eph 5,31

(378,16) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem (suam).
18) Et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

relinquit ESM / + suam AHGV Cas Sd^{ed}(=vg) /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) gen.2,24.
Eph.5,31.

15,2)(pg.157,3)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

PRIM 1,1 Eph 5, 31

(800D) erunt enim duo, inquit Apostolus, in carne una/

PRIM 2 Eph 5, 31-32

(833C) [31] Erunt, inquit, duo in carne una. [32] Ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

PRIM 3 Eph 5,31-32

(873D) et, [31] Erunt duo in carne una. [32] Quod in Christo intelligendum, dicit Apostolus, et in Ecclesia.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 5,31.

5(pg.209B) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam. (+)
Et adhaerebit uxori suae.

I.

ITALA TERTULL.cast.(Oehler,1853) Eph.5,31.

5(pg.745)Denique erunt(-)duo in carne una,

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,31.

(pg.187,3)propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem
suam,et adiungetur ad uxorem suam;et erunt duo in
carne una.

TE cas 5 Eph 5,31

(135,16) At <et> cum apostolus in ecclesiam et Christum interpretatur 'erunt duo in unam carnem'

una carne NFR

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,5.(Kroymann,1906) Eph.5,31.

(pg.383,3)quod in primordio de homine praedicatum est,relicturo patrem et matrem et futuris duobus in unam carnem.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,31.

(pg.641,7)propter hanc relinquet homo patrem et matrem,et erunt duo in carne una.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Eph.5,31.

(pg.7,13)Erunt duo in carne una.

6.(pg.68,24)una caro

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 8. 5,31.

(pg.1288B)et erunt duo in carne una.

D)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

(pg.1289A)wiederholt: duo in una carne.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Eph.5,31.
def.fid.Conc.Chalc.

26(pg.176A)Erunt duo in carne una,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,32.

(pg.1075) Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo & in Ecclesia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,32.

(pg.321)sacramentvm hoc magnvm est ego avtem dico in xpo et in ecclesiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,32.

(pg.54)Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et
in ecclesiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,32.

(pg.170)Sacramentum hoc magnum est ego autem dico In $\overline{\text{xpo}}$
et in ecclesia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,32.

(pg.67a)mysterium hoc magnum est ego autem dico in christo et
in ecclesia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 32.

(pg. 68) Sacramentū hoc magnum est.,. Ego aut̄ dico in xp̄o et in ecclesia.,.

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.5,32.

4(pg.1315A)sacramentum esse Christi et Ecclesiae.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Eph.5,32.

3,24(pg.325B)Sacramentum hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Eph.5,32.

(pg.90,5)sacramentum hoc magnum est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,66.(C.Schenkl,1902) Eph.5,32.

(pg.172,23)sacramentum (-) hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,96.(C.Schenkl,1902) Eph.5,32.

(pg.323,18)sacramentum illud magnum est de Christo et de ecclesia.

AM Ps 37,27,2 Eph 5,32

(156,23) sacramentum hoc magmum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia.

AM Ps 39,11,2 Eph 5,32

(219,3) sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia.

AM Ps 43,62,5 cf. Eph 5,32

(305,23) hoc sacramentum etiam ad Christum et ecclesiam pertinere etiam alibi demonstaruit, quia magnum est sacramentum.

et) add. ad B

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Eph. 5, 32.

15, 89 (pg. 276A) Sacramentum enim illud magnum est, in Christo et in Ecclesia:

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 5,32.

(pg.421C) Mysterium hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,32.

(pg.421C) Mysterii sacramentum grande in unitate viri ac feminae esse significat.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Eph.5,31.32.

17(pg.1229A30)Et erunt duo in carne una,sacramentum hoc magnum est,ego autem puto in Christo,et in Ecclesia;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Eph.5,32.

34(pg.1591A92)mysterium illud magnum est de Christo et Ecclesia.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.5,32.

3.(pg.121,10)sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1342) Eph.5,32.

9,34.(pg.658)Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.5,32.

18.(pg.168,16)sacramentum magnum(-)in Christo et in ecclesia;

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Eph.5,32.

8.(pg.337,4)sacramentum(-)hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia.

AU Gn li 1,1 Eph 5,32

(4,1) magnum sacramentum commendantem in Christo et in ecclesia.

24-3-46 B

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Eph.5,32.

5.(pg.238,15)sacramentum hoc magnum esse in Christo et in ecclesia.

34.1

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Eph.5,32.

13,19(pg.206)Sacramentum hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

24,37(pg.215)wiederholt:Ego autem dico-Ecclesia.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Eph.5,32.

21,23.(pg.236,21)magnum sacramentum (-) in Christo et in eccle-
sia.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Eph.5,32.

4,12.(pg.264,1)sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia.

4,1.

ITALA AVG.ps.10.(Migne,1841) Eph.5,32.

10(pg.137)Ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

wiederholt:ps.118.serm.29,9(pg.1589) (om:autem)

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Eph.5,32.
en.II.serm.1.

4(pg.232)sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo
et in Ecclesia?

wiederholt:ps.37,6.(pg.400)
44,12(pg.501)
54,3.(pg.629)
74,4.(pg.949) (om:autem)

90.serm.2,5(pg.1163)

142,3(pg.1847)

138,2(pg.1784)sacramentum-Christo et Ecclesia.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Eph.5,32,31.

80.(pg.43,2)hoc sacramentum magnum,quod dicit apostolus in Christo et in ecclesia:erunt duo in carne una.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Eph.5,32.

49.(pg.499,17)sacramentum hoc magnum est (-) ego autem dico in Christo et in ecclesia.

NB.1.

ITALA AVG.serm.98.(Mai,1852) Eph.5,31.32.

3(pg.206)Duo quippe sunt in carne una.sacramentum magnum est in Christo et in ecclesia.

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Eph.5,32.

5(pg.265)Sacramentum hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

129;3,4(pg.722)wiederholt:Sacramentum hoc magnum est,(-) ego - Ecclesia.

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1342) 5,1. Eph.5,31.32.

3(pg.1211)Duo quippe sunt in carne una;sacramentum magnum est in Christo et in Ecclesia.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. Eph.5,32.

10,12(pg.1500)Sacramentum hoc magnum est.

(pg.1500)Ego autem dico(-)in Christo et Ecclesia.

AU s Den 3,4 Eph 5,32

(2o,1o) sacramentum hoc magnum est; ego autem dico in Christo
et in ecclesia

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) Eph.5,32.
(Denis,1792)

4(pg.828)Erunt Duo in carne una.Sacramentum hoc,inquit,magnum est;ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

AU s Mai 98,3 Eph 5,32

(349,3o) Sacramentum magnum est in Christo et in ecclesia.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,32.

(pg.233,13) sacramentum hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in ecclesia.

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Eph.5,32.

10(pg.1463)sacramentum hoc magnum est?
" Ego autem(-)dico in Christo et in Ecclesia.

" wiederholt:sacramentum magnum in Christo et in Ecclesia;

6.

VL AVG.quaest dial.46.(Migne,1842) Eph.5,32.

(pg.748) Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et Ecclesia.

6.

VL XVC.med.(Migne,1841) Eph.5,32.

15.(pg.812) Mysterium hoc magnum est: ego dico,in Christo et in Ecclesia.

5,2.

VL AVG.serm.234.(Migne,1842) Eph.5,31,32.

1.(pg.2177) Et erunt duo in carne una; ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

AV ep 1,22 Eph 5,32

(9,12) Sacramentum hoc magnum; ego autem dico vobis: in Christo et in ecclesia.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Eph. 5, 32.

18. (pg. 281) Sacramentum hoc magnum, ego autem dico vobis in Christo et in Ecclesia.

BEA Apc 2,6,66 Eph 5,32

(240) Nam et ipsis coniugii magnum sacramentum in Christo et in ecclesia commendat apostolus.

ipsius SVGCNEFQ

ITALA CASSIAN, Nest.5: (Petschenig, 1888) Eph.5,32.

11,3.4.(pg.320,7-11.11-13) sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

ego autem dico in Christo et in ecclesia, 12,5 (pg.322,4)

CAr Eph 5,32 Eph 5,32

(623B) /Sacramentum hoc mganum est... Ego autem dico in Christo
et in Ecclesia./

CAr Eph 5,33 Eph 5,32

(623C) Ego hoc, inquit, in Christo intelligo et in Ecclesia;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 138, 14. (Migne, 1847) Eph. 5, 32.

(pg. 989B) Hoc magnum est sacramentum, ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

CHRY V,746 Eph 5,32

(167a) / mysterium hoc grande est. Ego autem dico in Christo
et in aecclesia.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.52,1.(Hartel,1871) Eph.5,32.

(pg.617,11)sacramentum istud magnum est,ego autem dico in Christum et ecclesiam.

istud hoc F christo FPR et et in PRQv ecclesia R

EP-L 59 Eph 5,32

(160,13) Sacramentum hoc magnum est: ego autem dico in Christo et in ecclesia.

in (sec.loco) om. A

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Eph.5,32.

(pg.9)Sacramentum hoc magnum est.Ego autem dico in Christum & Ecclesiam.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Eph.5,32.

(pg.909D)Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et Ecclesia.

50.

ITALA EVCHERIUS, gen.2.(Migne,1865) Eph.5,32.

(pg.967B)quod magnum conjugii sacramentum in Christo et in Ecclesia

(pg.973A)sacramentum illud magnum in Christo et Ecclesia;

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Eph.5,31.32.

(pg.454,9)et erunt duo in carne una.ego autem dico in Christo et in ecclesia.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.5,32.

10.(pg.189B)sacramentum hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Eph.5,32.

(pg.976B)Mysterium hoc grande est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Eph.5,32.
GELAS.I.

7.(pg.403,5) sacramentum hoc (-) magnum est:ego autem dico in Christo et in ecclesia.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.5,32.
GELAS.tract.5.

2.(pg.573,19)Sacramentum hoc (-) magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

GAU s 18,15 Eph 5,32

(157,165) Myserium hoc grande est, ego autem dico in Christo et in ecclesia.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Eph.5,32.

20(pg.1045A)Sacramentum autem hoc magnum est.Ego autem dico in
Christo et in Ecclesia.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,32.

5(pg.569B)Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico,in Christo et in Ecclesia.

C)wiederholt.Sacramentum-est;(-)Ego-Ecclesia.

HI ep 148, 31,1 Eph 5,32

(355,3) Hoc sacramentum magnum est

om BOzαb[1] a[1]

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Eph.5,32.

16(pg.148A)Sacramentum hoc magnum est.Ego autem dico in Christo, et in Ecclesia.

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Eph.5,32.

1(pg.1123C)Sacramentum hoc magnum est:Ego autem dico in Christo,et in Ecclesia.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Eph.5,32.

16(pg.246A)Sacramentum hoc magnum est.Ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Eph.5,32.

62(pg.629B)Sacramentum hoc magnum est;ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Eph.5,32.

7(pg.1220B)Uxor(-)ut timeat virum.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Eph.5,32.

(pg.105,3)Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia.

30.

ITAIA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,32.

5(pg.876B)Sacramentum hoc magnum est.Ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Eph.5,32.

19,2(pg.1023C)autem in Christo atque in Ecclesia

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. Eph.5,32.

22,3(pg.1043A)sacramentum magnum sit,

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Eph.5,32.

2.(pg.4)Hoc mysterium magnum est,ego autem dico in Christo et in ecclesia.

-Feder,1916(pg.4,24)

HIL Ps 52,16 Eph 5,32

(130,6) quod beatus apostolus, quia magnum mysterium est, ad Christum et ad ecclesiam refert,

Es wird (130,5-6) aber nur Gn 2,23 zitiert: hoc nunc os de ossibus meis.

cf. Ps 138,29 (764, 29): nam cum secundum ea, quae in Genesi dicta sunt, de Adam atque Eva apostolus tractaret, ita ait: hoc nunc ... mea, ad expositionem dicti huius adiecit dicens: hoc mysterium...

4-5-46 [illegible]

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Eph.5,32.

29.(pg.765,3)hoc mysterium magnum est,ego autem dico in Christo
et in ecclesia.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Eph.5,32.

8,4.(pg.101)Hoc enim mysterium magnum est;dico autem in Christo et ecclesia.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Eph.5,32.

3,10.(pg.218A)Sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Eph.5,32.

16,3.(pg.247B)quod magni conjugii sacramentum in Christo et in Ecclesia commendat Apostolus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 5, 32.

52. (pg. 973B) Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et Ecclesia.

—

LEO ep 59 Eph 5,32

(36,27) sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia.

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.5,32.

4(pg.871A)Sacramentum hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862). gen.2,23. Eph.5.32.

(pg.594A)Hoc nunc os ex ossibus meis,et caro de carne mea:sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

ORI Mt 14,17 Eph 5,32

(325,7) sacramentum hoc magnum est, ego autem puto in Christo et ecclesia,

ORI Mt 17,34 Eph 5,32

(695,17) quoniam mysterium illud magnum est de Christo et ecclesia.

PEL Eph 5,32 Eph 5,32

(379,1) Sacramentum hoc magnum est: ego autem dico in Christo et in ecclesia.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Eph.5,32.

15,2.(pg.157,6)Mysterium hoc magnum est.Ego autem dico in Christo et in ecclesia.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.99.(Migne,1894) Eph.5,32.

(pg.478A)Mysterium hoc magnum est,ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

PRIM 1,1 Eph 5,32

(800D) /ego autem dico: in Christo et in ecclesia

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Eph. 5, 32.

1, 3. (pg. 735C) Sacramentum hoc magnum est; ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.5,32.

(pg.117A)Mysterium magnum est in Christo et in Ecclesia;
p 133,5

p 157,1
(pg.134B)mysterium hoc magnum(-)Ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

Baehrens, 1921 Ch

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.5,32.

hom.11.

p 77,21

1(pg.643C)Mysterium hoc magnum est,ego autem dico in Christo, et in Ecclesia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.5,32.
comm.

1(pg.1019D)Mysterium hoc magnum est:ego autem dico in Christo
et in Ecclesia;

S-L Eph 5,32

(159,21) apostolo praetestante cum de primis hominibus loqueretur: sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Xro et in ecclesia,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,32.

(pg.187,6)mysterium hoc magnum est.
(pg.187,9)ego autem dico in Christo et in ecclesia.

TE. an 21 Eph 5, 32

(333,26) magnum illud sacramentum in Christum et ecclesiam:

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,5.(Kroymann,1906) Eph.5,32.

(pg.383,5)id se in Christum et ecclesiam agnoscere.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.5,32.

(pg.641,9.11)sacramentum hoc magnum est.(-)11.sed ego autem dico (-) in Christum et ecclesiam.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Eph.5,32.

(pg.7,13)sacramentum hoc magnum est,ego autem dico in Christum et in Ecclesiam.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,32.

(pg.1289A)Mysterium hoc magnum est:ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

A)wiederholt:mysterium hoc magnum est,
B) Ego(-)dico in Christo et in Ecclesia:
B) sed in Christo et in Ecclesia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,33.

(pg.1075) Verumtamen & vos singuli, vnusquisque vxorem suam sicut seipsum diligat: vxor autem timeat virum suum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,33.

(pg.321)vervmtamen et vos singvli vnvsqvisqve svam vxorem sicvt se ipsvm diligat mvlier avtem vt timeat virvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,33.

(pg.54)Verum tamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut se ipsum diligat,mulier autem ut timeat virum.

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,33.

(pg.171)Veruntamen et vos singuli unus quisque suam uxorem
sicut seipsum diligat·Vuxor autem ut timeat virum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,33.

(pg.67a)veruntamen et vos estote singuli vnusquisque suam
vxorem sicut seipsum diligat mulier autem vt timeat
virum

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Eph.5,33.

(pg.68) Uerū tamen_et uos singuli unusquisque suam uxorem sicut se ipsū diligat·uxor autem ut timead uirum·,·

ut:erasum   uirum: +suum z^2

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Eph. 5, 33.

(pg. 127) vg: ut timeat; g (om. ut).

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 5,33.

(pg.421C)Verumtamen et vos singuli,unusquisque suam uxorem ut se diligat:mulier autem ut timeat virum.

ITALA ANON. Orig. Matth. 14. PG. 13. (Migne, 1862) Eph. 5, 33.

16 (pg. 1229&30) Mulier ut timeat virum, sicut Ecclesia Christum;

ITALA AVG.Adim.(Zÿcha,1891) Eph.5,33.

3.(pg.121,11)uerumtamen unusquisque uxorem suam sicut se ipsum diligat;mulier autem ut timeat uirum.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,33.

(pg.233,14)uerum tamen et uos singuli,unusquisque suam uxorem
sicut se ipsum diligat:uxor autem ut timeat uirum.

CAr Eph 5,33 Eph 5,33

(623 B)/Verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut seipsum diligat...

(623C) Uxor autem timeat virum.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,33.

5(pg.569D)Verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut se diligat.
(pg.570C)Mulier autem ut timeat virum.

(pg.569D)wiederholt.Unusquisque-diligat.

V

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,33.

5(pg.876C)Verumtamen et vos singuli unusquisque uxorem suam
sicut seipsum diligat:uxor autem timeat virum suum.

JUL-T ant 1,106 Eph 5,33

(647C) Uxor timeat virum

ORI Mt 14,16 Eph 5,33

(324,19) mulier ut timeat uirum,

PEL Eph 5,33 Eph 5,33

(379,5) Uerumtamen (et uos singuli et) unus quisque suam uxorem sicut se (ipsum) diligat; uxor autem ut timeat uirum.

+ et uos singuli et B; + et uos singuli RH_2GV Cas (=vg) / uxorem suam ES; uxorem R / se om.ES / + ipsum AHV(=vg); + xxx met ipsum H_2G Sd^{ed} / ut om.Cas / uirum suum R

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,33.

5(pg.209B)Verumtamen singuli.(-)Ut unusquisque uxorem sicut semetipsum diligat.

C)Uxor ut timeat virum.

C)wiederholt:Sicut

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,33.

(pg.1289C) Verumtamen et vos singuli unusquisque uxorem suam diligat ut se.

C) mulier autem ut timeat virum.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,33.

(pg.187,20)uerumtamen et uos singuli,unusquisque suam uxorem
sic diligat sicut seipsum.
(pg.187,23)uxor uero,ut timeat maritum.

VULGATA. HETZENAUER, 1906. Eph. 6,1.

(pg.1075) Filij, obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim iustum est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,1.

(pg.322)Fili obavdite parentibvs vestris hoc enim est ivstvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,1.

(pg.54)Filii,obaudite parentibus vestris:hoc enim est iustum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,1.

(pg.171)Filii oboedite parentibus vestris·hoc enim est justum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,1.

(pg.67a)filii oboedite parentibus vestris hoc enim est iustum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 1.

(pg. 68) FILII OBEDITE·PARENTIBUS ṼRIS IN D̄EO·Hoc enim Iustum est·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,1.

(pg.421D) Filii, obaudite parentibus vestris in Domino, hoc enim justum est:

<u>AP-Act</u> Pt Pau 37 Eph 6,1

(151,10) docui filios obtemperare parentibus et monitis salutaribus.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,1.

(pg.233,16)Filii,oboedite parentibus uestris in domino.hoc enim iustum est.

CAr Eph 6,1 Eph 6,1

(623C) Filii, obedite parentibus vestris in Domino... Hoc enim est justum.

6

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,70.(Hartel,1868) Eph.6,1.

(pg.170,14) Filii, obsequentes estote parentibus uestris.hoc enim est iustum.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,1.

5(pg.563D)Filii,obedite parentibus;

6(pg.571A)Filii,obedite parentibus vestris in Domino:hoc enim est justum.

6(pg.576A)Obedite parentibus vestris in Domino:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,1.

6(pg.876C)Filii,obedite parentibus vestris in Domino.(-)Hoc enim justum est.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Eph.6,1.

4(pg.233,32)filii subditi estote parentibus vestris

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.175,27)

vgl.Col.3,20.

PEL Eph 6,1 Eph 6,1

(379,8) Filii, oboedite parentibus uestris (in domino).
10) Hoc est enim iustum.

+ in domino AHG Cas (=vg) / enim est iustum AV Cas (=vg); enim iustum est HG

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Eph</u>. (Migne, 1864) 6,1.

6(pg.209D)Filii, obedite parentibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,1.

(pg.188,2)filii,oboedite parentibus uestris in Domino;hoc enim iustum est.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,1.

(pg.641,17)Obaudiant et parentibus filii:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,2.

(pg.1075) Honora patrem tuum,& matrem tuam.quod est mandatum primum in promissione:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,2.

(pg.322)honora patrem tvvm et matrem qvod est mandatvm primvm in promissione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,2.

(pg.54)Honora patrem tuum et matrem,quod est mandatum primum in promissione,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 2.

(pg. 171) honora patrem tuum et matrem quod est primum mandatum in promissione.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,2.

(pg.67a)honora patrem tuum et matrem tuam quod est mandatum
primum in promissione

g

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,2.

(pg.68) Honora patrem tuū et matrem·quod est mandatum primum In promissionē·

matrem: +tuam z^2 promissionē:lineola erasa

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Eph. 6, 2.

(pg. 127) vg: matrem; g: matr. tuam.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 6,2.

(pg.421D)Honora patrem tuum et matrem.
D)Quod est mandatum primum promissionis,

(pg.422B)wiederholt:Honora patrem et matrem.(-)Quod est mandatum primum in promissione;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Eph.6,2.
series

2(pg.1603A)Honora patrem tuum et matrem,quod est mandatum
primum in promissione.

A)wiederholt:Honora patrem tuum et matrem;

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) exod.20,12.
Eph.6,2.

7.(pg.429,16)honora patrem tuum et matrem tuam,

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Eph.6,2.

6,7(pg.81)Honora patrem tuum et matrem tuam,quod est mandatum primum.

6,7(pg.81)wiederholt:primum.

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Eph.6,2.

4,4(pg.209)Honora patrem tuum et matrem tuam;quod est mandatum primum.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Eph.6,2.

1,2(pg.603)Et Paulus apostolus in Epistola sua posuit,et
dixit:Hoc est mandatum primum in repromissione.
Quod? Honora patrem tuum,et matrem tuam.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,2.

(pg.233,17)honora patrem tuum et matrem,quod est mandatum primum in promissione,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Eph.6,2.

7,2.(pg.31,19)honora patrem et matrem,quod est mandatum primum in promissione.

7,2.(pg.31,22)wiederholt:in promissione

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig. 1886) Eph. 6, 2.

9,4. (pg. 583, 7) honora ... patrem ac matrem, quod est mandatum primum in repromissione.

Eph 6,2

CAr Eph 6,2

(623C) Honora patrem tuum et matrem tuam...
(623D) Quod est mandatum primum in promissione.

CAr Eph 6,2 Eph 6,2

(623C) Honora patrem tuum et matrem tuam...
(623D) Quod est mandatum primum in promissione.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,70.(Hartel,1868) Eph.6,2.

(pg.170,15)honora patrem tuum et matrem,quod est mandatum primum in promissione.

matrem tuam Mv

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 6,2.

(pg.129,23)honora patrem et matrem, quod est mandatum primum,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,2.

6(pg.571A)Honora patrem tuum et matrem tuam(quod est mandatum primum in promissione)

B)Quod testimonium de Exodo sumptum,ita ibi contexitur: Honora patrem tuum et matrem tuam,ut bene sit tibi,et sis longaevus super terram,quam Dominus Deus tuus dabit tibi:

C)Unde quaerendum quare nunc dixerit,quod est mandatum primum:cum primum mandatum sit:Non erunt tibi dii alii praeter me.Quamobrem nonnulli ita legunt,quod est mandatum primum in promissione.Quasi quatuor alia mandata quae ante dicta sunt,non habebant promissiones,et in hoc solo pollicitatio feratur adjuncta,ut bene sit tibi,et sis longaevus super terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi.

(pg.572A)wiederholt:quod est mandatum primum in repromissione.

A) Honora patrem tuum et matrem tuam:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,2.

6(pg.876C)Honora patrem tuum et matrem tuam.
D)Quod est mandatum primum.(-)In promissione,

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Eph.6,2.

(pg.61)honora patrem tuum et matrem,quod est mandatum primum.

ORI ser 2

Ex 20,12
Eph 6,2

(4,32) honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum in promissione,

PEL Eph 6,2 Eph 6,2

(379,11) Honora patrem (tuum) et matrem.
13) Quod est mandatum primum.
16) In promissione, /

+ tuum AHGV Cas (=vg) / matrem tuam G / primum) + hic(non infra) in promissione BH_2G Cas

PEL Eph 6,3 Eph 6,3

(379,16) / et bene sit tibi, et longaeuus sis super terram.

et 1°) ut AHGV Cas (=vg) / sis longaeuus (longius ES) AHGV Cas (=vg)

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Eph.6.2.3.
exod.20,12.

4,2(pg.129,25)Honora patrem et matrem,quod est mandatum primum in promissione,ut bene sit tibi,et longaevus sis super terram,terram bonam,quam dominus deus tuus dabit tibi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,2.

6(pg.209D)Quod est mandatum primum. (2 Mal).

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,2.

(pg.188,6)honora (-) patrem tuum et matrem,quod est primum mandatum in promissione;

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5,18. (Kroymann, 1906) Eph. 6,2.

(pg. 641,18) hoc enim est primum in promissione praeceptum

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,2.

(pg.641,19)lex loquitur:honora patrem et matrem;

vgl.exod.20,12.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 6,3.

(pg.1075) vt bene sit tibi,& sis longaeuus super terram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,3.

(pg.322) et bene tibi sit et eris longae vitae svper terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,3.

(pg.54)ut bene tibi sit et eris longavitae super terram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,3.

(pg.171)Ut bene sit tibi et sis longaevus super terram·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,3.

(pg.67b)vt bene tibi sit et sis longaeuus super terram

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,3.

(pg.68) ut bone sit tibi·et sis longeuus super terram·,·

longaeuus z[1]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,3.

(pg.421D)ut et bene sit tibi,et sis longaevus super terram.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Eph.6,3.

2(pg.1603A)ut bene sit tibi,et eris longaevus super terram.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,3.

(pg.233,18)ut bene sit tibi et sis longaeuus super terram.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Eph.6,3.

7,2.(pg.31,22)ut sis longaeuus super terram et bene tibi sit.

BEA Apc 4,6,78 Eph 6,3

(4o5) secundum primam promissionem: ut bene tibi sit et sis longi temporis super terram.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Eph. 6, 3.

9, 4. (pg. 583, 9) ut bene sit tibi et sis longaeuus super terram

GAr Eph 6,3 Eph 6,3

(623D) Ut bene sit tibi, et sis longaevus super terram.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,70.(Hartel,1868) Eph.6,3.

(pg.170,16)ut bene sit tibi et sis longaeuus super terram.

tibi sit W longeuus sis M

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 6,3.

(pg.130,9)ut bene sit tibi, et sis longaeuus super terram.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,3.

6(pg.571A)ut bene sit tibi,et longaevus sis super terram.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,3.

6(pg.876D)ut bene sit tibi,et sis longaevus super terram.

ITALA · IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Eph.6,3.

9(pg.263,19)ut bene sit vobis,et sitis longaevi super terram.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.221,3)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

9,2(pg.309,1)ut bene vobis sit.

ORI ser 2

Ex 20,12
Eph 6,3

(4,33) ut bene sit tibi et eris longaeuus super terram.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Eph. 6, 2.3.
exod. 20, 12.

4, 2 (pg. 129, 25) Honora patrem et matrem, quod est mandatum primum in promissione, ut bene sit tibi, et longaevus sis super terram, terram bonam, quam dominus deus tuus dabit tibi.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,3.

(pg.188,7)ut bene tibi fiat,et sis longaeuus super terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,4.

(pg.1075) Et vos patres nolite ad iracundiam prouocare filios vestros:sed educate illos in disciplina,& correptione Domini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,4.

(pg.322)et patres nolite ad iracvndiam provocare filios vestros sed et nvtrite eos in disciplinam et correptionem dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,4.

(pg.54)Et patres,nolite ad iracundiam provocare filios vestros,
sed et nutrite eos in disciplinam et correptione domini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,4.

(pg.171)et patres nolite ad iracundiam provocare filios vr̄o·
sed educate illos in disciplina et correptione dn̄i·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,4.

(pg.67b)et patres nolite ad iracundiam prouocare filios vestros
sed educate t nutrite eos in disciplina et cor ...
domini

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,4.

(pg.34)Et vos parentes nolite in iram provocare filios vestros,sed enutrite illos in disciplina et correptione domini.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,4.

(pg.68) ET PATRES NOLITE AD IRACUNDIĀ·PROUOCARE filios ur̄os·,·
Sed edocate illos in disciplina et correptione dn̄i·,·

educate z.[1]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,4.

/

(pg.422B) Et vos, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

AP-Act Pt Pau 37 Eph 6,4

(151,9) docui patres docere filiòs sùos disciplinam timoris dei.

parentes C / filios suos docere n / timorem A / domini FUf

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,4.

(pg.233,19) et patres, nolite ad iracundiam prouocare filios uestros, sed educate eos in disciplina et correptione domini.

ITALA PS.AVG.spec.70.(Weihrich,1887) Eph.6,4.

(pg.560,3) Et uos parentes,nolite in iram prouocare filios uestros,sed enutrite illos in disciplina et correptione domini.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 6, 4.
Basil.

66, 2. (pg. 1307A) et rursum praecipiente educari filios in doctrina et correctione Domini.

CAr Eph 6,4 Eph 6,4

(623D) Et patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros ...

(624A) Sed educate illos in disciplina et correctione Domini.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,71.(Hartel,1868) Eph.6,4.

(pg.170,19) Et uos, patres, nolite ad iracundiam prouocare filios uestros, sed nutrite eos in disciplina et correptione Domini.

et om.B uos om.WLMB patres parentes M ad AB, in WLMv iracundia B prouocare A, mittere WLMBv correptionem A, correctione LM

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Eph.6,4.

10,21.(pg.310C)in disciplina et correptione Domini,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Eph.6,4.

11,23.(pg.615A)in disciplina et correptione Domini

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Eph.6,5.

27(pg.1173B)Servi,obedite dominis carnalibus cum timore et tremore,in simplicitate cordis,sicut Domino.

(

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,4.

6(pg.573B)Et patres nolite ad iracundiam provocare filios vestros:sed educate illos in disciplina et conversatione Domini.

C)Educate illos in disciplina et correptione Domini. Quam correptionem nos legimus,melius in Graeco dicitur ,quae admonitionem magis et eruditionem quam austeritatem sonat.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.6,4.

15(pg.458C)Et,vos patres,nolite ad iram provocare filios vestros,sed enutrite illos in disciplina et admonitione Domini.

HI Pach Eph 6,4

(92,5) Noli ad iracundiam aliquem prouocare,

HI Pach Eph 6,4

(118,7) audite Apostolum monentem: Et uos patres nolite ad iracundiam prouocare filios uestros; sed enutrite eos in disciplina et admonitione Domini.

et uos) om.FG / nutrite FG / monitione FG

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,4.

6(pg.876D)Et vos,patres,nolite ad iracundiam provocare filios vestros,sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Eph.6,4.

4(pg.235,11)nutrite filios vestros in eruditione et disci-
plina domini

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.179,1)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Eph.6,4.

9(pg.215,12)filios nutrite in eruditione et disciplina domini.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.143,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

9,1(pg.305,10)filios nutrite in disciplina et admonitione Domini.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Eph. 6, 4.

21. (pg. 1210B) Et vos, parentes, nolite provocare ad iracundiam filios vestros, sed nutrite illos in disciplina et correptione Domini.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,4.

12. (pg. 839B) Patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros

PEL Eph 6,4 Eph 6,4

(380,5) Et (uos), patres, nolite ad iracundiam prouocare filios uestros, sed edocete illos in disciplina et (in) correptione domini.

uos om. AH(-R) GV Cas (=vg) / sed edocete BS) sed educate AH (-ES) GV Cas (=vg); se de docate E* / eos ES / (in) om. AHGV Cas (=vg) / correctione Cas[ed]

ITALA SALVIAN.eccl.1,17.(Pauly,1883) Eph.6,4.

(pg.229,27)et nos ... patres,nolite ad iracundiam prouocare filios uestros,sed educate illos in disciplina et correptione domini.

1,19.(pg.230,10)wiederholt:parentes enim ... nolite ad indignationem prouocare - domini:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,5.

6(pg.210A)In simplicitate cordis.(-)Sicut Christo.

A)wiederholt:sicut Christo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,4.

(pg.188,8)et uos,patres,nolite exacerbare filios uestros;sed nutrite eos in disciplina et admonitione Domini.

wiederholt:(pg.188,10)nolite exacerbare,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,4.

(pg.641,20)et parentes,enutrite filios in disciplina et correptione domini:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,5.

(pg. 1075) Serui obedite dominis carnalibus cum timore, & tremore,
in simplicitate cordis vestri, sicut Christo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,5.

(pg.322)servi obavdite dominis carnalibvs cvm timore et tremore in simplicitate cordis vestris sicvt xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,5.

(pg.54)Servi,obaudite dominis carnalibus cum timore et tremore,
in simplicitate cordis vestri,sicut Christo,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6.5.

(pg.171)Servi oboedite dominus carnalibus cum timore et tremore
in simplicitate cordis vestri·sicut xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6.5.

(pg.67b)serui oboedite dominis secundum carnem t carnalibus
cum timore et tremore in simplicitate cordis vestri
sicut christo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,5.

(pg.34)Servi obaudite dominis carnalibus cum timore,et tremore in simplicitate cordis vestri sicut christo;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 5.

(pg. 68) SERUI OBEDITE·DOMINIS CARNALIBUS CUM tremore·et tremore· In simplicitate cordis uri·sicut xpo·;·

timore et trem. z[1]

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 6,5.

(pg.422C)Servi,obedite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis vestri sicut Christo.

AP-Act Pt. Pau 37 Eph 6,5

(151,18) docui seruos ut fideliter et quasi deo ita seruiant dominis suis.

dominis suis seruiant U

ITALA)   IV.
AVG.ep.217.(Goldbacher,1911)   II.Cor.7,15.
Eph.6,5.
Phil.2,12.

14.(pg.413,23)cum timore et tremore

ITALA AVG.ps.124.(Migne,1841) 4,2. Eph.6,5.

7(pg.1653)Obaudite dominis vestris secundum carnem,cum timore et tremore,in simplicitate cordis;

voraus:Servi,obaudite dominis vestris secundum carnem:

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,5.

(pg.233,21) serui,oboedite dominis carnalibus cum timore et tremore,in simplicitate cordis uestri,sicut Christo:

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) Eph.6,5.

(pg.611,11) Serui,obaudite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis uestri sicut christo:

CAr Eph 6,5 Eph 6,5

(624A) Servi, obedite dominis carnalibus... Cum timore et tre-
more, in simplicitate cordis vestri...
(624B) Sicut Christo.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,72.(Hartel,1868) Eph.6,5.

(pg.171,3)Serui,obaudite dominis carnalibus cum timore et tremore,in simplicitate cordis uestri sicut Christo,

dominis uestris M timore A,metu WLMBv in et in WBv

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,5.

5(pg.563D)Servi,obedite dominis carnalibus cum timore et tremore:

(pg.570C)Servi-tremore.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,5.

6(pg.575A)Servi,obedite dominis carnalibus,cum timore et tremore,et simplicitate cordis vestri,sicut Christo.

(pg.567A)Obedite dominis-tremore.
A)quasi Christo:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Eph.6,5.

2(pg.619D)Servi(-)dominis suis subditi sint in omnibus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,5.

6(pg.877A)Servi,obedite dominis carnalibus.
B)Cum timore et tremore,in simplicitate cordis vestri.
B)Sicut Christo.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Eph.6,5.

4(pg.233,34)servi subditi estote dominis vestris

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.177,2)

vgl.Col.3,22.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Eph.6,5.

9(pg.215,14)servi,cum timore dominis deservite.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.143,10)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.305,13.

JUL-T ant,1,106 Eph 6,5

(647C) Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,5.6.
Col. 3,22.

12. (pg. 839C) Servi, obedite dominis carnalibus, non ad oculum servientes quasi hominibus placentes.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Eph. 6, 5.

8, 9. (pg. 237) Unde autem uehimenter debueram cum timore et tremore

PEL Eph 6,5 Eph 6,5

(380,10) Serui, seruite dominis car(di)nalibus.
(381,5) Cum timore et tremore in simplicitate cordis uestri.
8) Sicut Christo.

seruite B) obaudite V, oboedite rell.(=vg) / carn.dom. G / cardinalibus B / sicut in christo ES

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,5.

(pg.188,13) serui,oboedite dominis (-) secundum carnem cum timore et tremore;in simplicitate cordis uestri, tamquam Christo.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.6,5.

(pg.188,15)sicut Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,6.

(pg.1075) non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed vt serui Christi, facientes voluntatem Dei ex animo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,6.

(pg.323)non ad ocvlvm servientes qvasi hominibvs placentes
sed vt servi xpi facientes volvntatem di ex animo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,6.

(pg.54)non ad oculum servientes quasi hominibus placentes,sed
ut servi Christi facientes voluntatem dei ex animo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 6.

(pg. 171) Non ad occulum servientes quasi hominibus placentes· sed sicut servi $\overline{\text{xpi}}$· facientes voluntatem $\overline{\text{di}}$ ex animo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,6.

(pg.67b)non adoculum seruientes quasi hominibus placentes sed
quasi serui christi facientes voluntatem dei ex animo
t a

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,6.

(pg.34)non ad oculum servientes,non ut hominibus placentes, sed ut servi christi facientes voluntatem dei ex toto animo;

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Eph. 6, 6.

(pg. 68) Non ad oculum seruientes quasi hominibus placentes · sed ut serui xp̄i · facientes uoluntatem di ·,· Ex animo ·

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Eph.6,6.

3(pg.1319C)Sed ut servi Christi facientes voluntatem Dei ex animo cum bona voluntate?

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,6.

(pg.423A) Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Eph.6,6.

2,4.(pg.834)ex animo serviant

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) serm.1. Eph.6,6.

2(pg.876)Non ad oculum servientes.
(pg.876)Sed quasi servi Christi.
(pg.876)Ex animo.

(pg.876)wiederholt:Non ad oculum?
(pg.876) Non ad oculum servientes?

4,2.

ITALA AVG.ps.124.(Migne,1841) Eph.6,6.

7(pg.1653)non ad oculum servientes,quasi hominibus placentes, sed quasi servi Christi,facientes voluntatem Dei ex animo.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Eph.6,6.

74(pg.2084)Non ad oculum servientes,quasi hominibus placentes:

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,6.

(pg.233,23)non ad oculum seruientes,quasi hominibus placentes,sed ut serui Christi facientes uoluntatem dei ex animo,

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) Eph.6,6.

(pg.611,13) non ad oculum seruientes,non ut hominibus placentes,sed ut serui christi facientes uoluntatem dei, ex toto animo

CAr Eph 6,6 Eph 6,6

(624B) Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed ut servi Christi... facientes voluntatem Dei ex animo,/

CAr Phil 2,12 Eph 6,6

(632C) Quasi servi ad oculum servientes.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,72.(Hartel,1868) Eph.6,6.

(pg.171,5) non ad oculum seruientes quasi hominibus placentes, sed quasi serui Christi.

homini L quasi hominibus placentes om.A christi dei Lv

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) interrog. 146.

Gal. 5, 26.
Eph. 6, 6.

int. (pg. 533B) Quid est quod dicit Apostolus: Non efficiamur inanis gloriae cupidi. Et iterum: Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; quis est inanis gloriae cupidus, et quis est hominibus placens?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Eph.6,6.

27(pg.1173B)non ad oculum servientes, sicut hominibus placentes, sed sicut servi Dei obedientiam Deo ostendunt.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,6.

6(pg.575A)non ad oculum servientes,quasi omnibus placentes,sed ut servi Christi,facientes voluntatem Dei ex animo:

(pg.576A)ut servi-Dei:

(pg.575D)Non ad oculum servientes,ut hominibus placentes-Dei.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,6.

6(pg.877B)Non ad oculum servientes,quasi hominibus placentes,
B)Sed ut servi Christi,facientes voluntatem Dei ex animo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Eph.6,6.

7(pg.768C)Non ad oculum servientes,quasi hominibus placentes: sed quasi servi Christi,facientes voluntatem Dei ex animo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,5.6.
Col. 3, 22.

12. (pg. 839C) Servi, obedite dominis carnalibus, non ad oculum servientes quasi hominibus placentes,

PEL 1 Cor 7,24 Eph 6,6

(165,23) sicut alibi ait: non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed quasi serui Christi, facientes uoluntatem dei ex animo, et cetera.

placentes) placeatis G

PEL Eph 6,6 Eph 6,6

(361,9) Non ad oculum seruientes, (nec) quasi hominibus placentis.
11) Sed ut serui Christi, facientes uoluntatem dei ex animo.

(nec) om.AHGV Cas (=vg) / placentes BHG Cas (=vg) / ut) om.MN; sicut C /

PKL Phil 2,12 · cf. Eph 6,6

(399,15) Quasi serui ad oculum seruientes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,6.

6(pg.210B)Non ad oculum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,6.

(pg.188,17)non ad oculum serui,sicut hominibus placentes,sed sicut serui Christi,facientes uoluntatem Dei ex animo;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,7.

(pg.1075) cum bona voluntate seruientes, sicut Domino, & non hominibus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,7.

(pg.323)cvm benignitate servientes sicvt et dno et non homini-
bvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,7.

(pg.54)cum benignitate servientes sicut et domino et non hominibus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 7.

(pg. 171) cum benignitate servientes sicut dno̅ et non hominibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6.7.

(pg.67b)cum bene ignitate seruientes sicut domino et non hominibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,7.

(pg.34)cum benivolentia,servientes sicut domino et non hominibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 7.

(pg. 68) cū bona uoluntate· seruientes sicut dn̄o· et non hominibus·,·

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 17 6,7.

(pg.423A) cum benignitate servientes sicut Domino, et non ut hominibus;

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) Eph. 6, 7.

2, 4. (pg. 884) cum bona voluntate.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Eph.6,7.

2(pg.876)cum bona voluntate.

wiederholt:ps.124,7(pg.1653)

ITALA AVG. spec. 34. (Weihrich, 1887) Eph. 6, 7.

(pg. 233, 25) cum bona uoluntate seruientes ut domino et non hominibus,

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) Eph.6,7.

(pg.611,15) cum beniuolentia seruientes sicut domino et non hominibus

CAr Eph 6,7 Eph 6,7

(624B) /cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,7.

6(pg.575A)cum fidelitate servientes sicut Domino,et non homini-
bus:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,7.

6(pg.877C)Cum bona voluntate servientes,sicut Domino,et non hominibus.

PEL Eph 6,7 Eph 6,7

(381,15) Cum bona uoluntate séruientes, sicut domino, et non hominibus.

et om.ES

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,7.

6(pg.210B)Sicut Domino.(-)Cum bona voluntate.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,7.

(pg.188,18)cum bona uoluntate seruientes Domino et non hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,8.

(pg.1075) scientes quoniam vnusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, siue seruus, siue liber.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,8.

(pg.323) scientes qvod vnvsqvisqve si qvod fecerit bonvm hoc consegvetvr a dno sive servvs sive liber

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,8.

(pg.54)scientes quod unusquisque si quod fecerit bonum hoc
consequetur a domino,sive servus sive liber

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 8.

(pg.171) scientes q̄d unusquisque quodc̄uq· fecerit bonum hoc percipiet a d̄no· sive servus sive liber·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,8.

(pg.67b)scientes quod vnusquisque quodcunque fecerit bonum hoc consequetur t recipiet a domino siue seruus siue liber

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,8.

(pg.34)scientes quod unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc consequitur a domino,sive servus,sive liber.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 8.

(pg. 68) Scientes qm̄ unusquisque quodcumque fecerit bonum·hoc recipiet adn̄o·siue seruus·siue liber·,·

percipiet z[1]

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Eph.6,8.

1,3(pg.352A)Et unusquisque quodcunque fecerit bonum,hoc reci-
piet a Domino.

17.

ITALA AMB.ep.3.(Migne,1879) Eph.6,8.

9(pg.827C)Unusquisque quod fecerit bonum,hoc recipiet a Domi-
no.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,8.

(pg.423A)scientes quod unusquisque quodcunque fecerit bonum, hoc consequetur a Domino,sive servus,sive liber.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,8.

(pg.233,26) scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc recipiet a domino,siue seruus,siue liber.

ITALA PS.AVG.spec.93.(Weihrich,1887) Eph.6,8.

(pg.612,1) scientes quod unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc consequetur a domino,siue seruus siue liber.

CAr Eph 6,8 Eph 6,8

(624B) Scientes quoniam unusquisque quodcunque fecerit bonum, hoc percipiet a Domino...
(624C) Sive servus, sive liber.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,8.

6(pg.575A)scientes quod unusquisque quod fecerit boni,hoc recipiet a Domino,sive servus,sive liber.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.6,8.

27(pg.464A)Unusquisque recipiet,juxta quod egit;

HI Pach Eph 6,8

(128,8) Et: Unusquisque recipiet iuxta quod egit.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,8.

6(pg.877C)Scientes quoniam unusquisque quodcunque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus, sive liber.

FEL Eph 6,8 Eph 6,8

(381,18) Scientes quod unus quisque (quod) fecerit boni, hoc recipiet a domino, siue seruus siue liber.

quoniam AHGV Cas (=vg) / (quod) om.B; + cumque RFCGV Cas[cod] corr ed(=vg) / bonum AHGV Cas (=vg) / percipiet AV Cas (=vg); recipiat M; accipiad G / siue seruus siue liber om.ES

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,8.

(pg.189,4)scientes quoniam quodcumque fecerit unusquisque uestrum bonum,hoc et recipiet a Deo,siue seruus siue liber.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 6,9.

(pg.1075) Et vos domini eadem facite illis,remittentes minas: scientes quia & illorum,& vester Dominus est in caelis:& personarum acceptio non est apud eum.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Eph.6,9.

(pg.323) et dni eadem facite ad illos remittentes minas scientes qvia et vestrvm ipsorvm dns est in caelis et personarvm acceptio non est apvt dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,9.

(pg.54)Et domini.eadem facite ad illos,remittentes minas,sci-
entes quia et vestrum ipsorum dominus est in caelis,et
personarum acceptio non est apud deum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,9.

(pg.172)et vos domini eadem facite illis·remittentes minas·
Scientes quia et illorum et vester dn̄s est in caelis·
et personarum accepti o non est aput dm̄·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,9.

(pg.67b)et domini eadem facite ad eos remittentes minas scientes quod et ipsorum vester dominus est in caelis et personarum acceptio non est apud deum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,9.

(pg.34)Et vos domini eadem facite ad illos,dimittentes minas
scientes quod et vester et ipsorum dominus est in cae-
lis,et personarum acceptio non est aput deum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,9.

(pg.68) ET UOS D̄N̄I·EADEM FACITE ILLIS·REMITTENtes minas·,·Scientes quia et illorū et uest̄ dn̄s est in caelis·,·Et personarum acceptio non est apud eum·,·

DOMINI plene z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 6, 9.

(pg. 127) vg: et domini; γ: et <u>uos</u> domini.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,9.

(pg.423B) Et vos, domini, eadem facite ad illos, remittentes minas: scientes quod et vester et illorum Dominus est in coelis, et personarum non est acceptio apud eum.

AP-Act Pt Pau 37 Eph 6,9

(151,17) docui dominos ut mitius cum seruis suis agant.

mitiose C, mutuis dilectionibus H

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 1. (Migne, 1865) Eph. 6, 9. / Col. 3, 25.

14. (pg. 263A) Non est personarum acceptio apud Deum.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,9.

(pg.233,27) et domini,eadem facito illis remittentes minas, scientes quia et illorum et uester dominus est in caelis et personarum acceptio non est apud eum.

ITALA PS.AVG.spec.92.(Weihrich,1887) Eph.6,9.

(pg.611,1) Et uos domini,eadem facite ad illos,dimittentes minas,scientes quod et uester et ipsorum dominus est in caelis,et personarum acceptio non est aput deum.

CAr Eph 6,9 Eph 6,9

(624C) Et vos, domini... Eadem facite illis... Remittentes minas: scientes quia et illorum et vester Dominus est in coelis... Et personarum acceptio non est apud Deum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,73.(Hartel,1868) Eph.6,9.

(pg.171,8)Et uos,domini,eadem facite ad eos remittentes minas, scientes quia et uester et ipsorum dominus est in caelis,et personarum acceptio non est apud illum.

remittentes minas A,laxantes iracundiam WLMBv uestrum WLM et om.M ipsorum illorum A in caelis est B exceptio(acceptio W)personarum WLMBv aput illum A,in illo WLMBv

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Eph.6,9.

(pg.301,2)mementote quia uester et illorum dominus in caelis est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Eph.6,9.

5.(pg.56D)Et vos domini eadem facite illis,remittentes minas, scientes quod et illorum et vester Dominus est in coelis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6.9.

6(pg.576B)Et domini,eadem facite ad illos,remittentes minas, scientes quia et ipsorum,et vester Dominus est in coelis,et personarum non est acceptio apud eum.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,9.

6(pg.877C)Et vos,domini,eadem facite illis.
D)Remittentes minas,scientes quia et illorum et vester Dominus est in coelis,et personarum acceptio non est apud Deum.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Eph. 6, 9.

12. (pg. 886D) non est personarum acceptio apud Dominum.

PEL Eph 6,9 Eph 6,9

(382,2) Et uos, domini, eadem facite illis.
6) Remittentes minas, scientes, quod et(iam) uester et ipsorum dominus est in caelis, et personarum non est acceptio aput deum.

uos om. H_2 Cas^{cod} / in eadem ES /quod BN*) quia AH_1V Cas Sd^{ed} (=vg); quoniam H_2G / etiam B) et AH(-R) G Cas (=vg); om.RV Sd^{ed} / uest.et ipsorum) illorum(om.RV) et uester AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) / non est acc.B Sd) acc.non est AHGV Cas (=vg) / deum) eum H_1 Cas^{cod}(=vg)

PEL Mor 2 Eph 6,9

(273,163) Et uos domini eadem facite illis, remittentes minas, scientes quia et uester et illorum dominus est in caelo;

(Memor esto dicentis apostoli:)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Eph.6,9.

3.(pg.637B)Eadem(-)facite illis remittentes minas,scientes quia et vester et illorum Deus in caelis est,et non est apud illum personarum acceptio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,9.

6(pg.210B)Remittentes minas.(-)Quia illorum et vester Dominus est in coelis.(-)Personarum non est acceptio apud Deum.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.6,9.

(pg.189,11)et uos,domini,haec eadem facite ad eos,remittentes minas.
(pg.189,20)scientes quoniam et uester et eorum dominus est in caelis,et personarum acceptio non est apud eum.

wiederholt:(pg.189,14)remittentes.

P

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 6,10.

(pg.1075) De cetero fratres confortamini in Domino,& in potentia virtutis eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,10.

(pg.324)de cetero confortamini in dno et in potentiam virtv-
tis eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,10.

(pg.55)De cetero,confortamini in domino et in potentiam virtutis eius.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Eph.6,10.

(pg.172)Decetero fratres confortamini in dno·et in potentia
virtutis ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,10.

(pg.67b)de cetero fratres confortamini in domino et in potentia virtutis t fortitudinis eius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,10.

(pg.35)De cetero confortamini in domino et in potestate virtutis eius.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 10.

(pg. 68) DE CETERO FF·CONFORTAMINI IN DNO et in potentia uirtutis eius·.·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,10.

(pg.423B)De caetero,fratres,confortamini in Domino,et in potentia virtutis ejus.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,10.

(pg.234,3)de cetero,fratres,confortamini in domino et in potentia uirtutis eius.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,10.

(pg.632,10) De cetero confortamini in domino et in potestate uirtutis eius.

[BON] 82 Eph 6,10

(363,43) De cetero, fratres, confortamini in Domino et in potentia fortitudinis eius.

Papst Zacharias.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.6,10.

(pg.63D) Confortamini in Domino,et in potentia virtutis ejus
.

CAr Eph 6,10 Eph 6,10

(624C) De caetero, fratres, confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.6,10.
FELIX I.

(pg.151B)confortamini in Domino,et in potentia claritatis ejus

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,10.

(pg.30,26)de cetero (-) fratres,confortamini in domino et in potentia uirtutis eius.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,10.

6(pg.576C)De caetero confortamini in Domino,et in potentia virtutis ejus. Scio in Graeco pro virtute,fortitudinem positam,id est, quia virtus apud eos appellatur.Sed haec apud nos consuetudo est Scripturarum,ut indifferenter et virtutem nominent:

D)wiederholt:Confortamini-ejus.

ITALA LVCIFER,moriend.5.(Hartel,1886) Eph. 6,10.

(pg.296,4) de cetero confirmamini in domino et in potentia uirtutis eius.

ITALA LVCIFER, moriend. 8. (Hartel, 1886) Eph. 6,10.

(pg. 301,10) de cetero, confortamini in domino et in potentia uirtutis eius.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,10.

6(pg.877D)De caetero,fratres.(-)Confortamini in Domino,et in potentia virtutis ejus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,10.

12.(pg.839C)De caetero confortamini in Domino.
C)Et in potentia virtutis ejus.

C)wiederholt:De caetero,
C) Confortamini in Domino.

PEL Eph 6,10 Eph 6,10

(382,11) De cetero, fratres.
12) Confortamini in domino et in potestate uirtutis eius.

potentia AHGV Cas (=vg)

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 103. 6,10.

6(pg.210B)De caetero.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,10.

(pg.190,4)de cetero,fratres mei,confortamini in Domino,et in potentia uirtutis eius.

wiederholt:(pg.190,7)confortamini.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 6,11.

(pg.1078) Induite vos armaturam Dei,vt possitis stare aduersus insidias diaboli.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,11.

(pg.324)indvite arma di vt possitis stare adversvs remedivm
diaboli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,11.

(pg.55)Induite arma dei,ut possitis stare adversus insidias
diaboli;

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) Eph.6,11.

(pg.172)Indu ite vos armaturam dī ut possitis stare adversus
insidias diaboli·:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,11.

(pg.67b)induentes t induite vos arma dei vt possitis vos stare aduersus insidias diaboli

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,11.

(pg.35)Induite vos arma dei,ut possitis resistere adversus insidias diabuli.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 11.

(pg. 68) Induimini armatura di·ut possetis stare aduersus Insidias diabuli·

Induite uos z^1 armaturam z^1 possitis z^1 diaboli z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 6, 11-13.

(pg. 127) vg: arma dei; γ : armaturam dei.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,55.(C.Schenkl,1902) Eph.6,11.

(pg.476,20)aduersum diaboli (-) insidias.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 6,11.

(pg.423C)Indumini vos arma Dei,ut possitis stare adversus nationes.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Eph.6,11.

(pg.620,21)induite uos armaturam dei,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,11.

(pg.234,4)induite uos armaturam dei,ut possitis stare aduersus insidias diaboli:

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,11.

(pg.632,11) induite uos arma dei,ut possitis resistere aduersus insidias diaboli:

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Iudas 23.
Orsies. Eph.6,11.

74,3.(pg.1362B)Et Judas in Epistola sua loquitur:Et hos quidem de igne rapientes,et odio habentes carnem commaculatam tunicam,caveamus hujuscemodi vestimentum,induamus potius /ut/ armaturam Dei, ut possimus resistere contra insidias diaboli.

[BON] 92 Eph 6,11

(378,27) Muniamus nos spiritali armatura iuxta apostoli preceptum, orantes pro invicem, ut salvemur;

Lul

CAr Eph 6,11 Eph 6,11

(624C) Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli.

EVA-A 37 Eph 6,11

(155C) Assumite arma Dei, ut possitis resistere in die mala:

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,11.

(pg.30,27) induite uos armatura dei,ut possitis stare aduersus insidias diaboli.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Eph.6,11.

5.(pg.856C)Induite vos(8)armaturam Dei,ut possitis stare adversus insidias diaboli.

(8)Rothom.et Becc.,armatura.

GR-T mir 7,14,1 Eph 6,11.~~1ix~~

(718,13) Accingite vos (ōm.2) armatura (arma 4) Dei (et gladium Spiritus sancti ... Vers 17 und 16

3-11-45 B

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,11.

6(pg.576D)Induite omnia arma Dei,ut possitis stare contra versutias diaboli.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Eph.6,11.

52(pg.522B)Induite vos armatura Dei,

16,59(pg.604D)et volens nos indui armatura Christi,quo possimus ignitis diaboli jaculis resistere.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.6,11.

25(pg.463B)induamur potius armaturam Dei,ut possimus resistere contra insidias diaboli.

HI Pach Eph 6,11

(126,21) induamur potius armatura Dei, ut possimus resistere contra insidias diaboli. /

induamus M

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,11.

6(pg.877D)Induite vos armaturam Dei,ut possitis stare adversus insidias diaboli.

ITALA LVCIFER,moriend.5.(Hartel,1886) Eph. 6,11.

(pg.296,6) induite arma dei,ut possitis stare aduersus remedia diaboli,

ITALA LVCIFER,moriend.8.(Hartel,1886) Eph. 6,11.

(pg.301,12) induite arma dei,ut possitis stare aduersus remedia diaboli,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,11.

12. (pg. 839D) Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli.

PEL Eph 6,11 Eph 6,11

(382,14) Induite uos arma(tura) dei, ut possitis stare aduersus astutiam diaboli.

et induite H_2 / armatura ARCG; arma BESMNV Cas^{cod} (=vg); armaturam N corr. Cas^{ed} Zm^{ed} / possetis EMN*GV / insidias AHGV Cas (=vg) /

ITALA PRISCILL.tract.1,16.(Schepss,1889) Eph.6,11.

(pg.15,5)induti armis dei

vgl.Rom.13,12.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Eph.6,11.

2,1(pg.246,17)sed induite(-)arma dei,ut possitis resistere adversum astutias diaboli.

Ehrhrens 1921 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.6,11.
hom.6.

p 580,12
2(pg.975D) Induite vos arma Dei,ut possitis stare adversus astutiam diaboli.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.6,11.
hom.15.

p.381,23
1(pg.897B)Induite vos arma Dei,ut possitis stare adversus astutias diaboli.

VL RUF or ct 2(Baehrens,1926 CB) Eph 6,11.

(p 133,20)adversus astutias diaboli et daemonum pugnas dimicare non possunt,

S-Gr A 144

ad. Eph. 6, 11-13

(231) contra n quissimum draconem fortiter stare.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,11.

(pg.190,8) induite uos omnia arma Dei.
(pg.190,13)ita ut possitis stare aduersus uersutias diaboli.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,11.

(pg.642,4)induere nos iubeat armaturam,in qua stemus ad machinationes diaboli;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,11.

(pg.1290A)Propter hoc accipite arma fidei,ut possitis resistere in die malo.

A)wiederholt:accipite(-)arma fidei.
B) in die malo.

ITALA ZENO 2,43.(Giuliari,1883) Eph.6,11.

2.(pg.255)Induite vos armaturam Dei,ut possitis vos constare
adversus nequitias diaboli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,12.

(pg.1075) quoniam non est nobis colluctatio aduersus carnem & sanguinem: sed aduersus principes, & potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in caelestibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,12.

(pg.324)qvia non est vobis collvctatio adversvs sangvinem et carnem sed contra potestates contra hvivs mvndi rectores tenebrarvm harvm contra spiritalia neqvitiae in caelestibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,12.

(pg.55)quia non est vobis colluctatio adversus sanguinem et carnem,sed contra potestates,contra huius mundi rectores tenebrarum harum,contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,12.

(pg.172)Quia non est vobis colluctatio adversus carnem et sanguinem·sed adversus principes et potestates·adversus mundi rectores tenebrarum harum·contra spiritalia nequitiae in caelestibus·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Eph.6,12.

(pg.67b)quia non est nobis colluctatio aduersus sanguinem et carnem sed aduersus principes potestates aduersus t contra mundi rectores tenebrarum harum aduersus t contra spiritualia nequitiae in in caelestibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,12.

(pg.35)Quoniam non est vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus potestates,adversus huius mundi rectores tenebrarum harum,adversus spiritalia nequitiae in caelestibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 12.

(pg. 68) Quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem sed aduersus principes et potestates aduersus mundi rectores tenebrarū harū · contra spiritalia ne quitia In caelestibus ·,·

nequitiae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Eph.6,12.

(pg.127) vg:quia; γ :quoniam.

A-SS Des 6 Eph 6,12

(567,19) et quod non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus potestates et principatus harum tenebrarum.

Quelle : HI ep 22,3 (146,17)

6-11-458

16.

ITALA AMB. c. Aux. (Migne, 1880) Eph. 6, 12.

6 (pg. 1051B) lucta nobis est non solum adversus carnem et sanguinem; sed etiam, quod gavisus est, adversus spiritalia nequitiae, quae sunt in coelestibus,

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Eph.6,12.

6(pg.1179C) Sed non solum adversus nequitiae spiritalia,quae sunt in coelestibus,sed etiam adversus carnem et sanguinem lucta nobis.

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.6,12.

5(pg.1315C)non solum adversus carnem et sanguinem,sed etiam adversus omnem militiam spiritalis nequitiae,quae est in coelestibus.

14(pg.1318B)non solum adversus carnem et sanguinem,sed etiam adversum spiritales nequitias.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Eph.6,12.

106(pg.1404B)non adversus carnem et sanguinem,sed adversus
spiritalia nequitiae,quae sunt in coelestibus;

ITALA IIII. AMB.Luc.4,9.(C.Schenkl,1902) Eph.6,12.

(pg.143,15)nobis (-) contra carnem et sanguinem (-) contra potestates,contra rectores mundi tenebrarum harum, aduersus spiritalia nequitiae quae sunt in caelestibus esse luctamen?

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,19.(C.Schenkl,1902) Eph.6,12.

(pg.462,17)non est enim conluctatio nobis aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principatus et potestates, aduersus mundi huius rectores,tenebrarum harum,

I.

ITALA AMB.par.12,55.(C.Schenkl,1896) Eph.6,12.

(pg.313,7)quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principatus et potestates et rectores huius mundi,tenebrarum harum,aduersus nequitiam spiritalium,quae sunt in caelestibus;

AM Ps 1,37,2. cf. Eph6,12.

(33,3) fuit illi colluctatio aduersus principes mundi,

Am Ps 1,7.4. cf. Eph 6,12

(7,2) si quis praeterea aduersus nequitiae spiritalis incursus uult esse munitus,

AM Ps 43,54,4 cf. Eph 6,12

(299,16) inlusioni etiam fuerint spiritalibus nequitiis et potestatibus,

AM Ps 45,22 cf Eph 6,12

(344,20) abstulit ergo dominus bella quae mouebat nobis nequitia spiritalis

AM Ps 61,11,1 cf Eph 6,12

(384,2o) nequitias spiritales

AM Ps 1,38,1. Eph 6,12.

(33,10) quia non est nobis luctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus et potestates, aduersus mundi huius rectores et tenebrarum, aduersus spiritalia nequitiae quae sunt in caelestibus.

luctatio) lucta β a

et potestates) et om. C ϸ

quae) hi β

nobis non est Fm[1]

AM Ps36,56,1.   Eph 6,12.

(112,24) quoniam non est nobis [illegible] aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principes et potestates et -ut compendio utar - aduersus nequitias spiritales.

AM Ps 38,19,1 cf Eph 6,12

(198,18) quia et nobis lucta non solum aduersus carnem et sanguinem est, sed et aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus,

sed etiam BCB

AM Ps 36,24,4. cf.Eph 6,12.

(9o,14) quia pugna tibi non solum aduersus carnem et sanguinem est, sed aduersus ipsas quoque nequitias spiritales quae non uidentur.

AM Ps 43,1,2 cf.Eph 6,12

(259,8) luctandum est igitur aduersus carnis huius inlecebras et feruorem sanguinis, luctandum est aduersus nequitias spiritales.

AM Ps 38,2,1 cf. Eph 6,12

(184,23) nequitiae in caelestibus spiritales, aduersus quas graue luctamen est iustis,

spiritales in caelestibus β

AM Ps 45,16,3   cf. Eph 6,12

(341,13) inclinatur sunt ergo regna spiritalium nequitiarum quae sunt in caelestibus,

7.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Eph.6,12.

45.(pg.65,21) quoniam non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus et potestates, aduersus mundi huius rectores tenebrarum harum, aduersus spiritalia nequitiae quae sunt in caelestibus.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. Eph.6,12.
(Petschenig,1913)

11.(pg.357,17)aduersum spiritalia nequitiae in caelestibus.

AM vg 1,19 cf Eph 6,12

(27,2) quibus non tantum de carne et sanguine, sed etiam de ipso mundi principe saeculique rectore uictoria est!

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Eph.6,12.

20(pg.23B)Non est nobis lucta adversus carnem et sanguinem,
sed adversus principatus et potestates hujus mundi,
adversus tenebrarum harum rectores.

(

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Eph. 6, 12.

(pg. 204C) adversus quos nobis colluctatio est spiritalis nequitiae in coelestibus;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 6,12.

(pg.423C)Quoniam non est vobis lucta adversus carnem et sangui-
nem,sed adversus principatus et potestates hujus mundi,
adversus tenebrarum harum rectores,adversus spiritalis
nequitiae,quae sunt in coelestibus.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Eph.6,12.

(pg.117C)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,contra spiritalia nequitiae in coelestibus.

AN s Cas II,146 Ephes 6,12

(147a) Non enim nobis est colluctatio adversus carnem et sanguinem. sed adversus principatus. Adversus potestates. Adversus mundi potestas. et tenebras praesentis saeculi. Adversus spiritus malignantium. Sicut ipse inquit

ANI h 6,7 Eph 6,12

(1039/40) adversus invisibiles lucta virtutes, adversus spiritualia nequitiae, et contra hujusmodi principatus et potestates pugnandum est:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Eph.6,12.

13(pg.1009&10)Non est nobis colluctatio cum carne et sanguine, sed adversus potestates,adversus rectores hujus mundi tenebrarum,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

PG.13.-

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Eph.6,12.

4(pg.1103A4)spiritalibus nequitiis in coelestibus.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Eph.6,12.
ham.

509(pg.76)Non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Eph.6,12.
psych.

praef.9(pg.84)Non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates et contra spiritalia vitia nequitiae in celestibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Eph.6,12.

(pg.711)Adversus rectores hujus mundi tenebrarum harum.

(pg.711)wiederholt:Adversus rectores hujus mundi.
Mundi tenebrarum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Eph.6,12.

(pg.827)Non est nobis colluctatio cum carne et sanguine,sed adversus principatus et potestates,adversus rectores hujus mundi tenebrarum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Eph.6,12.

(pg.925)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Eph. 6, 12.

(pg. 6) non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed contra spiritalia nequitiae in coelestibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Eph.6,12.

2(pg.1475&76)Non est nobis colluctatio cum carne et sanguine, sed adversus principatus,et potestates,adversus rectores hujus mundi tenebrarum harum,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Eph.6,12.

17.(pg.414,1)Non est enim nobis lucta aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principes huius mundi et rectores tenebrarum harum.

ATH Ant 21 Eph 6,12

(36,18) Etenim aduersus hos est nobis colluctatio, ut dixit sanctus apostolus Paulus: Non aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus, aduersus potestates, aduersus tenebras tenentes has mundi, aduersus spiritalia nequitiae (-tie korr.in -tia) in caelestibus.

ATH Ant 51 Eph 6,12

(60,24) quantas (quanta Cod.) colluctationes sustinuit, ut (et Cod.) scriptum est, non aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus aduersarios daemones,

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Eph.6,12.

3,3.(pg.104,4) non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principes et potestates huius mundi, rectores harum tenebrarum, aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

4,4.(pg.106,19) wiederholt: rectores - spiritalia nequitiae in caelestibus.

5,5.(pg.107,18) spiritalia nequitiae in caelestibus.

IV.

ITALA AVG.ep.220.(Goldbacher,1911) Eph.6,12.

12.(pg.440,12)principes et potestates et spiritalia nequitiae,

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Eph.6,12.

(pg.622,20)colluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principes et potestates et rectores mundi tenebrarum harum,aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus,

wiederholt:rectores mundi (pg.623,5) rectores tenebrarum (pg.623,17)
spiritalia nequitiae(pg.623,5)
tenebrarum harum,(pg.623,9)
duces.(pg.623,18)

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Eph.6,12.

40.(pg.1476)spiritualia nequitiae:

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Eph.6,12.

33.(pg.871,26)spiritalia nequitiae in caelestibus

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. Eph.6,12.

1(pg.217)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem(-),sed adversus principes et potestates et rectores mundi tenebrarum harum:

wiederholt:ps.30.en.II.serm.3,2(pg.248)

34.serm.1,4(pg.325) (om:sed)

54,4.(pg.630)

61,13(pg.739)Non est-potestates.

55,4.(pg.649)non est-potestates,et spirituale nequitiae,

4,1.

ITALA AVG.ps.76.(Migne,1841) Eph.6,12.

7(pg.975)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem;sed adversus principatus,et potestates,et rectores mundi tenebrarum harum,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus?

ps.70.serm.1,7(pg.880)Non est-nequitiae.

82,8(pg.1053) Non est-coelestibus. (aber principes)
& statt nobis vobis)

4,2.

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) Eph.6,12.

4(pg.1496)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem;sed adversus principes et rectores mundi tenebrarum harum:
(pg.1496)Adversus spiritualia(-)nequitiae in coelestibus:

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) Eph.6,12.

8(pg.1766)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem;
(pg.1766)Non-sanguinem,(-)sed adversus principes et potestates et rectores mundi tenebrarum harum.

ps.139,4(pg.1805)Quia non est(-)colluctatio-harum.

ps.141,14(pg.1841)Non est vobis-sanguinem. (2Mal)
(pg.1841)Adversus principes-hujus mundi,tenebrarum harum.
(pg.1841)rectores mundi. (2Mal)
(pg.1841)mundi et tenebrarum harum rectores.
(pg.1841)tenebrarum harum:

4,2.

ITALA AVG.ps.142.(Migne,1841) Eph.6,12.

16(pg.1854)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sangui-
nem.(-)Adversus principes et potestates,rectores mun-
di.
(pg.1854)Rectores mundi;
(pg.1854)Tenebrarum harum.
(pg.1854)Rectores mundi,tenebrarum harum,
(pg.1854)Adversus rectores mundi,tenebrarum harum;

ps.143,4(pg.1858)Non est vobis colluctatio-sanguinem,
(pg.1858)sed adversus principes et potestates et recto-
res mundi.
(pg.1858)Tenebrarum(-)harum.

ps.143,18(pg.1867)non adversus carnem et sanguinem,sed adversus
principes-et rectores mundi tenebrarum harum,

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) 5,1. Eph.6,12.

2,4(pg.434)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem:

3,5(pg.435)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates.

3,5(pg.435)non adversus carnem et sanguinem.

3,5(pg.435)Adversus principes et potestates spiritualis nequitiae,rectores mundi.

3,5(pg.435)Rectores mundi,tenebrarum harum.

3,5(pg.435)mundi tenebrarum harum?

ITALA AVG.serm.219.(Migne,1842) 5,1. Eph.6,12.

(pg.1088) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,et rectores mundi,tenebrarum harum.

5,1.

ITALA AVG.serm.222.(Migne,1842) Eph.6,12.

(pg.1091)Non est enim nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,(-)sed adversus principes et potestates, et rectores mundi tenebrarum harum,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

(pg.1091)wiederholt:tenebrarum harum, (2 Mal)
(pg.1091) in coelestibus.

ITALA AVG. serm. 362. (Migne, 1842) 5,2. Eph. 6, 12.

14 (pg. 1620) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Eph.6,12.

(pg.1733)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem.

(pg.1733)sed adversus principes et potestates,rectores tenebrarum harum;

(pg.1733)wiederholt:Non - sanguinem;

AU s Mai 15,5 Eph 6,12

(300,7) Non est vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem (-
sed adversus principes et potestates et rectores mundi
tenebrarum harum, adversus spiritalia nequitiae in
caelestibus

iam (300,4) Non est uobis - sanguinem.

AU s Wil 5,2 Eph 6,12

(687,21) ipsos rectores tenebrarum harum dicit apostolus.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,12.

(pg.234,5) quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principes et potestates,aduersus mundirectores tenebrarum harum,contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

ITALA AVG.tract.79.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.6,12.

2(pg.1838)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,(-)sed adversus principes et potestates et rectores mundi tenebrarum harum.

" wiederholt:mundi(-)tenebrarum harum:
Tenebrarum(-)harum,

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,12.

(pg.632,12) quoniam non est uobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus potestates,aduersus huius mundi rectores tenebrarum harum,aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Eph.6,12.

10.(pg.919,7)non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principatus et potestates,

NB.1.

ITALA AVG.serm.15.(Mai,1852) Eph.6,12.

5(pg.32)non est vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem.

(pg.32)Non est vobis(-)conluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates et rectores mundi tenebrarum harum,adversus spiritalis nequitiae in caelestibus.

AU s Lam 6 Eph 6,12

(6,64) Non est vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem.

71) Non est, inquit, vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem.

(7,90) Non est vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem.

(7,96) Non enim est, inquit, vobis conluctatio adversus carnem et sanguinem sed adversus principatus et potestates et rectores mundi,

108)Contra spiritualia nequitiae in caelestibus,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Eph.6,12.

66,1(pg.116,7)non est nobis conluctatio aduersus carnem et
sanguinem,sed aduersus principes et potestates,
aduersus huius mundi tenebrarum harum rectores.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Eph. 6, 12.

110, 1 (pg. 269, 19) non est enim (-) conluctatio uobis aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principes et potestates,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Eph. 6, 12.

115,37 (pg. 330,5) quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principes et potestates

5,2.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Eph.6,12.

3.(pg.1885) Non est uobis colluctatio cum carne et sanguine; sed aduersus principatus et potestates, rectores mundi, tenebrarum harum, aduersus spiritualia nequitiae in caelestibus.

BEA Apc 1,4,81 Eph 6,12

(75) id est, spirituali nequitia in caelestibus,

BEA Apc 4,1,15 Eph 6,12

(336) et spiritualia nequitia in caelestibus,

spirituales nequitias A^2C

BEA Apc 4,1,34 cf.Eph 6,12

(340) quum apostolus dicat: tota virtus diaboli contra sanctos spiritualis est, et in spiritualia nequitia consistere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 6, 12.
Orsies.

74, 3. (pg. 1362B) Non est enim nobis pugna contra carnem et sanguinem, sed adversus principatus, et potestates, et adversus rectores tenebrarum, adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

CAE s 105,7 Eph 6,12

(419,14) spiritales nequitias in caelestibus.

nequitiae T

Vorlage war RUF Lv h 16,6

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Eph. 6, 12.

16, 6. (pg. 143, 10) non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus, aduersus potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiae in caelestibus,

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) Eph.6,12.

21,1.(pg.198,8)non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus, aduersus potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiae in caelestibus?

wiederholt: conl.7. 33.(pg.213,9) conl.13. 14,7.(pg.387,16)
conl.8. 2.(pg.218,5)

rectores tenebrarum conl.8 .14,2.(pg.231,1)

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) Eph. 6, 12.

18, 2. (pg. 96, 26) iam non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus, aduersus potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig, 1888) Eph.6,12.

19,2.(pg.97,18)non est nobis conluctatio aduersus carnem et sânguinem, sed aduersus principatus, aduersus potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 55, 1. (Migne, 1847) Eph. 6, 12.

(pg. 394D) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates tenebrarum harum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.93,16.(Migne,1847) Eph.6,12.

(pg.669A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates tenebrarum harum,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

ps.142,10.(pg.1013A)wiederholt:Non-potestates,rectores tenebrarum harum.

ps.145,3. (pg.1030B) Quia non est nobis-harum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Eph. 6, 12.

(pg. 1070B) adversus mundi principatus et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in caelestibus

CAr 2 Cor 10,4 Eph 6,12

(576D) Et quia nobis non est colluctatio adversus carnem et sanguinem.

CAr Eph 6,12 Eph 6,12

(624D) Quia non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem... Sed adversus principes et potestates... Adversus mundi rectores tenebrarum harum... Tenebrarum, inquit, harum, id est tenebrarum harum,...

(625A) Contra spiritalia nequitiae... In coelestibus.

CHRY I,653 Eph 6,12.

(654D) Contra quos apostolus nos Paulus instruit: Non est uobis, inquit, luctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principes harum tenebrarum, aduersus spiritalia nequitiae in coelestibus.

CHRY III,836 Eph 6,12

(838D) Non enim est nobis pugna aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principatus, et potestates, aduersus mundi istius peruersos spiritus.

CHRY III,873 Ephes. 6,12

(874B) Non est nobis colluctatio aduersus carnem et sanguinem.

Eph 6, 12

CHRY V,736

(737C) Dimicandum est enim tibi contra potestates, et principatus harum tenebrorum, contra omnem diaboli uirtutem et aereum nequitiae spiritualis exercitum,

8

CHRY V,736

Phil 3,14

cf. Eph 6,12

cf. 2Tm 2,6

(739 AC) agonem iustum militiae spiritualis legitime certare nituntur, ut apprehendant bravium supernae vocationis,

CHRY V,1220 Eph 6,12

(1220D) Nunc non est nobis certamen aduersus sanguinem et carnem, sed contra principatus, contra potestates, contra mundi dominos, rectores tenebrarum harum, contra spirituales uersutias in coelestibus.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 58, 8. (Hartel, 1871) Eph. 6, 12.

(pg. 664, 4) non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus potestates et principes huius mundi et harum tenebrarum, aduersus spiritus nequitiae in caelestibus.

aduersus c. e. s. sed om. b et harum harum P spiritum B

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,117.(Hartel,1868) Eph.6,12.

(pg.183,3)Non est uobis,conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus potestates et principes huius mundi et harum tenebrarum,aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

nobis WLMv harum om.W aduersus ad LMB spiritalis L nequitia WB

VL PS-CY spect 2(Hartel,1871 CV) Eph 6,12

p 4,15 apostolus quoque dimicans caestus et colluctationis nostrae aduersus spiritalia nequitiae proponit certamen.

DION-E Pach pr Eph 6,12

(229/30) de quibus ait Apostolus: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principatus et potestates, contra mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

EP-L 26 Eph 6,12

(42,22) adversus spiritales nequitias

EP-L 44 Eph 6,12

(105,4) adversus spiritales nequitias in caelestibus

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Eph.6,12.
COELESTIN.I.

9,10(pg.534A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed contra principes et potestates aeris hujus,contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

84.
.Migne,1862.(pg.684C) (spiritualia)

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Eph.6,12.

(pg.89) Spiritus nequitiae.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIUS,III.reg.4.(Migne,1865) Eph.6,12.

11(pg.1180D)Contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

EVA-A 5 Eph 6,12

(130C) Scripturarum doctus eloquio, multas esse daemonum captiones,

* EVA-A 15 Eph 6,12

(137B) Ait enim: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principatus et potestates hujus mundi, adversus spiritalis nequitiae in coelestibus.

EVA-A 25 Eph 6,12

(149B) Vere, secundum quod scriptum est, non illi adversus carnem et sanguinem fuisse colluctationem, sed adversus principatus et potestates;

EVA-A 37 Eph 6,12

(155C) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principem potestatis hujus aeris.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,12.

(pg.30,29) quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principes et potestates,aduersus mundi rectores tenebrarum harum,contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Eph.6,12.

5.(pg.250A)adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus et potestates,adversus mundi rectores tenebrarum harum contra spiritalia nequitiae in coelestibus?

76.

ITALA GREG,M.Ez.1,8.(Migne,1878) Eph.6,12.

5.(pg.856C)quia non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiae in coelestibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Eph.6,12.

20,38.(pg.574B)Contra spiritalia nequitiae in coelestibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Eph.6,12.

8,11.(pg.1022C)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus mundi rectores tenebrarum harum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.6,12.
ps.7.

13.(pg.652D)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus mundi rectores tenebrarum harum,contra spiritalis nequitiae in coelestibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.6,12.

2,1.(pg.159D)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,et contra spiritales nequitias in caelestibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Eph.6,12.

1,2.(pg.313D)Non est nobis colluctatio adversus carnem,et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Eph.6,12.

4,3.(pg.364A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Eph. 6, 12.

11 (pg. 913B) non sit nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes, et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in caelestibus.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Eph. 6, 12.

26 (pg. 1142D) Non est vobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, adversus spiritalia nequitiae in caelestibus.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Eph.6,12.

10(pg.1147B)Principem mundi istius,et rectorem tenebrarum harum,et operantem in filiis diffidentiae,cujus et Apostolus meminit.

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) 6,12.

(pg.472A)Non est nobis pugna adversum carnem et sanguinem,sed adversum principatus et potestates:adversus rectores tenebrarum istarum:adversum spiritualia nequitiae in coelestibus.

1,2(pg.496C)Non est nobis pugna adversus-adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,12.

6(pg.578A)Quoniam non est nobis colluctatio adversus sanguinem et carnem;sed adversus principatus,adversus potestates adversus mundi rectores tenebrarum harum,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

C) wiederholt:Non est nobis-adversum principatus et potestates,

(pg.579A) Non est nobis-adversus principatus et potestates.

B) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem.

(pg.582A) adversum spiritualia nequitiae in coelestibus.

(pg.582A)Sciamus autem quod, excepto praesenti loco, nec in Veteri, nec in Novo Testamento, id est, mundi rectores, unquam legerimus: quod nomen idcirco Paulus apostolus finxit: quia necesse habebat ad Ephesios disputans, rebus novis et invisibilibus nova nomina coaptare.

I.

ITALA HIER.ep.22,3.(Hilberg,1910) Eph.6,12.

(pg.146,17)non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus principatus et potestates huius mundi et harum tenebrarum,aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

HI ep 124,3,3

cf Eph 6,12
cf Col 1,16

(98,25)subicientur...principatibus,potestatibus,
thronis,dominationibus;
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI ep 124,3,5 cf Eph 6,12

(99,9) rectores tenebrarum in aliquo mundo uel mundis,

mundis) mundi Π

HI ep 124,12,3 cf Eph 6,12

(115,2)si spiritalia nequitiae in caelestibus sunt.
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

nequitia II

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Eph.6,12.

16(pg.146B)Non est nobis pugna adversus carnem et sanguinem,sed adversum rectores tenebrarum istarum,adversum spiritualia nequitiae in coelestibus.

HI Ez h 1,3 cf Eph 6,12

(327,6) aduersum rectores tenebrarum mundi istius concertantes;

HI Ex h 4,1 cf Eph 6,12

(360,19) non solum principatus et potestates,et rectores tenebrarum istarum,

istarum)harum e,deest Ag

HI Ez h 7,8 Eph 6,12

(398,7) non est nobis certamen aduersus carnem et san-
guinem,sed aduersum spiritalia nequitiae.

aduersus) aduersum c,deest A

HI Ez h 9,3 cf Eph 6,12

(411,29) est nobis certamen aduersus rectores tenebrarum istarum.

istarum) harum e,deest A

HI Ez h 13,1 cf Eph 6,12

(442,17) Non est enim nobis pugna aduersum carnem et sanguinem,

aduersus e, deest Ac

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Eph.6,12.

28(pg.267A)Non est nobis pugna adversum carnem,et sanguinem, sed contra principes,et potestates rectoresque tenebrarum istarum,et spiritualia nequitiae in coelestibus.

10,32(pg.308D)Et spiritualia nequitiae in coelestibus.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Eph.6,12.

2(pg.971B) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates: adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in coelestibus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Eph.6,12.

3(pg.298C)Non est nobis pugna (Al.colluctatio) adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus,et potestates, adversus rectores tenebrarum istarum,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

24.

ITALA - HIER.Is.7.(Migne,1865) Eph.6,12.

21(pg.270B)et cujus principes sunt juxta apostolum Paulum,rectores tenebrarum istarum.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Eph.6,12.

34(pg.383C)Non est nobis certamen adversus sanguinem et carnem, sed adversus principatus,adversus potestates,adversus rectores tenebrarum istarum,adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

HI Lc h 39 Eph 6,12

(229,19) opera rectoris tenebrarum istarum,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Eph.6,12.

7(pg.51B)Venti spiritualia/Al.spiritales/nequitiae in coelestibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.7.

8)pg.725D)Non est nobis certamen adversus carnem et sanguinem,
sed adversum spiritualia nequitiae.

hom.9,3(pg.736D)est nobis certamen adversus rectores tenebrarum
istarum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.6,12.

25(pg.463B)Non est enim nobis pugna contra carnem et sanguinem, sed adversus potestates et principatus,adversus rectores tenebrarum harum,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Eph.6,12.

9(pg.900A)adversus potestates,principatus et rectores tenebrarum istarum pugnare nos dicit.

3,12(pg.923C)Adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.

HI Pach Eph 6,12

(126,22) / Non est enim nobis pugna contra carnem et sangui-
nem; sed aduersus principatus et potestates, aduersus
rectores tenebrarum, aduersus spiritalia nequitiae
in caelestibus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Eph.6,12.

6(pg.567A)adversum nos fragilitas corporis,et spiritalia nequitiae in coelestibus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Eph.6,12.

(pg.254,20)non est nobis pugna adversus carnem et sanguinem,
sed adversus rectores tenebrarum istarum.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Eph.6,12.

1(pg.1429A)Non est nobis colluctatio adversus carnem,et sanguinem:sed adversum principatus,adversum potestates,adversum mundi hujus rectores tenebrarum istarum,adversum spiritualia nequitiae in coelestibus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,12.

6(pg.878A)Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem
et sanguinem.(-)Sed adversus principes et potestates.
A)Adversus mundi rectores tenebrarum harum.
B)Contra spiritualia nequitiae in coelestibus.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Eph.6,12.

1(pg.615B)non sit nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem:sed adversus principatus,et reliqua.

3(pg.621C)colluctatio non est adversus carnem et sanguinem,sed adversus spirituales nequitias.

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Eph.6,12.

5.(pg.489,17)non enim nobis (-) pugna est aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus potestates et mundi potentes harum tenebrarum,aduersus spiritales nequitias in caelestibus.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) Eph.6,12.

2.(pg.639,7)non enim nobis certamen est aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus potestates,mundi potentes harum tenebrarum,spiritales nequitias in caelestibus,

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Eph.6,12.

9.(pg.820,1)non est enim nobis pugna aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus spiritales nequitias in caelestibus

10,2.

ITALA ~~F~~IL.libell.(Migne,1845) Eph.6,12.

19(pg.747D)nequitiae et malitiae spiritualis

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Eph.6,12.

13(pg.283,33)Non est enim nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus et potestates et adversus mundi rectores tenebrarum harum,adversus spiritualia nequitiae in caelestibus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.251,18)

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren.1853) Eph.6,12.

10,1.(pg.121)spiritalia(-)nequitiae

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Eph. 6, 12.

6, 8. (pg. 928A) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates hujus aeris, adversus mundi rectores tenebrarum harum.

JUL-T ant 2,66 Eph 6,12

(695 D) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, et rectores mundi tenebrarum harum

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Eph.6,12.

4(pg.265B)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus mundi rectores tenebrarum harum,contra spiritalia nequitiae,in coelestibus;

LIC 2,4 Eph 6,12

(103,2) Paulus apostolus ait: Quod non sit nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum] contra spiritualia nequitie in celestibus.

nequitia E

Si igitur corpora essent, non spiritus, non dixisset: Contra spiritualia nequitie (-tia E), sed contra corporalia nequitie.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Eph.6,12.

(pg.693B)Quod non sit nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus mundi rectores tenebrarum harum:contra spiritualia nequitiae in coelestibus.

B)wiederholt:contra spiritualia nequitiae;

ITALA LVCIFER,moriend.5.(Hartel,1886) Eph. 6,12.

(pg.296,7) quia non est uobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed contra potestates,contra huius mundi rectores tenebrarum harum,contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

ITALA LVCIFER,moriend.8.(Hartel,1886) Eph. 6,12.

(pg.301,13) quia non est uobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem,sed contra potestates,contra huius mundi rectores tenebrarum harum,contra spiritalia nequitiae.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,12.

12. (pg. 840B) Quoniam nobis non est colluctatio adversus carnem et sanguinem.

C) sed adversus principes et potestates.

D) adversus mundi rectores tenebrarum harum.

C) wiederholt: Nobis non est colluctatio adversus carnem et sanguinum,

D) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,12.

12. (pg.841A) spiritalia nequitiae /In Cod., constanter nequitia/ in caelestibus.

B) wiederholt: Contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

B) in caelestibus,

MAXn s 2 cf. Eph 6,12

(165,61) ad spiritales nequitias destruendas

MAIn s 15 Eph 6,12

(229,16) Non est vobis inquid conluctatio adversus carnem et sanguinem tantum, sed adversus principatus et potestates, adversus mundi huius rectores tenebrarum huius saeculi, adversus spiritalia nequia in caelestibus./

MUT 5 Eph 6,12

(275/6) Istud bellum narrans Paulus dixit: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) Eph.6,12.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

1.(pg.226,24)adversus spiritalia nequitiae

ORI Mt 12,13 Eph 6,12

(93,26) non est nobis conluctatio cum carne et sanguine, sed aduersus potestates, aduersus rectores huius mundi tenebrarum, aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus,

ORI Mt 13,4 cf Eph 6,12

(189,10) a spiritalibus nequitiae in caelestibus

nequitiis x

ORI Mt 16,23 cf Jo 18,40
cf Eph 6,12

(556,14) habent autem secum de spiritalibus nequitiis latronem Barabbam,

ORI Mt 17,2 Eph 6,12

(580,16) non est nobis conluctatio cum carne et sanguine, sed aduersus principatus et potestates, aduersus rectores huius mundi tenebrarum harum, aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

ORI ser 81 Eph 6,12

(192,14) aduersus principatus et potestates et rectores huius mundi tenebrarum

ORI ser 90 Eph 6,12

(206,26) certamen, quod non erat ei aduersus carnem et sanguinem

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Eph.6,12.

(pg.115,11)Non est vobis certamen adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes huius mundi tenebrarum harum

tract.14.(pg.156,4)wiederholt:Non est vobis-sed adversus potestates harum tenebrarum nequitiae in caelestibus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Eph.6,12.

7.(pg.29,5)aduersus principem huius mundi(-)spiritalia nequitiae in caelestibus

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Eph.6,12.

13.(pg.213,18)principes tenebrarum

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Eph.6,12.

7.(pg.348,10-12)aduersus (-) principes tenebrarum (-) contentio est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Eph.6,12.

10.(pg.352,1)Non (-) est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem (-) aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Eph.6,12.

12.(pg.400,26)rectores harum tenebrarum.

PEL Eph 6,12 Eph 6,12

(382,17) Qu(on)ia(m) non est uobis colluctatio aduersus carnem
et sanguinem.
18) Sed aduersus principes et potestates.
(383,3) Aduersus mundi (huius) rectores tenebrarum harum.
8) Contra spiritalia nequitiae....in caelestibus.

quia AHGV Cas (=vg) / nobis AHGV Cas (=vg) / aduers.2°)+ huius
mundi V / aduers.3°) sed adu.RS; om.V / recotres huius mundi
Sd^{ed} / mundi om.V / huius om.AHGV Cas Zm (=vg) / harum ten.
RS / nequitia H(-C) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.11.(Migne,1894) Eph.6,12.

(pg.220A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem:sed adversus spiritualia nequitiae in caelestibus.

PRIM 3 Eph 6,12

(875A) Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, et adversus mundi rectores tenebrarum harum.

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) Eph.6,12.

(pg.13,6)non est uobis conluctatio contra carnem et sanguinem, sed contra principes et potestates mundi huius rectores harum tenebrarum,aduersus spiritales nequitias in caelestibus.

ITALA PRISCILL.tract.10,130.(Schepss,1889) Eph.6,12.

(pg.96,9)non est uobis conluctatio contra carnem et sanguinem, sed aduersus principes et potestates mundi huius rectores harum tenebrarum,aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus;

tract.10,131.

ITALA PRISCILL.tract.10.131.(Schepss,1889) Eph.6,12.

(pg.96.23)spiritalium nequitiarum

51.

ITALA PROSPER,ps.139,2.(Migne,1861) Eph.6,12.

(pg.399A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,et rectores mundi tenebrarum harum.

51.

ITALA PROSPER,ps.141,7.(Migne,1861) Eph.6,12.

(pg.405C)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes,et potestates,et rectores hujus mundi,tenebrarum harum.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) Eph.6,12.

4(pg.1738C)dimicans adversus spiritus nequitiae et adversus principes et potestates,adversus mundi hujus rectores tenebrarum.

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) Eph.6,12.

2,1(pg.246,18)luctamen(-)non adversum carnem et sanguinem,sed adversum principatus,adversum potestates,adversum mundi huius rectores tenebrarum,adversum spiritalia nequitiae in caelestibus.

2,4(pg.252,14)Quia non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversum principatus,adversum potestates,adversus mundi huius rectores tenebrarum harum,adversum spiritalia nequitiae in caelestibus:

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.15.

p 132,28

5(pg.244B)Congressurus adversus principatus et potestates, et adversus mundi hujus(-)rectores tenebrarum harum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.9. Eph.6,12.

pg1,11

3(pg.214A)Luctatio est nobis non adversum carnem et sanguinem,sed adversum principatus et potestates et mundi hujus rectores.

VL RUF Or ex h 11(Baehrens,1920 CB) Eph 6,12.

4(p 256,4)nobis pugna est adversus principes et potestates et mundi huius rectores tenebrarum,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.6.

p194,3
2(pg.333B)quae nobis sunt non adversum carnem et sanguinem,sed adversum principatus et potestates,et adversum mundi hujus rectores tenebrarum harum.

Baehrens, 1920 cb
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.8.

p 222,25
3(pg.354B)spiritalia nequitiae in coelestibus

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA

RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)
hom.16.

Eph.6,12.

p 502, 19

6(pg.570B)spiritales,nequitias in coelestibus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Eph.6,12.
hom.9.

p425,23
5(pg.514A)ita principatus ~~et~~ ac potestates et rectores mundi,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.4.

2(pg.1353D)certamen est non adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus et potestates,et adversus principes hujus mundi tenebrarum harum,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

16(pg.863A)Vel certe quia spiritalia nequitiae adversum quae nobis certamen est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

18(pg.866B)Nam carni concupiscenti adversus spiritum favet diabolus,et angeli ejus,et omnes spiritales nequitiae in coelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

5(pg.880B)Luctamen est(-)non adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus,et potestates,et mundi hujus rectores;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

5(pg.937A)Nec illos principatus,et potestates,et mundi hujus rectores,neque spiritalia nequitiae in coelestibus timet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

1(pg.1011A)spiritalia nequitiae in coelestibus

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.27.

p 748, 27
7(pg.788B)et particeps fuerit rectorum mundi huius tenebrarum harum.

Baehrens, 1921 C 3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.7. Eph.6,12.

p.97,22
6(pg.619D)Non est(-)nobis colluctatio adversum carnem et sanguinem;sed adversum principatus et potestates,adversum rectores mundi hujus,tenebrarum ~~harum~~,adversum spiritalia nequitiae in coelestibus.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.7.

p 46,2

5(pg.618C)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus et potestates,adversus mundi hujus rectores, tenebrarum harum,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

Eccbrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.11.

p 364,18 ~~est~~ sunt sic

4(pg.885A)non ~~est~~ pugna adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus et potestates,adversus mundi huius rectores tenebrarum ~~harum, adversus~~ et spiritalia nequitiae in coelestibus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.16.

p.147.2
7(pg.697C)spiritales nequitias in coelestibus positas scripsit.

Eechrens 1... CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.12.

p 368, 8
1(pg.887C)Adversum spiritalia(-)nequitiae in coelestibus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.5.

p.318,5

2(pg.848C)Non enim nobis pugna est adversus carnem et sangui-
nem,sed adversus principatus, ~~et~~ adversus potestates,
adversus huius mundi rectores tenebrarum ~~harum~~, ad-
versus spiritalia nequitiae in coelestibus.

Baehrens 192? CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.19.

,148,4
1(pg.720B)Adversum principatus enim et potestates, et mundi
huius rectores sunt eis agones:

Eschrens 1821 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.12.

p 368, 1
1(pg.887B)Non erit vobis pugna adversus carnem et sanguinem,-
id est non sic pugnabimus, sicut pugnaverunt antiqui,nec in terris nobis adversus homines habenda
sunt praelia;sed adversus principatus, ~~et~~ adversus
potestates,adversus mundi huius rectores tenebrarum.

Eschrens 182 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.6,12.
hom.12.

p 364, 10
1(pg.887A)Ipse enim est,qui in Paulo et in Ephesiis pugnat adversus principatus et potestates et rectores tenebrarum ~~harum~~,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

12(pg.1134C)principatus autem et virtutes,illas sine dubio adversum quas nobis certamen est:vel illos principatus et potestates.

C)rectores mundi hujus et tenebrarum

P3.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

12(pg.1135C)sine dubio cum a spiritibus nequitiae de coelestibus urgeretur:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Eph.6,12.
comm.

15(pg.1276C)Non enim nobis certamen est adversus carnem et sanguinem,sed adversus principatus et potestates,adversus mundi hujus rectores tenebrarum,adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 12. (Migne, 1849) Eph. 6, 12.

3(pg. 691C) Sed quia haec nobis colluctatio adversus spiritualia nequitiae:

21.

ITALA RUFIN. psalm. 17. (Migne, 1849) Eph. 6, 12.

35 (pg. 708C) nam est nobis colluctatio adversus principes, et potestates rectores tenebrarum.

RUS:CO 1,3 Eph 6,12

(179,24) principibus resistentes et potestatibus et mundi rectoribus tenebrarum saeculi huius et spiritibus nequitiae,

(MAXn von K'pèl an CYR)

S-L Eph 6,12

(25,21) ut contra spiritales nequitias pugnaturi continentiae muniamur auxiliis.

in Gelas. und Gregor. und Miss.Rom.

cf. LEO s 78,2

ITALA SECVNDIN.ep.(Zycha,1892) Eph.6,12.

(pg.894,3)non contra carnem et sanguinem habere certamen,sed aduersus principes et potestates,aduersus spiritalia nequitiae,quae sunt in caelestibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Eph.6,12.

2(pg.132A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed adversus principes et potestates,adversus mundi tenebrarum harum rectores.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.210B)Rectores hujus mundi.

C)Tenebrarum harum.(-)In coelestibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,12.

(pg.190,16) quoniam non est nobis conluctatio aduersus sanguinem et carnem, sed aduersus principatus et aduersus potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum saeculi huius, aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

wiederholt: (pg.191,10) sanguinem et carnem
(pg.191,13) spiritalia nequitiae.
(pg.191,14) in caelestibus;
(pg.191,16) " "
(pg.192,9) non est nobis conluctatio,
(pg.191,2) principatus (-) potestates

TE hae 39 Eph 6,12

(50,1) Haec erunt ingeniis de spiritalibus nequitiae, cum quibus luctatio est nobis, fratres,

haec om A (Rig. Oehler Rau.) / erunt scripsi: erant A, sunt PNFRB / spiritibus B mg

TE hae 39,1 Eph 6,12

(36,9) Erant ingenia de spiritalibus nequitiae, cum quibus luc
tatio est nobis, fratres,

erant Ao, haec sunt cett.

ITALA I. TERTVLL.ieiun.17.(Wissowa,1890) Eph.6,12.

(pg.297,21)non est luctatio aduersus carnem et sanguinem,sed aduersus mundi potestates,aduersus spiritalia malitiae.

ITALA TERTVLL. Marc.3,14.(Kroymann,1906) Eph.6,12.

(pg.399,14)aduersus (-) spiritales nequitiae

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,12.

(pg.642,1.6)aduersus munditenentes luctatio si nobis (-)6.potestates et munditenentes tenebrarum istarum.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,12.

(pg.642,18-19)spiritalia (-) nequitiae (-) in caelis.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.6,12.

(pg.30,29)spiritalia nequitiae in caelestibus.(-)Dominus

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Eph.6,12.

(pg.54,23)non(-)pugnam aduersum(-)sed aduersus spiritalia nequitiae in caelestibus.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Eph.6,12.

(pg.271,18)spiritalia nequitiae in coelestibus

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Eph. 6, 12.

34. (pg. 124) adversus carnem et sanguinem, adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum, adversus spiritalia nequitiae in coelestibus.

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Eph.6,12.
Desiderius

1,4(pg.7)non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus potestates et principatus harum tenebrarum.

ZO ap PROS auc 6 Eph 6,12

(208B) clamante Apostolo: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed contra principes et potestates aeris hujus, contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

20.

ITALA - EPIST.PONT.app.8.(Migne,1845) Eph.6,12.
ZOSIM.

19.frg.2.(pg.694A)Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem,sed contra principes et potestates aeris hujus,contra spiritalia nequitiae in caelestibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,13.

(pg.1075) Propterea accipite armaturam Dei,vt possitis resiste-
re in die malo,& in omnibus perfecti stare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,13.

(pg.325)propterea accipite arma di vt possitis resistere
in die malo et omnibvs operis statis praecincti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,13.

(pg.55)Propterea accipite arma dei,ut possitis resistere in die malo et omnibus operis stetis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 13.

(pg. 172) Propterea accipite armaturam dī ut possitis re sistere
in die mala· et in omnibus per fecti stare·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,13.

(pg.68a)propterea accipite armatura dei vt possitis resistere
in die malo et in omnibus t a perfecti stare t stetis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,13.

(pg.35)Propterea induite vos arma dei,ut possitis resistere in die malo,et in omnibus perfecti estote.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 13.

(pg. 68*) Propterea accipit e armaturā di · ut possetis resistere
In die malo et in omnibus perfecti stare ·.·

possitis z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Eph.6,13.

(pg.127) vg:perfectis; γ :perfecti.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Eph.6,13.

4(pg.17B) Induite vos armaturam Dei ut possitis stare adversus insidias diaboli.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,13.

(pg.424A)Ideo accipite universitatem armorum,ut possitis resistere in die malo,et in omnibus perfecti stare.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Eph.6,13.

(pg.925)Suscipite omnem armaturam Dei,ut possitis resistere in die malo:

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Eph.6,13.

17.(pg.413,26)Adsumite(-)arma dei,ut possitis resistere in die malo.

Eph 6,13
cfr. Ps 40,6

<u>ATH</u> Ant 65

(71,8) Sumite arma Dei, ut possitis resistere (restere Cod.) in die nequam, ut nihil habens inimicus de nobis malum dicere confundatur (-dantur Cod.) [itaque] a nobis.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Eph.6,13.
HIERONYMUS.

2.(pg.281,10)Adsumite arma dei,ut possitis resistere in die malo;

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Eph.6,13.

(pg.620,22)ut possitis resistere in die malo.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) 5,1. Eph.6,13.

8(pg.1340)Assumite(-)armaturam Dei.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,13.

(pg.234,8)propterea accipite armaturam dei,ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,13.

(pg.632,15) propterea induite uos arma dei,ut possitis resistere in die malo,et in omnibus perfecti estote,

CAr Eph 6,13 Eph 6,13

(625A) Propterea accipite arma Dei... Ut possitis resistere in die malo... Et in omnibus... Perfecti stare.

CHRY III,873 Ephes 6,13 14,17

(874B) [13] Assumite arma dei, et [14] induite loricam fidei, [17] et galeam salutis, et gladium spiritus sancti.

ITALA a   II.
CYPRIAN, ep.58,8. (Hartel,1871)   Eph.6,13.

(pg.664,8) propter quod induite tota arma, ut possitis resistere in die nequissimo, ut cum omnia perfeceritis

tuta Q (tota MQ), om.R

I.

ITALA CYPRIAN. test. 3, 117. (Hartel, 1868) Eph. 6, 13.

(pg. 183, 6) propter hoc induite tota arma Dei, ut possitis resistere in die nequissimo, ut cum omnia perfeceritis,

tota arma WLBV, armatura A, arma Mv dei om. WL, iustitiae B nequissimo nouissimo B ut et A perficeritis W, perficeretis A

EP-L 44 Eph 6,13

(105,5) ideoque adsumite omnia arma dei, ut possitis resisxtere in die malo.

armatura B
possetis BG

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.6,13.
DAMAS.

9(pg.429D) Propter quod assumite armaturam Dei,ut possitis resistere omnibus taliter praesumentibus:

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Eph.6,13.
PELAG.II.

(pg.741D)Propter quod assumite arma Dei,ut possitis resistere in die malo adversus omnes inimicos sanctae Dei Ecclesiae et vestros.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,13.

(pg.31,1)propterea accipite armaturam dei,ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare.

(pg.31,8)wiederholt:ut possitis resistere in die malo,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Eph.6,13.

26(pg.1143A)Propterea accipite armaturam Dei;

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,13.

6(pg.583A)Ideo sumite omnia arma Dei,ut possitis resistere in die malo:et universa operati,stare.

D)assumat omnia arma Dei(hoc enim sonat non ut in Latino simpliciter arma translata sunt).

(pg.584B)Et omnia operati,stare.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Eph.6,13.

2.(pg.368,8)adsumite arma dei,ut possitis resistere in die malo.

30.

ITALA . ~~H~~IER.ep.1.(Migne,1865) Eph.6.13.

25(pg.41B)Propterea(-)accipite arma Dei,ut possitis resistere in die malo,ac in omnibus perfecti stare.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,13.

6(pg.878B)Propterea accipite armaturam Dei.(-)Ut possitis resistere in die malo.(-)Et in omnibus perfecti stare.

ITALA LVCIFER, moriend. 5. (Hartel, 1886) Eph. 6,13.

(pg. 296,10) propterea accipite arma dei, ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,13.

12. (pg: 841C) Propterea accipite armaturam dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare.

C) wiederholt: accipite armaturam Dei,
C) Ut possitis resistere in die malo.
C) Ut in die malo resistere possitis, accipite armaturam Dei,

MAXn s 15 Eph 6,13

(229,20) / ideoque inquid sumite omnia arma Dei ut possitis resistere in die malo et omnia perficientes stare. /

PEL Eph 6,13 Eph 6,13

(383,9) Propterea accipite arma(turam) dei.
11) Ut possitis resistere in die malo.
12) Et in omnibus perfecti stetis.

arma BV Cas (=vg); / possetis KMN⁺GV / resistere) stare S /
stetis) stare ABG Cas (=vg) .

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Eph 6,13.

16(p 23,25)Si enim tu indutus sis armis Dei,

ITALA SECVNDIN.ep.(Zycha,1892) Rom.6,13.

(pg.894,8)arma iustitiae

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,13.

6(pg.210C)In die malo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,13.

(pg.192,12)propter hoc resumita omnia arma Dei,ut possitis resistere in die maligno,et omnia perficientes stare.

wiederholt:(pg.192,14)in die maligno.

(pg.192,16)omnia arma

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 6,13.

(pg.1290B)Et omnibus effectis stare;

C)wiederholt:et omnibus effectis

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.6,13.

(pg.320B)Propterea suscipite tota arma Dei,ut possitis resistere in die maligno:et cum omnia perfeceritis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,14.

(pg.1075) State ergo succincti lumbos vestros in veritate,&
induti loricam iustitiae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,14.

(pg.325)lvmbos vestros in veritate indventes loricam ivstitiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,14.

(pg.55)Praecincti lumbos vestros in veritate,inducentes loricam iustitiae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,14.

(pg.172)State ergo succincti lumbos vestros in veritate·et
induti lorica justitiae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,14.

n
(pg.68a)prae t circumcincti vestros lumbos in veritate et in-
duentes loricam iustitiae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,14.

(pg.35)praecincti lumbos vestros in veritate,et induti loricam iustitiae,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,14.

(pg.68*) State ergó succinti lūbus uros In ueritate·et induite luricam iustitiae·

et erasum est induti loricam z^2

AM Ps 36,24,1. Eph 6,14.

(89,21) quia habemus loricam iustitiae

AM vg.2,29 Eph 6,14

(56,13) loricam iustitiae,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Eph.6,14.

(pg.12C)State induti loricam justitiae.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 6,14.

(pg.424A)succincti lumbos vestros in charitate,et induti
loricam justitiae,

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Eph.6,14.
HIERONYMUS.

2.(pg.281,11) State succincti lumbos uestros in ueritate et
induti loricam iustitiae

5,1.

ITALA AVG.serm.313.(Migne,1842) Eph.6,14.

3,3(pg.1423) State succincti lumbos vestros in veritate,et
induti lorica justitiae,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,14.

(pg.234,10) state ergo succincti lumbos uestros in ueritate et induti loricam iustitiae

VL AVG.serm.173.(Migne,18•2) Eph.6,16,14.

1.(pg.2076) Sumite(-)scutum fidei,loricam iustitiae,et galeam salutis,et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,14.

(pg.632,17) praecincti lumbos uestros in ueritate et induti loricam iustitiae

BEA El 1,50 Eph 6,14

(923C) State ergo secundum Apostolum, succincti lumbos vestros in veritate: et induti loricam justitiae, /

BEN-N prol cf Eph 6,14

(14,35) Succinctis ergo fide vel observantia bonorum actuum lumbis nostris

CAE s 207,1 Eph 6,14

(785,20) /16/ loricam iustitiae /17

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.37.(Max.Bibl.1677) Eph.6,16.14.17

(pg.856A)Sumite(-)scutum fidei,loricam iustitiae & galeam salu-
tis,& gladium spiritus,quod est verbum Dei.

CAr Eph 6,14 Eph 6,14

(625A) State ergo succincti lumbos vestros in veritate... Et induti loricam justitiae.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.131,9.(Migne,1847) Eph.6,14.15.16.

(pg.950C) Induti loricam justitiae et charitatis,ut possitis ignita jacula inimici exstinguere;

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,8.(Hartel,1871) Eph.6,14.

(pg.664,10) stetis adcincti lumbos uestros in ueritate, induti loricam iustitiae

ac cincti P induite Q (induti Q M), induentes v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,117.(Hartel,1868) Eph.6,14.

(pg.183,8)stetis adcincti lumbos uestros in ueritate,induentes loricam iustitiae

stetis...ueritate om.WLM stetis sitis B ueritate euangelii v et induentes B luricam W,loriga M

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. Eph.6,14.

9(pg.429D)et induite vos loricam justitiae.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) PELAG.II. Eph.6,14.

(pg.741D)et induite loricam justitiae.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Eph. 6,14.

(pg.36,20)accingite lumbos mentis uestrae.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,14.

(pg.31,3)state ergo succincti lumbos uestros in caritate,induti
lorica iustitiae

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Eph.6,14.

4,6.(pg.128C)State ergo succincti lumbos in veritate.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Eph. 6, 14.

3(pg. 817C) State succincti lumbos vestros in veritate, induti lorica justitiae.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Eph.6,14.

6(pg.846D)State succincti lumbos vestros in veritate,induti lorica justitiae.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Eph. 6, 14.

8(pg. 879C)State praecincti lumbos vestros in veritate, (-)Et
induti lorica justitiae,

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Eph.6,14.

2(pg.1013A)accinctus lumbos,sed non in veritate:indutus lorica,
sed non justitiae:

3,8(pg.1082D)State accincti lumbos vestros in veritate.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,14.

6(pg.584B)State ergo succincti lumbos vestros in veritate.
D)Et induti loricam justitiae.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Eph.6,14.

2.(pg.368,9)state praecincti lumbos uestros in ueritate et induti loricam iustitiae

HI ep 130,5,3 Eph 6,14 etc.

(180,8) adsume...loricam iustitiae,

HI Ez h 6,10 Eph 6,14

(388,5) stantes praecincti lumbos uestros in ueritate.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Eph.6,14.

2(pg.32B)State ergo succincti lumbos vestros.

4,16(pg.133A)State-vestros in veritate;

13,44(pg.439B)State ergo accincti lumbos vestros in veritati.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Eph.6,14.

11(pg.150B)State ergo succincti lumbos vestros in veritate,et
induti lorica justitiae.

ITALA | 24. HIER.Is.2.(Migne,1865) | Eph.6.14.

3(pg.72B)State accincti lumbos vestros in veritate.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.6. Eph.6,14.

10(pg.717C)Stantes praecincti lumbos vestros in veritate.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.6,14.

25(pg.41B)State ergo succincti lumbos vestros in veritate:et
induti loricam justitiae.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,14.

6(pg.878B)State ergo succincti lumbos vestros.
C)In veritate.(-)Et induti loricam justitiae.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Eph.6.14.15.

1.2.(pg.340B) calceatos pedes habentes de Evangelio,vel Apostolo,et accinctos lumbos de pudicitia, et baculos in manibus praeparatos.

67.

ITALA . IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 6, 14.

63. (pg. 975B) State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et
induite loricam justitiae.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Eph.6,14.

4(pg.265C)State ergo(-)succincti lumbos mentis vestrae in veritate,

ITALA · LVCIFER, moriend. 5. (Hartel, 1886) Eph. 6,14.

(pg. 296, 11) praecincti lumbos uestros in ueritate, induentes loricam iustitiae

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,14.

12.(pg.841D)Estote ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti loricam justitiae.

(pg.842A)wiederholt:Estote ergo succincti lumbos vestros in veritate,

B) Induti loricam justitiae.

MAXn s 11 Eph 6,14

(320,46) succincti lumbos mentis suae in veritate et induti loricam iustitiae. /

MAIn s 15 Eph 6,14

(229,21) / state ergo accincti lumbos mentis vestrae in veritate et induti loricam iustitiae/et

30) state inquid accincti lumbos mentis vestrae in veritate;

38) Accincti inquid lumbos mentis vestrae in veritate et induti loricam iustitiae.

MUT 5 Eph 6,14

(275/6) State, inquit, succincti lumbos vestros:.....
State, inquit, succincti lumbos vestros; et intulit, In veritate. Quare, In veritate?

(277/8) Succincti enim lumbos vestros in veritate;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Eph.6,14.16.17.

9.(pg.7,9)galea salutis et lorica iustitiae et scuto fidei
et gladio ueritatis et uirtute spiritus sancti,

FEL Eph 6,14 Eph 6,14

(383,15) State ergo succincti lumbos uestros.
17) In ueritate.
19) Et induti lorica iustitiae.

lumbis uestris ES / induite MNG*V / loricam A corr.(?), V Cas Sd Zm^{ed}(=vg)

PIR 26 Eph 6,14

(59,19).Et iterum: Adprehendite luricam iustitiae et galeam salutis /17

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Eph.6,14.17.

26.(pg.179,24)Adprehendite luricam iustitie et galeam salutis et gladium spiritus sancti,quod est uerbum dei.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens 1925 CB) Eph 6,14.

16(p 23,26)et lorica caritatis,

(p 24,3) repulsum id quoque a thorace iustitiae est; -

Bärhrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,14.
hom.4.

p182,23
9(pg.325B)State ergo succincti lumbos vestros in veritate;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.6,14.

hom.6.

p. 500, 14

2(pg.975D)induite(-)loricam caritatis

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,14.
hom.7.

p 47,27
6(pg.620A)Induite vos loricam charitatis,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,14.17.
hom.25. 16.

p.234,20

2(pg.764C)loricam iustitiae,et accinctus veritatem,si galeam salutis acceperis,et gladium spiritus,et ante omnia scutum fidei,in quo possis omnia iacula maligni ignita exstinguere.

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Eph. 6, 14.
hom. 5.

p. 315, 9
2 (pg. 847D) Estote ergo accincti lumbos vestros in veritate.

Baehrens, 1921 cB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. iud. (Migne, 1862) hom. 9. Eph. 6, 14.

, 518, 22

1(pg. 988A) State ergo induti loricam iustitiae, et succincti lumbos vestros in veritate;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,14.
hom.3.

p170,5
3(pg.316B)succincti lumbos nostros in veritate,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Eph.6.14.15.16.
17.

6(pg.171A)Quae ad Ephesios describit,quae sunt,lorica justitiae,
fidei scutum,zona continentiae,calceati pedes in praeparatione evangelii pacis,galea salutis,gladium verbi Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1364) 6,14.

6(pg.210C)State ergo.(-)Succincti lumbos.

D)In veritate.(-)Loricam justitiae.

(pg.211A)wiederholt:Et loricam.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,14.

(pg.192,17)state ergo circumcinctum habentes lumbum uestrum in ueritate;et induite loricam iustitiae.

III.

ITALA .TERTVLL.Marc.3,14.(Kroymann,1906) Eph.6,14.

(pg.399,16)Paulum,praecingentem lumbos nostros ueritate et
lorica iustitiae

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,14.

(pg.1290C)succincti lumbos vestros in veritate,

C)state(-)succincti lumbos vestros,

D)Et induti lorica justitiae.

C)wiederholt:succincti lumbos(-)State(-)in veritate:
(pg.1291A) induite loricam justitiae.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.6,14.

(pg.320B)state cincti lumbos in veritate,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,15.

(pg.1076) & calceati pedes in praeparatione Euangelij pacis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,15.

(pg.325)et calciati pedes in praeparationem evangelii pacis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,15.

(pg.55)et calciati pedes in praeparationem evangelii pacis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,15.

(pg.172)et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Eph.6,15.

(pg.68a)et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis

1
.
l

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,15.

(pg.35)et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,15.

(pg.68*) et calciate pedes In p̄paratione euangelii pacis∙,∙

calciati z^dior

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,15.

(pg.424A)et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

ITALA ARNOB. j.expos. (Morin,1903) Eph.6,15.

(pg.150,1)Calciati pedes in praeparatione evangelii pacis.

ITALA II. AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) HIERONYMUS. Eph.6,15.

2.(pg.281,13) et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) Eph.6,15.

10.(pg.769,18)et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis,

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) Eph.6,15.

11(pg.721)Calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

AU q VT 7 Eph 6,15

(335,32) Dicit autem apostolus: Et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis.

ITALA AVG.serm.313.(Migne,1842) 5,1. Eph.6,15.

3,3(pg.1423)et calceati pedes in praedicatione Evangelii pacis:

AU s Cai II,11,7 cf Eph 6,15

(259,29) et calciamenta in pedes in praeparatione evangelii pacis

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,15.

(pg.234,11)et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis:

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,15.

(pg.632,18) et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis,

BEA El 1,50 Eph 6,15

(923C) / et calciati pedes in praeparationem Evangelii pacis./

BEN-N prol Eph 6,15

(14,36) per ducatum evangelii

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 6, 15.

(pg. 84A) ut calciati pedes in praeparatione evangelii pacis,

CAr Eph 6,15 Eph 6,15

(625B) Et calciati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.59,8.(Migne,1847) Eph.6,15.

(pg.422C)et calceati pedes in praeparationem Evangelii.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 131, 9. (Migne, 1847) Eph. 6, 14. 15. 16.

(pg. 950C) Induti loricam justitiae et charitatis, ut possitis ignita jacula inimici exstinguere;

II.
ITALA CYPRIAN,ep.58,8.(Hartel,1871) Eph.6,15.

(pg.664,11)et calciati pedes in praeparatione pacis euangelii,

et om.B euangelii pacis v

ITALA .I. CYPRIAN, test. 3, 117. (Hartel, 1868) Eph. 6, 15.

(pg. 183, 9) et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis,

praeparationem AW pacis om. V

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.6,15.
DAMAS.

9(pg.429D)calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis;

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Eph. 6, 15.

186. (pg. 77) Calciantes pedes in praeparatione Evangelii pacis;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Eph.6,15.

(pg.161) Calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Eph.6,15.
PELAG.II.

(pg.741D)calceati pedes in praeparationem evangelii pacis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,15.

(pg.31,5)et calceati pedes in praeparatione euangelii pacis,

GAU s 5,14 cf Eph 6,15

(47,116) xt calciatus pedes in praeparatione euangelii

GAU s 5,3 Eph 6,15

(44,24) calciati...in praeparatione euangelii pacis

praeparationem BLH

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Eph.6,15.

7,2.(pg.533D)Calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Eph.6,15.

9,19.(pg.727C)Calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Eph.6,15.

5.(pg.19B)Calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Eph. 6, 15.

11 (pg. 912C) Calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,15.

6(pg.585A)Et calciati pedes,in praeparatione Evangelii pacis.

HI Ez h 6,9 Eph 6,15

(388,3) calciati pedes in praeparatione Euangelii pacis.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Eph.6,15.

16(pg.132C)calciati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Eph.6,15.

3(pg.70C)Calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.6,15.
hom.6.

9(pg.717C)Calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.6,15.

25(pg.41B)et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,15.

6(pg.878C)Et calciati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Eph.6,14.15.

1,2.(pg.340B) calceatos pedes habentes de Evangelio,vel Apostolo,et accinctos lumbos de pudicitia, et baculos in manibus praeparatos.

83.

ITALA ISID.deut.(Migne,1862) Eph.6,15.

14,3.(pg.365B)Et calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Eph. 6,15.

(pg.39,5) calciati pedes in praeparatione euangelii pacis.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 6,15.

(pg.123,1) calciati pedes in praeparatione euangelii,

65.

ITALA FULG.serm,25.(Migne,1893) Eph.6,15.

(pg.893A)ut et itinera eorum dirigantur in praeparatione Evangelii pacis;

ITALA II. HIER. ep. 112. (Hilberg, 1912) Eph. 6, 15.

2. (pg. 368, 11) et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis

IS-H ety 7,6 Eph 6,15

(60,7) Calciati pedes in praeparationem Euangelii pacis.

preparatione B K

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Eph.6,15.

6,60.(pg.279B)Calciati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

JUL-T ant 1,23 Eph 6,15

(606B) calceatos pedes esse praecepit, in praeparatione Evangelii pacis

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph.6,15.

63. (pg.975B) et calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 6, 15.

149. (pg. 986D) Calciati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Eph.6,15.

4(pg.266A)et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis,

ITALA LVCIFER, moriend. 5. (Hartel, 1886) Eph. 6,15.

(pg. 296,12) et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 6,15.

12.(pg.842A)Et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis.

B)wiederholt:Evangelii pacis,

MAXn s 11 Eph 6,15

(320,47) / calciati quoque pedes in praeparatione aevangelii
pacis./

MAXn s 15 Eph 6,15

(229,22) / et calciati pedes in praeparatione aevangelii pacis, /

43) Caciatos pedes in praeparatione aevangelii pacis,

MAIn h 20 Eph 6,15

(70,20) quâniam sponsa Christi calciatur pedes in preparatione aeuangelii pacis.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) Eph.6,15.

6.(pg.110,8)calciare pedes nostros in euangelio pacis

PEL Eph 6,15 Eph 6,15

(384,3) Et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis.

calciate MN / praeparationem Cas[ed]

ITALA PRISCILL.tract.10,141.(Schepss,1889) Eph.6,15.

(pg.102,9)calciamento pedum (-) euuangelio pacis

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 6, 15.

23, 48. (pg. 795C) calceatos pedes(-)in praeparatione Evangelii pacis.

Baehrens, 1921 CB
PG, 12.

ITALA RUFIN-Orig. iud. (Migne, 1862) Eph. 6, 15.
hom. 9.

p 5:18,25 r induti
1(pg. 988A) sed et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,15.
hom.3.

p170,5
3(pg.316B)et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Eph.6,15.
hom.4.

2(pg.1352D)calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Eph. 6, 15.

10(pg. 885B) Et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Eph.6,14.15.16.17.

6(pg.171A)Quae ad Ephesios describit,quae sunt,lorica justitiae,
fidei scutum,zona continentiae,calceati pedes in praeparatione evangelii pacis,galea salutis,gladium verbi Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,15.

6(pg.210D)Et calceati pedes.

TE cor 1 Eph 6,15

(154,19) calceatus de evangelii paratura,

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,14.(Kroymann,1906) Eph.6,15.

(pg.399,17)et calciantem nos praeparationem euangelii pacis.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,15.

(pg.192,18)et calciati pedes uestros in praeparatione euangelii pacis.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,15.

(pg.1291B)Et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis,

B)wiederholt:calceati(-)pedes in praeparatione Evangelii.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.6,15.

(pg.320B)et calceate pedes in praeparatione Evangelii pacis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,16.

(pg.1076) in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,16.

(pg.325) in omnibvs adsvmentes scvtvm fidei in qvo possitis omnia iacvla neqvissimi candentia extingvere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,16.

(pg.55)in omnibus assumentes scutum fidei,in quo possitis omnia iacula nequissimi candentia extinguere.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 6, 16.

(pg. 173) In omnibus sumentes scutum fidei·In quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,16.

(pg.68a)in omnibus assumentes scutum fidei in quo omnia iacula nequissimi ignita t incaendentes extingere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,16.

(pg.35)in omnibus adsumentes scutum fidei,in quo possitis omnia iacula candentia nequissimi extinguere.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 16.

(pg. 68*) In omnibus sumentibus scutū fidei· In quo possetis omnia tela nequissimi ignea extinguaere·,·

sumentes z dior possitis z dior

AM Ps 36,24,1.   Eph 6,16.

(89,22) et scutum fidei

AM Ps 36,24,3 cf Eph 6,16

(90,13) nisi ignita eorum iacula scuto fidei repellantur.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Eph.6,16.

7,46(pg.819B)Accipientes scutum fidei,in quo possitis omnia tela maligni ignita exstinguere.

AM vg 2,29 Eph 6,16

(56,14) scutum fidei

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,16.

(pg.424A) Super his omnibus assumentes scutum fidei, in quo poteritis omni tela maligni ignita exstinguere:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Eph.6,16.

(pg.616)Ante omnia accipientes scutum fidei,in quo possitis omnia jacula maligni ignea exstinguere.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.6,16.

3.(pg.68)Apprehendite scutum fidei,in quo possitis omnia iacula ignita maligni extinguere,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Eph.6,16.

26,37.(pg.79)scutum fidei,in quo possitis(-)omnes sagittas maligni ignitas extinguere.

II.
ITALA AVG. ep.48. (Goldbacher, 1898) Eph. 6, 16.

3. (pg. 139, 9) scuto fidei iacula(-) ignita(-) extinguentes

ITALA II.
AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) Eph. 6, 16.
HIERONYMUS.

2. (pg. 282, 1) super omnia accipientes scutum fidei, in quo possitis uniuersa tela maligni ignita extinguere.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Eph.6,16.17.
serm.1.

2(pg.323)scutum fidei,et galeam salutis,et gladium spiritus,
quod est verbum Dei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Eph.6,16.17.

5(pg.121)adsumite scutum fidei,et gladium Spiritus.

/

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Eph.6,16.

8,13(pg.421)Hinc jam tibi assumenda est fides tua tanquam scutum,in quo possis omnia ignita jacula inimici exstinguere.

ITALA AVG.serm.313.(Migne,1842) 5,1. Eph.6,16.

3,3(pg.1423) in omnibus sumentes scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea exstinguere;

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,16.

(pg.234,12)in omnibus sumentes scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere.

5,2.

VL AVG.serm.24.(Migne,1842) Eph.6,16.

3.(pg.1792) Assumentes scutum fidei,in quo possimus omnia tela maligni ignita exstinguere.

5,2.

VL AVG.serm.173.(Migne,1842) Eph.6,16.14.17.

1.(pg.2076) Sumite(-)scutum fidei, loricam iustitiae,et galeam salutis,et gladium spiritus,quod est uerbum Dei.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,16.

(pg.632,19) in omnibus adsumentes scutum fidei,in quo possitis omnia iacula candentia nequissimi extinguere.

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) 20. Eph. 6, 16.

8. (pg. 1036A) et Accipientes scutum fidei.

BAS Is 1,25 Eph 6,16

(416a) qui per ignitas sagittas immissus est animae. quae non habet scutum fidei. Cui (?)[1] incidens; extinguit perniciosi sagittas.

[1]. vel ubi

BAS Is 3,2 Eph 6,16

(434b) torace fidei

BEA El 1,50 Eph 6,16

(923C) / in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignita extinguere, /

CAE Cae 2,1 cf.Eph 6,16

(135,14) arma vobis spiritalis contra ignitas sagittas diaboli providemus.

CAE mon Eph 6,16

(154,10) arma vobis spiritalia contra ignitas sagittas diaboli providemus.

ignotas Pβ / sagittas) B; om Pβ

CAE s 97,3 Eph 6,16

(382,13) Adsumentes scutum fidei, in quo possimus omnia iacula maligni ignita extinguere.

iacula) tela H40 /u

Vorlage war RUF Ex h 5,5

CAE s 108,3 Eph 6,16

(429,33) ut adsumamus scutum fidei, in quo possitis, inquit, omnia iacula maligni ignita extinguere.

possimus omnia tela maligni ignea ext. B

Vorlage war RUF Ex h 8

CAE s 207,1 Eph 6,16

(785,20) Sumite, inquid, scutum fidei, / 14

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.37.(Max.Bibl.1677) Eph.6,16.14.17

(pg.856A)Sumite(-)scutum fidei,loricam iustitiae & galeam salutis,& gladium spiritus,quod est verbum Dei.

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) Eph.6,16.

5,5.(pg.186,16)sumite ... scutum fidei,in quo possitis omnia
tela nequissimi ignita restinguere.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Eph. 6, 16.

1, 2. (pg. 246, 17) sumentes in omnibus scutum fidei

CAr Eph 6,16 Eph 6,16

(625B) In omnibus sumentes... Scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea exstinguere.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.131,9.(Migne,1847) Eph.6,14.15.16.

(pg.950C) Induti loricam justitiae et charitatis,ut possitis ignita jacula inimici exstinguere;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,2.(Migne,1847) Eph.6,16.17.

(pg.242A)Scutum fidei,et galeam salutis,et gladium spiritus.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,8.(Hartel,1871) Eph.6,16.

(pg.664,12)adsumentes scutum fidei, in quo possitis omnia ignita iacula nequissimi extinguere

ITALA I. CYPRIAN, test.3,117.(Hartel,1868) Eph.6,16.

(pg.163,9) in omnibus adsumentes scutum fidei, in quo possitis omnia candentia iacula nequissimi extinguere

omnia om.B candentia A, ignita WLBV, ignea Mv

13.

ITALA EPIST. PONT. 2. (Migne, 1845) Eph. 6, 16.
DAMAS.

9 (pg. 429D) in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Eph.6,16.
PELAG.II.

(pg.741D)in omnibus assumentes scutum fidei,in quo possitis omnia jacula nequissimi ignea extinguere:

EP-L 44 Eph 6,16

(105,6) Adsumite ergo scutum fidei, ut quomodo possitis omnes sagittas maligni ignitas extinguere, /

malignas igneas S

possetis BS

ut quomodo AS
ut BG
in quo R

ITALA PAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,16.

(pg.31,6)in omnibus sumentes scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere,

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Eph.6,16.

(pg.31,9)sumentes scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Eph. 6,16.

(pg.39,7) induti loricam iustitiae et scutum fidei

GAU s 18,35 Eph 6,16

(163,336) omnia iacula nequissimi ardentia extinguere

GAU s 13,19 cf Eph 6,16

(119,138) in quo possimus omnia iacula nequissimi candentia exstingere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.6,16.

2,1.(pg.159D)Et scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Eph.6,16.

4,7.(pg.239B)Et scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea exstinguere.

GR-T mir 7,14,1 Eph 6,16.

(718,13) Accingite vos armatura Dei (Vers 11)
et gladium Spiritus sancti (Vers 17)
ut possitis ignita diaboli tela contemnere.

3-11-45 B

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,16.

6(pg.585D)Super omnia accipientes scutum fidei,in quo possitis omnia jacula maligni ignita exstinguere.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Eph.6,16.

2.(pg.368,12)super omnia accipientes scutum fidei,in quo possitis uniuersa tela maligni ignita extinguere.

HI ep 130,5,3 Eph 6,16

(130,8) adsume scutum fidei,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.6.16.17.

19(pg.460B)Arripite scutum fidei,in quo possitis omnes sagittas diaboli ardentes restinguere,et gladium Spiritus,quod est verbum Dei.

<u>HI</u> Pach Eph 6,16

(121,6) Arripite scutum fidei, in quo possitis omnes sagittas diaboli ardentes restinguere, /

arrepto scuto FG

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.6,16.

25(pg.41B)in nominibus assumentes scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignea exstinguere:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,16.

6(pg.878C)In omnibus sumentes scutum fidei,in quo possitis omnis tela nequissimi ignea extinguere.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.6,16.

39(pg.824C)Clypeus vero scutum fidei est,in quo omnia tela nequissimi ignea possit extinguere.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 6, 16.

63. (pg. 975B) in omnibus sumentes scutum fidei in quo possitis omnia tela nequissimi ignea exstinguere;

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Eph.6,16.

4(pg.266A)in omnibus sumentes scutum fidei,in quo possitis omnia tela maligni ignea exstinguere,

LEOD Eph 6,16

(465,39) galeam spem salutis, in quo possint omnia tela nequissimi ignea (ignita P) extinguere, /

ITALA LVCIFER, moriend. 5. (Hartel, 1886) Eph. 6, 16.

(pg. 296, 13) in omnibus adsumentes scutum fidei, in quo possitis omnia iacula nequissimi candentia exstinguere,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,16.

12. (pg. 842B) In omnibus sumentes scutum fidei.
C) In quo possitis omnia tela nequissima ignea ex-
stinguere.

C) wiederholt: ignea,

MAXn s 11 Eph 6,16

(320,48) / habentes etiam scutum fidei in quo possent omnia iacula maligni ignita extinguere, /

MAXn s 15 Eph 6,16

(229,23) / in omnibus adusmentes scutum fidei in quo possitis omnia iacula maligni ignita extinguere, /

45) in omnibus adsumentes scutum fidei in quo possitis omnia iacula maligni ignita extinguere:

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Eph.6,14.16.17

9.(pg.7,9)galea salutis et lorica iustitiae et scuto fidei
et gladio ueritatis et uirtute spiritus sancti.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Eph.6,16.

9.(pg.7,12)tela inimici candentia (-) extingue.

PEL Eph 6,16 Eph 6,16

(384,5) In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela maligni (ignea) extinguere.

possetis V / ign. neq. ES / nequissimi AHGV Cas Sd[ed] (=vg) /
ignea) add. AHG Cas (=vg); ignita V Sd[ed] /

ITALA PRISCILL.tract.10,137.(Schepss,1889) Eph.6,16.

(pg.100,3)iacula

ITALA RUFIN, Ad.1. (Bakhuyzen, 1901) Eph.6,16.

19. (pg.39,18) Induite uos arma Dei, ut possitis iacula maligni ignita exstinguere.//

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) PG.31. Eph.6,16.

4(pg.1738C)assume scutum fidei,et omnia arma spiritus,quibus indutus possis resistere adversus ignita jacula diaboli.

RUF Bas 5,11 Eph 6,16

(1774A) et velut quodam scuto bonae hujus astutiae circumdatus, adversum nequitiae tela invulnerabilis maneat.

Bychrone 1920 Cb
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,16.
hom.5.

p191,6
5(pg.331B)Assumentes scutum fidei, ~~in quo~~ ut possimus omnia maligni jacula ~~maligni~~ ignita extinguere.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Eph 6,16.

16(p 23,25)si <u>scuto fidei</u> sis munitus

(p 24,2) id xxxxxxxxx exceptum scuto fidei continuo restingui-
tur;

Baehrens 1021 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.6,16.
hom.6.

p.300,10
2(pg.976A)scutum fidei,in quo possitis(-)omnia iacula maligni
ignea extinguere.
ita

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,14.17.16.
hom.25.

p 234,21
2(pg.764C)loricam iustitiae,et accinctus veritatem,si galeam salutis acceperis,et gladium spiritus,et ante omnia scutum fidei,in quo possis omnia iacula maligni ignita exstinguere.

Faschrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,16.17.
hom.7.

p 47,27
6(pg.620A)et galeam salutis,et assumite scutum fidei,in quo possitis omnia tela maligni ignita exstinguere.Sed et gladium spiritus(-)assumite,quod est verbum Dei.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,16.
hom.8.

p 51,27
1(pg.623B)scutum fidei,in quo possitis(-)omnia jacula maligni ignita exstinguere.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.6,16.
hom.9.

p 518,24

1(pg.988A)super omnia autem scutum fidei assumite,in quo possitis iacula maligni ignita extinguere;

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Eph 6,16.

16(p 23,20)Iacula maligni,quae dicuntur ignita,

RUS:CO 1,4 Eph 6,16

(126,19) scuto quidem fidei ignitas iniquorum sagittas ex-
tinguit,

THt$_K$-C an Theosebius

cf. Eph 6,16.17
1 Cor 16,13

S-Gr A

(238) adsumpto scuto fidei et galea salutis. et gladio spiritus sancti. et uiriliter contra uitiorum hostes pugnauit.

= S-Gr A (289) (assumpto)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Eph.6,14.15.16.
17.

6(pg.171A)Quae ad Ephesios describit,quae sunt,lorica justitiae,
fidei,scutum,zona continentiae,calceati pedes in praeparatione evangelii pacis,galea salutis,gladium verbi
Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.210D)Scutum fidei.

D)Sumite(-)scutum fidei,in quo possitis omnia tela nequissimi ignita restinguere.

I. P.

ITALA · THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,16.

(pg.192,24)super omnibus autem adsumentes scutum fidei,in quo possitis omnia iacula inimici ignita exstinguere.

wiederholt:(pg.193,1)scutum

ITALA III.
TERTVLL.Marc.3,14.(Kroymann,1906) Eph.6,16.

(pg.399,18)adsumere iubentem scutum fidei,in quo possimus omnia diaboli ignita tela extinguere.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,16.

(pg.1291C)In omnibus,accepto scuto fidei.

C)in quo possitis omnes sagittas nequissimi igneas restinguere.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.6,16.

(pg.320C)super haec omnia accipientes scutum fidei.

PS-VIG Var 3,24 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Eph.6,16.

X(pg.417B)In omnibus assumentes scutum fidei,in quo possitis omnia jacula nequissimi candentia exstinguere

9-1-46B

ITALA ZENO 2,43.(Giuliari,1883) Eph.6,16.

2.(pg.256)Accepto scuto fidei,per quod poteritis omnes sagittas illius mali,quae sunt igne plenae,exstinguere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,17.

(pg.1076) & galeam salutis assumite:& gladium spiritus(quod est verbum Dei)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,17.

(pg.326)et galeam salvtaris et gladivm sps qvod est verbvm
di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,17.

(pg.55)Et galeam sulutaris,et gladium spiritus,quod est verbum dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,17.

(pg.173)et galeam salutis assumite et gladium spiritus quod est verbum $\overline{dI}$

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,17.

(pg.68a)et galeam salutis et gladium spiritus quod est verbum dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,17.

(pg.35)et galeam salutis et gladium spiritus,quod est verbum dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 17.

(pg. 68*) Et galeā salutis adsumito· et gladiū sp̄s· quod ē uerbū di·,·

assum. z²

II.
ITALA AMB.Hel.22,82.(C.Schenkl,1897) Eph.6,17.

(pg.462,18)gladio spiritali,qui est uerbum dei.

AM Ps 36,24,1. Eph 6,17

(89,22) et galeam salutis et gladium spiritus quod est uerbum dei.

AM Ps 37,22,1 cf.Eph 6,17

(153,12) gladius autem uerbum est dei

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Eph.6,17.

7,46(pg.819C)et galeam salutis assumite,et gladium Spiritus,
quod est Verbum Dei.

Am vg 2,29 Eph 6,17

(56,15) galeam salutis;

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,17.

(pg.424A) et galeam salutis accipite, et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Eph.6,17.

102(pg.1752B)quem dicit Scriptura gladium spiritus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.6,17.

3.(pg.68)et gladium spiritus,quod est verbum Dei,

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) Eph. 6, 17.

(pg. 12) Gladium Spiritus, quod est verbum Dei.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Eph.6,17.
HIERONYMUS.

2.(pg.282,3) et galeam salutis accipite et gladium spiritus,
quod est uerbum dei.

ITALA II. AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898) Eph. 6, 17.

18. (pg. 740, 19) gladium spiritus(-) uerbum. dei.

ITALA AVG.Iob 3.(Zycha,1895) Eph.6,17.

(pg.511,26)et gladium spiritus,quod est uerbum dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Eph.6,16.17.

2(pg.323)scutum fidei,et galeam salutis,et gladium spiritus,
quod est verbum Dei.

ps.58.serm.1,16(pg.703)Et gladium-Dei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Eph.6,16.17.

5(pg.121)adsumite scutum fidei,et gladium Spiritus.

ITALA AVG. serm. 313. (Migne, 1842) 5,1. Eph. 6,17.

3,3(pg. 1423) et galeam salutis accipite, et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,17.

(pg.234,14)et galeam salutis adsumite et gladium spiritus,quod est uerbum dei.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Eph.6,17.

3(pg.1365)gladio spiritus,quod est verbum Dei.

VL 8. AVG. haereses (Migne, 1842) Eph. 6, 17

2,3. (pg. 1101) Est galea salutis, est gladius spiritus, quod est verbum Dei.

VL 3,2. AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) Eph.6,17.

3.(pg.1365) gladio spiritus,quod est verbum Dei.

VL AVG.serm.173.(Migne,1842) 5,2.

Eph.6,16,14.17.

1.(pg.2076) Sumite(-)scutum fidei,loricam iustitiae,et galeam salutis,et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,17.

(pg.633,2) et galeam salutis et gladium spiritus,quod est uerbum dei,

BAS Is 3,2 Eph 6,17

(434b) galeam salutis

BEA Apc 1,4,90 Eph 6,17

(76) de quo gladio apostolus dicit: gladium spiritus, quod est verbum Dei.

BEA El 1,50 Eph 6,17

(923C) / et galeam salutis assumite, et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

CAE s 105,11 Eph 6,17

(420,37) et galeam salutis accipite, et gladium spiritus, quod est verbum dei /

Vorlage war RUF Lv h 16,7

CAE s 207,1 Eph 6,17

(785,20) /14/ et galeam salutis et gladium spiritus, quod est verbum dei.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 37. (Max. Bibl. 1677) Eph. 6, 16. 14. 17.

(pg. 856A) Sumite (-) scutum fidei, loricam iustitiae & galeam salutis, & gladium spiritus, quod est verbum Dei.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Eph. 6, 17.

5, 7. (pg. 187, 6) et gladium spiritus, quod est uerbum dei.

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) Eph. 6, 17.

8, 10. (pg. 565, 11) gladium spiritus, quod est uerbum dei.

ITALA CASSIAN,Nest.2.(Petschenig,1888) Eph.6,17.

1,2.(pg.246,17)et gladium spiritus,quod est uerbum dei,

CAr Eph 6,17 Eph 6,17

(625B) Et galeam salutis assumite ..
(625C) Et gladium... Spiritus, quod est verbum Dei.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.7,13.(Migne,1847) Eph.6,17.

(pg.71D)Et gladium spiritus quod est Verbum Dei.

wiederholt:ps.44,4.(pg.320D)
ps.58,8.(pg.413D)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,2.(Migne,1847) Eph.6,16.17.

(pg.242A)Scutum fidei,et galeam salutis,et gladium spiritus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Eph. 6, 17.

(pg. 1070B) Et galeam(-)salutis assumite, et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

CHRY I,961 Eph. 6,17

(963D) Testis est Paulus, qui dicit: Gladium spiritus sancti, quod est uerbum dei.

ITALA II. CYPRIAN, ep.58,8.(Hartel,1871) Eph.6,17.

(pg.664,14)et galeam salutis et gladium spiritus,qui est sermo Dei.

spiritus christi R

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 117. (Hartel, 1868) Eph. 6, 17.

(pg. 183, 11) et galeam salutis et gladium spiritus qui est sermo Dei.

saluationis LB, salutis assumere v et gladium om. B sermo uerbum v domini A

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.6,17.
DAMAS.

9(pg.429D)Et galeam salutis assumite,et gladium spiritus,
quod est Verbum Dei,

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Eph.6,17.
PELAG.II.

(pg.741D)et galeam salutis accipite,et gladium Spiritus,quod
est Verbum Dei,

EP-L 44 Eph 6,17

(105,8) / loricam iustitiae, galeam salutis, gladium spiritus.

\+ et B + et B

spiritus) + sancti G

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Eph. 6,17.

(pg.39,8) et galeam salutis et gladium spiritus, quod est uerbum dei.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.6,17.

9.(pg:717D)Et gladium Spiritus,qui est sermo Dei.

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Eph.6,17.

(pg.981A)et gladium spiritus,

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Eph.6,17.

5,6.(pg.519A)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Eph.6,17.

15.(pg.1052A)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Eph.6,17.

30,56.(pg.134C)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Eph.6,17.

8,17.(pg.726B)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.6,17.

2,1.(pg.159D)et galeam salutis assumite,et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Eph.6,17.

4,7.(pg.239B)et galeam salutis assumite,et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

ITALA GREG. Illib.cant.(Heine,1848) Eph.6,17.

(pg.193)Et gladium spiritus quod est verbum Dei.

GR-T mir 7,14,1 Eph 6,17

(718,13) Accingite vos armatura Dei (Vers 11)
et gladium Spiritus sancti,
ut possitis ignita diaboli tela contemnere (Vers 16)

3-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Eph.6,17.

26(pg.1143A)Et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,17.

6(pg.586B)Et galeam salutis accipite.
C)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

C)Gladius spiritus,quod est verbum Dei.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Eph.6,17.

2.(pg.368,14)et galeam salutis accipite et gladium spiritus, quod est uerbum dei.

HI ep ,130,5,3 Eph 6,17 etc.

(180,8) adsume ...galeam salutis,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.6,16.17.

19(pg.460B)Arripite scutum fidei,in quo possitis omnes sagittas diaboli ardentes restinguere,et gladium Spiritus,quod est verbum Dei.

HI Pach Eph 6,17

(121,7) / et gladium Spiritus, quod est uerbum Dei.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.6,17.

25(pg.41C)et galeam salutis assumite,et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

ITALA 30. HIER.Eph.(Migne,1865) 6,17.

6(pg.878D)Et galeam salutis assumite.(-)Et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph.6,17.

63. (pg.975B) et galeam salutis assumite, et gladium spiritus quod est verbum Dei.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Eph.6,17.

4(pg.266A)et galeam salutis assumite,et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

LEOD

Eph 6,17

(465,40) / et gladium spiritus, quod est verbum Dei /

ITALA . LVCIFER,moriend.5.(Hartel,1886) Eph. 6,17.

(pg.296,15) et galeam salutis et gladium spiritus,quod est uerbum dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,17.

12. (pg. 842C) et galeam salutis assumere.
D) Et gladium spiritus, quod est verbum dei.

(pg. 844A) wiederholt: Et gladium spiritus quod est verbum Dei.

MAXn s 11 Eph 6,17

(320,50) / et galeam salutaris et gladium Spiritus, quod est verbum Dei./

MAXn s 15 Eph 6,17

(229,25) / et galeam salutaris accipite et gladium Spiritus quod est verbum Dei, /

(230,57) et galeam inquid salutis adsumite:

58) et gladium Spiritus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 6,17.

(pg. 523B) Pone Domine galeam salutis in capite meo:

MUT 5 Eph 6,17

(277/8) Propter hoc dixit, Et galeam salutis.

ORI Mt 15,4 cf Eph 6,17

(358,18). qui autem suscipit...et gladium spiritus

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Eph.6,14.16.17.

9.(pg.7,9)galea salutis et lorica iustitiae et scuto fidei et gladio ueritatis et uirtute spiritus sancti,

PEL Eph 6,17 Eph 6,17

(384,12) Et galeam salutis (ad)sumite.
14) Et gladium spiritus, quod est uerbum dei.

adsumite AHGV Cas (=vg) / et gladium om.Cas[cod] / qui MN; quia BSV

PIR 26 Eph 6,17

(59,20) 14/ et gladium spiritus sancti, quod est verbum dei.

PRIM 1,1 Eph 6,17

(802B) et gladium spiritus, quod est verbum dei

C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Eph.6,14.17.

26.(pg.179,24)Adprehendite luricam iustitie et galeam salutis
et gladium spiritus sancti,quod est uerbum dei.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.6,17.
hom.16.

p.505,10
7(pg.572C)Et galeam salutis accipite,et gladium spiritus,quod
est verbum Dei,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Eph.6,17.
hom.3.

1(pg.1336C)Et gladium spiritus quod est verbum Dei.

Gaebrand, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.6,17.
hom.9.

p.518.23

1(pg.988A)sed et galeam salutis accipite,et gladium spiritus;

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,16.17.
hom.7.

p47,17
6(pg.620A)et galeam salutis,et adsumite scutum fidei,in quo possitis omnia tela maligni ignita exstinguere.Sed et gladium spiritus(-)adsumite,quod est verbum Dei.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.6,17.
hom.6.

p 500,15
2(pg.976A)et galeam(-)salutis accipite,sed et gladium(-)spiritus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,14.17.16.
hom.25.

p234,21

2(pg.764C)loricam justitiae,et accinctus veritatem,si galeam salutis acceperis,et gladium spiritus,et ante omnia scutum fidei,in quo possis omnia jacula maligni ignita exstinguere.

Bachrens, 1921 OH

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.6,17.
hom.13.

p 107,24

1(pg.667A) Et gladium(-)spiritus,quod est verbum Dei.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Eph 6,17.

16(p 23,26)et galea salutis obtectus,et lorica caritatis,et gladio spiritus accinctus,

(p 24,4) etiam id gladio spiritus detruncatum est (-) quod similiter per galeam salutis abiectum est

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Eph.6,17.
comm.

11(pg.1132B)gladium Spiritus,quod est verbum Dei;

21.

ITALA RUFIN, psalm.44.(Migne,1849) Eph.6,17.

4(pg.821C)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 53. (Migne, 1849) Eph. 6, 17.

8(pg. 879A) Et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

S-Gr A

cf. Eph 6,16.17
1 Cor 16,13

(238) adsumpto scuto fidei et galea salutis. et gladio spiritus sancti. et uiriliter contra uitiorum hostes pugnauit.

= S-Gr A (289) (assumpto)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Eph. 6, 17.

8(pg. 82C) gladium spiritus, quod est verbum Dei,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Eph.6,14.15.16.17.

6(pg.171A)Quae ad Ephesios describit,quae sunt,lorica justitiae, fidei,scutum,zona continentiae,calceati pedes in praeparatione evangelii pacis,galea salutis,gladium verbi Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,17.

6(pg.211A)Et galeam spei salutis.

B)Et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,17.

(pg.193,4)et galeam salutarem accipite.
(pg.193,8)et gladium Spiritus,qui est sermo Dei.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,17.

(pg.193,10)quod est sermo Dei.

wiederholt:(pg.193,12)sermo Dei.

ITALA III.
TERTVLL. Marc. 3, 14. (Kroymann, 1906) Eph. 6, 17.

(pg. 399, 20) et galeam salutaris et gladium spiritus, quod est (-) dei sermo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,17.

(pg.1292A)Et galeam salutis,et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

B)galeam salutis induite?

B)quod est verbum Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.6,17.

(pg.320C)et galeam salutaris accipite,et gladium spiritus,quod est verbum Dei.

PS-VIG Var 3, 27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Eph.6,17.

(pg.417B)/et galeam salutis,et gladium spiritus,quod est Verbum Dei.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,18.

(pg.1076) per omnem orationem, & obsecrationem orantes omni tempore in spiritu: & in ipso vigilantes in omni instantia, & obsecratione pro omnibus sanctis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,18.

(pg.326)per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spv et in illo vigilantes semper in omni observatione pro omnibvs sanctis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,18.

(pg.55)per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu,et in illo vigilantes semper in omni observatione pro omnibus sanctis,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 18.

(pg. 173) per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spū et in ipso vigilantes semper In omni Instantia et obsecrātpro omnibus scīs

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,18.

(pg.68a)per omnem orationem et obsecrationem orantes in omni
tempore in spiritu et in illum vigilantes semper in
omni obsecratione pro omnibus sanctis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.6,18.

(pg.35)per omnem orationem et absecrationem orantes in omni tempore in spiritu et in ipsum vigilantes semper in omni oratione pro omnibus sanctis....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 18.

(pg. 68*) Per omnem orationem et obsecrationem· et obsecrationem· orantes omni tempore in s̄p̄u·,·Et in ipso uigilantes In omni Instantia· et obsecratione pro omnibus s̄c̄is·

-et obsec. alt. z[1]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,18.

(pg.424C) Per omnem orationem et precem orantes in omni tempore, in spiritu, et in ipsum vigilantes in omni perseverantia et obsecratione pro omnibus sanctis,

ITALA APONIUS (Bòttino-Martini,1843) Eph.6,18.

3.(pg.68)per omnem orationem;

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,18.

(pg.234,15)per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu,et in ipso uigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis,

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Eph.6,18.

(pg.633,3) per omnem orationem et obsecrationem orantes in omni tempore in spiritu,et in ipsum uigilantes semper in omni oratione pro omnibus sanctis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.6,18.

(pg.63D) per omnem orationem,et obsecrationem in Adventum Jesu Christi Domini nostri.

(pg.63D) wiederholt:Per omnem orationem. (2 Mal)

CAE s 105,11 Eph 6,18

(420,37) / per omnem orationem et obsecrationem;

Vorlage war RUF Lv h 16,7

CAr Eph 6,18 Eph 6,18

(625C) Per omnem orationem et obsecrationem... Orantes omni tempore in spiritu...
(626A) Et in ipso vigilantes in omni instantia, et obsecratione, pro omnibus sanctis/

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.6,18.3,17.
DAMAS.

9(pg.429D) per omnem orationem,et obsecrationem radicati et fundati,

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Eph.6,18.
PELAG.II.

(pg.741D)per omnem orationem et obsecrationem radicati et fundati in solatio fratrum pro Christo Jesu Domino nostro.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.5.(Migne,1893) Eph.6,18.

(pg.758C)Orantes omni tempore in Spiritu,et in ipso vigilantes,in omni instantia et obsecratione.

28;(pg.788D)wiederholt:Orantes - vigilantes in omni instantia et obsecratione.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.6,18.

7.(pg.186B)Orantes omni tempore in spiritu,et in ipso vigilantes.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,18.

6(pg.586C)Per omnem orationem et obsecrationem,orantes in omni tempore in spiritu:et in ipso vigilantes in omni instantia et prece,pro omnibus sanctis

D)In omni instantia,et prece pro omnibus sanctis et pro me.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.6,18.

25(pg.41C)per omnem rationem et obsecrationem.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.31.(Migne,1865) Eph.6,18.

8(pg.245A)Orantes in omni tempore in spiritu.

ITALA   30.
HIER.Eph.(Migne,1865)   6,18.

6(pg.879A)Per omnem orationem et obsecrationem.(-)Orantes omni tempore in spiritu.(-)Et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione.(-)Pro omnibus sanctis.

LEOD Eph 6,18

(465,41) / per omne oratione et obsecratione orantes omni tempore in spiritu et in ipso vigilantes.

ITALA LVCIFER,moriend.5.(Hartel,1886) Eph. 6,18.

(pg.296,16) per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu et in illum uigilantes.

MAXn s 11 Eph 6,18

(320,51) / per omnem orationem et obsecrationem, orantes in omni tempore Spiritu et in illo vigilantes:

MAXn s 15 Eph 6,18

(229,26) / per omnem orationem et obsecrationem orantes in omni tempore in Spiritu, et in illo vigilantes.

NIC vig 7 Eph 6,18

(311,24) sic et ad Effesios scribit Orantes omni tempore in spiritu, et in hoc ipso vigilantes.

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Eph.6,18.

7.(pg.64,9)Orantes in omni tempore in Spiritu.

PEL Eph 6,18 Eph 6,18

(384,19) Per omnem orationem et obsecrationem.
(385,1) Orantes omni tempore in spiritu.
3) Et in ipso uigilantes (semper) (in omni instantia et obsecratione).
6) Pro omnibus sanctis.

semper om. AHG Cas (=vg) / (in-obs.) add. AHG Cas (=vg) / instantia et om.V /

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.6,18.
hom.16.

p505,11
7(pg.572C)per omnem orationem, et obsecrationem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,18.

6(pg.211B)Per omnem orationem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,18.

(pg.194,9)per omnem orationem et obsecrationem orantes in omni tempore in Spiritu;et in ipso uigilantes in omni assiduitate et oratione pro omnibus sanctis.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 6,18.

(pg.1292C) Per omnem rationem et observationem orantes, in omni tempore, in spiritu.

(pg.1293A) Et in ipso vigilantes semper in omni oratione.

A) wiederholt: vigilantes semper. (2 Mal)
B) vigilantes semper in oratione per omnibus sanctis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,19.

(pg.1076) & pro me, vt detur mihi sermo in apertione oris mei
cum fiducia, notum facere mysterium Euangelij:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,19.

(pg.326)et pro me vt detvr mihi sermo in apertione oris mei
cvm fidvcia notvm facere sacramentvm evangeli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,19.

(pg.55)et pro me ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere sacramentum evangelii.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,19.

(pg.173)et pro me ut detur mihi sermo In apertione oris mei·
Cum fidutia notum facere mysterium evang̃

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,19.

(pg.68a)et pro me vt mihi detur sermo in adapertione oris mei
in t cum fiducia notum facere sacramentum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 6, 19.

(pg. 68 *) et p me ut detur mihi 'sermo In apertione oris mei · cum fiducia notū facere mysteriū euangelii ·,·

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,10.(C.Schenkl,1902) Eph.6,19.

(pg.441,8)ut detur mihi sermo in apertionem oris mei.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 6,19.

(pg.424C)et pro me;ut detur mihi sermo in apertione oris mei
exerte notum facere mysterium Evangelii.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Eph.6,19.

1(pg.257)ut detur mihi sermo in apertione oris mei,

AU s 358,6 (Lambot) Eph 6,19

(149,12) Orate, inquit, pro me, ut detur mihi sermo.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Eph.6,19.

6(pg.1589)Orate(-)pro me,ut detur mihi sermo.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,19.

(pg.234,17)et pro me,ut detur mihi sermo in apertione oris
mei cum fiducia notum facere mysterium euangelii,

BON 30 Eph 6,19

(282,6) praestet mihi verbum in apertione oris mei,

BON 31 (282,17) prestet nobis verbum in apertione oris nostri,

Eph 6,19

BON 76

(348,10) ut detur nobis sermo in apertione oris, /2 Th 3,1

BON 30 Eph 6,19

(282,6) praestet mihi verbum in apertione oris mei,

BON 31 (282,17) prestet nobis verbum in apertione oris nostri,

BON 76 Eph 6,19

(348?10) ut detur nobis sermo in apertione oris, /2 Th 3,1

BON 101 Eph 6,19

(388,22) orate pro nobis, ut detur nobis sermo in apertione oris

Wiehtberht

ITALA CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) Eph.6,19.

1,2.(pg.352,17)uerbum in apertione oris

CAr Eph 6,19

Eph 6,19

(626A) /et pro me... Ut detur mihi sermo in apertione oris mei
cum fiducia notum facere mysterium Evangelii.

ITALA CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) Eph.6,19.

1,2.(pg.352,17)uerbum in apertione oris

CAr Eph 6,19 Eph 6,19

(626A) /et pro me... Ut detur mihi sermo in apertione oris mei
cum fiducia notum facere mysterium Evangelii.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.117.(Günther,1898) Eph.6,19.
HORMISD.(IOH.NIC.)

4.(pg.522,24)mihi dari responsum ad apertionem oris,

DION-E in CO 1,5 Eph 6,19

(3o5,16) postulat a deo uerbum in apertionem oris sui.

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (201)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.6,19.
HORMISD.ep.15.(IOH.NIC.)

1.(pg.771,8)mihi dari responsum ad apertionem oris,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,19.

6(pg.586C)et pro me.
(pg.587A)Ut mihi detur sermo in apertione oris mei,in confidentia notum facere mysterium Evangelii.

A)wiederholt:In apertione oris mei;
B) ut detur mihi sermo-mei.
B) In confidentia-Evangelii.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,19.

6(pg.879A)Et pro me,ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium Evangelii.

MAXn s 9 Eph 6,19

(315,2) ut ipse det verbum in apertione oris nostri

PEL Eph 6,19 Eph 6,19

(395,7) Et pro me, ut detur mihi sermo in apertione(m) oris
mei in confidentia notum facere mysterium euangelii.

apertionem B Sd[ed]) apertione AHGV Cas (=vg) / in confid.) cum fiducia AHGV Cas Sd (=vg); et cum fiducia Sd[cod] /

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Eph.6,19.

1(pg.1761C)ut detur nobis sermo in adapertione oris nostri.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.6,19.
hom.3.

p 462,22
2(pg.310D)Ut detur mihi sermo in adapertione oris mei.

RUS:CO 1,3 Eph 6,19

(201,33) propterea et sacratissimus Paulus postulabat a deo sermonem in apertione oris sui.

quaerebat TS

(CYR an Acacius)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 6,19.

6(pg.212A) Ad apertionem oris mei. (-)Cum fiducia.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,19.

(pg.194,11)et pro me,ut detur mihi sermo in apertione oris
mei in fiducia notum facere mysterium euangelii.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.6,19.

(pg.642,22)qui,in catenis iam constitutus (-) ob libertatem praedicationis,constantiam manifestandi sacramenti in apertione oris (-) expostulare a deo mandabat,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,19.

(pg.1293B)Et pro me.

C)ut detur mihi in adapertione oris mei sermo in confidentia notum facere mysterium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,20.

(pg.1076) pro quo legatione fungor in catena, ita vt in ipso audeam, prout oportet me, loqui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,20.

(pg.327)pro qvo legatione fvngor in catena et in illo avdeam
qvemadmodvm me oporteat loqvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,20.

(pg.55)pro quo legatione fungor in catena,et in illo audeam quemadmodum oporteat me loqui.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,20.

(pg.173)pro quo legatione fungor in catena·Ita ut in ipso audeam prout oportet loqui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,20.

(pg.68a)pro.quo ligatione fungor in catena vt in illo audeam quemadmodum t prout oportet me loqui

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Éph. 6, 20.

(pg. 68*) Pro co legationem fungor In cathena· Ita ut in ipso audeam preut oportet loqui·.·

quo legatione z^2 catena z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Eph.6,20.

(pg.127) vg:in ipso; γ :in <u>ipsa.</u>

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,20.

(pg.424C)pro quo legatione fungor in catena;ut in ipso exerta libertate utar,prout oportet me loqui.

AMst fi cf. Eph 6,20.

(4,23) propter fungendam legationem dei ad homines,

18-10-45 B.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.6,20.

(pg.234,19)propter quod legatione fungor in catena,ita ut in ipso,audeam prout oportet me loqui.

CAr Eph 6,20 Eph 6,20

(626A) Pro quo legatione fungor in catena... Ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui... In ipso, inquit,

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Eph.6,20.

31,50.(pg.64C)Pro quo legatione fungor in catena?

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6.20.

6(pg.587A)pro quo legatione fungor in catena:ita ut in ipso audeam ut oportet me loqui.

C)Pro quo legatione fungor in catena,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,20.

6(pg.879B)Pro quo legatione fungor in catena ista,ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Eph. 6, 20.

56,1. (pg.252) pro quo legationem fungor

wiederholt: 5,2. (pg.255) ep.

FEL Eph 6,20 Eph 6,20

(385,10) Pro quo legatione fungor in catena ita ut in ipso audeam (pro)ut oportet me loqui.

catena ista Cas[cod] / (pro) add. AHGV Cas (=vg) / oportent G

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.6,20.

40.(pg.579A)Pro quo legatione fungor in catena,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,20.

(pg.194,12)pro quo legationem fungor in catenis,ut in ipso fiducialiter agam prout oportet me loqui.

ITALA VICTORIN A.Eph. 2.(Migne,1844) 8. 6,20.

(pg.1293D)Pro quo legatione fungor in catena.

(pg.1294A)Ut in ipso fiducialiter agam.

A)Ita ut oportet me loqui;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,21.

(pg.1076) Vt autem & vos sciatis quae circa me sunt, quid agam:
omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater,
& fidelis minister in Domino:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,21.

(pg.327) vt avtem vt vos sciatis qvae circa me svnt qvid agam notvm faciet vobis thychiovs carissimvs frater et fidelis minister in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,21.

(pg.55)Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt,quid agam,
omnia notum faciet vobis Tychicus carissimus frater
et fidelis minister in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,21.

(pg.173)Ut autem vos sciatis quae circa me sunt quid agam omnia nota faciet vobis tuchi^{c}us carissimus frt et fidelis minister In dno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,21.

(pg.68a)vt autem et vos videatis t sciatis quae circa me sunt
quid agam vobis tychicus murarius carissimus frater
et fidelis minister in domino

ITALA Cod́.z.(Buchanan,1912)· Eph.6,21.

(pg.68*) UT AŪ ET UOS SCIATIS QUAE CIRCA ME SUNT quid agam·,·
Omnia nota uobis faciet tychicus carisimus frater·
et fidélis minister In dn̄o·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,21.

(pg.425B) Ut autem sciatis et vos ea quae circa me sunt; quid agam plene notum faciet vobis Tychicus dilectus frater, et fidelis minister in Domino:

.CAr Eph 6,21 Eph 6,21

(626A) Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt, quid agam, omnia nota faciet vobis Tychicus charissimus frater, et fidelis minister in Domino:/

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,21.

6(pg.587D)Ut autem sciatis et vos quae circa me sint,quid agam,omnia nota vobis faciet Tychicus dilectus frater,et fidelis minister in Domino:

30.

ITALA ✗IER.Eph.(Migne,1865) 6,21.

6(pg.880A)Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt,quid
agam,omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus
frater,et fidelis minister in Domino.

PEL Eph 6,21 Eph 6,21

(385,15) Ut autem et uos sciatis quae circa me sunt, quid agam, notum uobis faciet omnia Tychicus, dilectissimus frater, (et fidelis minister in domino, /)

ut) ubi H_2 / et uos om. ES / not.fac.uob.om. ES; om.not.fac. uobis (om. Cas^{cod} Sd^{ed}) R Cas Sd^{ed}; om.uob.not.fac. H_2; om.not. uob.fac. G (=vg) / notum BSV) nota rell. (=vg) / omnia om. V / carissimus AHGV Cas (=vg) / () om. AH_1

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,21.

6(pg.212A)Omnia nota faciet Tychicus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,21.

(pg.194,16)ut autem sciatis et uos illa quae erga me sunt, quid ago,omnia uobis nota faciet Tychicus,carissimus frater et fidelis minister in Domino.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,21.

(pg.1294B)Ut autem vos et sciatis,quae circa me sunt;quid agam,notum vobis faciet Tychicus charissimus frater et fidelis minister in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 6,22.

(pg.1076) quem misi ad vos in hoc ipsum, vt cognoscatis quae circa nos sunt, & consoletur corda vestra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,22.

(pg.327)qvem misi ad vos in hoc ipsvm vt cognoscatis qve circa nos agvntvr et exhortentvr corda vestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,22.

(pg.55)quem misi ad vos in hoc ipsum,ut cognoscatis quae circa nos aguntur et exhortentur corda vestra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.6,22.

(pg.173)Quem misi ad vos in hoc ipsum·Ut cognoscatis quae circa nos sunt·et consoletur corda Vestra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,22.

(pg.68a)quem misi ad vos in hoc ipsum vt cognoscatis quae cir-
ca nos et consolentur t exhortentur corda vestra

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Eph. 6, 22.

(pg. 68*) Quē misi ad uos In hoc ipsū ut_cognuscatis quae circa nos sunt et consoletur corda ura·,·

cognos. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 6, 22.

(pg. 127) vg: corda uestra; γ : corda nostra.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,22.

(pg.425B)quem misi ad vos in hoc ipsum,ut cognoscat quae circa vos sunt,et consoletur corda vestra.

CAr Eph 6,22 Eph 6,22

(626B) /quem misi ad vos in hoc ipsum ut cognoscatis quae circa
nos sunt, et consoletur corda vestra.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,22.

6(pg.587D)quem misi ad vos in hoc ipsum,ut cognoscatis quae circa nos sunt,et consolétur corda vestra.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,22.

6(pg.880A)quem misi ad vos in hoc ipsum ut cognoscatis quae circa nos sunt,et consoletur corda vestra.

PEL Eph 6,22 Eph 6,22

(385,18)(/ quem misi ad uos in hoc ipsum ut cognoscatis quae circa nos sunt, et consoletur corda uestra).

() om. AH_1 / consolentur V / nostra B /

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,22.

(pg.194,18)quem misi uobis in hoc ipsum,ut sciatis quae de nobis sunt,et ut consolentur corda uestra in Domino.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 6,22.

(pg.1294B) Quem misi ad vos in hoc ipsum.

C) ut cognoscatis quae circa nos agantur. Et consoletur corda vestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 6,23.

(pg.1076) Pax fratribus,& charitas cum fide a Deo Patre,& Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,23.

(pg.327)pax fratribvs et caritas cvm fide a do patri et dmo
ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,23.

(pg.55)Pax fratribus et caritas cum fide a deo patre et domino
Iesu Christo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 23.

(pg. 173) Pax frībus et caritas cum fide a d̄o patre et d̄n̄o īh̄u x̄p̄o.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,23.

(pg.68b)pax fratribus et caritas cum fide a deo patre et domino iesu christo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,23.

(pg.68*) Pax fratribus·et caritas cū fide a do patre·et dn̄o ihu xp̄o·.·

a:male erasa patre: +nostro z^2 In incorruptione z^2

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 6,23.

(pg.426A)Pax fratribus,et charitas cum fide a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Eph.6,23.

33,46.(pg.83)Pax fratribus et charitas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Eph.6,23.

10.(pg.184,11)Pax fratribus et caritas cum fide,
13)A deo patre et domino Iesu Christo,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Eph.6,23.

14,28.(pg.897)Pax fratribus et charitas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

18,39.(pg.905)wiederholt:pax(-)fratribus et charitas cum fide. (-)a Deo(-)Patre et Domino Jesu Christo.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Eph.6,23.

124.(pg.1128)Pax(-)fratribus et charitas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

3;106.(pg.1292)wiederholt:pax fratribus et charitas cum fide, (-)a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Eph. 6, 23.

3, 6. (pg. 427, 18) pax fratribus et caritas cum fide a deo patre et domino Iesu Christo.

10,2.

ITALA AVG.parsev.(Migne,1842) Eph.6,23.

17,44.(pg.1021)Pax fratribus et charitas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

AU prae 7 ap JO-M Hor 54 Eph 6,23

(60,35) caritas cum fide a deo patre et domino Iesu Christo.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Eph. 6,23.

2,6. (pg. 963) Pax fratribus et charitas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo;

3,7. (pg. 965) wiederholt: Charitas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Eph.6,23.

23,4.(pg.109,1)caritas cum fide a deo patre et domino nostro Iesu Christo.

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Eph.6,23.

tit.(pg.911)Pax fratribus,et charitas cum fide.

2,2(pg.912)wiederholt:Pax - fide. (3 Mal)
2,2(pg.912) Pax,charitas,cum fide.
2,2(pg.912) Charitas cum fide:
3,3(pg.912) Pax - fide: (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Eph.6,23.

3,3(pg.912)Pax fratribus,et charitas cum fide,a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

CAr Eph 6,23 Eph 6,23

(626B) Pax fratribus... Et charitas...
(626C) Cum fide, a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Eph.6,23.

17,37 (pg.622C)Pax fratribus,et caritas cum fide a Deo Patre,
et Domino Jesu Christo.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,23.

6(pg.588B)Pax fratribus,et charitas cum fide,a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

C)Pax(-)fratribus,et charitas cum fide et pace.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 6,23.

6(pg.880A)Pax fratribus et charitas cum fide a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

AU prae 6 ap JO-M Hor 53 Eph 6,23

(60,30) pax fratribus et caritas cum fide a deo patre et domino Iesu Christo,

JO-M Hor 60 Eph 6,23

(62,4) illud quod superius beatissimus posuit Augustinus: pax fratribus et caritas cum fide a dèo patre et domino Iesu Christo.

(AU prae 6)

PEL Eph 6,23 Eph 6,23

(386,3) Pax fratribus et caritas cum fide (a domino patre et Christo Iesu).

() om.B / domino) deo RH_2GV Cas (=vg) / patre)+nostro Cas / et) + domino R^*, G corr., V Cas (=vg); + a (in M) domino H_2G^* / iesu christo RH_2GV Cas (=vg)

PROS Coll 13,6 Eph 6,23

(252A) et, Pax, inquit, fratribus cum charitate et fide, a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

Editiones Mogunt.et Ven.conformiter textui Apostolico, Pax, inquit, fratribus,et charitas cum fide.

IROS Gen 5 Eph 6,23

(193C) et frustra quibusdam precentur idem Apostolus, ut sit eis pax et charitas cum fide, a Deo Patre et Domino Jesu Christo,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,23.

6(pg.212B)Pax fratribus et charitas.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.6,23.

(pg.195,5) pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et domino Iesu Christo.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 8. 6,23.

(pg.1294C)Pax fratribus et charitas cum fide.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 6,24.

(pg.1076) Gratia cum omnibus,qui diligunt Dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.6,24.

(pg.327)gratia cvm omnes his qvi diligvnt dmn n ihm xpm in-
corrvptione amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.6,24.

(pg.55)Gratia cum omnibus his qui diligunt dominum nostrum
Iesum Christum in incorruptione.Amen.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 6, 24.

(pg. 173) Gratia cum omnibus qui diligunt dnm nrum ihm xpm In incorruptione·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.6,24.

(pg.68b)gratia cum omnibus diligentibus dominum nostrum iesum christum in incorruptione

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.6,24.

(pg.121).....incorruptionem.amen.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.6,24.

(pg.68 v) Gratia cū omnib;qui diligunt dn̄m nr̄m ihm xp̄m·,·Incorruptionem·amen·,·Scripta ad urbe rome·,·

amen: +explicit ad ephesios·et perliniavit Scripta ad urbe rome z^a

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 6, 24.

(pg. 127) vg: iesum christum; γ (om. christum); add in fine: amen.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 6,24.

(pg.426B) Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

CAr Eph 6,24 Eph 6,24

(626C) Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 6,24.

6(pg.588C)Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum Jesum Christum in incorruptione.Amen.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Eph.6,24.

38(pg.276D)Gratia vobiscum omnibus qui diligunt Dominum in incorruptione.

30.

ITALA ~~A~~IER.Eph.(Migne,1865) 6,24.

6(pg.880B)Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione.Amen.

PEL Eph 6,24 Eph 6,24

(386,8) Gratia cum omnibus qui diligunt dominus nostrum Iesum
Christum (in) incorruptione.

(in) om.B / incorr.)+ amen H_2GV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 6,24.

6(pg.212B)In incorruptione.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.6,24.

(pg.195,11)gratia cum omnibus qui diligunt dominum nostrum
Iesum Christum,et caste conuersantur.

(pg.195,13)hoc est, omnibus adsit Dei gratia,qui diligunt
Christum et caste conuersantur. uidetur autem non
dixisse secundum suam consuetudinem gratia uobiscum;
sed absolute /cum omnibus/ qui diligunt Dominum in
incorruptione, ita ut doceat eos multam istius rei
facere diligentiam;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 6,24.

(pg.1294C)Gratia cum his,qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in aeternitate.Amen.

D)gratiam his qui praestant fidem,et diligunt Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.fin.

(pg.327) ad Ephesios ad Colossenses

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.fin.

(pg.55)Ad ephios explicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.fin.

(pg.173)EXPLICIT EPISTOLA AD EPHESIOS

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.fin.

(pg.68b)Explicit epistola ad ephesios Incipit ad philippenses

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph. fin.

(pg.121)EXP.AD EPHESIOS

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.in.

(pg.350)ad Colossenses explicit incipit ad Philippenses

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.tit.

(pg.55)EPISTULA AD PHILIPPENSES.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.in.

(pg.55)Ad Philippenses.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.tit.

(pg.174)Incipit ad philippenses

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.in.

(pg.68b)Explicit epistola ad ephesios Incipit ad philippenses

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.in.

(pg.121)INC.AD PHILIPPENSES

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,1.

(pg.1077) PAVLVS, & Timotheus serui Iesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis, cum episcopis, & diaconibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,1.

(pg.351)Pavlvs et thimotheve servi xpi ihv omnibvs sanctis in xpo ihv qvi svnt philippis cvm episcopis et dia-conibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,1.

(pg.55)Paulus et Timotheus servi Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis cum episcopis et diaconibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,1.

(pg.174)Paulus et timotheus servi ihu xpi·omnibus scis in xpo
ihu qui sunt philippis·cum episcopis et diaconibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,1.

(pg.68b)paulus et timotheus serui iesu christi omnibus sanctis
in christo iesu vsitantibus t qui sunt in philippis t
philippis aduerbium cum episcopis et diaconibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,1.

(pg.121)Paulus et Thimotheus serui Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis coepiscopis et diaconis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1,1.

(pg.69*) PAVLS ET THIMOTHEUS serui ihu xpi·omnibus scis In xpo ihu·qui sunt philippis cu epis et diaconibus·,·

episcopis z^2

17.

ITALA · AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,1.

(pg.425D)Paulus et Timotheus servi Jesu Christi.
D)Omnibus sanctis in Christo Jesu.
D)Qui sunt Philippis.(-)Cum episcopis et diaconibus;

CAr 2 Cor 1,1 Phil 1,1

(554D) Et ad Philippenses: Cum episcopis et diaconis;

CAr 2 Cor 1,1 Phil 1,1

(554D) Ad Philippenses vero,... sic incipit: Paulus et Timotheus servi Jesu Christi: quia ambo sunt servi.

ds

GAr Phil 1,1 Phil 1,1

(626D) Paulus et Timotheus servi Jesu Christo... Omnibus sanc-
tis in Christo Jesu, qui sunt Philippis... Cum episco-
pis et diaconibus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1347C) Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis.

HI ep 146,1,1 Phil 1,1

(308,9) Paulus et Timotheus, serui Christi Jesu, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt in Philippis, cum episcopis et diaconibus.

seruus D
ihu xpi GJ
sanctis) add. qui sunt B
in 2°) om. JB

cum episc.) coepiscopis h
diaconis ς

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Phil.1,1.

1(pg.597B)Paulus et Timothaeus servi Jesu Christi,omnibus
sanctis in Christo Jesu,qui sunt Philippis,cum
/Al.et/episcopis et diaconis

ITALA 30. ~~A~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.879B)Paulus et Timotheus servi Jesu Christi.
C)Omnibus sanctis in Christo Jesu,qui sunt Philippis.
C)Cum episcopis et diaconibus.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Phil.1,1.

3(pg.922C)sicut ad Philippenses episcopis ac diaconis scribit,

PEL 2 Cor 1,1 Phil 1,1

(231,15) ad Philippenses uero, ubi non erat tanta auctoritas necessaria, serui ambo ponuntur.

ambo serui V Cas

PEL 2 Cor 1,1 cf.Phil 1,1

(232,1) Hic sancti possunt accipi sacerdotes, qui in prima (ponuntur) dominum inuocantes, et ad Philippenses cum episcopis et diaconis.

diaconibus G*V

PEL Phil 1,1 Phil 1,1

(388,1) Paulus et Timotheus seruus Christi Iesu.
3) Omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis.
5) Cum episcopis et diaconi(bu)s:/

1 serui AH(-R*) V Cas Sa^ad (=vg) | ~ Iesu Christi AH(-S) V Cas Sa^ad (=vg) |
cum] + omnibus ES | diaconibus BH(-E) G V Cas (=vg)

PEL 1 Tm 3,8 Phil 1,1

(486,5) sicut ad Philippenses episcopis et diaconis scribit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.211C)Paulus et Timotheus servi Jesu Christi omnibus sanctis in Christo Jesu,qui sunt Philippis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,1.

(pg.198,21)Paulus et Timotheus,servi Iesu Christi,omnibus sanctis qui sunt Philippis,coepiscopis et diaconibus.

wiederholt:(pg.200,4)coepiscopis;
(pg.200,5) "
(pg.200,7) "

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.1,1.

(pg.199,8)episcopis

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,1.

(pg.200,8)omnibus sanctis in Christo Iesu;

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,1.

(pg.219,10)in Christo Iesu,

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Phil.1,1.

(pg.118,6)coepiscopis et cumdiaconibus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,2.

(pg.1077) Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu
Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,2.

(pg.351)gratia vobis et pax a do patre nostro et dno ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,2.

(pg.55)Gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,2.

(pg.174)Gratia vobis et pax a do patre nro et dno ihu xpo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,2.

(pg.68b)gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino iesu christo

ITALA   Cod.r(Ziegler,1876)   Phil.1,2.

(pg.121)Gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 2.

(pg. 69*) Gratia uobis et pax a do patre nostro· et dn̄o ihu xp̄o·,·

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 17. 1,2.

(pg.426C) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

CAr Phil 1,2 Phil 1,2

(626D) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Phil.1,2.

1(pg.597B)gratia vobis et pax.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.879C)Gratia vobis,et pax a Deo Patre nostro,et Domino
Jesu Christo.

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Phil. 1, 2.

7. (pg. 17, 23) Gratia uobis et pax a Deo Patre et Domino nostro Iesu Christo.

PEL Phil 1,2 Phil 1,2

(388,6) / gratia (deo) uobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

(deo) om. AHGV Cas(=vg) | nostro om. R | et] + a C | dño] + nostro C

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.
Phil.1,2.
Col.1,3.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro(-)et Domino nostro Jesu Christo.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,2.

(pg.198,22)gratia vobis et pax a Deo patre nostro et domino
Iesu Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,3.

(pg.1077) Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Phil.1,3.

(pg.351) ego qvidem gratias ago dno nostro svper omni memoria vestri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,3.

(pg.55)Ego quidem gratias ago deo nostro super omni memoria
vestri

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,3.

(pg.174)Ego quidem gratias ago do nro in omni memoria vri

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,3.

(pg.68b)ego quidem gratias ago domino nostro in omni oratio t obsecratione ne mea memoria vestri

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,3.

(pg.121)Gratias ago domino meo in omnibus memoriam uestri habens

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 3.

(pg. 69*) GRATIAS AGO DŌ MEO · IN OMNI MEMOriam uri ·

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,3.

(pg.426D)Ego quidem gratias ago Domino super omni memoria vestri.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Phil. 1, 3.

6,10. (pg. 922) Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,

CAr Phil 1,3 Phil 1,3

(627A) Gratias ago Deo mèo in omni memoria vestri/

7C.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1347D) Ego quidem gratias ago Domino nostro in omni memoria vestri semper.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.879C)Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri.

PSL Phil 1,3 Phil 1,3

(388,10) (Ego quidem) gratias ago deo nostro super omni(a) memoria(m) uestri.

ego quidem om AHGV Cas (-vg) | meo AHGV Cas (-vg) | super omnia memoriam]

in omni (om. G*) memoria (-am G) AHGV Cas (-vg) |

PROS Coll 16,2 Phil 1,3

(260C) Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, /

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,3.

(pg.201,3)gratias ago Deo meo super omni memoria uestra

wiederholt:(pg.201,10)super omni/memoria

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,4.

(pg.1077) semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,4.

(pg.351)semper in omni oratione mea pro omnibvs vobis cvm gavdio orationem faciens

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1.4.

(pg.55)semper in omni orationi mea pro omnibus vobis cum gaudio orationem faciens

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,4.

(pg.174)semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis
cum gaudio deprecationem faciens

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,4.

(pg.68b)semper in omni oratione t obsecratione mea pro omnibus
vobis cum gaudio et deprecationem faciens

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,4.

(pg.121)semper in oratione mea pro omnibus uobis cum gaudio depraecationem faciens

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1,4.

(pg.69*) semper In cunctis orationibus meis pro omnibus uobis cū gaudio·et depcationem faciens·

gaudio: +et z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Phil.1,4.

(pg.127) vg:in cunctis orationibus; γ (om.cunctis).

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,4.

(pg.426D)semper in omni oratione mea pro omnibus vobis cum gaudio orationem faciens,

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Phil. 1,4.

6,10. (pg. 922) semper in omni prece mea pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens.

CAr Phil 1,4 Phil 1,4

(627A) /semper in cunctis orationibus meis, pro omnibus vobis.
... Cum gaudio deprecationem faciens.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 1,4.

1(pg.879D)Semper in cunctis orationibus meis.(-)Pro omnibus vobis.(-)Cum gaudio deprecationem faciens.

PEL Phil 1,4 Phil 1,4

(338,12) Semper in oratione mea.
13) Pro omnibus uobis.
14) Cum gaudio orationem faciens.

in] + cunctis H_2 G Cas (=vg) | orationibus meis AH G V Cas (=vg) ||

orationem] deprecationem ARH$_2$ G V Cas (=vg)

PROS Coll 16,2 Phil 1,4

(260C) / semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.211C)Cum gaudio.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,4.

(pg.201,4)semper in omni oratione mea pro omnibus uobis,cum gaudio et orationem meam faciens.

wiederholt:(pg.201,10)in omni/oratione.
(pg.201,10)cum gaudio

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.1,4.5.

(pg.202,15) cum gaudio et orationem faciens super communionem uestram in euangelium;

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,5.

(pg.1077) super communicatione vestra in Euangelio Christi a prima die vsque nunc.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,5.

(pg.68b)super communicationem vestram in euangelium a prima die
vsque nunc

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,5.

(pg.121) super communicationem uestram in euangelium a prima die usque nunc,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,5.

(pg.351)svper commvnicationem vestra in evangelivm a prima
die vsqve nvnc

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,5.

(pg.55)super comunicationem vestram in evangelium a prima die usque nunc.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 1, 5.

(pg. 174) super communicatione vestra in evangelio·a prima die
usque nunc·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 5.

(pg. 69 *) super cūmicationem ūra In euangelio·a prima die usque nunc·,·

commicat. z^dior; communic. z^1; commicat. male restituit z^3

uestram z^2 euang.: +xp̄i z^2

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Phil.1.5.

(pg.127) vg:communicatione uestra; γ:communicationem nostram. – vg:euangelio; γ add:christi.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,5.

(pg.426D)super communicatione vestra in Evangelio.
(pg.427A)A prima die usque nunc.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Phil.1,5.

6,10.(pg.922)super communione vestra in Evangelio a prima die usque nunc;

CAr Phil 1,5 Phil 1,5

(627A) Super communicatione vestra in Evangelio... A prima die usque nunc.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.879D)Super communicatione vestra in Evangelio Christi.
D)A prima die usque nunc.

PEL Phil 1,5 Phil 1,5

(388,15) Super communicatione uestra in euangelium.
17) A prima die usque nunc.

communicationem uestram MNGV Sd^codd D | euangelio AHGV Cas (mg) |
primo Sd^ed |

PROS Coll 16,2 Phil 1,5

(260C) / super communicatione vestra in Evangelio, a prima die usque nunc: /

Lugd.et posteriores, super communicationem vestram. Xm

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.211C)Super communicatione vestra.(-)A primo die.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,5.

(pg.201,5)in communionem uestram in euangelio a prima die usque nunc.

wiederholt:(pg.201,14)a prima die usque nunc

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,5.

(pg.201,11)communionem (-) in euangelio ex prima die usque nunc

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.1,4.5.

(pg.202,15)cum gaudio et orationem faciens super communionem uestram in euangelium;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,6.

(pg.1077) confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet vsque in diem Christi Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,6.

(pg.351)confidens hoc ipsvm qvia is qvi coepit in vobis opvs bonvm perficiet vsqve in diem xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,6.

(pg.55)confidens hoc ipsum,quia is qui coepit in vobis opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,6.

(pg.174)Confidens hoc ipsum·quia qui coepit in vobis opus
bonum perfici et usque in diem xpi Ihu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,6.

(pg.69a)confidens hoc ipsum quoniam t quod is qui coepit in
vobis opus bonum perficiet vsque in diem iesu christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,6.

(pg.122)confidens hoc ipsum quoniam qui in uobis opus bonum
coepit perficiet usque in diem Christi Iesu,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 6.

(pg. 69*) Confidens hoc ipsum·quia qui coepit in uobis bonum
perficiet usque in diem xpi ihu·,·

opus bonum z^2 ihu xp̄i z^1

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,6.

(pg.427A)Confidens in hoc ipsum, quod qui inchoavit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Phil.1,6.

(pg.398B)Qui coepit in vobis opus bonum,perficiet usque in diem Christi:

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Phil.1,6.

6,10.(pg.922)confidens hoc ipsum,quoniam qui coepit in vobis opus bonum,perficiet usque in diem Christi Jesu.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.1,6.

17,33.(pg.901)Certus sum quoniam qui operatur in vobis opus bonum,perficiet usque in diem Christi Jesu.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Phil.1,6.

3,15.(pg.743)ut qui in vobis opus bonum coepit,perficiat usque in finem.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.1,6.

8,18.(pg.480,14)quoniam qui in uobis opus bonum coepit,perficiet usque in diem Christi Iesu.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) 10,2. Phil.1,6.

14,34.(pg.1013) Qui in vobis bonum opus coepit,perficiet usque in diem Christi Jesu;

5,1.

ITALA AVG. serm. 333. (Migne, 1842) Phil. 1,6.

6,6 (pg. 1467) Deus qui coepit in vobis opus bonum, perficiet.

AU s Pra 9,1 Phil 1,6

(233,1) Quoniam qui in vobis opus bonum coepit, perficiet usque in finem

3,2.

ITALA AVG.tract.108.Ioh.(Migne,1842) Phil.1,6.

2(pg.1915)Qui in vobis opus bonum coepit,perficiet usque in diem Christi Jesu.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) Phil.1,6.
(Frangipane,1819)

(pg.997) Quoniam qui in vobis opus bonum coepit,perficiet usque in finem.

10,2.

VL ✗VG.hypomn.3.(Migne,1842) Phil.1,6.

8,13.(pg.1629) Confidens hoc ipsum,quia qui coepit in uobis opus bonum perficere,perficiet usque in diem Christi Iesu.

VL AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) 11. Phil.1,6.
(Frangipane,1819)

(pg.997) Quoniam qui in uobis opus bonum coepit,perficiet usque in finem.

[BON] 51 Phil 1,6

(305,34) ut qui coepit in vobis, perficiat opus bonum usque adhuc.

Papst Zacharias

CAE s 226,6 Phil 1,6

(851,24) deus, qui coepit in vobis opus bonum, perficiet.

CAr 1 Cor 15,10 Phil 1,6

(544B) Sicut et alibi dicit: Qui coepit in vobis opus bonum,
ipse perficiet usque in diem Christi Jesu.

CAr Phil 1,6 Phil 1,6

(627A) Confidens hoc ipsum... quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet... Usque in diem Christi Jesu.

CAr Phil 2,13 Phil 1,6

(633A) qui coepit in nobis opus bonum, ipse perficiet usque in finem.

CO-Araus 5 Phil 1,6

(47,25) Confidimus quia, qui coepit in vobis bonum opus, perficiet usque in die Christi Iesu;

eingeleitet: beato Paulo dicente:

coepit) concepit K / vobis) nobis F, om.N / usque) ut quae α / diem codd.praeter K / domini nostri iesu christi β

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Phil.1,6.

Canon 5.(pg.724B)Confidimus quia qui coepit in vobis bonum opus,perficiet usque in diem Domini nostri Jesu Christi.

Canon 25.(pg.728B)wiederholt:Deus qui coepit-Christi.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.112.(Günther,1898) Phil.1,6.
HORMISD.

3.(pg.505,6)confido autem,quoniam qui coepit in uobis opus bonum,perficiet usque in finem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.1,6.
HORMISD.ep.13.

1.(pg.767,9)Confido autem,quoniam qui coepit in vobis opus bonum,perficiet usque in finem.

CO-Araus Phil 1,6

(52,7) et illud: Deus, qui coepit in vobis bonum opus, perficiet usque in diem Domini nostri;

om.K // domini nostri iesu christi F

ITALA   I.C.h.
GENNAD. dogm. (Oehler, 1856)   Phil.1,6.
94
Conc. Araus.

42(pg.345)Confidimus quia qui coepit in vobis bonum opus perficiet usque in diem domini nostri Christi Iesu;

49(pg.347)Deus, qui coepit-Iesu Christi;

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.879D)Confidens in hoc ipsum.
(pg.880B)Quia qui coepit in vobis opus bonum.
C)Perficiet.(-)Usque in diem Christi Jesu.

83.

ITALA ǂSID.eccles.dogm.(Migne,1862) Phil.1,6.
app.13.

42.(pg.1236C)Confidimus quia qui coepit in vobis bonum opus,
perficiet usque in diem Christi Jesu.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) Phil.1,6.
app.13.

49.(pg.1238A) Deus qui coepit in vobis bonum opus,perficiet usque in diem Domini nostri;

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Phil.1,6.

(pg.248,64)Confidens in hoc ipsum,quoniam qui in vobis opus bonum coepit,perficiet usque in finem.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Phil.(Migne,1878) 1,6.

13.(pg.843B)Confidimus in Domino,Jesu,quia qui coepit in vobis opus bonum,perficiet usque in diem Christi Jesu.

C)wiederholt:Quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet:

C) qui coepit in vobis.

FEL Phil 1,6 Phil 1,6

(388,19) Confidens hoc ipsum.
(389,1) Quod (is) qui coepit in uobis opus bonum.
2) Perficiet.
3) Usque in diem Christi Iesu.

confidens] + in E | quod is] quia AHGV Cas Zm (=vg) | ipse perficiet Zm^ed |
ω iltu xpi H, GD; xpi Zm^ed |

PROS Coll 16,2 Phil 1,6

(260C) / confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Jesu Christi.

Mogunt.et Ven.xxxx, qui coepit in nobis opus, perficiet usque in diem Domini nostri Jesu Christi.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Phil.1,6.

24.(pg.683B)Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.211C)Usque in diem Christi.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,6.

(pg.202,1)confidens hoc ipsum,quoniam qui inchoauit in uobis
opus bonum,perficiet usque in diem Christi Iesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,7.

(pg.1077) sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis: eo quòd habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione, & confirmatione Euangelij, socios gaudij mei omnes vos esse.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,7.

(pg.352) sicvt est ivstvm mihi hoc sentire pro omnibvs vobis eo qvod habeam vos in corde in vincvlis meis et in defensione et confirmatione evangeli socios gavdii mei omnes vos esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,7.

(pg.56)sicut est iustum mihi hoc sentire pro omnibus vobis,eo quod habeam vos in corde,in vinculis meis et in defensione et confirmationem evangelii socios gaudii mei omnes vos esse.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,7.

(pg.174)sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis
eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis et
indefensione et confirmatione evangelii.socios gaudii mei omnes vos esse·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,7.

(pg.69a)sicut est iustum mihi hoc sentire pro omnibus vobis eo quod habeam in corde vos in vinculis meis et in defensione et confirmatione euangelii socios gaudii mei omnes vos esse participium

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,7.

(pg.122)sicut est iustum mihi hoc sentire de omnibus uobis
propterea quod habeam uos in corde et in uinculis
meis et in defensionem et confirmationem euangelii
consocios gaudii mei omnes uos esse;

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil.1,7.

(pg.69*) Sicut est mihi iustū hoc sentire pro omnibus uobis·eo quod habeam in corde uos·et in uinculis meis et in defensione·et confirmatione·euangelii·,·Socios gaudi mei omnes uos esse·,·

uos in corde z[2]

17.

ITALA AMBST. <u>Phil.</u> (Migne, 1879) 1,7.

(pg.427A) sicut est justum mihi haec sentire pro omnibus vobis; eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis, et in de fensione et confirmatione Evangelii; quoniam omnes mihi participes gaudii estis.

CAr Phil 1,7 Phil 1,7

(627A) Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis...
(627B) Eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis...
Et in defensione, et confirmatione Evangelii... Socios gaudii mei omnes vos esse.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.880C)Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis.
C)Eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis.(-)
Et in defensione et confirmatione Evangelii.
D)Socios gaudii mei omnes vos esse.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) 1, 7.

13. (pg. 843C) Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis.
D) Eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis.
D) Et in defensione et confirmatione evangelii:
(pg. 844A) Socios gaudii mei omnes vos esse.

(pg. 843D) wiederholt: Eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis.

PEL Phil 1,7 Phil 1,7

(389,6) Sicut est iustum mihi hoc sentire pro omnibus uobis.
7) Eo quod habeam in corde uos et in uinculis meis et in defensione.
10) Et (in) confirmatione euangelii.
12) Socios gaudii mei omnes uos esse.

~ iustum est Sd^codd | ~ mihi iustum AHGV Cas Zm (=vg) | pro] de ES | ~ uob. omn. ES |
habeamus S; + omnes Zm^cod | ~ uos in corde BES Cas Sd Zm (=vg) | meis et] om. et ES |
(in) om. AHGV Cas Sd^ed Zm (=vg) || ~ uos omnes H,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Phil. (Migne, 1864) 1,7.

1(pg.211C)Sicut justum. (-)Eo quod habeam vos in corde.(-) In defensione.(-)Et confirmatione.(-)Socios gaudii mei.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,7.

(pg.202,10)sicut est iustum mihi hoc sapere pro omnibus uobis, eo quod habeam uos in corde meo,et in uinculis meis et in omni defensione et confirmatione euangelii compartícipes gratiae omnes uos esse.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,7.

(pg.203,4)comparticipes gratiae meae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,8.

(pg.1077) Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,8.

(pg.352)testis enim mihi de qvomodo concvpisco omnes vos in visceribvs xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,8.

(pg.56)Testis enim mihi deus,quomodo concupisco omnes vos in visceribus Christi Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,8.

(pg.175)Testis enim mihi est ds quomodo cupiam omnes vos in visceribus·ihu xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,8.

(pg.69a)testis enim mihi dominus quomodo concupisco t desidero omnes vos in visceribus christi iesu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,8.

(pg.122)testis enim mihi est deus .....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 8.

(pg. 69*) Testes enim mihi est ds·quomodo cupiam omnes uos in uisceribus xpi ihu·,·

testis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 8.

(pg. 127) vg: omnes uos; γ (om. omnes).

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,8.

(pg.427B) Testis enim mihi est Deus, quemadmodum desiderem omnes vos in visceribus Jesu Christi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.1,8.

8.(pg.151)Quomodo cupiam vos omnes in visceribus Jesu Christi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.1,8.

8.(pg.152)Testis mihi est Deus,quomodo cupiam vos omnes in visceribus Christi esse.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.1,8.

12.(pg.234)31 quomodo cupiam vos in visceribus Christi:

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.1,9.
Phil.1,8.

40.(pg.487,11)Testis est deus

ITALA IV. AVG. ep.200.(Goldbacher,1911) Phil.1,8.

1.(pg.293,12)in Christi uisceribus

CAr Phil 1,8 Phil 1,8

(627B) Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Christi Jesu.

GI exc 64 Phil 1,8

(61,21) cupimus unumquemque vestrum in visceribus Christi esse.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.1,8.

12,17.(pg.582C)Testis mihi est Deus,quomodo cupiam omnes vos in visceribus Christi Jesu.

30.

ITALA | HIER.ep.32.(Migne,1865) | Phil.1,8.

1(pg.247A)Testis est Deus.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.880D)Testis enim mihi est Deus,quomodo cupiam omnes vos esse in visceribus Jesu Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) 1,8.

13.(pg.844B)Testis est mihi deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

C)wiederholt: Testis enim mihi est Deus quomodo cupiam

PEL Phil 1,8 Phil 1,8

(389,16) Testimonium enim mihi reddit dominus quem ad modum desiderem omnes uos in uisceribus Christi (Iesu).

testis enim mihi est (v est mihi E) deus quo modo AHGV Cas Zm (=vg) |

desiderem B Sa] cupiam ARH₂ GV Cas Zm (=vg) ; cupio E> | xpi ihu AH₂GV Cas
(= Kommentar!)

Sa] xpi B ; ihu xpi H₁ Cas cod Zm (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.211D)Quemadmodum desiderem.(v)In visceribus Christi Jesu.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,8.

(pg.203,11)testis enim mihi est Deus,quemadmodum desidero omnes uos in uisceribus Christi Iesu;

wiederholt:(pg.204,1)in uisceribus Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,9.

(pg.1077) Et hoc oro vt charitas vestra magis ac magis abundet in scientia,& in omni sensu:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,9.

(pg.352) et hoc oro vt caritas vestra adhvc magis ac magis abvndet in scientia et omni sensv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,9.

(pg.56)Et hoc oro ut caritas vestra adhuc magis ac magis abundet in scientia et omni sensu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,9.

(pg.175)et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abundet
In scientia et omni sensu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,9.

(pg.69a)et hoc oro vt caritas vestra adhuc magis ac magis abundet in scientia et omni sensu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,9.

(pg.122).....scientia et omni sensu,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 9.

(pg. 69*) Et hoc oro ut caritas ura magis ac magis abundet in omni scientia · et in omni sensu

-omni pri. z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 9.

(pg. 127) vg: in scientia; γ: in omni scientia.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 1,9.

(pg.427C)Et hoc oro ut charitas vestra magis magisque abundet in agnitione et omni sensu,

CAr Phil 1,9 Phil 1,9

(627B) Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abundet..
In scientia et omni sensu, /

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.880D)Et hoc oro,ut charitas vestra magis ac magis abundet.
D)In scientia,et in omni sensu

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) 1,9.

13. (pg. 844D) Et hoc oro ut charitas vestra magis abundet. (-) in scientia, et omni sensu.

FEL Phil 1,9 Phil 1,9

(390,1) (Et hoc oro,) ut caritas uestra magis ac magis abundet.

3) In scientia et (in) omni sensu, /

+ et hoc oro AHGV Cas (=vg) | in omni scient. R | (in) om. AESMVCas Sd^{ed.} | Zm^{cod ed} (=vg).

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Phil. (Migne, 1864) 1,9.

1(pg.211D) In scientia. (-) Et omni sensu.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,9.

(pg.203,12)et hoc ero,ut caritas uestra magis magisque abundet
in cognitione et omni sensu.

wiederholt:(pg.204,2)caritas uestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,10.

(pg.1077) vt probetis potiora,vt sitis sinceri,& sine offensa in diem Christi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,10.

(pg.352)vt probetis vos qvae potiora svnt vt sitis sinceres
et sine offensione in die xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,10.

(pg.56)ut probetis vos quae potiora,sunt ut sitis sinceres et
sine offensione in die Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,10.

(pg.175)Ut probetis potiora·ut sitis sinceres et sine offensio-
ne In diem xpi ihu

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,10.

(pg.69a)ad probandos t in probando infinitiuus t vt probetis
vos potiora vt sitis sinceres et sine ossensione t non
offendentes.in die christi iesu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,10.

(pg.122)ut probetis potiora,ut sitis sinceres et sine offen-
sionem in diem Christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 10.

(pg. 69*) ut probetis potiora · ut sitis sinceris et sine offensa
In die xpi ·

sincores z[1]

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,10.

(pg.427C)ut probetis quae sunt utilia:ut sitis sinceri et inoffensi in diem Christi.

CAr Phil 1,10 Phil 1,10

(627C) /ut probetis potiora... Ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi. Sinceri,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Phil.1,10.

19,35.(pg.322D)sinceri et sine offensa in diem Christi.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.880D)ut probetis potiora.
(pg.881A)Ut sitis sinceres et sine offensa in diem Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) 1,10.

13. (pg. 844D) Ut probetis potiora, et sitis sinceri, et sine offensione in diem christi.

(pg. 845A) wiederholt: Ut sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi;

A) Et sine offensa.

PEL Phil 1,10 Phil 1,10

(390,3) / ut probetis potiora.
6) Et sitis sinceres et sine offensa in die(m) (Iesu) Christi.

—

et[4] B 2m] et AHGV Cas (=vg) | sinceri Cas[ed] | offensione ESG | diem BEH2 Cas[ed] Zm (=vg) | ~ xpi ihu Cas | ihu xpi AHGV (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.211D)Ut probetis.(-)Potiora.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) Phil.1,10.

5(pg.222B)Tantum ut probetis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,10.

(pg.203,13)ut probetis utiliora,ut sitis sinceres et sine offensione in die Christi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,11.

(pg.1077) repleti fructu iustitiae per Iesum Christum,in gloriam & laudem Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,11.

(pg.353) repleti frvctvm ivstitiae per ihm xpm in gloriam et lavdem di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,11.

(pg.56)repleti fructu iustitiae per Iesum Christum in gloriam
et laudem dei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 1, 11.

(pg. 175) repleti fructu justitiae per Ihum xpm in gloriam et laudem di·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,11.

(pg.69a)repleti t es fructum iustitiae per iesum christum in gloriam et laudem mihi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,11.

(pg.122)repleti fructum iustitiae per Iesum Christum in glo-
riam et laudem dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 11.

(pg. 69*) Repleti fructu iustitiae·per xp̄m ihm In gloriā et laudem eius·,·

ihm xp̄m z^2 eius:di z^1

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,11.

(pg.427C) repleti fructu justitiae per Jesum Christum in gloriam et laudem Dei.

CAr Phil 1,11 Phil 1,11

(627C) Repleti fructu justitiae per Jesum Christum... In gloriam et laudem Dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Phil.1,11.

19,35.(pg.322D)repleti fructu justitiae,per Jesum Christum,in gloriam et laudem Dei.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 1,11.

1(pg.881A)Repleti fructu justitiae per Jesum Christum.
A)In gloriam et laudem Dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) 1,11.

13. (pg. 845B) Repleti fructu justitiae per Jesum Christum in gloriam et laudem Dei;

(pg. 846A) wiederholt: In gloriam et laudem Dei,
A) Et laudem Dei;
A) in gloria, (-) Et laudem Dei,

PEL Phil 1,11 Phil 1,11

(390,10) Repleti fructu iustitiae (per Christum Iesum).
13)In gloriam et laudem dei.

fructum Sa[ed] | + per χρm ihm AH₂ V (ang) ; + per ihm χρm H₁ G Cas Zm ||

~ laud. et (in S) glor. ES | dei om. V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.211D)Fructum justitiae.(-)In gloriam.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,11.

(pg.203,14)repleti fructum iustitiae illum qui per Iesum Christum est in gloriam et laudem Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,12.

(pg.1077) Scire autem vos volo fratres, quia quae circa me sunt, magis ad profectum venerunt Euangelij:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,12.

(pg.353) scire avtem vos volo fratres qvia qvae attinent magis ad profectvm evangelii venervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,12.

(pg.56)Scire autem vos volo,fratres,quia quae attingent magis ad profectum evangelii venerunt,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,12.

(pg.175)Scire autem vos volo fratres·quia quae circa me sunt magis adpro profectum evangelii pervenerunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,12.

(pg.69a)scire autem vos volo fratres quod ea quae circa me sunt magis ad perfectum euangelii venerunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,12.

(pg.122)Scire autem uos uolo,fratres,quia quantum ad me magis ad profectum euangelii,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 12.

(pg. 69*) SC^{I}RE AUTEM UOS UOLO $\overline{FF}$ QUIA CIRCA me sunt·magis ad profectum uenerunt euangelii·,·

QUAE CIRCA z^2

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,12.

(pg.427D) Scire autem vos volo, fratres, quod quae ad me pertinent, ad profectum Evangelii venerunt;

ANI s 4 Phil 1,12

(493) Scire vos autem, inquit, volo, fratres, quod quae circa me sunt, magis venerunt ad profectum Evangelii. /14

CAr Phil 1,12 Phil 1,12

(627C) Scire autem vos volo, fratres, quia quae circa me sunt.
...
(627D) -magis ad profectum venerunt Evangelii.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.1,12.

17,31.(pg.493C)Scire autem vos volo,fratres,quia quae circa me sunt magis ad profectum venerunt Evangelii,

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 1,12.

1(pg.881A)Scire autem volo vos, fratres, quia quae circa me sunt.
B)Magis ad profectum venerunt Evangelii.

PEL Phil 1,12 Phil 1,12

(390,14) Scire autem uos uolo, fratres, quod (ea) quae circa me sunt.

17) Magis ad profectum euangelii uenerunt, /

~ uolo uos ESD | quod ea] quia AH₂ G Cas (orig) ; om. H₁ V || ~ uen. euang. AHG V Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.211D)Scire vos volo.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,12.

(pg.208,7)scire autem uos uolo,fratres,quoniam ea quae erga me sunt magis ad profectum euangelii peruenerunt,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,13.

(pg.1077) ita vt vincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio,& in ceteris omnibus,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,13.

(pg.353)ita vt vincvla mea manifesta in xpo fierent in toto praetorio et ceteris omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,13.

(pg.56)ita ut vincula mea manifesta in Christo fierent in toto pretorio et ceteris omnibus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,13.

a
(pg.175)Ita ut vincula mea menifesta fierent in $\overline{\text{xpo}}$ in omni
praetorio·et in caeteris omnibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,13.

(pg.69a)ita vt vincula mea manifesta fierent in christo in toto t in omni praetorio et ceteris omnibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,13.

(pg.123)ita ut uincula mea manifesta in Christo fuerint in
toto praetorio et ceteris omnibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 13.

(pg. 69 *) Ita ut uincula mea manifesta fierint In xp̄o In omni p̄-
turio · et in ceteris omnibus ·

fierent z[1] pretorio z[1]

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,13.

(pg.427D) ita ut vincula mea manifesta in Christo facta sint in omni praetorio, et in caeteris omnibus;

(pg.428B) wiederholt: In omni praetorio, et in caeteris omnibus.

CAr Phil 1,13 Phil 1,13

(627D) Ita ut vincula mea manifesta fiérent in Christo in omni praetorio... Et in caeteris omnibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.1,13.

17,31.(pg.493C)ita ut vincula mea manifesta fierent in omni praetorio.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) Phil. 1, 13.

(pg. 641C) Dehinc quod vincula sua manifesta dicit facta pro Christo in omni praetorio.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 1,13.

1(pg.881B)ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo, in omni praetorio, et in caeteris omnibus.

PEL Phil 1,13 Phil 1,13

(390,18) / ita ut uincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio et (in) ceteris omnibus.

fieri MN | in xpo om: Eb | (in) add: BR H_2 G V Cas (orig)

PHY B 27,18 Phil 1,13

(49) dicente apostolo: Quae retro sunt obliuiscens, ad destinatum contendo brauium supernae uocationis.

contendo + ad Z

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.212C)In omni praetorio.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,13.

(pg.205,8)ita ut uincula mea manifesta in Christo fierent
in toto praetorio et ceteris omnibus,

wiederholt:(pg.206,15)in toto praetorio,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,14.

(pg.1077) & plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,14.

(pg.353) et plvres ex fratribvs in dno confidentes vincvlis meis abvndantivs avtderent sine timore verbvm loqvi di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,14.

(pg.56)et plures ex fratribus in domino confidentes vinculis meis abundantius auderent sine timore verbum loqui dei.

ITALA		Cod.f(Scrivener,1859)		Phil.1,14.

(pg.175)et plures e fratribus in dno·confidentes in vinculis
meis·abundantius auderent sine timore verbum di loqui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,14.

(pg.69a)et plures ex fratribus in domino confidentes vinculis
meis abundantius ausi sunt sine timore verbum domini
loqui

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,14.

(pg.123)et plures ex fratribus in domino confidentes uinculis meis abundantius auderent sine timore uerbum loqui.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1.14.

(pg.69*) et plures e fratribus In dn̄o·,·CONFIDENTIS·IN UINCULIS MEIS abundantius audire si ne timore uerbum di loqui·,·

CONFIDENTES (et-IN)z^2 audere z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 14.

(pg. 127) vg: et plures e. (om.). – vg: uinculis; γ: <u>in</u> uinculis. – vg: audere; γ: <u>auderent.</u>

~

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 1,14.

(pg.427D)utque plures ex fratribus in Domino confidentes vinculis meis,coeperint magis audere sine timore verbum Dei loqui.

ANI s 4 Phil 1,14

(493) 12/ ita ut plures e fratribus confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui. /

ANI s 7 Phil 1,14

(512) Ita ut plures e fratribus confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

(513) non dixit simpliciter Confidentes; sed, Ita ut abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui:

CAr Phil 1,14 Phil 1,14

(627D) Ut plures ex fratribus in Domino confidentes, vinculis meis abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

CHRY V,1191 Phil 1, 14

(1209B) Quare Paulus clamat, dicens: Atque adeo plures fratres freti in domino uinculis meis, ut abundantius audeant impauide sermonem loqui.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.881B)Ut plures e fratribus in Domino confidentes.(-)In vinculis meis abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

(391,3) Et plures e(x) fratribus in domino.
5) Confidentes uinculis meis abundantius audent sine timore uerbum dei loqui.

et] ut H_1 Cas^{ed} ; ut et G | ex B Cas^{ed}] e AH_2 G V Cas^{cod} (vg) ; om. H_1 || confid.] + in RG | audere BV (vg) ; auderent R corr., C corr., Cas ; audire H_2 ; audeant G^* ; audeant G corr. ; ut auderent Sx^{ed} | domini MN

PEL Rm 15,32 cf. Phil 1,14

(121,9) securus uerbum dei abundantius loquar:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.212C)Abundantius ut auderent.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,14.

(pg.205,10)et plures fratrum in Domino confidentes uinculis meis abundantius auderent sine timore uerbum loqui.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,20 (Kroymann,1906) Phil.1,14.

(pg.646,24)alii ex fiducia uinculorum eius audentius sermonem enuntiarent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,15.

(pg.1077) Quidam quidem & propter inuidiam, & contentionem: quidam autem & propter bonam voluntatem Christum praedicant:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,15.

(pg.353)qvidam qvidem et propter invidia et contentionem qvidam vero propter beneplacitv xpm praedicant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,15.

(pg.56)Quidam quidem et propter invidiam et contentionem,quidam vero propter beneplacitum Christum praedicant;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,15.

(pg.175)Quidam quidem et propter invidiam et contentionem·qui-
dam autem et propter bonam voluntatem xpm p dicant·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,15.

(pg.69a)alii t quidam quidem et propter inuidiam et contentionem quidam autem et propter bonam voluntatem christum praedicant

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,15.

(pg.123)Quidam quidem per inuidiam et contentionem,quidam
uero et per bonam uoluntatem Christum praedicant,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 15.

(pg. 70) Quidam quidem et propt er inuidiā et contentionem· quidam aut̄ et p̄pt̄ bonam uoluntatem xp̄m p̄dicant·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil.1,15.

(pg.127) vg:quidam; γ :qui.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,15.

(pg.428A)Alii quidem et propter invidiam et contentionem: quidam vero et propter bonam voluntatem Christum praedicant.

ANI s 4 Phil 1,15

(493) / Quidam quidem etiam per invidiam et contentionem, quidam etiam per bonam voluntatem Christum praedicant:/17.
16.18

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Phil.1,15.

7,9.(pg.331,20)quidam quidem ex inuidia

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Phil. 1, 15.

11, 24. (pg. 75, 9) quidam quidem (-) per inuidiam et contentionem, quidam uero et per bonam uoluntatem Christum praedicant;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Phil.1,15.

81,180.(pg.111,4)quidam (-) per inuidiam et contentionem,quidam uero per bonam uoluntatem Christum annuntiant;

AU Fau 22,48 Phil 1,15

(641,6) quos Paulus apostolus notat, quod per inuidiam et contentionem non caste Christum adnuntiarent;

3,2.

ITALA AVG.tract.46.Ioh.(Migne,1842) Phil.1,15.

6(pg.1731)Quidam per invidiam et contentionem;quidam vero et per bonam voluntatem Christum praedicant:

CAr Phil 1,15 Phil 1,15

(627D) Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam aûtem et propter bonam voluntatem Christum praedicant.

DO 1,55,4 Phil 1,15

(825) quosdam per invidiam, quod utique vitium diabolicum est, Christum annuntiantes in Epistola sua notans.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Phil.1,15.

12,20.(pg.661D)Quidam autem et propter bonam voluntatem Christum annuntiant.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Phil. 1, 15.
interrog. 187.

resp. (pg. 549A) Quia quidam per invidiam et contentionem, quidam autem propter bonam voluntatem Christum annuntiant;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Phil.1,15.

15(pg.970A)Quidam enim,(-)per invidiam;quidam autem per contentionem;quidam vero per ignorantiam;quidam vero ex temerario multiloquio
(pg.970B)quidam autem ex eo quod delectantur in quarumdam corruptione concupiscentiarum,doctrinalem convertunt sermonem.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.881C)Quidam quidem et propter invidiam et contentionem.
C)Quidam autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant.

PEL Phil 1,15 Phil 1,15

(391,8) Alii quidem (et) propter inuidiam et contentionem.
11) Aliqui autem et propter bonam uoluntatem Christum praedicant.

alii B Sd] quidam AH GV Cas (vg) | quidem om. S, eras. R | (et) add. AH₂ G Cas(vg) |
aliqui B Sd] quidam AH GV Cas (vg) | et om. Sa codd | bon. volunt. om. ES |
∾ praed. Chr. G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.212C)Alii quidem propter invidiam.

C)Aliqui autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,15.

(pg.207,8)quidam quidem et propter inuidiam et contentionem, quidam uero et propter bonum placitum Christum adnuntiant.

wiederholt:(pg.207,10)propter inuidiam et contentionem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,15.

(pg.208,7)et per bonum placitum Christum praedicant.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.1,15.

(pg.646,26)alii per inuidiam et contentionem,quidam uero et per sermonis existimationem,

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,16.

(pg.1077) quidam ex charitate:scientes quoniam in defensionem Euangelij positus sum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,16.

(pg.354)qvidam ex caritate scientes qvia in defensione evangelii positvs svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,16.

(pg.56)quidam ex caritate,scientes quia in defensione evangelii positus sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,16.

(pg.175)Quidam ex caritate scientes quō indefensione evangelii positus sum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,16.(17.)

(pg.69b)quidam ex caritate scientes quia in defensione euange-
lii positus sum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,16.

(pg.123)quidam ex caritatem scientes quoniam in defensionem euangelii positus sum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 16.

(pg. 70) quidam ex caritate·,·Scientes qm̄ in defensione euuangelii positus sū·,·

defensionem z[1]

17.

ITALA AMBST.<u>Phil.</u>(Migne,1879) 1,16.

(pg.428A)Alii quidem ex charitate,scientes quod in defensionem Evangelii positus sum:

ANI s 4 Phil 1,16

(493) 17/ quidam autem ex caritate, scientes, quod in defensione Evangelii positus sum. /18

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Phil. 1, 16.

11, 24. (pg. 75, 11) quidam ex caritate, scientes quoniam in defensione euangelii positus sum;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Phil. 1, 16.

81, 180. (pg. 111, 6) quidam ex caritate, scientes quia in defensionem euangelii positus sum.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Phil. 1,16.

6(pg.1731) quidam ex charitate, scientes quia in defensionem Evangelii positus sum;

CAr Phil 1,16 Phil 1,16

(628A) Quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Phil.1,16.

12,20.(pg.661D)quidam ex contentione,scientes quod in defensione Evangelii positus sum.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne,1865) 1,16.

1(pg.881C)Quidam ex charitate.(-)Scientes quoniam in defensione Evangelii positus sum.

PEL Phil 1,16 Phil 1,16

(391,13) Quidam (alii) ex caritate.
15) Scientes quoniam in defensione(m) euangelii positus sum.

quidam] quidem B ; om. SM | alii B SM] om. AH Cas (arg) ; autem G corr., V |
ex] vero in H_2 || quod R | defensionem B V* Cas (arg) | ~ sum positus Cas cod |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.212C)Alii ex charitate.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,16.

(pg.208,9)quidam quidem ex caritate,scientes quoniam in defensionem euangelii positus sum.

Nb: Vers 16 steht nach Vers 17.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906). Phil.1,16.17.

(pg.647,1)plerique ex dilectione,nonnulli ex aemulatione,iam aliqui et ex simultate Christum praedicarent.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 1,16.

(pg.1198D) quod in defensione Evangelii positus sum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,17.

(pg.1077) Quidam autem ex contentione Christum annunciant non sincere,existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,17.

(pg.354)qvidam avtem ex dissensione xpm adnvntiant non sancte existimantes tribvlationem svscitare vincvlis meis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,17.

(pg.56)quidam autem ex dissensione Christum adnuntiant non sanctae,existimantes tribulationem suscitare vinculis meis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,17.

(pg.175)Quidam autem ex contentione $\overline{\text{xpm}}$ annuntiant non sincere·
estimantes pressuram suscitare vinculis meis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,17.(16).

(pg.69b)quidam autem ex contentione christum annuntiant non
sincere existimantes tribulationem suscitare vinculis
meis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,17.

(pg.123)quidam uero et per contumaciam Christum adnuntiant non caste existimantes tribulationem suscitare uinculis meis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1,17.

(pg.70) Quidam aut̄ ex contentione xp̄m adnunciant·non sincere· existimantes p̄suram se suscitare uinculis meis·,·

annuntiant z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1,17.

(pg.127) vg: pressuram se susc.; γ (om. se.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,17.

(pg.428A) aliqui vero ex contentione Christum annuntiant, non simpliciter existimantes quod pressuram suscitent vinculis meis.

ANI s 4 Phil 1,17

(493) 15/ quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincere, existimantes pressuram suscitare vinculis meis: /16.18

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Phil.1,17.

7,9.(pg.331,21) et contentione Christum adnuntiant,non caste,
existimantes tribulationem suscitari uinculis
meis.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Phil.1,17.

11,24.(pg.75,13) quidam uero et per contumaciam Christum annuntiant non caste, existimantes tribulationem suscitari uinculis meis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Phil. 1, 17.

81, 180. (pg. 111, 8) quidam uero et per contumaciam Christum annuntiant, non caste, existimantes tribulationem suscitari uinculis meis.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Phil.1,17.

4(pg.602)Sunt qui per invidiam et contentionem Christum annuntiant non caste,existimantes tribulationem se suscitare vinculis meis.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Phil.1,17.

8,9(pg.759)Annuntiant Evangelium non recte.

3,2.

ITALA AVG.tract.46.Ioh.(Migne,1842) Phil.1,17.

6(pg.1731)quidam vero et per contumaciam Christum annuntiant, non caste,existimantes tribulationem suscitari vinculis meis.

50;8(pg.1761)wiederholt:existimantes-meis.

CAE s 163,2 Phil 1,17

(633,10) praedicantes verbum dei non caste.

Vorlage war AU q ev 2,33

CAr Phil 1,17 Phil 1,17

(628A) Quidam autem ex contentione Christum annuntiant,non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil. 1, 17.

(pg. 1091B) Sunt quidam Christum annuntiantes non sincere, etc.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Phil.1,17.

(pg.641C)Quidam autem ex contentione Christum annuntiant,non sincere existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.881C)Cuidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincere,existimantes,pressuram se suscitare vinculis meis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil. 1, 17.

105. (pg. 980A) Ipsi Christum sincere annuntiant.

PEL Phil 1,17 Phil 1,17

(391,17) Quidam autem per contentionem Christum adnuntiant non sincere, existimantes se angustiam suscitare uinculis meis.

ex contentione AHGV Cas (=gr) | se ang.] pressuram se (~ H, G) AHGV Cas Sed (=gr) | resuscitare H, G |

21.

ITALA RUFIN, psalm. 11. (Migne, 1849) Phil. 1, 17.

7(pg. 690B) quoniam Christum annunciarent non caste.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,17.

1(pg.212D)Non sincere existimantes pressuras se suscitare vinculis meis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,17.

(pg.207,12)alii quidem ex contentione Christum adnuntiant,non sincere,existimantes tribulationem inferre uinculis meis.

Nb! Vers 17 steht vor Vers 16.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.1,16.17.

(pg.647,1)plerique ex dilectione,nonnulli ex aemulatione,iam aliqui et ex simultate Christum praedicarent.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Phil.1,17.

(pg.69,25)quosdam(-)non sancte Christum praedicare.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 1,17.

(pg.1197C)quidam per contumaciam Christum pronuntiant.

(pg.1198D)existimantes tribulationem se suscitare vinculis meis.

(pg.1197C)wiederholt:per contumaciam(-)pronuntiant Christum;
(pg.1199A) existimant tribulationem se suscitare vinculis meis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,18.

(pg.1077) Quid enim? Dum omni modo siue per occasionem, siue per veritatem Christus annuncietur: & in hoc gaudeo, sed & gaudebo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,18.

(pg.354)qvid enim dvm omni modo sive per occansionem sive per veritatem xps adnvntiatvr et in hoc gavdeo sed et gavdebo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,18.

(pg.56)Quid enim? dum omni modo,(sive per occasionem sive per veritatem,Christus annuntiatur,et in hoc gaudeo,sed et gaudebo:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,18.

(pg.176)Quid enim dum omni modo seu per occasionem sive per-
veritatem xpo annuntiatur·et in hoc gaudeo·sed et
gaudebo·

ITALA Cod. g(Matthäi,1791) Phil.1,18.

(pg.69b)quid enim dum omni modo quia omni modo siue occassione
siue veritate christus annuntietur et in hoc gaudeo sed
et gaudebo

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,18.

(pg.176)Quid enim dum omni modo seu per occasionem sive per-
veritatem xpc annuntiatur·et in hoc gaudeo·sed et
gaudebo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,18.

(pg.69b)quid enim dum omni modo quia omni modo siue occassione siue veritate christus annuntietur et in hoc gaudeo sed et gaudebo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,18.

(pg.123)Quid enim dum omni modo siue occassione siue ueritate Christus adnuntietur? et in hoc gaudeo sed et gaudebo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 18.

(pg. 70) Quid enim dum omni modo siue per occasionem siue p ueritatem Xps adnuncietur ., Et in hoc gaudeo sed et gaudebo .,

annuntietur z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 18.

(pg. 127) vg: ueritatem; γ: caritatem.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,18.

(pg.428C) Quid enim? Dum tamen quovis modo, sive occasione, sive veritate Christus annuntietur: et in hoc gaudeo, sed etiam et gaudebo.

ANI s 4 Phil 1,18

(493) 17.16/ Quid enim? si omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem Christus annuntietur.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Phil.1,18.

7,10.(pg.232,21)uerumtamen omni modo siue per occasionem siue per ueritatem Christus adnuntietur.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Phil.1,18.

11,17.(pg.241,25)siue occasione(-)siue ueritate Christus adnuntietur.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Phil.1,18.

50,98.(pg.370,6)siue occasione siue ueritate Christus adnuntietur,et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

ITALA II. AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) Phil. 1, 18.

2. (pg. 126, 2) siue occasione(-) siue ueritate Christus adnuntietur (in hoc gaudeo, sed et gaudebo).

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Phil. 1, 18.

7, 9. (pg. 332, 1) quid enim (-) dum omni modo, siue occasione siue
ueritate, Christus adnuntietur.
12) et in hoc gaudebo.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Phil.1,18.

26,33.(pg.531,26)siue occasione siue ueritate Christus adnuntietur

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 4. (Migne, 1842) Phil. 1, 18.

27, 59. (pg. 118) Sive occasione, sive veritate, Christus annuntietur.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Phil.1,18.

55.(pg.650,21)siue(-)occasione siue ueritate Christus adnuntietur,et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Phil. 1, 18.

6, 16. (pg. 487, 11) siue occasione siue ueritate Christus adnuntie-
tur;

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Phil.1,18.

11,24.(pg.75,15)quid enim,dum omni modo siue occasione siue ueritate Christus annuntietur? et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

18,37.(pg.92,16)wiederholt:siue per occasionem siue per ueritatem Christus annuntietur;et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Phil.1,18.

81,179.(pg.110,30)quoquo modo (-) Christus annuntietur.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Phil.1,18.

81,180.(pg.111,10)quid enim,dum omni modo,siue occasione siue ueritate,Christus annuntietur? et in hoc gaudeo;sed et gaudebo.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Phil.1,18.

4(pg.602)Quid enim dum omni modo sive per occasionem sive per veritatem Christus annuntietur? Et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Phil.1,18.

23(pg.580)Sive veritate sive occasione Christus annuntietur?

ps.115,1(pg.1491)Sive(-)occasione,sive veritate Christus annuntietur.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Phil.1,18.

9,11(pg.760)Quid enim? dum omni modo,sive occasione,sive veritate Christus annuntietur.

9,11(pg.760)wiederholt:Sive occasione,sive veritate Christus annuntietur.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Phil.1,18.

8(pg.97)Sive occasione,sive veritate Christus annuntietur.

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Phil.1,18.

8,10(pg.610)Quid enim? Dum omni modo,sive occasione,sive veritate Christus annuntietur,et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

AU s 101,10 Phil 1,18

(314,248) quid enim, dum omni modo sive occasione sive veritate Christus adnuntietur? et in hoc gaudeo, sed et gaudebo. /

101,11 (314,259) sive occasione sive veritate Christus adnuntietur.

AU s Cai II,11,4 Phil 1,18

(257,18) Sive per occasionem, sive per veritatem Christus annuntietur

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Phil.1,18.

19(pg.1424)Et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

11;9(pg.1480)Quid enim? dum omni modo,sive occasione,sive veritate Christus annuntietur,et in hoc gaudeo.

46;6(pg.1731)wiederholt:Quid enim? Dum-gaudeo,sed et gaudebo.
" sive occasione,sive veritate Christus annuntietur.
50;8(pg.1761) Sive occasione-annuntietur.

CAE s 1,15 Phil 1,18

(13,32) sive ex necessitate, sive ex voluntate Christus annuntietur,

5

GAr Phil 1,18 Phil 1,18

(628B) Quid enim? dum omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntietur... Et in hoc gaudeo, sed et gaudebo.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil. 1, 18.

(pg. 1091B) in hoc gaudeo, sed et gaudebo.

II.

ITALA CYPRIAN.ep.73,14.(Hartel,1871) Phil.1,18.

(pg.788,4)uerum tamen omni modo,siue per occasionem siue per ueritatem Christus adnuntietur.

omni modo omnino L occansionem T christi N adnuntietur August.l.c.IIII 11 C LN,adnuntiatur B PT adnuntiatus C T

II.
ITALA CYPRIAN, ep.75,20. (Hartel,1871) Phil.1,18.
(FIRMILIAN)

(pg.823,7) siue per occasionem, siue per ueritatem Christus adnuntiatur.

annuncietur Iv

DO 3,258 Phil 1,18

(#12A) verba Apostoli objiciunt, quibus ait: Sive per occasionem, sive per veritatem++++++/Os 2,4

Donatisten

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Phil. 1, 18.
interrog. 137.

resp. (pg. 549A) Verumtamen omni modo sive occasione, sive veritate Christus annuntietur, in hoc ego gaudeo.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.1,18.

1(pg.485D)Verumtamen sive per occasionem,sive per veritatem,
tantum Christum annuntietur:

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.881D)Quid enim? Dum omni modo,sive per occasionem.(-)Sive per veritatem.(-)Christus annuntietur:et in hoc gaudeo,sed et gaudebo.

·83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Phil.1,18.

25,18.(pg.262A)Sive(-)occasione,sive veritate Christus annuntietur,et in hoc gaudeo,sed et gaudebo;

IS hist 60 Phil 1,18

(291,16) sed, sicut scriptum est, sive per occasionem sive per veritatem Christus adnuntietur.

donec christus annuncietur NMO
donec christus adnuntiatur BA

JUL-T ant 1,75 Phil 1,18

(629A) Sive per occasionem, sive per veritatem Christus annuntietur

ORI ser 130 Phil 1,18

(267,6) siue occasione siue ueritate Christus pronuntiatur

PEL Phil 1,18 Phil 1,18

(392,1) Quid enim? dum omni modo, siue per occasionem.
2) Siue per ueritatem.
3) Christus adnuntiatur, et in hoc gaudeo, sed et gaudebo.

per occ.] occasionem Sa D | adnuntietur BRCG Ca (corr) | gaudeo] gaudebo Sa[ed]
| sed om. ES

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.212D)Quid enim? Dum omnimodo.(-)Sive occasione.(-)Et in hoc gaudebo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,18.

(pg.208,16)quid enim? dum omnimodo,siue occasione siue uerita-
te,Christus praedicetur.

(pg.209,9) et hoc gaudeo,sed et gaudebo;

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.1,18.

(pg.647,7)nihil mea (-) siue causatione siue ueritate Christus adnuntietur.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Phil.1,18.

(pg.70,1)Quid interest? omni modo siue per occasionem siue per ueritatem Christus adnuntietur.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 1,18.

(pg.1199A)Quid enim? dum omni modo sive sub obtentu sive veritate Christus annuntietur.

B)Et in hoc gratulor,sed et gratulabor.

B)wiederholt:Et gratulor,
B) in hoc(-)gratulor et gratulabor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,19.

(pg.1077) Scio enim quia hoc mihi prouenict ad salutem, per vestram orationem, & subministrationem Spiritus Iesu Christi

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,19.

(pg.354)scio enim qvod hoc mihi procedant in salvtem per vestram obsecrationem et svbministrationem sps xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,19.

(pg.56)scio enim quod hoc mihi procedat in salutem per vestram obsecrationem et subministrationem spiritus Christi Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,19.

(pg.176)Scio enim quia hoc mihi perveniet in salutem·per vestram orationem·et sub ministrationem sps xpi Ihu·

ITAIA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,19.

(pg.69b)scio enim quod hoc mihi procedat in salutem ex t propter vestram t a obsecrationem t e et subministrationem t e spiritus christi iesu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.1,19.

(pg.35)Scio enim quod hoc mihi proficiet in salutem per vestram orationem,et subministrationem spiritus sancti iesu christi....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,19.

(pg.124)Scio enim quoniam hoc ipsum mihi procedit in salutem per uestram obsecrationem et subministrationem spiritus Iesu Christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1. 19.

(pg. 70) Scio enim quia hoc mihi proueniet In salutem· per uestram orationem· et subministrationem sp̄s ihu xp̄i ·,·

ad salutem z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Phil.1,19.

(pg.127) vg:hoc; γ :<u>haec.</u> - vg:in salutem; γ :<u>ad</u> salutem.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,19.

(pg.428C) Scio enim quod hoc mihi procedet ad salutem per vestram precem, et subministrationem spiritus Jesu Christi

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Phil.1,19.

14,31.(pg.85,20)subministratione spiritus

AU s 101,11 Phil 1,19

(314,250) / scio enim quia ipsum mihi proficit in salutem per vestram obsecrationem

quia om. **A** / proficere A

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Phil.1,19.

8,10(pg.610)Scio enim ipsum mihi proficere in salutem per vestram obsecrationem.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Phil.1,19.

(pg.325,5) Scio enim quod hoc mihi proficiet in salutem per uestram orationem et subministrationem spiritus sancti iesu christi.

GAr Phil 1,19 Phil 1,19

(628B) Scio enim quia hoc mihi proveniet...
(628C) Ad salutem, per vestram orationem et subministrationem Spiritus Jesu Christi.

CHRY V,814 Phil 1,19

(815A) Scio autem quod hoc mihi cedet pro uestris precibus et permissione spiritus Iesu Christi, ad salutem:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Phil.1,19.

(pg.755D)Scio enim quoniam hoc mihi proveniet in salutem,per vestram orationem et subministrationem Spiritus Jesu Christi.

(pg.756A)wiederholt:Scio quia hoc mihi proveniet in salutem, per vestram orationem;

(pg.756B) Et subministrationem Spiritus Jesu Christi?

(pg.756C) Per vestram - Christi.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 1,19.

1(pg 881D)Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem,per vestram orationem.

(pg.882A)Et subministrationem spiritus Jesu Christi.

PEL Phil 1,19 Phil 1,19

(392,6) Scio enim quod hoc mihi procedit ad salutem per uestram
obsecrationem.
10 Et subministrationem spiritus Iesu Christi.

nam scio Sd D (cf. Souter, Pelagius ... I (1926) 154) | quia AH_2 V Cas (arg); quia et H_1 4 | proueniet AH G V Cas (arg); (aber = PEL p. 392, 8: in salutem proueniet) | ad] in B R H_2 G V (arg); aber PEL 392, 8! | ~ orationem uestram E S | orationem AH G V Cas (arg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,19.

1(pg.213A)Nam scio.(-)Subministrationem.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,19.

(pg.209,9)scio enim quoniam hoc mihi proficiet in salutem,per uestram orationem et subministrationem Spiritus Iesu Christi.

wiederholt:(pg.210,2)subministrationem Spiritus

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Phil.1,19.

21(pg.1055B)Et in subministratione Spiritus Jesu Christi.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 1,19.

(pg.1199B) Scio enim quoniam hoc mihi proveniet in salutem per orationem vestram, et subministrationem spiritus Christi Jesu.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Phil.1,19.

(pg.307C)Scio enim,quia hoc mihi proveniet in salutem per vestram orationem,et subministrationem Spiritus Jesu Christi.

PS-VIG Var 2,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Phil.1,19.

X(pg.406D)Scio enim quod hoc mihi proficit in salutem per vestras obsecrationes et subministrationes spiritus Jesu Christi.

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,20.

(pg.1077) secundum expectationem,& spem meam,quia in nullo confundar:sed in omni fiducia sicut semper,& nunc magnificabitur Christus in corpore meo,siue per vitam,siue per mortem.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Phil.1,20.

(pg.355) secvndvm expectationem et spem meam qvia in nvllo confvndar sed in omni fidvcia sicvt semper et nvnc magnificabitvr xps in corpore meo sive per vitam sive per mortem

ITALA Cod.e(Belsheim, 1885) Phil.1,20.

(pg.56)secundum expectationem et spem meam,quia in nullo confundar,sed in omni fiducia sicut semper et nunc magnificabitur Christus in corpore meo,sive per vitam sive per mortem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,20.

(pg.176)Secundum exspectationem et spem meam quia in nullo vestrum confundar·Sed in omni fidutia sicut semper et nunc magnificabitur xps in corpore meo sive per vitam· sive per mortem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,20.

s
(pg.69b)secundum expectationem et spem meam quia in nullo
vestrum confundor sed in omni fiducia sicut semper et
nunc magnificabitur christus in corpore meo siue per t
ex vitam t e siuè ex t per mortem t e

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Phil.1,20.

(pg.124)secundum expectationem et spem meam,quoniam in nullo confundar,sed in omni fiducia quemadmodum semper et nunc.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1,20.

(pg.70) Secundum expectationem·et spem meam quia in nullo confundar·sed in omni fiducia·sicut semper·et nunc magnificabitur xp̄s in corpore meo·Siue per uitam·siue per mortem·,·

exspec.z[1]

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Phil.1,20.

17.(pg.17,15)in nullo confundar.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,20.

(pg.428D)secundum contemplationem et spem meam;quia in nullo confundar,sed in omni exerta fiducia,sicut semper,et nunc magnificabitur Christus in corpore meo,sive per vitam,sive per mortem;

ITALA AVG. spec. 35. (Weihrich, 1887) Phil. 1, 20.

(pg. 234, 23) Quia in nullo confundar, sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, siue per uitam, siue per mortem.

CAr Phil 1,20 Phil 1,20

(628C) Secundum exspectationem meam, et spem... Quia in nullo confundar... Sed in omni fiducia, sicut semper... Et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

30.

ITALA   HIER.Phil.(Migne,1865)   1,20.

1(pg.882A)Secundum exspectationem et spem meam.(-)Quia in nullo confundar.

B)Sed in omni fiducia,sicut semper.(-)Et nunc magnificabitur Christus in corpore meo.(-)Sive per vitam, sive per mortem.

PEL Phil 1,20 Phil 1,20

(392,11) Secundum expectationem et spem meam.
13) Quia in nullo confundar.
(393,1) Sed in omni fiducia (agam), sicut semper.
2) Et nunc magnificabitur Christus in corpore meo.
5) Siue per uitam, siue per mortem.

ω meam et spem Cas | et spem om. G* | confundor H, Sd[c] ‖ agam om. AH G Cas(ago) | magnificabitur G | ω in corpore meo xpi G |

TE cul 2,11 Phil 1,20

(90,15) ut, quomodo ait apostolus, magnificetur deus in corpore vestro.

in corpore om. NFR

ITALA I. TERTULL. cult. 2. (Oehler, 1853) Phil. 1, 20.

11 (pg. 731) magnificetur deus in corpore vestro.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.213A)Exspectationem.(-)Quia in nullo confundor.(-)Sed in omni fiducia.(-)Et nunc magnificabitur Christus in corpore meo.
B)Sive per vitam.(-)Sive per mortem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,20.

(pg.210,8) secundum desperationem et spem meam quia in nullis confundar, sed in omni fiducia, sicut semper et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, siue per uitam, siue per mortem.

wiederholt: (pg.210,11) desperationem
(pg.210,17) magnificabitur Christus.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 1,20.

(pg.1199D)Quoniam in nullo erubescam;sed in omni fiducia,quemadmodum semper,et nunc magnificabitur Christus in corpore meo.

(pg.1200A)sive per vitam,sive per mortem.

A)wiederholt:erubescam,
A) semper et nunc magnificabitur,(-)Christus: in corpore(-)meo;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,21.

(pg.1077) Mihi enim viuere Christus est,& mori lucrum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,21.

(pg.355)mihi enim vivere xps est et mori lvcrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,21.

(pg.56)Mihi enim vivere Christus est et mori lucrum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,21.

(pg.176)Mihi enim vivere $\overline{\text{xps}}$ est·et mori lucrum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,21.

(pg.69b)mihi enim viuere christus est et mori lucrum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1,21.

(pg.70) Mihi enim uiuere·xp̄s est·et mori lucrum·:

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 21.

(pg. 127) vg: mihi enim; γ (om. enim).

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Phil.1,21.

16(pg.1190A)Nobis enim vivere Christus,et mori lucrum.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Phil.1,21.

40(pg.1383B)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

I.

ITALA AMB.mort.2,7.(C.Schenkl,1897) Phil.1,21.

(pg.707,10)mihi enim uiuere Christus et mori lucrum.

ITALA I. AMB.mort.2,7.(C.Schenkl,1897) Phil.1,21.

(pg.707,20)uiuere (-) Christus est et mori lucrum.

AM Ps 43,55,4 Phil 1,21

(300,17) cui uiuere Christus est et mori lucrum,

et mori lucrum est Bβ

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Phil. 1, 21.

46 (pg. 1433C) justus enim vivere Christus, et mori lucrum,

17.

ITALA AMB.serm.53.(Migne,1879) Phil.1,21.

6(pg.738A)Mihi enim vivere Christus est,et mori lucrum.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,21.

(pg.428D)mihi enim vivere Christus est,et mori lucrum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.1,21.

12.(pg.245)Mihi vivere Christus est,et pro Christo mori maxi-
mum lucrum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.1,21.
CYPR.mort.

1027(pg.555,24)mihi uiuere Christus est et mori lucrum.

10,28(pg.558,11)wiederholt:mihi-lucrum.

(pg.559,8) mori lucrum

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) 4,2. Phil.1,21.

13(pg.1629)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

AU s Den 13,5 Phil 1,21

(6o,7) mihi vivere Christus est, et mori lucrum.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) 11. Phil.1,21.
(Denis,1792)

5(pg.859)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

AU s Gue 30,1 Phil 1,21

(551,5) vivere nobis Christus erit, et mori lucrum.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,21.

(pg.235,1)mihi enim uiuere Christus et mori lucrum.

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Phil. 1, 21.

1(pg.127, 21) uiuere nobis Christus erit, et mori lucrum.

ITALA AVG. tr. 5. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Phil. 1, 21.

4(pg. 2014) Mihi vivere Christus est, et mori lucrum.

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) Eph.1,21.

5.(pg.1161) Mihi uiuere Christus est,et mori lucrum.

5,2.

VL AVG.serm.226.(Migne,1842) Phil.1,21.

1.(pg.2163) uiuere Christus est et mori lucrum.

2

BEA Apc 3,3,66 Phil 1,21

(291) quum dicit: mihi vivere Christus est, et mori lucrum.

est om. A[1]MGF

GR-M Ez 1,4.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.46.(Max.Bibl.1677) Phil.1,21.

(pg.861F)Mihi viuere Christus est,& mori lucrum:

67.

ITALA CAESARIUS, hom. (Migne, 1848) Phil. 1, 21.

(pg. 1166A) Mihi vivere Christus est, et mori lucrum;

Car Phil 1,21 Phil 1,21

(62BD) Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 94. (Migne, 1847) Phil. 1, 21.

(pg. 867A) Mihi vivere Christus est, et mori lucrum;

ps. 118, 120. (pg. 878C) wiederholt: Mihi-lucrum.

Phil 1,21

CHRY V,942

(943A) cui uiuere Christus est, et mori lucrum.

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 7. (Hartel, 1868) Phil. 1, 21.

(pg. 301, 2) mihi uiuere Christus est et mori lucrum.

ITALA III. CYPRIAN, ma. 14. (Hartel, 1871) Phil. 1, 21.

(pg. 37, 5) mihi uiuere Christus est et mori lucrum.

mihi om. P

ITALA ENNOD.opusc.3.(Hartel,1882) Phil.1,21.

(pg.381,16)mihi uiuere Christus est et mori lucrum.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Phil.1,21.
PELAG.II..

(pg.741B)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

EUGE-C ap GR-T hist 2,3 Phil 1,21.

(63,5) vivere mihi Christus est, et mori lucrum.

29-10-45 B

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Phil.1,21.

10.(pg.842A)quibus Christus vivere est et mori lucrum.

GR-M dia 2,3 Phil 1,21

(83,17) cui vivere Christus est, et mori lucrum;

GR-M dia 3,17 Phil 1,21

(183,14) quod ei vivere Christus est, et mori lucrum;

est om. A V4

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Phil.1,21.

17.(pg.268C)quod ei vivere Christus est,et mori lucrum;

GR-M ep 5,41 Phil 1,21

(335,9) Mihi vivere Christus est et mori lucrum.

10-11-45B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) Phil.1,21.

6.(pg.818C)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Phil.1,21.

10.(pg.962D)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Phil.1,21.

5.(pg.1045B)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.1,21.

25,44.(pg.828C)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Phil.1,21.

10,16.(pg.961B)et mori lucrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Phil.1,21.

30,48.(pg.63B)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.1,21.

2,4.(pg.480A)Mihi vere Christus est,et mori lucrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.1,21.

33,70.(pg.611D)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.I.) Philipp 1,21. ~~I.Petr.3,14.~~

5,41.(pg.335,9) Mihi uiuere Christus est et mori lucrum.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.I.)

Philipp 1,21

~~I.Petr.3,14.~~

5,41.(pg.335,9) Mihi uiuere Christus est et mori lucrum.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Phil.1,21.

43.(pg.774B)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

ITALA PREG.Illib.cant.(Heine,1848) Phil.1,21.

(pg.190)mihi vivere Christus est et mori lucrum.

ITALA I. HIER. ep. 60, 7. (Hilberg, 1910) Phil. 1, 21.

(pg. 556, 4) mihi uiuere Christus est et mori lucrum,

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Phil.1,21.

1(pg.1121C)cui vivere Christus est,et mori lucrum;

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Phil.1,21.

8(pg.90B)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

D)Mihi vivere Christus est,

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,21.

1(pg.882B)Mihi enim vivere Christus est.(-)Et mori lucrum.

ITALA HIL.ps.118.lamed(Zingerle,1891) Phil.1,21.

12.(pg.463,27)mihi uiuere Christus est,et mori lucrum

JUL-T ant 2,67 Phil 1,21

(696 A) Mihi vivere Christus est, et mori lucrum

JU1-T pro 1,14 Phil 1,21

(469C) Mihi vivere Christus est, et mori lucrum:

MAC

Phil 1,21

(410A) et: michi vivere Christus est et mori lucrum,

MAXn s 10 Phil 1,21

(318,17) Mihi autem vivere Christus est et mori lucrum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.66.(Migne,1862) Phil.1,21.

(pg.664D)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

68.(pg.672A)Mihi enim vivere-lucrum.

90.(pg.713B)Mihi vivere-lucrum.

91.(pg.713D)bene vivere-lucrum;

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Phil.1,21.

7(pg.944A)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum.

7(pg.944B)mihi vivere Christus est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.21.(Migne,1862) Phil.1,21.

(pg.888D)Mihi autem vivere Christus est,et mori lucrum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.1,21.

(pg.770A) mihi vivere Christus est:et mori lucrum.

ITALA PACIAN.bapt.(Peyrot,1896) Phil.1,21.23.

6.(pg.139,11)mihi uiuere Christus est et mori lucrum,optarem dissolui et cum Christo esse.

disolui P.

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1832) Phil.1,21.

33(pg.41B)Vivere Christus fuit,et mori lucrum.

PEL Phil 1,21 Phil 1,21

(393,7) Mihi (enim) uiuere Christus est.
9) Et mori lucrum.

enim] om. B ; autem G D fortasse recte |

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Phil.1,21.

20,38.(pg.790B) Mihi enim vivere(-)Christus est,et mori lucrum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Phil.1,21.
hom.2.

p 472,13
1(pg.956C)Mihi autem vivere Christus est,et mori lucrum.

RUS:CO 1,4 Phil 1,21

(142,1) mihi uiuere Christus est et mori lucrum,

THt-C an Helladius

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,21.

1(pg.213B)Mihi enim vivere Christus est.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,21.

(pg.211,1)mihi autem uiuere Christus est et mori lucrum.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 1,21.

(pg.1200B)Mihi enim vita Christus est et mori lucrum.

C)wiederholt:mihi vita Christus est,
C) vita mihi Christus est,et mori lucrum est:
C) vita mihi Christus est.
D) vita mihi Christus est: (2 Mal)
D) vita mihi Christus est,et mori lucrum.
(pg.1201A) mors lucrum(-)mihi vita Christus est,

ITALA ZENO 2,18.(Giuliari,1883) Phil.1,21.

2.(pg.206)Mihi vivere Christus est,et mori lucrum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,22.

(pg.1077) Quòd si viuere in carne, hic mihi fructus operis est, & quid eligam ignoro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,22.

(pg.355)si avtem vivere in carnem hic mihi frvctvs operis est
et qvid eligam non adcognosco

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,22.

(pg.56)si autem vivere in carne,hic mihi fructus operis est,et quid eligam non adcognosco.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,22.

(pg.176)quod sivivere in carne hic mihi fructus operis est'et
quid eligam ignoro.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,22.

(pg.69b)si autem viuere in carne hoc mihi fructus operis est
                                    i
        et quid elegam ignoro

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 22.

(pg. 70) Quod si uiuere in carne hic mihi fructus operis est· et quid eligam. ignoro:,·Desiderium habens·

iligam z^{dior}

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,22.

(pg.429C)Si ergo vivere in carne,hic mihi fructus est operis: et quid eligam ignoro.

C)wiederholt:Quid eligam(-)ignoro.

AU s Den 13,5 Phil 1,22

(6o,8) Si autem vivere in carne hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 13. (Migne, 1842) Phil. 1, 22.
(Denis, 1792)

5(pg. 859) Si autem vivere in carne hic mihi fructus operis
est, et quid eligam, ignoro.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,22.

(pg.235,2)quod uiuere in carne hic fructus operis est,et
quid eligam ignoro.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Phil. 1, 22.

5, 5. (pg. 647, 5) quid eligam ignoro.

CAr Phil 1,22 Phil 1,22

(628D) Quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est... Et quid eligam, ignoro.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) 1,22.

3. (pg.1347D) Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 138, 9. (Migne, 1847) Phil. 1, 22.

(pg. 986D) Et quid eligam ignoro.

9

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.882B)Quod si vivere in carne,hic mihi fructus operis est.
C)Et quid eligam,ignoro:

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren. 1853). Phil. 1, 22.

12, 4. (pg. 748) Et vivere in carne fructus operis est;

" Fructus autem (-) Spiritus

" wiederholt: Si igitur vivere in carne, hic mihi fructus operis est,

PEL Phil 1,22 Phil 1,22

(393,9) Quod si uiuere in carne, hic mihi fructus operis est.
11) Et quid eligam ignoro: /

in carne om. Cas^{cod} | mihi om. H$_{4}$ || et quid] ecquid Cas^{cod} ; et om. V

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Phil.1,22.
hom.1.

p150, 7
4(pg.301B)Si autem vivere in carne,hic mihi fructus /operis/ est/
et quid eligam ignoro.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 103. 1,22.

1(pg.213B)Fructus operis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,22.

(pg.211,6)si autem uiuere in carne,hic mihi fructus operis,et
quid eligam,ignoro.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 1,22.

(pg.1200D)Quod si vivere in carne,hic mihi fructus operis est.

(pg.1201A)Et quid eligam ignoro.

A)wiederholt:quid eligam.
A) fructus est mihi(-)operis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,23.

(pg.1077) Coarctor autem e duobus:desiderium habens dissolui, & esse cum Christo,multo magis melius:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,23.

(pg.355)contineor avtem ex dvobvs concvpiscentiam habens dissolvi et cvm xpo esse qvanto magis melivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,23.

(pg.56)Contineor autem ex duobus,concupiscentiam habens dissolvi et cum Christo esse,quanto magis melius;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,23.

(pg.176)Coartor enim e duobus desiderium habens dissolvi·et cum xpo esse multo magis melius·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,23.

(pg.69b)con t coartor stringo autem ex duobus desiderium habens
disolui et cum christo esse quanto magis t multo magis
melius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 23.

(pg. 70) cohartar autem e duobus·,·dissolui et cum xpo esse·multo magis melius·,·

coartor aut. e duobus desid. habens z[1]

ITALA I: AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Phil.1,23.

5,21.(pg.579,18)cum Christo esse multo melius.

16.

ITALA AMB.c.Aux.(Migne,1880) Phil.1,23.

8(pg.1052A)quia dissolvi,et cum Christo esse multo melius:

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Phil.1,23.

41(pg.1384A)Dissolvi enim,et cum Christo esse multo melius:

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.1,23.

12,151(pg.706B)Dissolvi enim cum Christo esse multo melius.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,59.(C.Schenkl,1902) Phil.1,23.

(pg.73,22)dissolui (-) et cum Christo esse multo melius.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,61.(C.Schenkl,1902) Phil.1,23.

(pg.206,10)dissolui et cum Christo esse?

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,18.(C.Schenkl,1902) Phil.1,23.

(pg.290,7)dissolui enim et cum Christo esse multo melius

~

I.

ITALA AMB.mort.2,7.(C.Schenkl,1897) Phil.1,23.

(pg.708,4)dissolui et cum Christo esse;multo enim melius;

ITALA AMB.mort.3,8.(C.Schenkl,1897) I. Phil.1,23.

(pg.709,14)dissolui et cum Christo esse multo melius.

I.
ITALA AMB.par.9,44.(C.Schenkl,1896) Phil.1,23.

(pg.301,22)dissolui et cum Christo esse;multo enim melius

AM Ps 47,12,3 Phil 1,23

(354,30). dissolui et cum Christo esse multo melius -

AM Ps 61,19,3 Phil 1,23

(390,19) dissolui... et cum Christo esse multo melius.

AU Ps 39,11,2 cf Phil 1,23

(219,7) quae igitur maior salus quam esse cum Christo

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Phil.1,23.

24.(pg.501,5)dissolui enim cupio et cum Christo esse,multo enim melius;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Phil.1,23.

3,79(pg.791C)Dissolvi,et cum Christo esse multo melius.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Phil. 1, 23.

46 (pg. 1433C) quia dissolvi et cum Christo esse multo melius.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Phil. 1, 23.

25(pg. 1168A) Desiderium(-)habeo dissolvi, et cum Christo esse multo melius.

17.

ITALA AMB.serm.53.(Migne,1879) Phil.1,23.

6(pg.737D)Dissolvi,et cum Christo esse,multo melius.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,23

(pg.429C)Coarctor autem in his duobus,desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse,multo enim melius:

ANI s 2 Phil 1,23.24

~~(479)~~
(480) Praemium certe erat dissolvi, et esse cum Christo: permanere autem in carne, certamen; sed tamen propter Christi desiderium praemia differebat cupiditate certaminis, idque magis necessarium esse ducebat.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil.1,23.

3.(pg.67)Desiderium habeo dissolvi,et esse cum Christo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.1,23.

11.(pg.215)Desiderium habeo dissolvi,et esse cum Christo,
multo melius:

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Phil.1,23.

2,4.(pg.66)Et quid eligam ignoro:compellor autem ex duobus;concupiscentiam habens dissolvi,et esse cum Christo; multo enim magis optimum:

2,4.(pg.66)wiederholt:ex duobus concupiscentiam habens
(pg.66) compellor autem ex duobus,
(pg.66) concupiscentiam habens dissolvi,et esse cum Christo.(-)multo enim magis optimum.
(pg.66) enim:
(pg.66) Et quid eligam ignoro:compellor autem ex duobus; (-) concupiscentiam habens dissolvi,et esse cum Christo.
(pg.66) multo enim magis optimum.

I TALA III. AVG.ep.(Goldbacher,1898) Phil.1,23

25.(pg.197,18)dissolui et esse cum Christo;

(pg.197,20)wiederholt:dissolui et esse cum Christo.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.1,23.

16.(pg.167,10)dissolui et esse cum Christo,

ITALA III.
AVG.ep.158.(Goldbacher,1904) Phil.1,23.
EVODIUS.

2.(pg.489,16)dissolui et esse cum Christo.

ITALA IV.
AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Phil. 1, 23.

21. (pg. 20, 18) Concupiscentiam (-) dissolui et esse cum Christo.

ITALA IV. AVG.ep.228.(Goldbacher,1911) Phil.1,23.

9.(pg.492,3)Compellor autem ex duobus concupiscentiam habens dissolui et esse cum Christo,multo magis optimum;

AU ep ap POS vi 30 Phil 1,23

(132,2) Compellor autem ex duobus concupiscentiam habens, dissolvi et esse cum Christo, multo magis enim optimum;/

enim magis BCDFG; enim om. E edd.

/10-2-40 B

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Phil.1,23.

(pg.625,5) conpellor autem ex duobus,concupiscentiam habens dissolui et esse cum Christo;multo enim magis optimum.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) 10,2. Phil.1,23.

103.(pg.1398) concupiscentiam se habere dissolvi,et esse cum Christo.

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Phil.1,23.

15,50.(pg.1189)Bonum est mihi dissolvi,et esse cum Christo:

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) en.II. Phil.1,23.

4(pg.172)Compellor e duobus,concupiscentiam habens dissolvi,et esse cum Christo.

4.1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Phil.1,23.
en.II.serm.2.

5(pg.241)Concupiscentiam habens dissolvi,et esse cum Christo; multo enim magis optimum:

ps.141,18(pg.1843)Concupiscentiam-optimum.
ps.145,17(pg.1896)Concupiscentiam-Christo.
ps.44,32 (pg.513) Cupio dissolvi-multo magis optimum est;
54,8. (pg.634) dissolvi-optimum;
(pg.633) Dissolvi-optimum.

103.serm.1,8(pg.1342)dissolvi-multo magis esse optimum,
114,8. (pg.1490)dissolvi-multo magis optimum:
147,17. (pg.1926)Dissolvi-multo magis optimum:
100,6. (pg.1287)Optabam(-)dissolvi,et esse cum Christo.
112,5. (pg.1473)optimum(-)esse dissolvi-Christo,
118.serm.10,2(pg.1525)concupiscebat dissolvi,et esse cum Christo;

ps.121,13(pg.1629)dissolvi,et esse cum Christo;

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.1,23.

19(pg.1207)Compellor autem ex duobus:concupiscentiam habens dissolvi et esse cum Christo,multo enim magis optimum;

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Phil.1,23.

13(pg.1339)Dissolvi et esse cum Christo,multo magis optimum;

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Phil.1,23.24.

4,5(pg.1050)Merito Apostolus ejus concupiscebat dissolvi,et esse cum illo:manere autem in carne non sibi optimum ducebat,sed necessarium propter nos.

AU s 298,3 (Lambot) Phil 1,23

(96,25) Quia iam dixerat: Concupiscentiam habens dissolui et esse cum Christo.

(97,8) Concupiscentiam habens disoolui, et esse cum Christo,

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) Phil.1,23.

2,3(pg.1366) Concupiscentiam habens dissolvi et esse cum Christo.

wiederholt:3.(pg.1366)

AU s Den 13,5)   Phil 1,23

(60,10) Compleor autem ex duobus, concupiscentiam habens dissolvi, et cum Christo esse.

ex C Aug) e N Vulg.
cum Christo esse) esse cum Christo C

AU s Den 13,6 Phil 1,23

(61,15) Dissolvi et esse cum Christo , multo magis optimum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Phil.1,23.
(Denis,1792)

5(pg.859)Compellor autem e duobus concupiscentiam habens dissolvi,et cum Christo esse.Quis dabit mihi pennas sicut columbae?

6(pg.859)Dissolvi(-)et esse cum Christo multo magis optimum.

AU s Lam 17,2 Phil 1,23.24

(69,15) Audistis apostolum dicentem: Quid eligam ignoro. Compellor autem ex duobus, concupiscentiam habens dissolvi et esse cum Christo: multo enim magis optimum; manere autem in carne necessarium propter vos.

conpellor / cuum chr. Cod.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,23.

(pg.235,3) coartor e duobus:desiderium habens dissolui et cum Christo esse,multo magis melius:

3,2.
ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Phil.1,23.

4(pg.2014)Optabam dissolvi et esse cum Christo;multo enim magis optimum:

9;2(pg.2046)wiederholt:dissolvi et esse cum Christo,
" Dissolvi et esse cum Christo multo magis optimum

ITALA AVG. tract. 57. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Phil. 1, 23.

2(pg.1790)Cupio dissolvi et esse cum Christo,

60;4(pg.1798)concupiscentiam se habere dissolvi et esse cum Christo;

123;5(pg.1968)dicit se habere concupiscentiam dissolvi et esse cum Christo:

124;3(pg.1971)wiederholt:Dissolvi et esse cum Christo.

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Phil.1,23.

4,10.(pg.873)dissolvi et esse cum Christo.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Phil.1,23.

1,1.(pg.708)quam dissolvi et esse cum Christo.

6

VL AVG.cons.Mort.(Migne,1842) Eph.1,23.

6.(Pg.1162) Optabam dissolui,et cum Christo esse,multo magis melius.

VL AVG.serm.190: 5,2. (Migne,1842) Phil.1,23.

2.(pg.2101) Cupio dissolui et esse cum Christo.

PS-AU sol Phil 1,23

(260) Conpellor enim ex duobus, desiderium habens dissolvi et cum Christo esse, magis (so 1.Hd.; 2.Hd. multum, korr. in multo) melius.

Quelle war AU Ps 93,19

BAS h 1,3 Phil 1,23

(65,7) Desidero, inquit, reuerti et esse cum Christo.

103.

ITALA BASIL.admon.(Migne,1864) Phil.1,23.

(pg.696D)cupit dissolvi,et esse cum Christo.

CAE Cae 1,2 Phil 1,23

(131,9) Quamvis quisque perfectus dissolvi desiderat et esse cum Christo,

cum Christo esse K[6]

CAE ep 1,2 Phil 1,23

(34,29) dissolvi ... et esse cum Christo.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.46.(Max.Bibl.1677) Phil.1,23.

(pg.861F)Cupio dissolui,& esse cum Christo.

67.

ITALA CAESARIUS, hom. (Migne, 1848) Phil.1,23.

(pg.1166A) Cupio dissolvi et esse cum Christo;

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Phil. 1, 23.

14, 9. (pg. 24, 11) desiderium habeo dissolui et cum Christo esse, multo enim melius,

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Phil.1,23.

5,5.(pg.647,6)coartor autem e duobus,desiderium habens dissolui et cum Christo esse,multo enim melius:

CAr 2 Cor 5,8 Phil 1,23

(565A) sicut alibi: Desiderium habens dissolvi et cum Christo esse multo magis melius.

CAr Phil 1,23 Phil 1,23

(628D) Coarctor autem e duobus, desiderium habens dissolvi, et cum Christo esse, multo magis melius est./

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,30.(Migne,1847) Phil.1,23.

(pg.792A)Compellor autem ex duobus:desiderium habens dissolvi
et esse cum Christo,multo magis melius,

ps.119,5.(pg.904A)wiederholt:Cupio dissolvi et esse cum Christo

ps.126,7.(pg.930C) Cupio dissolvi et esse cum Christo
ps.138,9.(pg.986C) Desiderium-melius:
ps.140,10.(pg.1003C) Desiderium-melius;
ps.142,13.(pg.1014A) Cupio dissolvi et esse cum Christo

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil. 1, 23.

(pg. 1084A) Cupio dissolvi et esse cum Christo.

CHRY cor 1,7 Phil 1,23

(13,27) desiderium habens reverti et cum Christo esse: multo enim melius est. /

CHRY cor 1,7 Phil 1,23

(577D) Et iterum: Desiderium habens dissolui, et cum Christo esse, multo enim melius est. /

CHRY III,878 Phil 1,23

(883D) desiderantes dissolui, et esse cum eo:

COL inst ~~245~~ 8 Phil 1,23

(245) Cupio dissolvi, et esse cum Christo

DION-E cond pr Phil 1,23

(346D) cum beato Apostolo confidenter asserat: Cupio dissolvi et esse cum Christo,

50.

ITALA EVCHERIVS,Val.(Migne,1865) Phil.1,23.

(pg.717D)dissolvi optant,et esse cum Christo;

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Phil.1,23.

29(pg.1158D)Cupio dissolvi et esse cum Christo,

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) Phil.1,23.

7.(pg.346D)Denique cum desiderium haberet dissolvi et esse cum Christo.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Phil.1,23.

15.(pg.164C)desiderium habens dissolvi et esse cum Christo;

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Phil.1,23.

10.(pg.842B)Cupio dissolvi et esse cum Christo.Multo autem melius.

GR-M dia 4,26 Phil 1,23

(263,24) et Paulus dissolvi desiderat et cum Christo esse.

esse cum christo S

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Phil.1,23.

25.(pg.357A)Et Paulus dissolvi desiderat,et esse cum Christo.

76.

ITALA . GREG.M.Ep.1,12.(Migne,1878) Phil.1,23.

13.(pg.923C)(2)Desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse.

(2)Longip.,desiderium habeo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Phil.1,23.

10.(pg.963A)Desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse multo magis melius.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Phil.1,23.

10.(pg.1018D)Cupio dissolvi et esse cum Christo.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Phil.1,23.

34,68.(pg.676A)Cupio dissolvi et esse cum Christo.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.1,23.

8,13.(pg.309B)desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) . Phil.1,23.

25,44.(pg.828C)Desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Phil.1,23.

30,48.(pg.63B)Desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.1,23.

29,55.(pg.382B)Desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.1,23.

2,4.(pg.480A)desiderium habere se diceret dissolvi,et cum
Christo esse.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.1,23.

33,70.(pg.611C)Desiderium habens dissolvi,et cum Christo esse

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.1,23.

1,40.(pg.42C)Cupio dissolvi,et esse cum Christo?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Phil.1,23.

2,12.(pg.95C)Cupio dissolvi et esse cum Christo.

ITALA GREG. Illib. cant. (Heine, 1848) Phil. 1, 23.

(pg. 190) Desiderium habeo dissolvi et cum Christo esse.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Phil.1,23.

23(pg.1093D)Cupio dissolvi et esse cum Christo.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.1,23.

25(pg.1114D)Coarctor autem ex duobus, desiderium habens dissolvi, et cum Christo esse.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Phil.1,23.

5(pg.1051C)dissolvi et esse cum Christo,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Phil.1,23.

9(pg.1141C)Melius est dissolvi,et esse cum Christo.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.1,23.

1(pg.476C)Melius est reverti,et esse cum Christo.

I.
ITALA HIER.ep.3,5.(Hilberg,1910) Phil.1,23.

(pg.17,7)cupio dissolui et esse cum Christo.

wiederholt: (pg.165,1)

" (pg.556,3)

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Phil.1,23.

1.(pg.307,9)cupio dissolui et esse cum Christo.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Phil.1,23.

48(pg.291A)Cupio dissolvi,et esse cum Christo?

I.

2,6(pg.307B)Cupio - Christo. -Bickel,1915(pg.399,11)

HI Lc h 15 Phil 1,23

(104,25) melius est resolui et esse cum Christo.

dissolui C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Phil.1,23.
hom.15.

(pg.1839C)Melius est resolvi et esse cum Christo.

25.

ITALA' HIER.Mal.(Migne,1884) Phil.1,23.

4(pg.1575C)Cupio dissolvi,et esse cum Christo,

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Phil.1,23.

22(pg.434C)Melius est reverti,et esse cum Christo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Phil.1,23.

(pg.67,11)Cupio dissolvi et esse cum Xpisto.

(pg.228,23)wiederholt:Cupio - Xpisto.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Phil.1,23.

(pg.67,16)Melius est enim reverti et esse cum Xpisto.Quia sic habet in graeco;non habet dissolvi sed reverti.

(pg.67,18)wiederholt:Reverti,et esse cum Xpisto.

30.

ITALA . ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) Phil.1,23.

5(pg.818A)Dissolvi,et cum Christo esse,multo magis melius.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.6.(Migne,1865) Phil.1,23.

10(pg.94C)dissolvi se cupiat,et esse cum Christo?

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.882C)coarctor autem e duobus.(-)Desiderium habens dissolvi et esse cum Christo,multo magis melius:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Phil.1,23.

15(pg.742A)Cupio dissolvi,et esse cum Christo.

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Phil.1,23.

7.(pg.610,2)dissolui,me melius est et cum Christo manere.

ps.142,8.(pg.809,2)wiederholt:dissolui-Christo esse.

ILD it 89 Phil 1,23

(191C) ut cupiat corpore dissolvi et esse cum Christo;

IS Jud 5,8 Phil 1,23

(19) Apostolo Paulo de ipso hoc affirmante, qui ait: Cupio dissolvi et esse cum Christo.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) Phil.1,23.
app.7.

86.(pg.1144C)Cupio dissolvi et esse cum Christo;multo enim melius.

JUL-P 3,31,1 Phil 1,23

(514B) Cupio dissolvi, et esse cum Christo.

JUL-T ant 2,67 Phil 1,23

(696 A) Cupio dissolvi et esse cum Christo

JUL-T pro 2,15 Phil 1,23

(481C) Desiderium habeo dissolvi, et cum Christo esse:
multo enim melior.

LEA vg Phil 1,23

(94,19) velle te esse cum Christo;

esse om.cod.

IEA vg 21 Phil 1,23

(115,27) ut diceret: Cupio dissolvi et esse cum Christo?

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) Phil.1,23.

11.(pg.886B)Cupio dissolvi,et esse cum Christo;

54.

ITALA LEO.M.serm.app.11.(Migne,1881) Phil.1,23.

3(pg.500C)qui cupiunt dissolvi et esse cum Christo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Phil. 1, 23.

7. (pg. 826C) dissolvi, et esse cum Christo.

MAC Phil 1,23

(410A) dicat: cupio dissolvi et esse cum Christo,

ITALA MAX.TAVR.serm.68.(Migne,1862) 57. Phil.1,23.

(pg.672A)Dissolvi et esse cum Christo quanto melius!

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Phil.1,23.

8(pg.947B)dissolvi se cupiat et esse cum Christo?

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Phil. 1, 21. 23.

6. (pg. 139, 11) mihi uiuere Christus est et mori lucrum, optarem dissolui et cum Christo esse.

disolui P.

PAL par pr   Phil 1,23

(247/8) Coarctor ex duobus, desiderium habens dissolvi et esse cum Christo multo melius.

PEL 2 Cor 5,8 Phil 1,23

(258,6) sicut alibi ait: dissolui et cum Christo esse multo **magis** melius.

utinam diss. Sd[codd] ; cupio diss. Sd[ed] | ~ esse cum xpo Cas[cod] Sd | multo m. mel. m. Sd

PEL Phil 1,23 Phil 1,23

(393,12) / coartor enim e(x) duobus.
13) Desiderium habens dissolui et cum Christo esse, quanto magis melius: /

coartar B | enim] autem BE SG V Cas (avg) | ex] < A H(-R) V* Cas (avg); his G; et (!) V | ∾ esse cum xpo R Cas^cod D | quanto] multo AH G V [illegible] (avg) | magis] enim G Cas^cod | melius] + est Cas^cd

PEL Rm 15,23 Phil 1,23

(118,17) sicut: cupio dissolui et esse cum Christo, -

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) Phil.1,23.

30.(pg.63)Compellor autem ex duobus:concupiscentiam habens dissolvi et esse cum Christo,multo magis optimum;

PRIM 2 Phil 1,23

(847B) quamvis desiderium sit dissolvi et esse cum Christo,

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Phil.1,23.

26.(pg.564C)Melius est reverti,et esse cum Christo.

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Phil.1,23.

7,5(pg.93,13)Optarem enim resolvi (vel redire) et esse cum Christo;multo enim melius.

21)wiederholt:optarem resolvi (vel redire)-melius.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Phil.1,23.

11,5(pg.188,1)Coartor autem ex duobus,desiderium habens dissol-
vi et cum Christo esse,multo enim melius.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Phil.1,23.
hom.1.

p 150,8
4(pg.301B)Coarctor enim ex duobus, desiderium habens dissolvi
et esse cum Christo, multo enim melius;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Phil.1,23.
hom.2.

p.298,21
5(pg.420B)quo et redire desiderat, et esse cum Christo;multo
enim melius;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.1,23.24
comm.

4(pg.1111A)Coarctor autem ex duobus:desiderium habens reverti, et cum Christo esse;multo enim melius:permanere autem in carne magis necessarium propter vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Phil. 1, 23.

9(pg.900A) Cupio dissolvi et esse cum Christo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Phil.1,23.

5(pg.168D)Cupio dissolvi et esse cum Christo.

STE-A 6 Phil 1,23

(199,22) simul mori et esse cum Christo;

8-11-45 B

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,23.

(pg.211,7)coarctor enim ex duobus,desiderium habens ut resoluar
et cum Christo sim,multo magis melius;

ITALA   III.
TERTVLL.pat.9.(Kroymann,1906)   Phil.1,23.

(pg.15,5)cupio (-) recipi iam et esse cum domino.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 1,23.

(pg.1201A) Coarctor autem ex duobus, concupiscentiam habens dissolvi et esse cum Christo, quarto magis optimum est.

B) wiederholt: concupiscentiam dissolvi, (-) et esse cum Christo;

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,24.

(pg.1077) permanere autem in carne,necessarium propter vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,24.

(pg.355)permanere avtem in carne necessarivm propter vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,24.

(pg.56)permanere autem in carne necessarium propter vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,24.

(pg.176)Permanere autem incarne necessarium propter vos.

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,24.

(pg.69b)permanere autem in carne necessarium propter vos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.1,24.

(pg.70) Permanere autem in carne necessarium est propter uos·,·

8

ITALA　　Cod. γ (Belsheim, 1879)　　Phil. 1, 24.

(pg.127) vg: permanere autem; γ (om. autem).

8

16.

ITALA AMB.c.Aux.(Migne,1880) Phil.1,24.

8(pg.1052A)etsi manere in carne magis necessarium propter vos.

Sam, 31/4

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Phil.1,24.

41(pg.1384A)permanere autem in carne magis necessarium propter vos.

I.

ITALA AMB.mort.2,7.(C.Schenkl,1897) Phil.1,24.

(pg.708,5)permanere autem in carne magis necessarium propter uos.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Phil.1,24.

24.(pg.501,7)permanere autem in carne magis necessarium

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,24.

(pg.429C)remanere autem in carne valde necessarium propter vos.

8 816

ANI s 1 Phil 1,24

(577) Permanere autem in carne, necessarium est propter vos.

ANI s 2 Phil 1,23.24

(480) Praemium certe erat dissolvi, et esse cum Christo: permanere autem in carne, certamen;...

AFI s 7 Phil 1,24

(512) Permanere autem in carne necessarium est propter vos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil.1,24.

11.(pg.215)Permanere autem in carne necessarium propter vos, et hic mihi fructus operis est.

8

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Phil.1,24.

2,4.(pg.66)manere in carne necessarium propter vos.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Phil.1,24.

25.(pg.197,18)manere autem in carne necessarium (-)propter uos

ITALA IV. AVG.ep.228.(Goldbacher,1911) Phil.1,24.

9.(pg.492,5)manere in carne necessarium propter uos.

AU ep ap POS vi 30 Phil 1,24

(132,3) /manere in carne necessarium propter vos.

manere] + autem BCDEF edd.

10-2-46 B

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Phil.1,24.

(pg.625,9)manere in carne necessarium propter uos.

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Phil.1,24.

15,50.(pg.1189)manere autem in carne,necessarium propter vos?

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. Phil.1,24.
en.II.serm.2.

5(pg.241)manere autem in carne necessarium propter vos.

ps.112,5(pg.1473)manere-vos.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Phil.1,24.

32(pg.513)manere in carne necessarium propter vos.

wiederholt:ps.54,8.(pg.634)
93,19(pg.1207)
121,13(pg.1629)
141,18(pg.1843)
145,17(pg.1896)

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Phil.1,24.

13(pg.1339)manere in carne,necessarium propter vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Phil.1,23.24.

4,5(pg.1050)Merito Apostolus ejus concupiscebat dissolvi,et esse cum illo:manere autem in carne non sibi optimum ducebat,sed necessarium propter nos.

AU s Den 13,5 Phil 1,24

(59,29) manere autem in carne necessarium propter vos.

manere C Aug permanere N Vulg
autem om C

rep (60,11)

AU s Den 13,6 Phil 1, 24

(61,12) manere autem in carne necessarium propter vos.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) (Denis,1792) Phil.1,24.

5(pg.858)Permanere autem in carne necessarium propter vos.

5(pg.859)wiederholt:Manere - vos.
6(pg.859) " "

6(pg.859)Necessarium,sed optimum.

AU s Lam 17,2   Phil 1,23.24

(69,15) Audistis apostàlum dicentem: Quid eligam ignoro. Compellor autem ex duobus,concupiscentiam habens dissolvi et esse cum Christo: multo enim magis optimum; manere autem in carne necessarium propter vos.

conpellor / quum chr. Cod.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,24.

(pg.235,4)permanere autem in carne necessarium est propter uos.

3,2.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Phil.1,24.

4(pg.2014)manere in carne necessarium propter vos.

9;2(pg.2046)manere autem in carne necessarium propter vos.

3,2.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne, 1842) Phil. 1, 24.

7(pg.1731)Manere in carne necessarium propter vos.

57;2(pg.1790)wiederholt:permanere autem in carne magis necessarium propter vos?

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Phil. 1, 24.

5, 5. (pg. 647, 8) permanere autem in carne magis necessarium propter uos.

CAr Phil 1,24 Phil 1,24

(628D) /Permanere autem in carne, necessarium propter vos.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,30.(Migne,1847) Phil.1,24.

(pg.792A)permanere autem in carne necessarium propter vos.

wiederholt:ps.138,9.(pg.986D)

CHRY cor 1,7 . Phil 1,24

(13,28) / Sed quoniam hoc, inquid, placet illi, quem amo, permanere in karne necessarium propter vos.

CHRY cor 1,7 Phil 1,24

(577D) / Sed quoniam, inquit, hoc placet illi quem amo, permanere in carne necessarium propter uos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Phil.1,24.

10.(pg.963A)Permanere autem in carne necessarium propter vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.1,24.

-1,40.(pg.42D)In carne mihi manere necessarium est propter vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Phil.1,24.

2,12.(pg.95D)In carne manere est mihi necessarium propter vos.

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Phil.1,24.

(pg.190)Permanere autem in carne necessarium propter vos;

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,24.

1(pg.882C)permanere autem in carne,necessarium propter vos.

JUL-T ant 2,5 Phil 1,24

(666 D) Manere in carne necessarium propter vos

:

(667 A) Manere in carne necessarium propter vos
(ex Aug.Tract.46 in Joan.,num.7,8)

PEL Phil 1,24 Phil 1,24

(393,14) / permanere autem in carne necessarium propter uos.

autem om. H_2 G | in carne om. V | necess.] + est H G V (vg)

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) Phil. 1, 24.

30. (pg. 63) manere autem in carne, necessarium propter vos.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Phil.1,24.

7,5(pg.93,22)Sed permanere in carne magis necessarium propter vos;

Faulhaber, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Phil.1,24.
hom.1.

p 150,9
4(pg.301B)permanere autem in carne magis necessarium propter vos

Faehrens 1940 CB
PG.12.

ITALA RUFIN Orig.lev.(Migne,1862) hom.2. Phil.1,24.

p298,21
5(pg.420C)sed permanere in carne necessarium ducit propter nos?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.1,23.24.
comm.

4(pg.1111A)Coarctor autem ex duobus:desiderium habens reverti, et cum Christo esse;multo enim melius:permanere autem in carne magis necessarium propter vos.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,24.

(pg.211,8)permanere autem in carne necessarium est propter uos.

wiederholt:(pg.211,15)propter uos

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 1,24.

(pg.1201B)Ut vero autem in carne permaneam, necessarium propter vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,25.

(pg.1077) Et hoc confidens scio quia manebo,& permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum,& gaudium fidei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,25.

(pg.356)et hoc confidens scio qvia manebo et permanebo omnibvs vobis ad vestrvm profectvm et gavdivm fide

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,25.

(pg.56)et hoc confidens scio,quia manebo et permanebo omnibus vobis ad vestrum profectum et gaudium fidei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,25.

(pg.176)et hoc confidens·scio quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum·et gaudium fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,25.

(pg.69b)et hoc confidens scio quia manebo et per manebo omnibus vobis ad vestrum profectum et gaudium fidei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 25.

(pg. 70) Et hoc confidens·scio quia manebo·et permanebo omnibus uobis·ad profectum uestrum·et gaudium fidei·,·

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,25.

(pg.429C)Et hoc certum habens,scio quia manebo et permanebo omnibus vobis in vestrum profectum et gaudium fidei;

AU s Den 13,6 Phil 1,25

(61,13) Sed hoc confidens novi quia manebo, et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) Phil.1,25.
(Denis,1792)

6(pg.359)Sed hoc confidens,novi,quia manebo,et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum,et gaudium fidei.

CAr Phil 1,25 Phil 1,25

(629A) Et hoc confidens scio, quia manebo et permanebo in omnibus vobis... Ad profectum vestrum et gaudium fidei,/

/

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 1,25.

1(pg.882C)Et hoc confidens scio, quia manebo. (-) Et permanebo omnibus vobis. (-) Ad profectum vestrum, et gaudium fidei.

PEL Phil 1,25 Phil 1,25

(393,18) Et hoc confidens scio quia manebo.
20) Et permanebo omnibus uobis.
(394,1) In uestrum profectum et gaudium fidei.

et perman.] manebo Es | omnibus] + in marg. Cas | in] ad AHGV Cas (orig) |
~ prof. uestrum AH FV Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,25.

1(pg.213B)Et hoc confidens scio.(r)Et gaudium fidei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,25.

(pg.211,20) et hoc confidens scio quoniam manebo et compermanebo omnibus uobis ad uestrum profectum et gaudium fidei.

wiederholt: (pg.212,9) uestrum

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 1,25.

(pg.1201C)Confido(-)et confidenter scio,quoniam Deus me hic adhuc esse faciet,ut permaneam;et permanebo,ut vobis omnibus prosim,et profectum habeatis ad gloriam fidei.

C)wiederholt:et permanebo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,26.

(pg.1077) vt gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me,
per meum aduentum iterum ad vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,26.

(pg.356)vt gloriatio vestra abvndet in xpo ihv in me per mevm
adventvm itervm ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,26.

(pg.56)ut gloriatio vestra abundet in Christo Iesu in me per meum adventum iterum ad vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,26.

(pg.177)ut gratulatio vestra abundet·in me in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$ per meum
adventum iterum ad vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,26.

(pg.69b)vt gloriatio vestra abundet in me in christo iesu per meum aduentum iterum ad vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 26.

(pg. 70) Ut gratulatio uestra abundet In xp̄o ihu· In me· per meum aduentum Iterum ad uos·,·

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,26.

(pg.429C) ut gloria vestra abundet per Christum Jesum in me, per meum adventum iterum ad vos.

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Phil.1,26.

40.(pg.487,19)per meum aduentum iternum àd uos

CAr Phil 1,26 Phil 1,26

(629A) /ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me...
Per meum adventum interum ad vos.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,26.

1(pg.882D)Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.

PEL Phil 1,26 Phil 1,26

(394,4) Ut gloria uestra abundet in Christo Iesu in me per meum aduentum iterum ad uos.

ut] et ut MN ; ut et G | gratulatio AHGV Cas (~vg) ; vgl. PEL p. 394,6 : ... gratulemini | in me om. G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,26.

1(pg.213B)Per meum adventum iterum ad vos.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,26.

(pg.212,1)ut gloriatio vestra abundet in Christo Iesu in me per meum aduentum iterum ad uos.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 1,26.

(pg.1201C)Ut gloria et exultatio vestra abundet in Christo Jesu penes me,per praesentiam meam denuo apud vos.

D)wiederholt:per praesentiam meam denuo
D) " abundet(-)exaltatio in Christo Jesu penes me,per praesentiam meam denuo apud vos:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 1,27.

(pg.1077) Tantum digne Euangelio Christi conuersamini: vt siue cum venero, & videro vos, siue absens audiam de vobis quia statis in vno spiritu vnanimes, collaborantes fidei Euangelij:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,27.

(pg.356)tantvm digne evangelio xpi conversamini vt sive adve-
niens videre vos sive absens avdiam de vobis qvia
statis in vno spv vnanimes concertantes fide evan-
geli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,27.

(pg.56)Tantum digne evangelio Christi conversamini,ut sive adveniens videro vos,sive absens audiam de vobis,quia statis in uno spiritu unanimes,concertantes fidei evangelii,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,27.

(pg.177)Tantum digne evangelio xpi conversamini ut sive cum venero·et videro vos·sive absens audiam devobis quia statis in uno spu·unanimes conlaborantes fidei evangelii.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,27.

(pg.70a)tantum digne euangelio christi conversamini vt siue
aduenienns et videro t ens vos siue absens audiam de
vobis quia statis in vno spiritu vnanimes concertantes
fide euangelii

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 27.

(pg. 70) Tantum digne euangelium xpi · conuersamini · ut siue cum uenero · et inuenero uos · siue absens · audiam de uobis · quia statis in uno spu unianimis cumlaborantes · In e fide euangelii ·

euangelio z[1] inuenero: uidero z[1] unianimes conlab. fidei z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Phil.1,27.

(pg.127) vg:et uidero; γ :<u>uidere.</u>

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 1,27.

(pg.430A)Tantum digne Evangelio Christi conversamini.
A)Ut sive cum venero et videro vos,sive absens audiam de vobis quod stetis in uno spiritu,unanimes,pariter cum fide Evangelii certantes.

ITALA

1.(pg.743,1)ut(-)siue aduenie[...] audiam de uobis, [...] animo conlaborantes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 27.

(pg. 127) vg: et uidero; γ : uidere.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,27.

(pg.430A)Tantum digne Evangelio Christi conversamini.
A)Ut sive cum venero et videro vos, sive absens audiam de vobis quod stetis in uno spiritu, unanimes, pariter cum fide Evangelii certantes.

II.

ITALA AVG.ep.122.(Goldbacher,1896) Phil.1,27.

1.(pg.743,1)ut(-)siue aduenient et uidens uos siue absens
audiam de uobis,quia statis in uno spiritu uno
animo conlaborantes fidei euangelicae.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,27.

(pg.235,5)Tantum digne euangelio Christi conuersamini,ut siue cum uenero et uidero uos,siue absens audiam de uobis,quia statis in uno spiritu unanimes,conlaborantes fide euangelii,

CAr Phil 1,27 Phil 1,27

(629A) Tantum digne Evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos... Sive absens, audiam de vobis, quia stetistis uno spiritu... Unanimes, collaborantes fidei Evangelii.

DION-E Proc 33 Phil 1,27

(2o5,34) state igitur in uno spiritu unanimes collaborantes fidei euangelii, /

euangelium A

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Phil.1,27.

9.(pg.717D)Sive absens audiam de vobis,quia statis in uno Spiritu,

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,27.

1(pg.882D)Tantum digne Evangelio Christi conversemini.(-)Ut sive cum venero et videro vos,sive absens audiam de vobis:quia statis in uno spiritu.

(pg.883A)Unanimes,collaborantes fidei Evangelii.

PEL Phil 1,27 Phil 1,27

(394,6) Tantum digne euangelio Christi (Iesu) conuersemini.
9) Ut siue cum uenero et uidero uos, siue absens audism de uobis quia statis in uno spiritu.
12) Unanimes conlaborantes fide euangelii.

euangelium SH₂ | (iesu) om. AHGV Cas (orig) | conuersamini AESMN, C corr., GV Cas (orig) | statis] stetistis Cas ed | in om. V Cas ed || unanimes SRMNGD | fidei RH₂ Cas corr (orig); in fide G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,27.

1(pg.213B)In uno spiritu.
C)Unanimes.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,27.

(pg.212,13)tantum digne euangelio Christi conuersamini.
(pg.212,20)ut siue ueniens et uidens uos,siue absens audiero illa quae de uobis sunt.
(pg.213,4) quoniam statis in uno Spiritu unianimes.
(pg.213,7) concertantes in fide euangelii;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,27.

(pg.212,16)ita ut digne euangelio Christi conuersemini;

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 1,27.

(pg.1202A)Tantummodo digne in Evangelio Christi conversamini.

A)Ut sive cum venero,et videro vos;sive per absentiam, audiam de vobis quoniam statis in uno spiritu,una anima concertantes cum fide Evangelii.

B)wiederholt:uno spiritu(-)una anima concertantes cum fide Evangelii:

B) Spiritu(-)uno:

B) audiam quoniam statis in uno spiritu et una anima concertantes cum fide Evangelii.

C) Sive per absentiam audiam de vobis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,28.

(pg.1078) & in nullo terreamini ab aduersarijs:quae illis est
causa perditionis,vobis autem salutis,& hoc a Deo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,28.

(pg.356) et non expavescentes in nvllo ab adversariis qvae est illis ostensio perditionis vestrae avtem salvtis et hoc a do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,28.

(pg.56)et non expavescentes in nullo ab adversariis;quae est illis ostensio perditionis,vestrae autem salutis,et hoc a deo:

ITALA . Cod. f (Scrivener, 1859) Phil.1,28.

(pg.177)et in nullo terra amini ab adversariis·que est illis causa perdicionis·vobis autem salutis·et hoc a do

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,28.

(pg.70a)et non nullo terreamini in nullo ab aduersariis quae est illis ostensio perditionis nobis autem salutis et hoc a deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 28.

(pg. 70*) Et in nullo terreamini ab adue rsariis·quae est illis causa perditionis·uobi s autem salutis·,·Et hoc a do·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879). Phil. 1, 28.

(pg. 127) vg: in nullo; γ : <u>ut</u> in nullo.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,28.

(pg.430B)et non pavescentes in quoquam ab adversariis,quae est illis ostentatio interitus,vobis autem salutis.
B)Et hoc a Deo

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 1, 28.

3, 6. (pg. 427, 12) in nullo expauescatis ab aduersariis, quae quidem est illis causa perditionis, uestrae autem salutis, et hoc a deo.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,28.

(pg.235,8)et in nullo terreamini ab aduersariis,quae est in illis causa perditionis,uobis autem salutis:et hoc a deo.

CAr Phil 1,28 Phil 1,28

(629B) Et in nullo terreamini ab adversariis; quae est illis causa perditionis... Vobis autem, salutis... Et hoc a Deo ;/

DION-E Proc 33 Phil 1,28

(205,35) / et in nullo terreamini ab aduersariis,

et Ps, ut A

HI ep 154,3 cf Phil 1,28

(368,8) quorum aliena perditio fuit causa salutis.

perdictio o[1] .

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,28.

1(pg.883A)Et in nullo terreamini ab adversariis,quae est illis causa perditionis,vobis autem salutis.

A)Et hoc a Deo,

LEO ep 38 Phil 1,28

(18,12) in nullo terreamini ab aduersariis, quae est illis causa perditionis, uobis autem salutis.

54.

ITALA LEO.M.ep.38.(Migne,1881) Phil.1,28.

(pg.812B)In nullo terreamini ab adversariis,quae est illis causa perditionis,vobis autem salutis.

PEL Phil 1,28 Phil 1,28

(394,14) Et in nullo terreamini ab aduersariis, quae est illis causa perditionis, uobis autem salutis.

(395,1) Et (hoc) a deo, /

deterreamini E3 | uobis E3 || + (hoc) AH GV Cas Sd (orig)

PROS Coll 8,2 Phil 1,28

(234A) In nullo terreamini ab adversariis, quae est illis causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo:/

Edit.Lugd., nobis autem.

PROS Gall 1,13 Phil 1,28

(168C) In nullo, inquit, terreamini ab adversariis, quae est illis causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo. /

Ms.Jol., in nullo autem

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Phil.1,28.

24.(pg.683B)In nullo terreamini ab adversariis,quae est illis causa perditionis,vobis autem salutis,et hoc a Deo.

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,28.

1(pg.213C)Quae est illis causa perditionis.(-)Et hoc a Deo.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,28.

(pg.213,7) et non terreamini in nullo ab aduersariis,quae est illis causa perditionis,uobis autem salutis.
(pg.213,16)et hoc a Deo;

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 1,28.

(pg.1202C)Et nec in quocumque territi sitis ab adversariis:

D)Et hoc a Deo:

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,29.

(pg.1078) quia vobis donatum est pro Christo,non solum vt in eum credatis,sed vt etiam pro illo patiamini:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,29.

(pg.357) qvia vobis donatvm est pro xpo non solvm vt in evm credatis sed vt etiam pro illo patiamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,29.

(pg.56)quia vobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed ut etiam pro illo patiamini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,29.

(pg.177)quia vobis donatum est pro $\overline{\text{xpo}}$ non solum ut in eo cre-
datis.sed etiam pro illo patiamini·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,29.

(pg.70a)quia vobis donatum est pro christo non tantum t non
solum vt in eum sed credatis etiam pro illo patiamini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 29.

(pg. 70*) quia uobis donatu m est pro xp̄o.,. Non solum ut in eum credatis · sed ut etiam pro illo patiamini.,.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1,29.

(pg. 127) vg: sed ut etiam; γ (om. ut).

16.

ITALA AMB. paenit. 1. (Migne, 1880) Phil. 1,29.

11,49 (pg. 502B) Quia a Deo vobis datum est, non solum ut credatis in eum, sed etiam ut pro illo patiamini.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 1,29.

(pg.430B)donatum est vobis pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed etiam ut pro illo patiamini,

C)wiederholt:Pro Christo donatum est vobis;

ANI s 7 Phil 1,29

(509) Vobis donatum est, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Phil.1,29.

33,46.(pg.83)Vobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,verum etiam ut pro eo patiamini.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.1,29.

14,28.(pg.897) Quia vobis donatum est pro Christo,non solum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro eo.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Phil.1,29.

31,34.(pg.152,10)uobis donatum est pro Christo non solum ut
credatis in eum,uerum etiam patiamini pro eo?

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Phil.1,29.

26,22.(pg.687,18)quia uobis donatum est pro Christo non solum ut credatis in eum,sed ut etiam patiamini pro eo.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.1,29.

3,6.(pg.427,15) quia uobis donatum est pro Christo non tantum ut credatis in eum, sed ut etiam patiamini pro eo

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Phil.1,29.

2,2.(pg.995)Vobis donatum est pro Christo,non solum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro eo?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Phil.1,29.

2,4.(pg.962)Vobis donatum est pro Christo,non solum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro eo.

(pg.962)wiederholt:ut credatis in eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.276.(Migne,1842) Phil.1,29.

1,1(pg.1256)Vobis(-)donatum est pro Christo,non solum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro eo.

5,1.

ITALA AVG. serm. 283. (Migne, 1842) Phil. 1, 29.

5,4(pg. 1288) Quia vobis donatum est pro Christo.

5,4(pg. 1288) Vobis (-) donatum est pro Christo, non solum ut credatis in eum, sed etiam ut patiamini pro eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) Phil.1,29.

3(pg.1290)Quia vobis donatum est pro Christo.

3(pg.1290)Vobis donatum est pro Christo,non solum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro eo.

3(pg.1290)wiederholt:Vobis(-)donatum est. (3 Mal)
3(pg.1290) Vobis(-)donatum - patiamini pro eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Phil.1,29.

4,6(pg.1362)Vobis enim donatum est pro Christo?(-)Non solum ut credatis in eum,sed etiam ut patiamini pro eo.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) 5,1. Phil.1,29.

6,6(pg.1467)Vobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed etiam ut pro ipso patiamini.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,29.

(pg.235,10) quia uobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed ut etiam pro illo patiamini:

10,2.

VL AVG.hypomn.5.(Migne,1842) Eph.1,29.

7,9.(pg.1626) Uobis datum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed ut etiam pro illo patiamini:

6

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) BONIFAT.II. Phil.1,29.

(pg.32C)Vobis datum est pro Christo,non solum ut eum credatis,verum etiam ut pro eo patiamini;

CAE s 226,6 Phil 1,29

(851,22) vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed etiam ut pro eo patiamini.

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Phil. 1, 29.

15, 2. (pg. 87, 5) quia uobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini.

CAr Phil 1,29 Phil 1,29

(629B) /quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis...
(629C) Sed ut etiam pro illo patiamini.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil. 1,29.

(pg.1092C) Vobis datum est non solum ut credatis in Christum, sed ut pro illo patiamini.

(pg.1099A) Vobis datum est non solum ut in illum credatis, verum etiam ut pro illo patiamini.

COL-C 95 Phil 1,29

(637,15) dicente apostolo: Vobis enim datum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed etiam ut pro ipso patiamini.

= COL-C 96 (644,26)

CO-Araus 5 Phil 1,29

(47,26) et illud: Vobis datum est pro Christo non solum, ut in eum credatis, verum etiam, ut pro illo patiamini;

datum est vobis H / vobis) nobis β/ eum) eo β/ verum) sed β

CO-Araus Phil 1,29

(52,6) Vobis donatum est pro Christo non solum, ut in eum credatis, sed etiam, ut pro eo patiamini;

eingeleitet: secundum illud, quod iam saepe dictum est et praedicat Paulus apostulus:

donatum) datum FN / est om. α / eum) eo F / ut) et F, om. α
eo) illo Cgab. Sur. Sirm.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Phil.1,29.

Canon 5.(pg.724B)Vobis datum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed etiam ut pro illo patiamini.

Canon 25.(pg.728B)wiederholt:Vobis donatum est-patiamini.

ITALA FAVST.REI.serm.13.(Engelbrecht,1891) Phil.1,29.

(pg.273,15)uobis (-) donatum est pro Christo,ut non solum credatis in eum,uerum etiam ut patiamini pro eo.

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Phil.1,29.

6,19.(pg.448C)Vobis enim datum est a Christo,solum ut in eum credatis,verum etiam ut pro illo patiamini.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Phil.1,29.

10.(pg.159D)Vobis enim donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed ut etiam pro illo patiamini.

65.

ITALA - FULG.R.serm.9.(Migne,1893) Phil.1,29.

1.(pg.744C)Vobis(-)donatum est a Christo,non solum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro eo.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) I.C.h. Phil.1,29.
Conc.Araus.

42(pg.345)Vobis datum est pro Christo,non solum,ut in eum credatis,sed etiam ut pro illo patiamini,

49(pg.347)Vobis donatum est-patiamini;

HI Pach · Phil 1,29

(111,17) non solum credentes in Christo sed et pro ipso patientes,

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,29.

1(pg.883A)quia vobis donatum est pro Christo.
B)Non solum ut in eum credatis,sed ut etiam pro illo
patiamini.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) Phil. 1,29.
app. 13.

42. (pg. 1236D) Vobis datum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, verum etiam ut pro illo patiamini.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) Phil.1,29.
app.13.

49.(pg.1238A)Vobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed etiam ut pro eo patiamini;

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Phil.1,29.

(pg.248,55) Vobis donatum est pro Christo non tantum ut credatis in eum,verum etiam ut patiamini pro illo.

LEO ep 50 Phil 1,29

(22,3) quia uobis donatum est pro Christo non solum ut in eum
credatis, sed etiam ut pro illo patiamini.

54.

ITALA LEO.M.ep.50.(Migne,1881) Phil.1,29.

2(pg.843A)Quia vobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed etiam ut pro illo patiamini.

ep.74.(pg.901A)Vobis enim donatum - patiamini.

LEO ep 74 Phil 1,29

(32,35) uobis enim donatum est pro Christo non solum ut in eum credatis, sed etiam ut pro illo patiamini.

LEOD Phil 1,29

(464,28) et dedit tibi non solum, ut in eum credaris, sed etiam ut pro illo paciaris.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Phil.1,29.
MARCELL.& FAVSTIN.

4.(pg.7,9)quia nobis donatum est (-) pro Christò,non tantum
ut in eum credamus sed ut etiam pro illo patiamur;

PEL Phil 1,29 Phil 1,29

(395,1) / quia donatum est uobis pro Christo.
5) Non tantum ut in eo credatis, sed ut etiam pro illo
patiamini.

~ uobis (nobis G) don. est AHGV Cas (vg) || tantum] solum AHGV Cas Sd (vg) |
eum BRH$_2$V Cas Sd (vg) | ~ etiam ut H_1 |

PET-D 6 Phil 1,29

(89B) testetur Apostolus dicens: Vobis enim datum est a Christo, non solum ut in eum credatis, verum etiam ut pro illo patiamini.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.135.(Migne,1894) Phil.1,29.

(pg.567A)Vobis(-)donatum est pro Christo,non solum ut credatis in eum,sed etiam ut patiamini pro eo.

PROS Coll 8,2 Phil 1,29

(234A) / quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed etiam ut patiamini pro eo.

Ita mss.Corb.cum edit.Mogunt.et Ven. Ms.Joliensis, Vobis enim donatum est a Christo. Lugd.,Vobis datum est per Christum. Lovan.,Duac.et Colon., Quia vobis datum est per Christum.

PROS Coll 16,1 Phil 1,29

(259C) quibusdonatum est ut non solum crederent in Christum,
sed etiam ut paterentur pro ipso,

PROS Gall 1,13 Phil 1,29

(168C) / Vobis enim donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed etiam ut pro illo patiamini.

Ms.Jol., a Christo; in Ms.Reg. vobis autem datum est a Christo non solum etc.

PROS Gen 5 Phil 1,29

(193D) et, Vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis; sed etiam ut patiamini pro eo:

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Phil.1,29.

8,9.(pg.82C)Quia vobis donatum est pro Christo,non solum ut in eum credatis,sed etiam ut pro ipso patiamini.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Phil.1,29.

24.(pg.683C)Vobis enim donatum est pro Christo non solum ut in eum credatis, sed etiam ut pro illo patiamini.

QU tr 2,5 Phil 1,29

(199,98) Vobis enim, ait apostolus, datum est pro Christo, non solum ut credatis in eum, uerum etiam patiamini pro eo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Phil.1,29.
comm.

5(pg.975A)Quia a Deo vobis datum est non solum ut credatis in Christum,sed etiam ut patiamini pro illo.

RUS:CO 1,3 Phil 1,29

(146,30) nobis enim donatum est pro Christo non solum in eo credere, sed etiam pro eo pati.

est om.T

(CYR s)

RUS:CO 1,3 cf. Phil 1,29

(179,16) non solum credidisti in Christo, sed etiam pro eo pertulisti.

(MAXn von K'pel an CYR)

RUS:CO 1,4 Phil 1,29

(18,7) et mihi enim donauit deus non solum credere in Christo, sed etiam pati pro eo

(IS-P ep 24 oder 5,131 oder 1398

RUS:CO 1,4 Phil 1,29

(176,16) quia nobis donatum est, non solum ut in eo credamus, sed et patiamur pro eo.

Alexander v.Hierapolis an Acylinus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,29.

1(pg.213C)Non solum ut in eum credatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,29.

(pg.213,16)quoniam uobis datum est pro Christo non solum ut in illum credatis,sed et pro illo patiamini.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 8. 1,29.

(pg.1202D) Quoniam vobis donatum est a Christo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 1,30.

(pg.1078) idem certamen habentes,quale & vidistis in me,& nunc audistis de me.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.1,30.

(pg.357) id ipsvm certamen habentes qvale et vidistis in me
et nvnc avdistis in me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.1,30.

(pg.56)id ipsum certamen habentes quale et vidistis in me et
nunc audistis de me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.1,30.

(pg.177)Idem certamen habentes quale et vidistis in me.et nunc auditis de me·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.1,30.

(pg.70a)idem certamen habentes quale et vidistis in me et nunc
audistis in t de me

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 1, 30.

(pg. 70*) Eundem certamen habentes qualem et uidistis In me· et nunc audistis In me·,·

Idem cert. z^2 quale z^2 aud. de me z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 1, 30.

(pg. 127) vg: idem certamen; γ: id est cert.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 1,30.

(pg.430B) idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc auditis de me.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.1,30.

(pg.235,12) idem certamen habentes,quale et uidistis in me, et nunc audistis de me.

CAr Phil 1,30 Phil 1,30

(629C) Idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 1,30.

1(pg.883B)Idem certamen habentes,quale et vidistis in me et
nunc audistis de me.

(395,10) Eundem certamen habentes, quale et uidistis in me et nunc audistis de me.

eundem BD] id ipsum A ; idem H (-E*S) G V Cas Sd (orig) ; eodem E*S | quale et] quali et MN | nunc om. E

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 1,30.

1(pg.213C)Idem certamen habentes quale et vidistis in me.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.1,30.

(pg.213,22) idem certamen habentes quod uidistis in me et nunc audistis de me.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 1,30.

(pg.1203A) Id ipsum certamen et agonem habentes, quem et vidistis in me, et audistis de me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,1.

(pg.1078) SI qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,1.

(pg.357) Si qva ergo consolatio in xpo si qvod solacivm caritatis si qva commvnicatio sps si qva viscera et miserationes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,1.

(pg.56)Si qua ergo consolatio in Christo,si quod solatium caritatis,si qua communicatio spiritus,si quo viscera et miserationes.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 2, 1.

(pg. 177) Si qua ergo consolatio in xpo si quod solatium caritatis · si qua societas sps. si qua viscera miserationis ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,1.

(pg.70a)si qua ergo consolatio in christo si quod solacium caritatis si qua societas spiritus si qua viscera et miserationes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,1.

(pg.35)Si qua ergo consolatio in christo,si qua adlocutio caritatis,si qua societas spiritus,si qua viscera miserationis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 1.

(pg. 70*) SI QUA ERGO·CONSOLATIO IN XPO si quod solatium caritatis·si qua societas sps·si qua uiscera miserationis·,·

quae uiscera z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 1.

(pg. 127) vg: qua societas spiritus; γ (om.). – vg: si quid; γ: si
qua. – vg: et miserationes; γ: miserationis (om. et).

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,1.

(pg.430C) Si qua ergo exhortatio in Christo,si quod solatium charitatis,si qua participatio spiritus,si qua sunt viscera et miserationes,

ITALA AVG.serm,71.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,1.

17,28(pg.461) Si qua igitur exhortatio in Christo,si quod solatium charitatis,si qua societas Spiritus.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,1.

(pg.235,13) Si qua ergo consolatio in Christo,si quod solatium caritatis,si qua societas spiritus,si qua uiscera et miserationes,

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Phil.2,1.

(pg.350,5) Si qua ergo consolatio in christo,si qua adlocutio caritatis,si qua societas spiritus,si qua uiscera miserationis:

ITALA PS.AVG.spec.49.(Weihrich,1887) Phil.2,1.

(pg.510,1) Si qua ergo consolatio in christo,si qua adlocutio caritatis,si qua societas spiritus,si qua uiscera miserationis:

ITALA CASSIAN,conl.16.(Petschenig,1886) Phil.2,1.

11,2.(pg.447,10)si qua ergo consolatio in Christo,si quod solacium caritatis,si qua uiscera et miserationes.

CAr Phil 2,1 Phil 2,1

(629C) Si qua ergo consolatio in Christo... Si quod solatium charitatis...
(629D) Si qua viscera miserationis.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Phil. 2,1.

(pg. 37,10) si quid uiscera et miserationes.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,1.
ANAST.II.ep.1.

4,5.(pg.619,4)Si qua ergo consolatio in Christo,si qua allocutio caritatis,si qua sicietas spiritus,si qua viscera et miserationes.

84.
-Migne,1862.(pg.809A)

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Phil.2,1.
PELAG.II.

22.(pg.737C)Si qua consolatio in Christo,si quod solatium charitatis,si qua societatis spes,si qua viscera et miserationes,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) Phil.2,1.

(pg.753A)Si qua ergo consolatio in Christo;

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Phil.2,1.

11.(pg.190D)Si quod solatium caritatis,si qua communicatio
Spiritus,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Phil.2,1.

17(pg.125C)Si qua communicatio Spiritus.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.883C)Si qua ergo concolatio in Christo.(-)Si quod solatium charitatis.(-)Si qua societas spiritus.(-)Si qua viscera miserationis.

LEOD Phil 2,1

(464,29) Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solacium caritatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis in ipso, /

PEL Phil 2,1 Phil 2,1

(395,15) Si qua ergo consolatio in Christo.
16) Si quod solacium caritatis.
17) Si qua societas spiritus.
18) Si qua uiscera (et) miserationis.

quod] quid Es; qua Sd^ed | solacium] allocutio Sd^ed | qua^3] quis MN; quid V (orig) | miserationis] et miserationes AH_2 (orig); misericordiae Sd^ed

PEL II. 5,149 (CO) Phil 2,1

(132,1) si qua consolatio in Christo, si quod solacium caritatis, si qua societas spiritus, si qua uiscera et miserationes,-/

PEL II. 5 Phil 2,1

(466,31) Si qua consolatio in Christo, si quod solacium caritatis, si qua societas spiritus, si qua viscera et miserationes, /

B.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.lev.(Migne,1862) Phil.2.1.
hom.4.

p319,12
4(pg.437A)Si quod solatium charitatis,si qua societas spiritus,
si qua viscera miserationis,implete gaudium meum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Phil.</u>(Migne,1864) 2,1.

2(pg.213D)Si qua ergo consolatio in Christo.

D)Si qua(-)consolatio in Christo,

D)Si qua allocutio charitatis.

D)Si qua societas spiritus.

D)Si qua viscera misericordiae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,1.

(pg.214,2)si qua ergo consolatio in Christo,si quod solatium caritatis,si qua societas Spiritus,si qua et uiscera miserationis.

wiederholt:(pg.214,5)si qua ergo.

6.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,1.

(pg.1203B)Si qua igitur advocatio in Christo,si qua consolatio dilectionis,si qua societas spiritus,si qua viscera et miserationes;

D)wiederholt:si qua consolatio dilectionis.
(pg.1204A) si qua societas spiritus. (2 Mal)
A) si qua viscera et miserationes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,2.

(pg.1078) implete gaudium meum vt idem sapiatis,eandem charitatem habentes,vnanimes,idipsum sentientes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,2.

(pg.357)implete gavdivm mevm et id ipsvd sapiatis eandem caritatem habentes vnanimes vnvm sentientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,2.

(pg.56)implete gaudium meum,ut id ipsum sapiatis,eandem cari-
tatem habentes,unanimes,unum sentientes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,2.

(pg.177)implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem caritatem habentes.unanimes id ipsum sentientes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,2.

(pg.70a)implete meum gaudium vt id ipsum sapiatis eandem caritatem habentes vnanimes vnum sentientes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,2.

(pg.35)inplete gaudium meum ut id ipsum sapientes omnes,eandem caritatem habentes,unianimes,unum sentientes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,2.

(pg.70*) Implete gaudium meum·ut idem sapiatis·eandem caritatem habentes unianimes Id ipsum sentientes·,·

unianimes:i erasa

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,2.

(pg.430C) implete gaudium meum, ut idem sapientes, eamdem charitatem habentes, unanimes, unum sentientes,

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,2.

3,4(pg.614)Unanimes,unum sentientes.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,2.

(pg.235,15)implete gaudium meum,ut idem sapiatis,eandem caritatem habentes,unanimes,id ipsum sentientes.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Phil.2,2.

(pg.350,7) implete gaudium meum,ut id ipsum sapiatis omnes, eandem caritatem habentes,unianimes,unum senti-entes,

ITALA   PS.AVG.spec.49.(Weihrich,1887)   Phil.2,2.

(pg.510,3) inplete gaudium meum,ut id ipsum dicatis omnes, eandem caritatem habentes,unianimes,unum sentientes,

CAEL in CO 1,2   Phil 2,2

(23,25) simus unanimes, unum, quia sic expedit, sentientes./
unianimes Fwr^corr Eβγ ; unianimes in unanimes corr.U

(CAEL ep 18)

B.

ITALA CASSIAN, conl. 16. (Petschenig, 1886) Phil. 2, 2.

11, 2. (pg. 447, 12) inplete gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem caritatem habentes, unanimes, id ipsum sentientes.

CAr Phil 2,2 Phil 2,2

(629D) Implete gaudium meum... Ut idem sapiatis... Eamdem charitatem habentes, unanimes... Ipsum sentientes.

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Phil. 2, 2.

9. (pg. 238B) Ut unanimes unum sentientes permaneamus in Christo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,2.
ANAST.II.ep.1.

4,5.(pg.619,6)implete gaudium meum,ut idipsum dicatis omnes,
eamdem caritatem habentes,

84.
-Migne,1862.(pg.809A)

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) COELESTIN.I. Phil.2,2.

3(pg.507B)unanimes,unum(-)sentientes.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Phil.2,2.
PELAG.II.

22.(pg.737C)implete gaudium meum,ut idem sapientes,eamdem charitatem habentes,unanimes,idipsum sententes.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Phil.2,2.3.
INNOCENT.I.

14,17(pg.481A) ut unanimes,unum sentientes,permaneamus in Christo,nihil per contentionem nobis neque per inanem gloriam,vindicantes;

84.
-Migne,1862.(pg.648C)

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Phil.2,2.
interrog.164.

resp.(pg.543B)Ut eadem sentiatis et unum sapiatis;

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.883C)Implete gaudium meum.
D)Ut idem sapiatis,eamdem charitatem habentes,unanimes idipsum sentientes.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Phil.2,2.

3,(pg.685,22)inplete gaudium meum,ut idipsum sapiatis eandem caritatem habentes,unanimes,unum sentientes,

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Phil.2,2.

6(pg.239,11)in unanimitate unum semper sentientes in id ipsum,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.185,8)

LEOD Phil 2,2

(464,30) / implesti gaudium sanctorum,
)

FEL Phil 2,2 Phil 2,2

(396,1) Implete gaudium meum.
6) Ut ipsam sapiatis, omnes eandem caritatem habentes.
8) Unanimes, unum sentientes.

meum] nostrum E || ipsam] idem AHGV Cas (-vg) | omnes] unam AR; unam S; unam et E; om H2 GV Cas (-vg) || unianimes H(-C) G | unum] id (om Cas^ed) ipsum AHGV Cas (-vg) | sapientes S

PEL II. 5,149 (CO) Phil 2,2

(132,3) / implete gaudium meum, ut idem sapientes, eandem caritatem habentes, unianimes id ipsum sentientes.

PEL II. 5 Phil 2,2

(466,32) / implete gaudium meum, ut idem sapientes, eandem caritatem habentes, unianimes id ipsum sentientes.

B.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.213D)Implete gaudium meum.(-)Eamdem charitatem habentes.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,2.

(pg.214,3) implete gaudium meum.
(pg.214,11)ut idipsum sapiatis,eandem caritatem habentes,unanimes,unum sapientes.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,2.

(pg.1203B)implete gaudium meum,ut idem sentiatis omnes.

(pg.1204B)Eamdem dilectionem exerceatis unanimes,unum senti-
entes,

(pg.1203B)wiederholt:ut idem sentiatis omnes,
(pg.1204A) implete gaudium meum.
B) implete gaudium meum.(-)ut idem sentiatis,
B) idem sentiatis?
C) implete(-)gaudium meum,(-)ut - omnes,
(pg.1205B) eamdem dilectionem exerceatis.
B) unanimes unum scientes.

(pg.1205B)wiederholt:unanimes(-)unum scientes,
B) ut unum sentiatis omnes.
B) idem sentiatis omnes,(-)unum scientes,
C) idem sentientes (2 Mal)
C) eamdem dilectionem exerceatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,3.

(pg.1078) nihil per contentionem, neque per inanem gloriam: sed in humilitate superiores sibi inuicem arbitrantes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,3.

(pg.358)nihil per contentionem neqve per inanem gloriam sed in hvmilitatem invicem arbitrantes praecellentes invicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2.3.

(pg.57)nihil per contentionem neque per inanem gloriam,sed in humilitatem invicem arbitrantes,praecellentes invicem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,3.

(pg.178)nihil per contentionem aut inanem gloriam.sed in humilitate sensus superiores sibi invicem arbitrantes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,3.

(pg.70a)nihil per contentionem aut inanem gloriam sed in humilitate sensus inuicem existimantes superiores t maiores sibimetipsis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,3.

(pg.35)nihil per contentionem neque per inanem gloriam,sed humilitate mentis invicem existimantes sibimet ipsos superiores,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,3.

(pg.70*) Nihil per contentionem· Neque per Inanem gloriam·sed in humilitate·superiores sibi inuicem arbitrantes·,·

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Phil.2,3.

2,12(pg.157C)Alter alterum existimantes superiorem sibi,

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,3.

(pg.430D)nihil fiat secundum irritationem, neque secundum inanem gloriam, sed in humilitate mentis alius alium existimantes superiorem sibi:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Phil.2,3.

(pg.829)Alter alterum aestimans superiorem se,numquam desiderat superior apparere.

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Phil.2,3.

5.(pg.32)Nihil per contentionem neque per inanem gloriam,sed in humilitate mentis alter alterum existimantes superiorem sibi.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,4.3.

5.(pg.747) Alter alterum(-)existimantes superiorem sibi,non quae sua sunt unusquisque intendentes,sed et quae aliorum.

5,1.
ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) Phil.2,3.

3,4(pg.614)nihil per contentionem,neque per inanem gloriam.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) - Phil.2,3.

3,4(pg.789)Nihil(-)per contentionem,neque per inanem gloriam; sed in humilitate mentis alter alterum existimantes superiorem sibi;

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) Phil.2,3.
Rom.12,10.

5,5(pg.1565) Alter alterum existimantes superiorem sibi, et honore mutuo praevenientes.

ITALA . AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,3.

(pg.235,17)nihil per contentionem,neque per inanem gloriam, sed in humilitate superiores sibi inuicem arbitrantes.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Phil.2,3.

(pg.350,9) nihil per contentionem neque per inanem gloriam,sed humilitate mentis inuicem existimantes sibimet ipsos superiores,

ITALA PS.AVG.spec.49.(Weihrich,1887) Phil.2,3.

(pg.510,5) nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed humilitate mentis inuicem existimantes sibimet ipsos superiores,

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Phil. 2, 3.

47,47. (pg. 293, 17) alter alterum existimantes superiorem sibi.

BFA Apo 3,3,104 Phil 2,3

(299) ut fiat quod scriptum est: superiores sibi invicem arbitrantes.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 3.
Aug.

17, 3. (pg. 860A) Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam: sed in humilitate mentis alter alterutrum existimantes superiorem sibi.

CAEL in CO 1,2 Phil 2,3

(23,26) / nihil per contentionem, nihil agere per inanem gloriam gestiamus;

(CAEL ep 18)

B.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Phil.2,3.

11,2.(pg.447,15)nihil per contentionem neque per inanem gloriam,sed in humilitate superiores uobismet ipsis alterutrum arbitrantes,

CAr Phil 2,3 Phil 2,3

(629D) Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam...
Sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.21.(Hartel,1871) Phil.2,3.

(pg.198,11)alter alterum superiorem existimantes sibi.

sibi existimantes v

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Phil.2.3.

9. (pg. 238B) nihil per contentionem nobis, neque per inanem gloriam vindicantes,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,3.
ANAST.II.ep.1.

4,5.(pg.619,7)nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed in humilitate mentis invicem aestimantes semetipsis superiores.

84.
*Migne,1862.(pg.809A)

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) Phil.2,3.
COELESTIN.I.

3(pg.507B)Nihil per contentionem,nihil per inanem gloriam

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Phil.2,2.3.
INNOCENT.I.

14,17(pg.481A)ut unanimes,unum sentientes,permaneamus in Christo,nihil per contentionem nobis neque per inanem,gloriam,vindicantes;

84.
-Migne,1862.(pg.648C)

EUS-G 45 Phil 2;3

(588B) In humilitate alter alterum superiorem existimantes,/

GR-M ep 5,57a,3 Phil 2,3

(364,5) Nihil per contentionem,

11-41-45 B

.77.

ITALA GREG.M.ep.(Migne,1896). Phil.2,3.
app.5.

3.(pg.1336A)Nihil per contentionem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Phil.2,3.

32.(pg.899B)Superiores sibi invicem arbitrantes.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Phil.2,3.

13.(pg.924A)Nihil per contentionem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Phil.2,3.

16.(pg.1052D)Ne quid per contentionem,neque per inanem gloriam.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Phil.2,3.

22,43.(pg.742B)Superiores sibi invicem arbitrantes.

C)wiederholt:Superiores sibi invicem arbitrantes.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.883D)Nihil per contentionem,neque per inanem gloriam.
D)Sed in omni humilitate superiores sibi invicem arbitrantes.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Phil.2,3.

3.(pg.685,24)nihil per aemulationem siue per inanem gloriam agentes,sed in humilitate inuicem arbitrantes praecellere super inuicem.

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) Phil. 2, 3.

8, 2 (pg. 77, 23) nihil secundum contentionem

(Funk, I, 1901)

8, 2 (pg. 271, 16) ut nihil contentiose

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 292, 13. = Zahn.

PEL 1 Cor 14,40 cf.Phil 2,3

(212,16) Nihil peruerso ordine aut per contentionem uel inanem gloriam faciatis.

def.B

PEL Phil 2,3 Phil 2,3

(396,9) Nihil per contentionem neque per inanem gloriam.
11) Sed in humilitate (mentis) alterutrum existimantes superiorem sibi.

neque] vel G | gloriam] + agentes G || in] + omni H, G | mentis om. AH / Cas (=vg) | alt.- sibi] superiores sibi invicem (om. E; inv. S) arbitrantes (estimantes ES) AH. GV Cas (=vg)

PEL Rm 12,10 Phil 2,3

(97,10) sicut alibi ait: alter alterutrum maiorem aestimantes.

alter om. H_2 G / alterutrum) alterum V / existimantes SRG

FIR 27 Phil 2,3

(63,20) quia ait apostolus: In humilitatem superiores sibi invice arbitrantes et reliqua

humilitate AC / invicem AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Phil.2,3.

27.(pg.184,6)In humilitatem superiores sibi inuice arbitrantes

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Phil.2,3.

25.(pg.604B)Nihil per contentionem,neque per inanem gloriam?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,3.

(pg.214,16)nihil secundum concertationem aut uanam gloriam.
(pg.215,1) sed humilitate in inuicem existimantes superemine-
re uobis.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,3.

(pg.224,11)humilitate uos existimantes alterutrum uobis supereminere.

wiederholt:(pg.224,15)alterutrum

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,3.

(pg.1204B)nihil per contentionem,neque per inanem gloriam,sed in humilitate sensus invicem vos ab alteris praecedi arbitrantes.

C)wiederholt:nihil - gloriam.(-)sed per humilitatem sensus - arbitrantes.

(pg.1205C) nihil - gloriam inanem.

D) nihil per contentionem. (2 Mal)

(pg.1206A) neque per gloriam inanem.

A) sed per humilitatem sensus.

A) Invicem - arbitrantes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,4.

(pg.1078) non quae sua sunt singuli considerantes,sed ea,quae aliorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,4.

(pg.358)non sva vnvsqvisqve considerantes sed qvae aliorvm vnvsqvisqve

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,4.

(pg.57)non sua unusquisque considerantes,sed qui aliorum unus-
quisque.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,4.

(pg.176)non quae sua sunt.singuli considerantes·Sed ea quae
aliorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,4.

(pg.70a)non quae sua sunt singuli laborantes t quaerentes sed
quae aliorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,4.

(pg.35)non sua singula respicientes,sed quae aliorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 4.

(pg. 70 *) Non quae sua sunt singuli considerantes · sed ea que aliorum ·.·

quae al. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 4.

(pg. 127) vg: sed et ea; γ (om. et ea).

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Phil.2,4.

2,12(pg.157C)non quae sua sunt singuli cogitantes,sed quae aliorum.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,4.

(pg.430D)non quae sua sunt unusquisque contemplantes,sed quae aliorum sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Phil.2,4.

(pg.796)Non quae sua sunt singuli cogitantes,sed quae aliorum

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Phil.2,4.

3.(pg.82) Non quae sua sunt unusquisque intendens,sed ea quae aliorum.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,4.3.

5.(pg.747)Alter alterum(-)existimantes superiorem sibi,non quae sua sunt unusquisque intendentes,sed et quae aliorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Phil.2,4.

3,4(pg.789)non quae sua sunt unusquisque intendentes,sed et quae aliorum.

AU s Lam 5

Phil 2,4
1 Cor 13,5

(271,15) non quaerit quae sua sunt, sed quae sunt aliorum.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,4.

(pg.235,18)non quae sua sunt singuli considerantes,sed ea quae aliorum.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Phil.2,4.

(pg.350,11) non sua singuli respicientes sed quae aliorum.

ITALA PS.AVG.spec.49.(Weihrich,1887) Phil.2,4.

(pg.510,7) non sua singuli respicientes,sed aliorum.

BEN-N 72 cf Phil 2,4

(74,7) nullus quod sibi utile iudicat sequatur, sed quod magis alio

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) Phil.2,4.

19,7.(pg.480,23)caritas non quaerit quae sua sunt,sed ea quae aliorum,

CAr Phil 2,4 Phil 2,4

(630A) Non quae sua sunt singuli considerantes, sed ea quae alîorum.

ITALA III. ȻYPRIAN, sng.11. (Hartel, 1871) Phil.2,4.

(pg.187,8) non quae sua sunt ... singuli cogitantes, sed aliorum.

quae aliorum v

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,4.
ANAST.II.ep.1.

4,5.(pg.619,9)non sua singuli respicientes,sed aliorum.

84.
(Migne,1862)

(pg.809A)non in sua singulis respicientes,sed aliorum.

50.

ITALA   ~~E~~VCHERIUS, hom.3. (Migne, 1865)   Phil.2.4.

(pg.837B)Non quae sua sunt singuli considerantes;

EUS-G 37 Phil 2,4

(580B) Non quae sua sunt singuli considerantes:

EUS-G 45 Phil 2,4

(588B) / non quae sua sunt singuli considerantes, sed quae aliorum,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Phil.2,4.

12.(pg.1005A)Et non quae sua sunt singuli cogitantes,sed ea quae aliorum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Phil.2,4.

5(pg.436C)quae non quaerit quod suum est,sed quod proximi.

30.

ITALA　　　　HIER.Phil.(Migne,1865)　　　　2,4.

2(pg.883D)Non quae sua sunt singuli considerantes,sed ea quae aliorum.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Phil.2,4.

3.(pg.685,26)non sua,sed aliorum unusquisque uestrum contemplantes.

PEL Phil 2,4 Phil 2,4

(396,15) Non quae sua sunt singuli cogitantes, sed ea quae aliorum.

considerantes AH GV Cas (orig.) | sed] + et G corr., Cas[cod] | ea ~ H,

}/

51.

ITAKA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Phil. 2, 4.

1, 1. (pg. 768B) Non quae sua sunt quisque intendentes, sed et quae aliorum.

ITALA SALVIAN,gub.3,26.(Pauly,1883) Phil.2,4.

(pg.50,26)non quae sua sunt ... singuli cogitantes sed ea quae aliorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.213D)Non quae sua sunt singuli considerantes.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,4.

(pg.215,6)ut non solum sua unusquisque consideret,sed et quae alterius sunt singuli.

I.

ITALA POLYCARP.mart.(Funk,1901) Phil.2,4.

1,2(pg.315,12)non solum nostra considerantes,sed et ea,quae ad proximos pertinent.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,4.

(pg.1204B) Non sua propria tantum unusquisque vestrum perspiciat, sed aliorum singuli.

C) wiederholt: non sua propria unusquisque perspiciat. (-) sed aliorum singuli.

(pg.1206B) Non sua propria unusquisque - aliorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,5.

(pg.1078) Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Iesu:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.2,5.

(pĝ.240,23)FRATRES.hoc sentite in uobis quod et in xpo ihesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,5.

(pg.358)hoc enim sentite in vobis qvod et xps ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,5.

(pg.57)Hoc enim sentite in vobis,quod et Christus Iesus,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 2, 5.

(pg: 178) Hoc enim sentite in vobis quod et in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,5.

(pg.70a)hoc enim sentite in vobis quod et in christo iesu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2.5.

(pg.35)Hoc enim sentite in vobis quod in christo iesu,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 5.

(pg. 70*) Hoc enim sentite In uobis quod et in xp̄o ihu.

forma z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig.1913) Phil.2,5.

17.(pg.453,17)hoc enim sentite in uobis quod et in Christo Iesu,

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,5.

(pg.431B)Hoc enim sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

B)wiederholt:Hoc sentite - Jesu,
(pg.432A) Hoc sentite - Jesu,

ITALA | 8. AVG. Arr. (Migne, 1842) | Phil. 2, 5.

8, 6. (pg. 688) Hoc sentite (-) in vobis quod et in Christo Jesu.
(pg. 689) wiederholt: Christus Jesus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Phil.2,5.

3.(pg.81)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu.

3.(pg.82)wiederholt:Hoc - Jesu.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Phil.2,5.
Fort.

7.(pg.87,21)hoc sentite in uobis,quod et in Christo Iesu;

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 2. Phil. 2, 5.

14. (pg. 724) Hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Jesu:

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,5.

5.(pg.747)Singuli quique(-)hoc sentite in vobis quod et in Christo Jesu:

ITALA AVG. serm. 144. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2, 5.

3,4 (pg. 789) Singuli quique hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jesu:

ITALA AVG. serm. 264. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2,5.

3(pg. 1213) Hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jesu.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,5.

(pg.235,19)hoc enim sentite in uobis quod et in Christo Iesu,

ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.2,5.

13(pg.1740)Hoc sentite(-)in vobis,quod et in Christo Jesu:

VL AVG.catacl.(Migne,1842) Phil.2,5.

5,7.(pg.697) Singuli quinque(-)hoc sentite in uobis quod et in Christo Iesu.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil.2,5.

(pg.312,6) Hoc enim sentite in uobis quod in christo iesu,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 5.
Basil.

13, 2. (pg. 841C) Hoc sentite in vobis quod et in Christo Jesu.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Phil.2,5.
Columb.

8,3.(pg.818B)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu:

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Phil.2,5.

2.(pg.848D)Hoc autem sentite in vobis,quod et in Christo Jesu:

CAr Phil 2,5 . Phil 2,5

(630A) Hoc enim sentite in vobis...
(630B) Quod et in ᵕhristo Jesu.

CE 1 Phil 2,5

(757C) Hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jesu,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Phil.2,5.

1(pg.671D)Hoc sentite in vobis,quod & in Christo Iesv,

NEST in CO 1,2 Phil 2,5

(41,34) hoc sapiatur in uobis quod et in Christo Iesu, /

sapietur S.

B.

= RUS:CO 1,3 (24,7)

~~GR-NY in~~ CO 1,2 Phil 2,5

(57,28) Hoc enim sapite, ait, in uobis quod et in Christo Iesu;

Vorlage: RUS:CO 1,3 (73,16 bzw. 126,22)

B.

NEST in CO 1,2 Phil 2,5

(60,30) Hoc sapite in uobis quod et in Christo Iesu, /

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,4) B.

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,5

(94,22) Hoc, inquit, sentite et de uobis quod etiam in Christo filio; /

filio FINL (υἱοῦ pro ι͞υ); ihu H

GR-NY

die gleiche Stelle übersetzt in CO 1,2 (57)

CO 1,5 . Phil 2,5

(106,34) Hoc autem sentite in uobis quod et in Christo Iesu,/

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,5

(121,7) Hoc autem sentite in uobis quod et in Christo Iesu, /

NEST ap CYR apol 23

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in
CO 1,5 (106,34)

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,5

(141,24) Hoc, inquit, sentite in uobis quod etiam in Christo filio, /

filio) υἱῷ μου ἰῦ

GR-NY ap CYR apol 113

die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (94)

CO 1,5 Phil 2,5

(143,35) hoc sentite in uobis quod et in Christo filio; /

filio] c υἱῷ μου ἰυ

THt ap CYR c THt

CO 1,5 S Phil 2,5

(252,36) hoc sentiatur in uobis quod et in Christo Iesu; /
sentite ~~XX~~ Ps

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (143,35)

CO 1,5 S   Phil 2,5

(286,12) Hoc sapiatur, inquit, in uobis quod et in Christo Iesu; /

GR-NY ap CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

CO 2,2 N Phil 2,5

(75,25) Hoc enim sentite in uobis quod et in Christo Iesu,

Excerpta Ephes. "Gregorii episcopi minoris"

CO 2,4 Phil 2,5

(150,40) hoc sentite in uobis quod et in Christo Iesu,/xx

COL mon ~~374~~ 1 Phil 2,5

(374) Hoc sentite in vobis quod et in Christo Jesu.

*

III.

ITALA CYPRIAN, sng. 21. (Hartel, 1871) Phil. 2, 5.

(pg. 198, 12) hoc sentite de uobis quod et in Christo Iesu.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Phil.2,5.
JOH.II.

(pg.27D)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

EUS-G 45 Phil 2,5

(588B) Hoc sentite in vobis, quod in Christo Iesu: /

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) Phil. 2, 5.

1,4(pg.40D)Hoc enim existimate in vobis, quod in Christo Jesu:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Phil.2,5.

(pg.766B)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu.

32;(pg.804A)wiederholt:Hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Jesu:

33;(pg.805A) Hoc sentite in vobis quod et in Christo Jesu.

GAU s 19,25 Phil 2,5

(17o,19o) Hoc sentite in vobis, quod in Christo Iesu,(qui in forma dei costitutus ..v 6)

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) Phil. 2, 5.
interrog. 65.

resp. (pg. 513A) Hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jesu.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.2,5.

4,26.(pg.197B)Hoc sentite in vobis,quod in Christo Jesu.

ITALA II. HIER. ep. 98. (Hilberg, 1912) Phil. 2, 5.

14, (pg. 198, 10) hoc intellegat unusquisque in nobis, quod et in Christo Iesu.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Phil.2,5.

1(pg.614B)Hoc enim sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865 2,5.

2(pg.884A)Hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Jesu.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Phil.2,5.

1(pg.720B)Hoc enim sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

-Feder,1916(pg.162,11)

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Phil,2,5.

10.(pg.479,23)hoc enim sapite in uobis,quod et in Christo Iesu,

83.

ITALA ꝈSID.serm.2.(Migne,1862) Phil.2,5.
app.12.

2.(pg.1221B)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu;

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Phil.2,5.

16.(pg.485,14)hoc sentite in vobis,quod et in Christo Iesu,

54.

ITALA · LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Phil.2,5.

4(pg.392B)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu;

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,5

(32,32) hoc sentiatur in uobis quod et in Christo Iesu,/

(NEST s)

(57,12) hoc sentite in uobis quod et in Christo Iesu, /

Übersetzung der gleichen Stelle aus NEST!

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,5

(47,30) hoc sentiatur in uobis quod et in Christo Iesu, /

(NEST an CYR)

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43): CO 1,3 (23-26)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Phil.2.5.

(pg.638A)Fratres.Hoc sentite in vobis:quod et in Christo Jesu.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Phil.2,5.

8.(pg.81,14)hoc enim (-) sentite in uobis,quod et in Christo,

FEL Phil 2,5 Phil 2,5

(396,17) Hoc enim sentite in uobis (Quod (et) in Christo Iesu.)
(397,14) Quod (et) in Christo Iesu.

enim om. SA cod. ed. | (quod - Iesu) om. BH2 GV Cas | (et) om. A || (et) add. BR H2 GV Cas (vg)

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Phil.2,5.

6,1.(pg.30,28)Hoc enim sentite in uobis,quod et in Christo Iesu,

PIR 27 Phil 2,5

(63,21) Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Iesu,/

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Phil.2,5.

27.(pg.184,7)Hoc enim sentite in uobis,quod et in Christo Jesu,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Phil. 2, 5.

15. (pg. 354B) Hoc(-)sentite in vobis, quod in Christo Jesu:

21.

ITALA ȻUPIN.fid.(Migne,1849) Phil.2.5.

46(pg.1148A)Hoc enim sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

RUS:CO 1,3 Phil 2,5

(24,7) hoc sapiatur in uobis quod et in Christo Iesu; /

= NEST in CO 1,2 (41,34)

RUS:CO 1,3 Phil 2,5

(73,16) Hoc enim sapiatur, ait, in uobis quod et in Christo
Iesu, /

= (126,22)

Vorlage für GR+NY in CO 1,2 (57,28)

RUS:CO 1,3 Phil 2,5

(77,4) Hoc sapiatur in uobis quod et in Christo Iesu, /
sapite iq (=US); sapiente p

Vorlage für NEST in CO 1,2 (60,30)

RUS:CO 1,4 Phil 2,5

(218,33) hoc sentiatur in uobis quod et in Christo Iesu, /

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis

RUS:CO 2,3 Phil 2,5

(209,14) Hoc enim sapiatur, inquit in uobis quod et in Christo Iesu, /

GR-NY testimonium in Ephesus

RUS:CO 2,3 Phil 2,5

(224,11) Hoc sentiatur in uobis quod et in Christo Iesu, /

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.213D)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,5.

(pg.215,15)hoc enim (-) sapiatur (uel sentiatur) in uobis
quod in Christo Iesu.

PS-THs 6,7 Phil 2,5

(1423D) sed hoc potius sentite in vobis, tanquam Christianissimis, quod et in Christo Jesu: /

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Phil.2,5.

21(pg.1055B)Istud enim sapite in his quod et in Christo,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Phil.2,5.

32(pg.1136C)Hoc enim sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,5.

(pg.1204C) Hoc enim sentite in vobis quod et in Jesu Christo.

(pg.1206C) wiederholt: Hoc sentite in vobis quod sentitis in Christo Jesu;

(pg.1207A) Hoc sapite in vobis, quod et in Christo Jesu.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Phil.2,5.

5.(pg.121C)Hoc sentite in vobis,quod et in Christo Jesu,

Ps-VIG Var 1,6

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Phil.2,5.

(pg.359C)Hoc sentite de vobis(inquit)quod in Christo Jesu,/

+ et C

de m.1; in m.post. C

27-12-45 B

VIT 2 Phil 2,5

(848D) Et iterum: Hoc autem sentite in vobis, quod et in Christo Jesu: /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,6.

(pg.1078) qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 2, 6.

(pg. 240, 23) qui cum in forma dei esset. non rapinam. arbitratus est esse se equalem deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,6.

(pg.358)qvi cvm in forma di constitvtvs non rapinam arbitratvs
est esse se aeqvalem do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,6.

(pg.57)qui cum in forma dei constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,6.

(pg.178)Qui cum in forma $\overline{di}$ esset non rapinam arbitratus est
esse se aequalem $\overline{do}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,6.

(pg.70a)qui cum in forma dei constitutus t esset non rapinam arbitratus est esse aequalem deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,6.

(pg.35)qui cum esset in forma dei non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

ITALA Cod. e. (Buchanan, 1912) . Phil. 2, 6.

(pg. 70*) Qui cum In furma di·esset·non rapinam arbitratus est esse se aequalem do·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Phil.2,6.

(pg.127) vg:rapinam; γ :<u>rapina.</u> – vg:se aequalem; γ (om.se).

68.

ITALA ACHELLVS, ep. (Migne, 1866) Phil. 2, 6.

(pg. 384B) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

" wiederholt: Cum in forma-aequalem Deo,

" non rapinam arbitratus est se aequalem Deo.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) Phil.2,6.

23(pg.1136B)qui non rapinam est arbitratus esse se aequalem Deo.

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) Phil.2,6.

6(pg.1196C)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo:

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Phil.2,6.

35(pg.966B)Qui cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Phil.2,6.

8,62(pg.596A)Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

8,70(pg.598A)wiederholt:Non rapinam - Deo.
3;14,121(pg.638B) non rapinam - Deo.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.2,6.

5,64.(pg.689C)qui non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

11,139(pg.704B)wiederholt:non rapinam - Deo:
18,225(pg.724A) Non rapinam - se esse aequalem Deo.

16.

ITALA AMB.fid.5:(Migne,1880) Phil.2,6,7.

8,108(pg.698B)qui cum in forma Dei esset,exinanivit se,et formam servi accepit.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Phil. 2, 6. 7.

1,6(pg. 320C) quia non rapinam arbitratus esse se aequalem Deo, formam servi accepit.

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Phil.2,6.

4,17.(pg.279,9)cum in forma dei esset,

ITALA II. AMB. Ioseph 3,14. (C. Schenkl, 1897) Phil. 2,6.

(pg. 81,4) qui, cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,96.(C.Schenkl,1902) Phil.2,6.

(pg.275,5)rapinam non arbitratus est esse se aequalem deo;

AM Ps 35,5,1. Phil 2,6.

(53,9) cum in forma dei esset non ~~arbitratus~~ rapinam arbitratus est
esse se aequalem deo

AM Ps 61,7,2 Phil 2,6

(382,6) cum esset in dei forma,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

AM.Ps 61,9,2 Phil 2,6

(384,2) non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

AM Ps 61,28 cf Phil 2,6

(395,2) nec desiuit esse in forma dei ,

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.14.   Phil.2,6.7.8.
(Petschenig,1913)

46.(pg.329,11) qui cum esset in forma dei semet ipsum exinaniuit, exinaniuit autem,ut formam serui acciperet,et specie inuentus ut homo humiliauit se usque ad mortem.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Phil.2,6.7.8.

32.(pg.414,8) se exinaniuit,non rapinam arbitratus esse se aequalem deo,formam serui accipiens;et specie inuentus ut homo humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem.

32.(pg.414,12) wiederholt:ut homo;

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) Phil.2,6.

17.(pg.453,18)qui cum in forma dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

16.

ITALA AMB.epir.s.1.(Migne,1880) Phil.2,6.

8,92(pg.756B)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Phil.2,6.

17,124(pg.840A) Qui non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Phil.2,6.

2(pg.1152B)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

ITALA　　II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897)　　Phil.2,6.

7,39.(pg.383,18)qui non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Phil.2,6.

1(pg.834B)Qui(-)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Phil.2,6.

3(pg.795A)Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

PS-AM sy Phil 2,6

(191) Qui, cum esset, inquit, in forma Dei, non rapinam arbitratus est, esse se aequalem Deo Patri.

se om.Vindd.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Phil.2,6.

12(pg.552B)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est,
ut esset aequalis Deo;

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,6.

(pg. 431B) qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se parem Deo.

B) wiederholt: Qui - esset.
C) non rapinam - Deo;

Anon., de litteris (Hagen 1870) | Phil. 2,6-7

(p. 306, 26-28) qui cum in forma dei esset, semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitum inventus ut homo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Phil.2,6.

(pg.777)Non rapinam arbitratus est,esse se aequalem Deo,

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) Phil. 2, 6.

7(pg. 1273&74) cum et ipse in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,6.

12(pg.1617C)Cum(-)esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse se parem Deo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,6.7.

50(pg.1676C)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,6.7.8

86(pg.1735B) non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum humiliavit usque ad mortem,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,6.

118(pg.1769D)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Phil.2,6.

2.(pg.273C)Qui cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

2.(pg.273C)wiederholt:Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

(pg.273C) Esse se aequalem?

(pg.274A) Qui cum in forma Dei esset,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.112.(Migne,1865) Phil.2,6.

(pg.499C)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

ps.130.(pg.532B)Non rapinam - Deo.

143.(pg.557B)Cum in forma Dei esset,essetque aequalis Deo

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Phil. 2, 6.

8,6. (pg. 688) qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo;

(pg. 689) wiederholt: Cum in forma Dei esset;
(pg. 689) qui cum - aequalis Deo?
(pg. 689) qui cum - aequalis Deo.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Phil.2,6.

10,15.(pg.322)forma esset,

I TALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Phil.2,6.

7,14.(pg.155,3)in forma patris non rapinam arbitratus esse aequalis deo,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Phil.2,6.

43,69.(pg.278,22)ille non rapinam arbitratus esse aequalis

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Phil.2,6.

1.(pg.74)Non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,

(pg.75)wiederholt:Non rapinam - Deo.

71;3.(pg.81)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo;

73;2.(pg.85)aequalem(-)Patri,(-)non(-)rapinam,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Phil.2,6.

35,10.(pg.250)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est,(-)esse aequalis Deo.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,6.

12.(pg.164,2)qui cum in forma dei esset(-)non rapinam arbitratus est esse aequalis deo;

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.2,6.

28.(pg.302,14)non rapinam arbitratus est esse aequalem deo.

ITALA IV.
AVG.ep.242.(Goldbacher,1911) Phil.2,6.

4.(pg.566,17)non rapinam(-)arbitratus est esse se aequalem
deo.

AM ep 46,6 ap LEO ep 165 Phil 2,6

(124,3) cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Phil.2,6.

3.(pg.264,20)cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

6.(pg.267,21)wiederholt:non rapinam-aequalis deo.

12,8.(pg.337,6) qui cum in forma-aequalis deo.

13,8.(pg.388,9) qui cum in forma-aequalis deo.

ITALA AVG.Faust.23.(Zycha,1891) Phil.2,6,7.

7.(pg.712,16)accepit formam serui,qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Phil.2,6.

4,5.(pg.8,17)qui cum in forma dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

4,6.(pg.9,21)wiederholt:qui non rapinam-deo.

9,18.(pg.22,7) non rapinam-deo

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Phil.2,6.
Fort.

7.(pg.87,22)qui cum in forma dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est aequalem se esse deo.

3.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Phil. 2, 6.

4, 5. (pg. 53) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est, esse aequalis Deo.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Phil.2,6.

15,1.(pg.777)qui non rapinam,(-)arbitratus est esse aequalis Deo;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Phil. 2, 6.

14. (pg. 720) Non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,6.
2.

14.(pg.724)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se parem Deo;

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,6.
15.

14.(pg.732)Qui cum in forma Dei esset.(-)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

(pg.733)wiederholt:Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est:

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,6.

5.(pg.746)Quia cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

(pg.747)wiederholt:quia non rapinam - Deo.
(pg.747) Non rapinam - Deo;
(pg.747) Non rapinam - Deo;
(pg.747) Non rapinam - Deo;
(pg.747) qui cum in forma Dei esset,(-)non rapinam arbitratus est,(-)esse aequalis Deo;
(pg.748) Cum in forma Dei esset,
(pg.748) in forma Dei,

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Phil.2,6.

11,12.(pg.225,12)qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis deo?

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Phil. 2, 6.

15, 35. (pg. 36, 6) formam serui.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Phil.2,6.
en.II.serm.1.

2(pg.230)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est
esse aequalis Deo,

wiederholt:ps.33.serm.1,6(pg.304)
58.serm.1,10(pg.699)
68.serm.1,4.(pg.844)
9.(pg.848)Non(-)rapinam-Deo;
74,5. (pg.949)(om:qui)
103.serm.1,5 (pg.1339)(om:qui) (2Mal)
126,5(pg.1671)
130,9(pg.1711)
138,3(pg.1785) (2Mal)

85,21(pg.1096)Qui cum in forma Dei esset aequalis
Deo:

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Phil.2,6.

12(pg.501)Quia cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

ps.63,13(pg.766)Quia cum in forma Dei esset constitutus,non rapinam-Deo.

ps.109,6(pg.1449)Certe tu in forma Dei cum esses,non rapinam arbitratus es esse aequalis Deo;

ps.121,5(pg.1622)quomodo est in forma Dei.Ubi non rapinam arbitratus-Deo.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Phil.2,6.7.

12(pg.1455)si Filius aequalis Deo non se exinaniret formam servi accipiens,in similitudine hominem factus,et habitu inventus ut homo.

12(pg.1456)Formam Dei,in qua non rapinam arbitratus sum esse aequalis Deo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.102.(Mai,1852) Phil.2,6.7.

7(pg.213)Cum enim(-)in forma Dei esset,formam servi accepit.

(pg.214)qui cum in forma Dei esset,formam servi accepit,et habitu est inventus ut homo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Phil.2,6.

11(pg.296)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Phil.2,6.

7,9(pg.192)quasi in forma Dei aliquando fuissetis,non rapinam arbitrantes esse vos aequales Deo.

Lf

5,1.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) Phil.2,6.

2.(pg.259) Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

wiederholt: 51;12,20 (pg.344)
52;4,11. (pg.358)
92;2,2. (pg.572) (2 Mal)
95;4. (pg.582)
126;10,13 (pg.704)
186;3,3. (pg.1000)
187;4,4. (pg.1002)
196;1,1. (pg.1019)
212;1. (pg.1058)
279;8. (pg.1279)
304;3,3. (pg.1396)

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Phil.2,6.

11,20(pg.308) cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

wiederholt:92;3,3(pg.573)
95;4. (pg.582)
169;1,2(pg.916)
213;3,3(pg.1062)

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Phil.2,6.

7(pg.251)Qui cum in forma Dei esset,(-)non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo;

183;4,5(pg.990)wiederholt:qui - Deo. (2 Mal)

ITALA AVG. serm. 88. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2,6.

4,4(pg.541)non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,6.

10,13(pg.669)Non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

10,13(pg.669)wiederholt:Non rapinam.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Phil.2,6.

3(pg.691)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

ITALA AVG. serm. 136. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2, 6. 7.

6(pg. 754) Quia cum in forma Dei esset, exinanivit se, formam servi accipiens.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Phil.2,6.

3,4(pg.789) qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo;

4,5(pg.790) wiederholt:quia cum in forma - aequalis Deo.

)

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Phil.2,6.7.

2,2(pg.860)quia una est voluntas Patris et Filii secundum aequalitatem formae Dei,in qua cum esset,non rapinam arbitratus est,esse aequalis Deo:et singulariter obedientem,secundum quod semetipsum evacuavit formam servi accipiens.

5,1.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) Phil.2,6.

3(pg.1150)Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,

4(pg.1150)wiederholt:Cum in forma Dei - aequalis Deo.
4(pg.1150) In forma Dei non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) Phil.2,6.

3(pg.1213)Qui cum in forma Dei esset,(-)non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

3(pg.1213)wiederholt:Qui cum in forma Dei esset.
3(pg.1213) in forma Dei esse,
3(pg.1213) Non rapinam arbitratus est?
3(pg.1214) non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.
4(pg.1214) qui cum in forma Dei esset,(humiliavit se, - ad mortem.)
7(pg.1218) Non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Phil.2,6.

5(pg.1068)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

6(pg.1068)qui in forma Dei non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,6.

5(pg.1306)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

5(pg.1307)wiederholt:in forma Dei non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo?

5,1:

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Phil.2,6.

3,3(pg.1321)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

3,3(pg.1321)wiederholt:Non(-)rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.
3,3(pg.1321) Qui cum in forma Dei esset. -
3,3(pg.1321) cum in forma Dei esset,(semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.)

5,2.

ITALA AVG. serm. 341. (Migne, 1842) Phil. 2, 6.

3,4 (pg. 1495) Qui cum in forma Dei esset (-) non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

(pg. 1495) wiederholt: Non rapinam - Deo, (2 Mal)
(pg. 1495) Cum in forma Dei esset constitutus, non rapinam - Deo:
5,6 (pg. 1497) Qui cum - Deo.
6,7 (pg. 1497) Qui cum - Deo.
10,12 (pg. 1500) non rapinam - Deo.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Phil.2,6.7.

16,16(pg.1607) Videlicet quod non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.Ante autem quid ait? Qui cum in forma Dei esset.

(pg.1608) Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

ITALA AVG. serm. 380. (Migne, 1842) 5,2. dub. Phil. 2, 6.

3(pg. 1677) Cum in forma Dei esset:

4(pg. 1678) wiederholt: Qui cum - esset.

6(pg. 1680) Cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

AU s Cai I,57,2 Phil 2,6

(246,15) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est, esse se aequalem Deo,

3 (247,14) Qui cum in forma Dei esset,(formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inuentus ut homo)

(247,9) Non rapinam - Deo.

AU s Gue 1,4 Phil 2,6

(445,14) quia cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo,/x

aequalis) cum *μ* scripsi, etsi in GVM legitur se aequalem; sed cf. SermGuelferb.11,3.

AU s Gue 11,3 Phil 2,6

(475,16) quia cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

Morin: ubi licet perperam 2ª m.emendaverit aequalem, tamen pronomen se, quod in Vulgata habetur, omisit; cf. s Gue 1,4 (445, 15)

AU s Lam 14 Phil 2,6

(25,26) Cum in forma dei esset, inquit, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo:

19) Cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo:

AU s Liv 8,7 Phil 2,6

(395,13) qui cum in forma dei esset,non rapinam
arbitratus est esse se aequalem deo,

AU s Mai 126,11 Phil 2,6

(365,17) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo;

12 (365,27)Qui cum in forma Dei esset.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,6.

(pg.235,20) qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est se esse aequalem deo:

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Phil. 2, 6.

4 (pg. 4, 13 2) quia cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo,

wiederholt: 11, 3 (pg. 40, 38)

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.2,6.

5(pg.2008)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

9;9(pg.2052)wiederholt:Qui cum-Deo.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Phil. 2,6.

10(pg.1463) quia cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,

12;6(pg.1487) wiederholt: quia cum-Deo;
14;11(pg.1509) cui rapina non esset in forma Dei esse aequalem Deo.
17;16(pg.1535) Qui cum-Deo.
" non rapinam arbitratus est?
19;18(pg.1555) qui cum-Deo:
21;14(pg.1572) Cum in-Deo?
23;6 (pg.1585) Cum enim in forma-Deo.
47;13(pg.1740) qui cum-Deo.
78;1 (pg.1835) Cum(-)in forma Dei esset,(-)non rapinam - Deo.

99;1(pg.1885)wiederholt:in qua cum esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.2,6.

6,12.(pg.827)Qui cum in Dei forma esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo:

7,14.(pg.829)wiederholt:Qui cum in forma Dei esset,non - Deo;
2;1,3(pg.846) Cum in forma Dei esset,non - Deo;
11,20.(pg.858) in forma Dei esset,non rapinam arbitratus esse aequalis Deo?

17,28.(pg.863)in qua non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo Patri.

5;3,4. (pg.913)wiederholt:Non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo:

6;3,5.(pg.927)wiederholt:Non rapinam arbitratus est esse ae-
qualis Deo.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Phil.2,6.

7.(pg.915,25)non rapinam arbitrans esse aequalis deo,

6.

VL AVG.catalc.(Migne,1842) Phil.2,6

5,7.(pg.697) qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbinam arbitratus est esse aequalis Deo.

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) Phil.2,6.

7,7.(pg.685) Cum(-)in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

6.

VL AVG.dial.quaest.3.(Migne,1842) Eph.2,6.

(pg.735) Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

PS-AU Pas 15 Phil 2,6

(1159) De quo etiam Paulus apostolus dicit, Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalem Deo.

(1159) Qui cum in forma Dei esset,

(1159) Si enim diceret: Qui cum Deus esset, non rapinam arbiteatus est esse se aequalem Deo;....nunc vero quia Cum in forma Dei esset dixit,

5,2.

VL AVG.serm.126.(Migne,1842) Eph.2,6.

4.(pg.1996) Qui cum in forma Dei constitus esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

VL 5,2. AVG.serm.127(Migne,1842) Eph.2,6.

(pg.1997) non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

VL AVG.serm.178.(Migne,1842) 5,2. Phil.2,6.

2.(pg.2084) Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

5,2.

VL AVG.serm. 234.(Migne,1842) Phil.2,6,7.

1.(pg.2177)Qui cum in forma Dei esset,formam serui accepit.

5,2.

VL AVG.serm.234.(Migne,1842) Phil.2,6.

2.(pg.2177) Non rapinam arbitratus est,esse se aequalem Deo.

PS-AU s Cai I,18,3   Phil 2,6

(37a) Cum enim, inquit Apostolus, in forma Dei esset, formam servi accepit.etc.
...quia sicut Apostolus dicit: Cum in forma Dei esset, formam servi accepit, et habitu inventus est ut homo.

= PS-LEO s 2,3

PS-AU s Cas I,140 Phil 2,6

(140b) magister noster asserit apostolus paulus. Quia cum in forma dei esset. non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.....
Non inquit rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.
/
...ille sine dubio qui in forma dei positus non rapinam arbitratus est esse aequalem deo.

PS-AU s Cas IV,174 Phil 2,6-7

(175a) Imitare filium, [6] qui cum in forma dei esset [7] formam servi accepit.

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) Phil.2,6.

3,7.(pg.640)Cum in forma Dei esset(-)non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

PS-AU sol Phil 2,6

(260) Qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

= Quelle AM fi 2,70

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil. 2,6.

(pg.312,7) qui cum esset in forma dei,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Phil.2,6.

97,2.(pg.172,8)qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se parem deo.

AV ep 1,29 Phil 2,6.7

(12,1) Cum in forma dei esset, semet ipsum exinanivit formam servi accipiens /

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 6.

2. (pg. 286) Cum in forma Dei esset,

BEA Apc 1,2,44 Phil 2,6

(51) quiasi sic per Paulum dicitur: qui, cum in forma Dei
esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo./

qui) quia YSV / rapina U^2 / se om.E

BEA Apc 3,3,23 Phil 2,6

(282) sicut de Domino dictum est: quum esset in forma Dei, non rapinam arbitratus est, esse se aequalem Deo; /

rapina P

BEA Apc 12,2,29 Phil 2,6

(623) quum in forma Dei esset, /

BEA El 2,38 Phil 2,6

(1000D) Proinde Dominus noster Jesus Christus, cum esset in forma Dei, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo: /

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Phil.2,6.
Columb.

8,3.(pg.818C)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo :

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Phil.2,6.
disput.Benedict.levitae

(pg.1401B)cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est
esse se aequalem Deo,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Phil.2,6.
test.

(pg.1386B)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Phil.2,6.

(pg.9H)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Phil.2,6.

(pg.1122A) Christus Jesus,qui,cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est,esse se aequalem Deo.

CAE bre Phil 2,6

(186,17) quia, cum in forma dei esset, formam servi induere est dignatus;

CAE bre Phil 2,6

(187,7) Et apostolus: Qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

aequalis) AB; se aequalem Sirm. b Ben., et sic post corr. B; aequalem PM?

CAE s 142,3 Phil 2,6

(557,32) qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

Vorlage war AU (s 44)

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Phil.2,6.

2.(pg.848D)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse aequalis Deo:

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 6.

8, 1. (pg. 211, 3) cum esset in forma dei,

ITALA CASSIAN,inst.12.(Petschenig,1888) Phil.2,6.

28.(pg.227,22)qui cum in forma dei esset,

ITALA CASSIAN, Nest.4. (Petschenig, 1888) Phil.2,6.

6,7.(pg.293,17)cum in forma dei esset,

?

CAr Phil 2,6 Phil 2,6

(630C) Qui cum in forma Dei esset... Non rapinam arbitratus est, esse se aequalem Deo.

70.

ITALA CASSIODOR.anima.(Migne.1847) Phil.2,6.

4.(pg.1289B)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,etc.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.8, div. (Migne, 1847) Phil.2,6.

(pg.74B) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

wiederholt: ps.71,6. (pg.509A)
ps.81, con. (pg.596A)
ps.138,4. (pg.985C)

ps.143,5. (pg.1017B) cum in forma Dei

CE 1 Phil 2,6

(757C) /qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Phil.2,6.

1(pg.671D)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

CHRY III,908 Phil 2,6

(911C) Quasi in forma dei existens, non rapinam arbitratus est aequalem se deo, /

CHRY III,908 Phil 2,6

(913C) Non rapinam arbitratus est se esse aequalem deo.

NEST in CO 1,2 Phil 2,6

(41,34) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse [se] aequalis deo, /

esse se USn; esse w^2c
aequalem n

B

= RUS:CO 1,3 (24,7)

~~GR-NY in~~ CO 1,2 Phil 2,6

(57,28) / qui in forma dei existens non rapinam arbitratus est esse aequalis deo, /

~

Vorlage: T in RUS:CO 1,3 (73,16; 126,22) B.

~~NEST in~~ CO 1,2 Phil 2,6

(60,30) / qui in forma dei existens /

B.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,4)

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,6

(94,22) / qui cum esset in forma dei, non rapinam arbitratus est ut esset aequalis deo, /

rapina IN eg

esse se aequalem H

GR-NY

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (57)

CO 1,5 Phil 2,6

(1o6,34) / qui cum in forma dei esset, /

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

CO 1,5 Phil 2,6

(121,7) / qui cum in forma dei esset, /
essent F

NEST ap CYR apol 23

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in ÇO 1,5
(106,34)

CO 1,5 Phil 2,6

(135,12) non rapinam arbitratus est ut esset aequalis deo,/
essit P

CYR apol 87

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,6

(141,24) / qui cum esset in forma dei, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo, /

GR-NY ap CYR apol 113

die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (94)

CO 1,5 . Phil 2,6

(143,35) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est ut esset aequalis deo, /

THt ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S= Phil 2,6

(252,36) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

ut esset equalis Ps

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (143,35)

CO 1,5 S Phil 2,6

(286,12) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo /

aequalem s

GR-NY ap CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

CO 1,5 W Phil 2,6

(347,6) non est tamen arbitratus rapinam se esse aequalem deo,

CYR šy

CO 2,4 Phil 2,6

(150,41) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse [se] aequalis deo, /

se deleui

COL mon ~~374~~ 1 Phil 2,6

(374)
Qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo;

CO-NI 8 com 8 Phil 2,6

(340,202) in figura Dei constitutus non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Phil.2,6.

(pg.600C)Qui ,cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

(pg.600D)wiederholt:Qui cum in forma Dei esset.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 13. (Hartel, 1868) Phil. 2, 6.

(pg. 79, 1) Qui in figura Dei constitutus non rapinam arbitratus est, esse se aequalem Deo.

rapina A

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 39. (Hartel, 1868) Phil. 2, 6.

(pg. 149, 11) Qui in figura Dei constitutus non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

in figura dei] cum in forma dei esset W rapina W

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, sng.21.(Hartel,1871) Phil.2,6.

(pg.198,13)qui cum in forma Dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

CYR:CO 1,5 Phil 2,6

(192,13) qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est ut esset aequalis deo, /

65.

ITALA · ELEUTHERIUS, serm. 3. (Migne, 1893) Phil. 2, 6.

(pg. 92D) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

EP-1 55 Phil 2,6

(143,26) qui cum esset in forma dei constitutus, non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo /

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Phil.2,6.
CAIUS

4(pg.185D)qui in forma Dei aequalis est Patri

5(pg.187D)qui(-)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,6.
GELAS.tract.5.

9.(pg.581,33)Unde et Dominus etiam non per rapinam in forma Dei dictus est constitutus,

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Phil.2,6.
IOH.II.

(pg.28A)qui cum in forma Dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Phil.2.6.
VIGIL.

(pg.57B)Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Phil.2,6.

(pg.909D)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

50.

ITALA EVCHERIUS,IV.reg.4.(Migne,1865) Phil.2,6.

19(pg.1185A)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

EUS-G 45 Phil 2,6

(588B) / qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo: /

cum audis: non rapinam arbitratus est essé se aequalem Deo,

PS-EUS-C 1,1   cf.Phil 2,6.7

(1051C) manens siquidem in figura Dei constitutus, istam nostram figuram servi accepit:

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Phil.2,6.7.

(pg.454,18)qui cum in forma dei esset,formam serui accepit.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Phil.2,6.

(pg.455,7)non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Phil.2,6.

1,4(pg.40D)qui cum in forma Dei esset(-)non rapinam arbitratus est, esse aequalem Deo.

(pg.40D)wiederholt:in forma Dei

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Phil. 2, 6.

2, 2 (pg. 51B) Qui cum in forma Dei esset constitutus, non rapinam arbitratus est, esse se aequalem Deo.

wiederholt: 4, 2 (pg. 68D)

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Phil.2,6.

14.(pg.903B)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

ep.7,12.(pg.940D)wiederholt:Qui - Deo.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) Phil.2,6.

12(pg.179)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Phil.2,6.

3,4.(pg.362C)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

6,13.(pg.366C)wiederholt:cum in forma - Deo;
7,15.(pg.367C) cum in forma - Deo.
17;2,3.(pg.453C) (non(-)rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;
17;6,13.(pg.458B) qui,cum in forma - Deo,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Phil.2,6.

(pg.766B)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo.

32;(pg.804A)wiederholt:qui cum - Deo.
33;(pg.805A) Qui cum - Deo.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Phil.2,6.

17.(pg.522D)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est
esse se aequalem Deo;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Phil.2,6.

2,20.(pg.681A)Non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Phil.2,6.

7.(pg.713C)Qui cum in forma Dei esset constitutus.

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) Phil.2,6.

1.(pg.743A)forma autem Dei in qua non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Phil.2,6.

5.(pg.272C)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus esse se aequalem Deo,

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Phil.2,6.

4.(pg.500D)Qui cum in forma Dei esset(-)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

5.(pg.502A)wiederholt:Qui(-)cum in forma Dei esset,(-)non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

5.(pg.502A) Qui cum in forma Dei(-)esset,

65.

ITALA FULG.serm.25.(Migne,1893) Phil.2,6.

(pg.892B)Sed cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo.

(pg.892B)wiederholt:Qui cum in - Deo.
26;(pg.893A) cum in forma - Deo;
50;(pg.917A) forma autem Dei,in qua non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

PS-FU s Mor Phil 2,6

(238,82) Ipse est, qui, cum in forma dei esset, formam serui accepit.

GAU s 1o,12 cf Phil 2,6

(96,127) qui in forma dei semper erat

GAU s 19,25 Phil 2,6

(17o,191) qui in forma dei constitutus rapinam non arbitratus est, quod esset aequalis deo.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) Phil.2,6.
interrog.2.

resp.(pg.491A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Phil.2,6.
interrog.134.

resp.(pg.535D)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Phil.2,6.
GELAS.I.

33.(pg.414,19)non per rapinam in forma dei (-) est constitutus,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1378) Phil.2,6.

2.(pg.1136A)Non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Phil.2,6.

6.(pg.1193B) Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Phil.2,6.

19.(pg.803D)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Phil.2,6.

23,42.(pg.576A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratis est esse se aequalem Deo,

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Phil.2,6.

40,63.(pg.895A)Quia cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

—

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Phil.2,6.

23,55.(pg.748C)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo,

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Phil.2,6.

1,7.(pg.482A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus et se esse aequalem Deo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.2,6.

4,26.(pg.197B)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo;

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Phil.2,6.

(pg.177)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalis Deo.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Phil.2,6.

7(pg.1073C)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Phil.2,6.

7(pg.533C)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Phil.2,6.

14.(pg.198,12)qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Phil.2,6.

9.(pg.498,11)non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Phil.2,6.

17(pg.166C)Qui cum in forma Dei esset,non est rapinam arbitratus aequalem se esse Deo:

11,37(pg.352C)Qui cum-arbitratus esse se aequalem Deo;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.2,6.

4(pg.405C)qui non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Phil.2,6.

5(pg.436C)ut(-)in forma Dei constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Phil.2,6.

3(pg.1312C)Cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est aequalem se esse Deo;

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Phil.2,6.

2(pg.1134B)qui cum essem in forma tua,non sum rapinam arbitratus aequalem me esse tui,

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Phil.2,6.7.8.

42(pg.436D)qui cum in forma Dei esset,humiliavit se,formam servi accipiens,et habitu inventus ut homo.

13,49(pg.482A)qui cum in forma Dei esset,

14,52(pg.523B)Qui cum in forma Dei esset....

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Phil.2,6.

63(pg.636C)cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus aequalem se esse Deo,

18,65(pg.654B)Qui cum in forma Dei esset,non est rapinam arbitratus aequalem se esse Deo,

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Phil.2,6.

18(pg.135B)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo:

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.2,6.

22(pg.540A)Qui cum esset in forma Dei,nequaquam rapinam arbitratus est aequalem se esse Deo,

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Phil.2,6.

12(pg.455C)quae cum in forma Dei esset,non est rapinam arbitrata aequalem se esse Deo:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Phil.2,6.

(pg.52,18)Qui cum in forma Dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

(pg.161,17)wiederholt:Qui - esset,non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo,

(pg.195,16) Qui - esset,non rapinam - Deo:
(pg.267,26) Qui non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Phil.2,6.

(pg.59,16)Non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Phil.2,6.

2(pg.1433A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est aequalem se esse Deo.

PS-HI Dam Phil 2,6

(359,177) qui cum in forma Dei esset rapinam non arbitratus est cum esset aequalis Deo

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Phil.2,6.

2(pg.184D)Cui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est cum esset aequalis Deo.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Phil.2,7.6.

8(pg.202C)formam servi accipiens,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

PS-HI Phil 4 Phil 2,6

(59,15) recte enim intulit dicens: non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

om. H_1 // aequalem) parem V

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,6.

2(pg.884B)Qui cum in forma Dei esset.(-)Non rapinam arbitratus est esse aequalem Deo:

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Phil.2,6.

11(pg.570C)qui cum in forma Dei esset, -Feder,1916(pg.205,5)

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Phil.2,6.

19(pg.596A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo,

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Phil.2,6.

1(pg.720B)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est se esse aequalem Deo,

=Feder,1916(pg.162,13) (esse se)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.2,6.

33.(pg.62,13)qui cum in forma dei esset,non rapinam existimauit
se esse aequalem deo,

ps.118.nun
10.(pg.479,24)wiederholt:qui cum in forma dei esset,non rapinam
existimauit esse se aequalem deo,

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Phil.2,6.

17.(pg.624,19)qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo:

ps.138,15.(pg.755,10)wiederholt: qui cum in forma dei esset;

ps.143,7.(pg.817,22) qui cum in forma dei esset.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) Phil. 2, 6.

45(pg. 269C) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

(pg. 270A) wiederholt: Non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

47(pg. 271A) in forma Dei.

ILD ba 39 Phil 2,6

(129A) quia et Apostolus dicit: Qui cum in forma Dei esset constitutus, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

JO-M Ne 1,8 Phil 2,6.7

(20,25) cum esset in forma dei, formam serui accepit.

JO-M Ne 2,9 Phil 2,6.7

(32,14) qui etiam, cum esset in forma dei, formam serui acce-
pit.

83.

ITALA ISID.:fid.cath.1.(Migne,1862) Phil.2,6.

5,3.(pg.461A)dum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Phil.2,6.

3,11.(pg.218A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

83.

ITALA ƗSID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Phil. 2, 6.

8. (pg. 1134A) Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) app.12. Phil.2,6.

2.(pg.1221C)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

ITALA IVNILIVS. 1.(Kihn,1880) Phil.2,6.

16.(pg.485,14)qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

JUSn fi   Phil 2,6

(75,31) qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est aequalem se esse deo/

(75,32) per hoc enim quod dixit qui cum in forma dei esset...

JUSn fi Phil 2,6.7

(87,36)...in utraque natura cognoscendus, in divina, in qua erat prout dictum est "qui cum in forma dei esset" et in humana secundum hoc quod est "in similitudine hominis factus".

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil.2,6.

131.(pg.983C) cum in forma Dei esset, et non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Phil. 2, 6. 7. 8.

14. (pg. 888B) In forma enim Dei manens semetipsum pro nobis humiliavit;

LEO ep 124 Phil 2,6

(161,39) qui~~d~~, sicut praedicat beatus apostolus, cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Phil.2,6.

6(pg.1066B)Qui(-)cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

84.

wiederholt;ep.165,7(pg.1165C) .Migne,1862.(pg.734D)

LEO ep 165 Phil 2,6

(117,1) cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

se om. T°

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Phil.2,6.
AMB.ep.46,6.

5(pg.1180A)Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

A)wiederholt:in forma Dei?

84.
-Migne,1862.(pg.740A)

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Phil.2,6.

4(pg.392B)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.2.(Migne,1881) Phil.2,6.

3(pg.488A)Cum in forma Dei esset,formam servi accepit,et
habitu inventus est ut homo.

ZEP 6 Phil 2,6

(1226C) quia, sicut Apostolus dicit: Cum in forma Dei esset,
non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo, /

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Phil.2,6.

(pg.88)Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo.

ITALA I. LVCIFER, Athan. 33. (Hartel, 1886) Phil. 2,6.

(pg.125,5) qui cum in forma dei esset, non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo.

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) Phil. 2,6.

(pg.304,15) qui cum in forma dei esset,non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo.

ITALA . LVCIFER, moriend.10.(Hartel,1886) Phil. 2,6.

(pg.304,17) qui cum in forma dei esset?

ITALA LVCIFER, moriend.10.(Hartel,1886) Phil. 2,6.

(pg.304,19) qui cum in forma dei esset?

ITALA LVCIFER, moriend. 10. (Hartel, 1886) Phil. 2,6.

(pg. 304,25) qui cum in forma dei esset non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo.

ITALA LVCIFER, moriend.12.(Hartel,1886) Phil. 2,6.

(pg.311,10) qui cum in forma dei esset, non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo.

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,6

(32,15) in forma, inquit, dei constitutus, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,6

(32,32) / qui cum in forma dei esset, /

(57,13) / qui cum in forma dei esset constitutus, /

Übersetzung der gleichen Stelle aus WEST!

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,6

(35,6) in forma enim sit, constitutus dei, /

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,6

(47,31) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo, /

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

MAXn pag   Phil 2,6

(331,343) qui cum in forma dei esset constitutus formam servi accepit?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.101.(Migne,1862) Phil.2,6.

(pg.487C)Qui cum in forma Dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.46.(Migne,1862) Phil.2,6.

(pg.628A)Cum enim in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 6.

(pg. 124C) Qui cum in forma Dei esset:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,6.

(pg.267A)Qui cum in forma Dei esset:non rapinam arbritratus est esse se equalem Deo:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 6.

(pg. 416A) qui cum in forma Dei esset:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 6.

(pg.633A) Qui cum in forma Dei esset: non rapinam arbitratus est esse se equalem Deo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,6.

(pg.824C) se cum in forma Dei esset

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Phil.2,6.

(pg.253,12)erat in forma dei

(pg.261,7)in forma enim(-)constitutus dei.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Phil.2,6.

(pg.268,19)in forma(-)dei constitutus,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem deo;

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Phil.2,6.

2.(pg.12,2)Quia cum in forma Dei esset Christus,formam serui accepit;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Phil. 2, 6.

22. (pg. 80, 6) qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est aequalem se deo esse:

14) wiederholt: qui cum in forma dei esset.

15) in forma dei.

17) in forma dei.

22. (pg. 81, 9) esset in forma dei, non est rapinam arbitratus aequalem se deo esse.

22. (pg. 83, 15) in forma dei

ORI Mt 12,37 Phil 2,6

(152, 8) in forma dei

ORI Mt 14,17 Phil 2,6

(326,3) cum in forma dei esset,

ORI Mt 15,7 Phil 2,6

(368,28) cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

ORI ser 12 Phil 2,6

(24,17) cum esset in forma dei, non rapinam arbitratus est esse se parem deo,

partem G[a]

ORI ser 50 Phil 2,6

(109,7) non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo,

ORI ser 86 Phil 2,6

(197,21) non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo

ORI ser 118 Phil 2,6

(250,15) non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo

ORI ser 135 cf Phil 2,6

(279,6) qui in forma dei fuerat

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Phil.2,6.

8.(pg.81,15)qui non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

PEL ind 6 Phil 2,6

(141) sicut et Christum in forma Dei patris fuisse testatur Apostolus,

FEL Phil 2,6 Phil 2,6

(397,16) Qui cum in forma dei esset,
18) Non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

qui om. V | rapina C... | est om. V | se om. E...

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Phil.2,6.

6,1.(pg.30,29)qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est,esse se aequalem Deo,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Phil.2,6.

(pg.304A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo;

PHOE 26 Phil 2,6

(64,1) Ergo hic Sermo, cum in forma Dei esset,....non se Deo Patri adaequauit,/xxxxxxxxxxxxxxxxxx

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Phil. 2, 6.

21 (pg. 28D) cum in forma Dei esset.

PIR 27 Phil 2,6

(63,22) / qui cum in forma dei esset, non rapina arbitratus est, esse se aequalem deo, /

rapinam AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Phil.2,6.

27.(pg.184,8)qui,cum in forma dei esset,non rapina arbitratus est,esse se equalem deo,

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) 51. Phil.2,6.

(pg.318B)cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Phil. 2, 6.

3,4. (pg. 819B) Cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo;

I.

ITALA RUFIN.Eus.5.(Th.Mommsen,1903) Phil.2,6.

2,2(pg.429,6)cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

II.

ITALA RUFIN,Eus.8.(Th.Mommsen,1908) Phil.2,6.

10,2(pg.761,7)ipso non rapinam arbitratus sit,esse se aequalem deo,

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Phil.2,6.7.

2,8(pg.38,16)exinaniens se filius,qui erat in forma dei.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Phil.2.6.

4,4(pg.356,1)Qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Phil.2,6.7.

(pg.97D)cum in forma Dei esset,exinanivit semetipsum,et formam servi accepit.

= Baehrens,1925 CB p 107,19.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. Phil.2,6.7.

prol.(pg.80B)qui cum in forma Dei esset,semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

= Baehrens, 1925 CB p 84,8.

Jaeckens, 1920 LB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.2,6.
hom.4.

p56,17
5(pg.187A)qui non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.2,6.
hom.1.

p.17,17
13(pg.157A)Cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Phil.2,6.7.

11(pg.1000C) qui cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit,

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Phil 2,6.

5(p589A)cum in forma esset Dei,non rapinam arbitratus est
esse se aequalem Deo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.2,6.
comm.

2(pg.1022C)In forma(-)Dei(-)nec rapinam ducit esse se aequalem
Deo:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. Phil.2,6.7.8.

10(pg.1054C)quasi expleto eo quod in forma Dei positus exinanivit semetipsum,et formam servi accepit,et factus est obediens usque ad mortem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Phil.2,6.7.

7(pg.1122A)Legimus enim Filium Dei aliquando in forma Dei,aliquando in forma servi esse positum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8.
comm.

9(pg.1129A)quod cum in forma Dei esset,passus est eum exinanire seipsum,et formam servi suscipere,et usque ad mortem crucis pervenire:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Phil.2,6.7.

10(pg.1131A)et ipse est in forma servi et in forma Dei,sic ipse est et advocatus et judex.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.2,6.7.
comm.

13(pg.1138C)qui sciat eum qui erat in forma Dei,exinanisse se de ea,ac suscepisse formam servi.

PG.14.

ITALA | RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. | Phil.2,6.7.8.

17(pg.1222B) hoc est consuescere imitari eum qui cum in forma Dei esset, formam servi suscepit, et humiliavit se usque ad mortem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Phil.2,6.7.
comm.

6(pg.1259C)nec rapinam arbitrans esse se aequalem Deo,semet-
ipsum exinanivit;

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Phil.2,6.

15. (pg.354B) qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Phil.2,6.

42(pg.1146C)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

wiederholt:46(pg.1148A)

21.

ITALA RUFIN.psalm.21.(Migne,1849) Phil.2,6.

7(pg.721C)quia cum in forma Dei esset,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Phil. 2, 6.

2(pg. 799A) cum in forma Dei esset,

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Phil.2,6.

(pg.388,12)qui cum in forma dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.

RUS:CO 1,3 Phil 2,6

(9,6) qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo, /

esse se C
equalem mr

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Phil 2,6

(24,7) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

esse aequalis T (=US)

= NEST in CO 1,2 (41,34)

RUS:CO 1,3 Phil 2,6

(73,16) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

se aequalem) se equalis m; aequalis T(=US)

= (126,22) mit den gleichen Varianten: se equalis m; aequalis T(=US)

T Vorlage für GR-NY in CO 1,2 (57,28)

RUS:CO 1,3 Phil 2,6

(77,4) ✗ / qui in forma dei existens/

Vorlage für NEST in CO 1,2 (60,30)

HIS:CO 1,3 Phil 2,6

(153,30) qui in forma dei existens,

31) qui in forma dei existens non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo;

se om.T aequalis p

(Theodotus v.Ancyra s)

RUS:CO 1,4 Phil 2,6

(8,24) sed quia in forma dei existens, /

(JO v.Ant. an Firmus)

<u>RUS</u>:CO 1,4 Phil 2,8.<u>6</u>

(15,4) quomodo uero humiliauit semet ipsum, <u>deo aequalis</u> existens?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 1,4 Phil 2,6

(218,34) / qui in forma dei existens, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis

RUS:CO 2,3 Phil 2,6

(209,14) / qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, /

se esse Y

GR-NY testimonium in Ephesus

RUS:CO 2,3 Phil 2,6

(224,11) qui xx cum in forma dei esset, /

NEST, vorgelegt in Ephesus

ITALA SALVIAN.gub.6,27.(Pauly,1883) Phil.2,6.

(pg.132,1)et cum in forma ... dei esset,

ITALA SALVIAN,eccl.2,23.(Pauly,1883) Phil.2,6.

(pg.252,20)qui cum ..... in forma dei esset,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.214A)Qui cum in forma Dei esset.(-)Nec rapinam ducit se aequalem esse Deo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,6.

(pg.215,19)qui in forma Dei extans non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

wiederholt:(pg.217,8)in forma Dei.

(pg.223,13)non rapinam arbitratus est,esse se aequalem Deo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,6.

(pg.216,3)quoniam non rapinam arbitratus est,ut sit aequalis Deo;

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min. (Swete,1880)   Phil.2,6.7.

(pg.219,12)qui in forma Dei extans...formam serui

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,6.

(pg.220,1)qui in forma existens

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,6.

(pg.272,13)qui in forma Dei extans

PS-THs 6,7 Phil 2,6

(1423D) / qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo; /

PS-THs 6,11 Phil 2,6

(1426D) ejusque loco, qui rapinam arbitratus esset esse aequalem Deo,

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 20. (Kroymann, 1906) Phil. 2, 6.

(pg. 647, 23) in effigie dei constitutus non rapinam existimauit pariari deo.

ITALA III. TERTVLL.Prax.7.(Kroymann,1906) Phil,2,6.

(pg.237,8)qui in effigie dei constitutus non rapinam existimauit esse se aequalem deo.

III.
ITALA TERTVLL.res.6.(Kroymann,1906) Phil,2,6.

(pg.33,18)non rapinam existimauit pariari deo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Phil.2,6.

9(pg.1045A)Qui in forma Dei existens,non rapinam arbitratus est,esse se aequalem Deo.

(pg.1045A)Non rapinam arbitratus est,aequalem esse patri?

B)Non arbitratus esse rapinam.

13(pg.1047C)Non rapinam arbitratus est se aequalem esse Deo.

21(pg.1055B)qui - esse aequalem Deo,

23(pg.1057C)non rapinam arbitratus est aequalem esse.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Phil.2,6.

8(pg.1119B)Qui cum in forma Dei constitutus esset,non rapinam arbitratus est,ut esset aequalis Deo.

29(pg.1134A)Qui cum esset in Dei forma,non rapinam arbitratus est ut esset aequalis Deo.

30(pg.1134B)Qui cum in forma Dei fuisset.

B)cum fuisset in forma Dei,

C)Non est arbitratus rapinam se aequalem Deo.

31(pg.1135B)Non est arbitratus rapinam se aequalem Deo.

32(pg.1136C)qui cum in forma Dei constitutus fuisset.

D)Non arbitratus est rapinam ut esset aequalis Deo.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,6.

(pg.1207A)Qui cum in forma Dei constitutus esset,non rapinam arbitratus est,ut esset aequalis Deo;

(pg.1208A)wiederholt:qui cum - Deo;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Phil.2,6.

15(pg.191A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo;

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Phil.2,6.

4.(pg.106A)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo;

4,5.(pg.121C)quia cum-aequalem Deo;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Phil.2,6.

(pg.304C)Qui cum in forma Dei constitutus esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Phil.2,6.7.

(pg.306C)Qui cum in forma Dei esset,aequalis Deo seipsum exinanivit,formam servi accipiens.

PS-VIG Var 1,6

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) 62. Phil.2,6.

(pg.359C) qui cum in forma Dei esset constitutus,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,/

wiederholt: 1,61 ~~61~~ (pg.392B)

3-9-46 B

62.

ITALA ' VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Phil.2,6.

(pg.441D)Qui cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus
est esse se aequalem Deo.

62.

ITALA ⁄VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Phil.2,6.

(pg.251C)Qui cum in forma Dei esset,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

(pg.252C)wiederholt:Christus,qui dum in forma Dei esset-Deo?

11.(pg.300B) Qui cum in forma-Deo.

VIT 2 Phil 2,6

(848D) / qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo: /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,7.

(pg.1078) sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inuentus vt homo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.2,7.

(pg.161,17)Qui semetipsum exinanibit.formam serui accipiens.
in similitudinem hominis factus.et abitu.inuentus
ut homo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.2,7.

(pg.240,25)sed semet ipsum exinanibit formam serbi accipiens. in similitudine hominum factus.et abitu inuentus ut homô.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,7.

(pg.358) sed semetipsvm exinanivit formam servi accipiens in similitvdine hominvm factvs et habitv adinventvs vt homo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,7.

(pg.57)sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens,in
similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,7.

(pg.178)Sed semet ipsum exinanivit·formam servi accipiens in
similitudinem hominum factus et habitu in ventus ut
homo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,7.

(pg.70a)sed semitipsum exinaniuit formam serui accipiens in
similitudine hominum factus et habitu inuentus vt
homo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,7.

(pg.35)sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in
similitudine hominum constitutus et specie inventus
ut homo,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 7.

(pg. 70*) Sed semetipsum exinaniuit· formam serui accipiens·,·
In similitudinem hominum factus· et habitu Inuentus
ut homo·,·

68.

ITALA AGNELLVS,ep.(Migne,1866) Phil.2,7.

(pg.384B)sed semet ipsum exinanivit formam servi suscipiens.

" wiederholt: sed semet ipsum-suscipiens.

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) Phil.2,7.
serm.s.Scholast.

(pg.943C)formamque servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Phil.2,7.

35(pg.1060D)specie inventus ut homo, .

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) 16. Phil.2,7.

23(pg.1136B)formam servi accepit;

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) Phil.2,7.

6(pg.1196C)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

8(pg.1197B)Et specie inventus est ut homo;

7(pg.1197A)wiederholt:formam servi accipiens.

AM ep 46,6 ap LEO ep 165 Phil 2,7

(124,4) / sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens/.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Phil.2,7.

103(pg.1403B)in similitudinem hominum factus,et specie inventus ut homo,

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Phil.2,7.

8,62(pg.596A)sed semetipsum exinanivit:

8,70(pg.598A)Formam servi accepit.

10,84(pg.602A)Et specie inventus ut homo

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Phil.2,7.

7,52.(pg.625A)qui formam servi accepit,

11,81.(pg.630D)in similitudine hominis factus,et specie inventus ut homo,

14,121(pg.638B)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et specie inventus ut homo?

11,81.(pg.631A)wiederholt:In similitudine(-)hominis,

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.2,7.

14,172(pg.711A)Specie inventus ut homo.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.2,6.7.

8,108(pg.698B) qui cum in forma Dei esset, exinanivit se, et formam servi accepit.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Phil.2,6.7.

1,6(pg.320C)quia non rapinam arbitratus esse se aequalem Deo, formam servi accepit.

II.
ITALA AMB. Iob 4. (C. Schenkl, 1897) Phil. 2, 7.

4, 17. (pg. 279, 10) semet ipsum exinaniuit et formam serui accepit.

ITALA II. AMB. Ioseph 3,14. (C. Schenkl, 1897) Phil. 2,7.

(pg. 81,5) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens?

AM my 25 Phil 2,7

(126,8) Et specie inuentus ut homo,

AM Ps 35,5,1. Phil 2,7.

(53,11) sed semet ipsum exinaniuit formam|serui accipiens, in similitu-
dinem faxtax hominum factus; et specie xt inuentus ut homo

specie) habitu /a

AM Ps 61,7,2 Phil 2,7

(382,7) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudine hominum factus ; in specie inuentus ut homo

similitudinem C
factus) add et C

AM Ps 43,78,1 Phil 2,7

(317,17) in similitudinem hominum factus,

AM Ps 37,17,4 cf.Phil 2,7

(149,8) propter quam (ecclesiam) se Christus exinaniuit,

AM Ps 48,23,3 cf Phil 2,7

(375,21) ideo se ille exinaniuit,

AM Ps 43,78,2 Phil 2,7

(317,19) et specie inuentus ut homo

ut homo) est homo A est ut homo BC

AM Ps 43,78,2 Phil 2,7

(317,22) ut homo,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Phil.2,6.7.8.
(Petschenig,1913)

46.(pg.329,11)qui cum esset in forma dei semet ipsum exinaniuit, exinaniuit autem, ut formam serui acciperet, et specie inuentus ut homo humiliauit se usque ad mortem.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Phil.2,6.7.8.

32.(pg.414,8) se exinaniuit, non rapinam arbitratus esse se aequalem deo, formam serui accipiens; et specie inuentus ut homo humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem.

32.(pg.414,12) wiederholt: ut homo;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Phil.2,7.
(Petschenig,1913)

17.(pg.453,20)sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) 16. Phil.2,7.

8,92(pg.756B)sed semetipsum exinanivit.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Phil.2,7.

17,124(pg.840A)sed formam servi accepit;

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Phil.2,7.

7,39.(pg.383,19)sed formam serui accipiens

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Phil.2,7.

2(pg.1152B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et specie repertus
ut homo.

17.

ITALA - AMB.prec.2.(Migne,1879) Phil.2,7.

1(pg.834B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo.

17.

ITALA AMB. serm. Sess. 3. (Migne, 1879) Phil. 2, 7.

3(pg.795A)sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Phil. 2, 7.

12(pg. 552B) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudine hominum factus, et habitu inventus ut homo.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,7.

(pg.431C)Sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu repertus ut homo.

D)wiederholt:Sed semetipsum exinanivit;(-)Formam servi accipiens,

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,7.
3,21.

29(pg.1047&48)corpori humilitatis nostrae,quando semetipsum exinanivit formam servi suscipiens,

ITALA　　ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)　PG.13.　Phil.2,7.
series

12(pg.1617C) sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens in similitudine hominum factus,et in specie inventus ut homo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,6.7.

50(pg.1676C)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,7.
series

55(pg.1688B)seipsum exinanivit formam servi accipiens.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8.
series

86(pg.1735B)non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,
sed semetipsum humiliavit usque ad mortem,

PG.13.

ITALA · ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,7.
series

135(pg.1785D)et semetipsum exinanientem per hoc quod formam servi suscepit,

ITALA ANON.expos.lo.(Caspari,1883) Phil.2,7.8.

(pg.286,20)Christus humiliauit se pro nobis,formam serui accipiens,oboediens patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Phil.2,7.

2.(pg.274B)exinanivit semetipsum.
(pg.274B)exinanivit seipsum(-)formam servi accipiens in similitudinem hominum factus,et habitu repertus ut homo,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.44.(Migne,1865) Phil.2,7.

(pg.387D)qui exinanivit seipsum,(-)formam servi suscepit,

53.

ITALA ARNOB. j.ps.112.(Migne,1865) Phil.2,7.

(pg.499C)sed semetipsum exinanivit,formam servi suscipiens,

ps.130.(pg.532B)sed semetipsum exinanivit,et formam servi suscipiens

53.

ITALA ARNOB.j.ps.143.(Migne,1865) Phil.2,7.

(pg.557B)exinanivit seipsum,formam servi suscipiens:

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Phil.2,7.

8,6.(pg.688) sed se ipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo:

(pg.689) wiederholt: formam servi accipiens habitu est inventus ut homo,

(pg.689) semetipsum exinanivit, (-) formam servi accipiens.

11,9.(pg.691) ut in similitudinem hominum fieret et habitu inveniretur ut homo,

38,34(pg.708) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Phil.2,7.

10,15.(pg.322)semetipsum exinanivit formam servi accipiens,
etc.,

I TALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Phil.2,7.

9,14.(pg.155,5)semet ipsum exinaniuit forman serui accipiens,
in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo,

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Phil.2,7.

1.(pg.74)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

9.(pg.78)quo se ipsum exinanivit,formam servi accipiens.

71;3.(pg.81)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo:

73; (pg.84)wiederholt:Et habitu inventus ut homo.
2.(pg.85) semetipsum exinanivit(-)formam servi accipiens;(-)in similitudinem hominum factus,(-)habitu inventus est ut homo;
(pg.85) in similitudinem hominum factus;

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Phil. 2,7.

35,10. (pg. 250) Exinanivit(-) se, accipiens formam servi.

II.

ITALA AVG.ep.33.(Goldbacher,1898) Phil.2,7.

5.(pg.22,5)qui forman serui accepit,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,7.

12.(pg.164,5)semet ipsum(-)exinaniuit(-)formam serui suscipiens;

I TALA III. AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Phil.2,7.

9.(pg.629,8)semet exinaniuit formam serui accipiens

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Phil.2,7.

8.(pg.88,4)in similitudine hominum factus.

ITALA IV. AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) Phil.2,7.

12.(pg.333,21)adsumendo serui formam,

IV.
ITALA AVG.ep.219.(Goldbacher,1911) Phil.2,7.

3.(pg.430,15)semet ipsum(-)exinaniuit(-)formam serui acci-
piens.

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Phil.2,7.

6.(pg.267,23)semet ipsum exinaniuit.

12,8.(pg.337,8)sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipi-
ens.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Ier.17,9.
Phil.2.7.

8.(pg.388,7)graue cor per omnia,et homo est formam serui acci-
piens.et quis agnoscit eum?

ITALA AVG.Faust.23.(Zycha,1891) Phil.2,6.7.

7.(pg.712,16) accepit formam serui,qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse aequalis deo.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Phil.2,7.

4,6.(pg.9,22)sed semet ipsum euacuauit,formam serui accipiens,

9,18.(pg.22,9)wiederholt:semet ipsum exinaniuit

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Phil. 2, 7.
Fort.

7. (pg. 87, 24) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo;

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Phil.2,7.

24,37.(pg.215)Semetipsum exinanivit;

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Phil. 2, 7.

4,5. (pg. 53) semetipsum exinanivit, formam servi accipiens;

3.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,7.

11.(pg.714)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

14.(pg.720)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens:(-)
formam servi accipiens,in similitudinem hominum
factus,et habitu inventus ut homo.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 2. Phil. 2,7.

14. (pg. 724) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo:

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 14. Phil. 2, 7.

14. (pg. 732) Quis semetipsum exinanivit?

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,7.

8.
15.

14.(pg.732)exinanivit semetipsum,

(pg.733)se exinanivit,formam accipiens servi;

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,7.

5.(pg.747)semetipsum exinanivit,

(pg.747)semetipsum exinanivit,(-)formam servi accipiens.

2;14,7.(pg.775)wiederholt:semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,

15,1.(pg.777) semetipsum exinanivit;(-)formam servi accipiens,

15,5.(pg.781) se exinanivit,formam servi accipiens,

ITALA AVG. nupt. 1. (Zycha, 1902) Phil. 2, 7.

11, 12. (pg. 225, 15) semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,7.8.

26,39.(pg.37,15)forma serui accepta factum oboedientem usque ad mortem crucis.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Phil.2,7.

2(pg.230)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,

wiederholt:ps.44,12(pg.501)

63,13(pg.766) (om:sed)

68.serm.1,9(pg.848) (om:sed)

74,5. (pg.949)
(pg.949) (om:sed)

109,6. (pg.1449)sed temetipsum exinanisti formam servi accipiens;

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Phil.2,7.
serm.1.

6(pg.304)sed semetipsum exinanivit(-)formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo;

ps.40,1(pg.454)semetipsum-similitudine hominum factus,et habitu
inventus ut homo:

ps 58.serm.1,10(pg.699)semetipsum-homo:
68.serm.1,4.(pg.844)semetipsum-homo;
103.serm.1,5(pg.1339)semetipsum-homo; (aber similitudine)
4,8(pg.1384)Semetipsum-homo. " "
126,5. (pg.1671)semetipsum-homo. " "
138,3. (pg.1785)Sed semetipsum-homo." "
82,2. (pg.1051)formam-homo? " "
85,1. (pg.1082)formam servi accepit,in similitudine-homo,

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) — Phil.2,6.7.

12(pg.1455)si Filius aequalis Deo non se exinaniret formam servi accipiens,in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo.

NB.1.

ITALA   AVG.serm.102.(Mai,1852)   Phil.2,6.7.

7(pg.213)Cum enim(-)in forma Dei esset,formam servi accepit.

(pg.214)qui cum in forma Dei esset,formam servi accepit,et habitu est inventus ut homo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Phil.2,7.

11(pg.296)sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo?

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

10,11(pg.176)se ipsum exinaniens(-)formam servi acciperet.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

7,9(pg.191) Semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo;

wiederholt:7,9(pg.192)

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

7(pg.251)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
(-)in similitudinem hominum factus,habitu inventus
ut homo:

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Phil.2,7.

11,20(pg.309)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

11,20(pg.309)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens; in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo:

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Phil.2,7.

12,20(pg.344)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

wiederholt:92;3,3(pg.573)
144;4,5(pg.790)
169;1,2(pg.916)
212;1. (pg.1059)
270;2. (pg.1238)

5,1.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Phil.2,7.

2,2(pg.572)Sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens;
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo:

wiederholt:95;4. (pg.582)
144;3,4(pg.789)
304;3,3(pg.1396)

5,1.

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) Phil.2,7.

3,3(pg.1062)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
(-)in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

4,11(pg.358)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

4,11(pg.358)wiederholt:semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

5,1.

ITALA AVG.serm.38.(Migne.1842) Phil.2,7.

4,4(pg.541)semetipsum exinanire,et formam servi accipere.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Phil.2,7.

6,7(pg.570)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

ITALA AVG.serm.97.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

4,4(pg.590)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo:

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,6.7.

6(pg.754) Quia cum in forma Dei esset, exinanivit se, formam servi accipiens.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,6.7.

2,2(pg.860)quia una est voluntas Patris et Filii secundum aequalitatem formae Dei,in qua cum esset,non rapinam arbitratus est,esse aequalis Deo:et singulariter obedientem,secundum quod semetipsum evacuavit formam servi accipiens.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

4,5(pg.990)Semetipsum exinanivit: (2 Mal)

4,5(pg.990)Semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

5,1.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) Phil.2,7.

3,3(pg.1000) sed se ipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo?

3,3(pg.1000) semetipsum exinanivit,in similitudinem hominum factus.

ITALA AVG. serm. 137. (Migne, 1842) 5, 1. Phil. 2, 7.

4, 4 (pg. 1002) semetipsum exinanivit (-) formam servi accipiens: (-) in similitudinem hominum factus; (-) habitu inventus ut homo.

5,1.

ITALA AVG.serm.196.(Migne,1842) Phil.2,7.

1,1(pg.1019)se ipsum exinanivit formam servi accipiens:

1,1(pg.1019)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus.

ITALA   5,1.
AVG.serm.214.(Migne,1842)   Phil.2,7.

6(pg.1068)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo:

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

3(pg.1150)Memetipsum exinanivi formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

)

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,7.

5(pg.1156)formam servi accipiens.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) Phil.2,7.

3(pg.1214)Semetipsum(-)exinanivit,formam servi accipiens;
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo:

7(pg.1218)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
et habitu inventus ut homo.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) 5,1. (Phil.2,7.

8(pg.1279)Sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus.

ↄ

5,1.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) Phil.2,7.

5(pg.1307)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Phil.2,7.

3,3(pg.1321)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

3,3(pg.1321)wiederholt:(cum in forma Dei esset,)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

5,2.

ITALA AVG. serm. 341. (Migne, 1842) Phil. 2, 7.

3,4 (pg. 1495) Sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.

(pg. 1495) wiederholt: semetipsum - accipiens.
(pg. 1495) Formam (-) servi accipiens);
5,6 (pg. 1497) sed - accipiens.
10,12 (pg. 1500) sed - accipiens.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Phil.2,6.7.

16,16(pg.1607)Videlicet quod non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo,sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.Ante autem quid ait? Qui cum in forma Dei esset.

17,17(pg.1609)wiederholt:semetipsum - accipiens.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. Phil.2,7.

4(pg.1678)Semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

AU s Cai I,57,3 Phil 2,7

(247,11) Sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, (-) in similitudinem hominum factus , et habitu inventus ut homo.

habitu) habitus C

AU s Gue 1,4 Phil 2,7

(445,15) / sed semet ipsum exinanivit, formam servi accipiens, non formam dei amittens, in similitudine hominum factus, et habitu inventus ut homo.

AU s Gue 11,4 Phil 2,7

(476,22) quia semet ipsum exinanivit, formam servi accipiens.

AU s Lam 14 Phil 2,7

(25,21) semetipsum, inquit, exinanivit.

25) semetipsum exinanivit,

32) Semetipsum ergo exinanivit formam servi accipiens in similitudine hominum factus ....

36) In similitudine hominum factus et habitu inventus ut homo. /

AU s Liv 8,7 Phil 2,7

(395,14)sed semetipsum exinaniuit,formam serui acci-
piens.

AU s Mai 126,11 Phil 2,7

(365,18) Sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

AU s Wil 11,6 Phil 2,7

(700,11) semetipsum exinaniuit formam serui accipiens.

deest D P B ,„

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,7.

(pg.235,22) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Phil.2,7.

26,75.(pg.128,17)et habitu inuentus ut homo;

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Phil. 2, 7.

4(pg. 4, 133) sed semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens, (-) in similitudine hominum factus, et habitu inuentus ut homo.

11, 4(pg. 41, 85) semet-accipiens.

ITALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.2,7.

9(pg.2052) Semetipsum exinanivit formam servi accipiens,in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo.

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Phil.2,7.

10(pg.1463)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

12;6(pg.1487)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo:

17;16(pg.1535)wiederholt:Semetipsum-accipiens.
23;6 (pg.1585) Semetipsum-accipiens.
47;13(pg.1740) Sed semetipsum-ut homo.
78;1 (pg.1835) Semetipsum autem-accipiens:
99;1 (pg.1885) Semetipsum enim exinanivit-accipiens:
104;3(pg.1903) Semetipsum-accipiens;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.2,7.

7,14.(pg.828)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens?

(pg.829)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

11,22.(pg.836)wiederholt:Semetipsum exinanivit:

2;3,5.(pg.847) Semetipsum exinanivit,formam servi accipiens;

11,20.(pg.858) habitu est inventus ut homo:

(pg.858) semetipsum exinanierat,formam servi accipiens,in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo?

7;3,5. (pg.938) semetipsum exinanivit(-)et formam servi accipiens.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Phil. 2, 7.

31, 31. (pg. 269, 9) semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudine hominum factus et habitu inuentus ut homo.

VL 6.

AVG.dial.quaest.46.(Migne,1842) Eph.2,7.

(pg.748) sed semetipsum exinaniuit,formam serui accipiens?

VL 3,2.

AVG.mirab.1.(Migne,1841) Phil.2,7.

2.(pg.2153)in serui formam semetipsum exinanire uoluit.

VL 5,2. XVG.serm.126.(Migne,1842) Phil.2,7.

4.(pg.1996) sed semetipsum exinaniuit,formam serui accipiens; in similitudine hominis constitutis,et habitu inuentus ut homo:

VL 5,2.
AVG.serm.127(Migne,1842) Phil.2,7.

(pg.1997) sed semetipsum formam serui accipiens;

VL AVG.serm.178.(Migne,1842) 5,2. Phil.2,7.

2.(pg.2084) sed semetipsum exinaniuit,formam serui accipiens.

VL 5,2. AVG.serm.234.(Migne,1842) Eph.2,6.7.

1.(pg.2177) Qui cum in forma Dei esset, formam serui accepit.

PS-AU s Cai 1,7,9 Phil 2,7

(23b) Apostolo dicente: Se ipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudine hominis constitutus, et habitu inventus ut homo. /9

Seite (24a) aufgenommen mit: Inanivit se et implevit te, inanivit se claritate...

PS-AU s Cai I,11,1 Phil 2,7

(30b) Sic enim Apostolus dicit: Semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

PS-AU s Cas I,140 Phil 2,7

(140b) / sed semetipsum exinanivit. formam servi suscipiens...
Exinanivit inquit seipsum formam servi suscipiens.

PS-AU sol Phil 2,7

(260) In similitudine hominum factus et specie (2/3; habitu 1/3) inventus ut homo, /

Quelle für 2mal AM fi 2,84
1mal AM fi 3,81

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil.2,7.

(pg.312,8) sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens in similitudine hominum constitutus et specie inuentus ut homo.

AV ep 1,29 Phil 2,7

(12,1) Cum in forma dei esset, semet ipsum exinanivit formam servi accipiens/

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 7.

2. (pg. 286) semet ipsum exinanivit formam servi accipiens.

BEA Apc 1,2,44 Phil 2,7

(51) / sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

sed om. M^1T

BEA Apc 3,3,23 Phil 2,7

(282) / sed semet ipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo; /

sed om.VU / similitudine MA^{2}CNTHEF / habitus G

BEA Apc 12,2,29 Phil 2,7

(623) / formam servi adsumens /

accipiens U^1G

BEA El 1,9 Phil 2,7

(899C) Quia formam servi accipiens, inquit Apostolus, in similitudinem hominum factus est, habitu inventus ut homo.

BEA El 2,38 Phil 2,7

(1000D) / sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 7.
Columb.

8, 3. (pg. 818C) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, et specie inventus ut homo.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Phil.2,7.
disput.Benedict.levitae

(pg.1401B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudine hominum factus,habitu est inventus ut homo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Phil. 2, 7.

(pg. 1122 A) Sed semetipsum exinanivit. Formam servi accipiens,

(pg. 1190 B) Formam servi suscipiens,

CAE s 10,2 Phil 2,8.]

(52,2) Christus pro nobis humiliavit se, formam servi accepit, factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis;

accipiens Casp.

CAE s 83,6 Phil 2,7

(329,16) qui semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.

Vorlage war RUF Gn h 4

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 4. (Migne, 1848) Phil. 2, 7.

(pg. 1051B) Semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominis factus, et habitu inventus ut homo.

8.

. hom. 6. (Max. Bibl. 1677)(pg. 824G)

CAE tri 5 Phil 2,7

(169,11) qui semet ipsum humilians formam servi accepit.

CAE tri 5 Phil 2,7

(195,118) qui semet ipsum humilians formam servi accepit.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Phil.2,7.
CAIUS

5(pg.187D)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem factus,et habitu inventus ut homo,

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Phil.2,7.

2.(pg.849A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo.

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 7.

8, 1. (pg. 211, 4) exinaniuit semet ipsum formam serui accipiens,

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Phil.2,7.

6,7.(pg.293,18)exinaniuit semet ipsum formam serui accipiens, in similitudine hominum factus, et habitu inuentus ut homo,

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 7.

16, 2. (pg. 343, 9) semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. exinaniuit semet ipsum formam serui accipiens, 20, 2. (pg. 347, 4)
20, 3. (pg. 347, 13)

2. formam serui accipiens 19, 3. (pg. 346, 7)

CAr 1 Cor 15,28 Phil 2,7
aus Au q 69,9 (78)

(549B) quod semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.

CAr Phil 2,7 Phil 2,7

(630C) Sed semetipsum exinanivit... Formam servi... Accipiens ... In similitudinem hominum factus... Et habitu inventus ut homo,/

CAr Phil 2,11 Phil 2,7

aus AU

(631A) De eo quod scriptum est: Et habitu inventus ut homo.

CAr Phil 2,11 Phil 2,7
aus AU

(631D) sed semetipsum exinanivit, non formam suam mutans, sed formam servi accipiens...
(632A) in similitudine hominum factus, ... et habitu inventus ut homo,...
(632B) quemadmodum dixerit: In similitudinem hominum factus;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 8,7. (Migne, 1847) Phil. 2,7.

(pg. 77A) Semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

wiederholt: ps. 17,11. (pg. 126C)
ps. 30,6. (pg. 209A)
ps. 35, tit. (pg. 251B) formam servi accipiens,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.71,6.(Migne,1847) Phil.2,7.

(pg.509A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo.

ps.81,con.(pg.596A)wiederholt:sed semetipsum-accipiens,et habitu inventus ut homo.

ps.85,tit.(pg.610D) In similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo.

ps.108,27.(pg.791A) semetipsum-accipiens.

ps.117,23.(pg.832D) In similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo.

ps.141,7. (pg.1006D) semetipsum-ut homo.

ps.143,5. (pg.1017B) exinanivit seipsum,formam servi accipiens.

CE 3 Phil 2,7

(759A) Semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Phil.2,7.

3(pg.671H)Semetipsum exinaniuit formam serui accipiens.

CHRY III,908 Phil 2,7

(911C) / sed semetipsum inaniuit forma serui accepta.

PET-A in CO 1,2 Phil 2,7

(53,25) habitu inuentus ut homo

Vorlage: RUS:CO 1,3 (67,29 bzw. 121,29) B.

~~GR-NY in~~ CO 1,2 Phil 2,7

(57,29) / sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (73,18; 126,24)

B.

~~ATT in~~ CO 1,2 Phil 2,7

(58,5) semet ipsum enim exinaniuit formam serui accipiens.

1

B.

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (74,5; 127,5)

~~NEST In~~ CO 1,2   Phil 2,7

(60,31) / semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

B.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,5)

~~CYR in~~ CO 1,2 Phil 2,7

(106,2) deus uerbum exinaniuit semet ipsum formam serui accipiens

(CYR)

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll.Turon. genommen

(190,4)

CO 1,5 Phil 2,7

(71,16) ut habitu inueniatur ut homo;

inueniatur P; inueniretur LH(=Bs)

NEST anath 1

CO 1,5 Phil 2,7

)89,30) et habitu inuentus ut homo.

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,7

(94,24) / sed se exinaniuit formam serui accipiens.
semet ipsum H suscipiens α

GR-NY

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (57)

CO 1,5 Phil 2,7

(95,8) se enim exinaniuit formam serui accipiens.

ATT

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (58)

CO 1,5 Phil 2,7

(1o6,35) / se exinaniuit förmam serui accipiens.

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

CO 1,5 Phil 2,7

(121,8) / se exinaniuit, formam serui accipiens.

NEST ap CYR apol 23

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in
CO 1,5 (106,35)

CO 1,5 Phil 2,7

(126,15) se enim exinaniuit, formam serui accipiens.

NEST ap CYR apol 50

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in

CO 1,5 (xxx 95,8)

CO 1,5 Phil 2,7

(135,12) / sed <se> exinaniuit, formam serui accipiens.

se exinaniuit scripsi; exinaniuit P; exinaniuit se Garnier

CYR apol 87

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,7

(141,25) / sed exinaniuit se ipsum, formam serui accipiens.

GR-NY ap CYR apol 113

die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (94)

<u>CO</u> 1,5 Phil 2,7

(143,37) / sed se exinaniuit, formam serui accipiens.

THt ap CYR c THt

CO 1,5 , Phil 2,7

(147,34) quod se exinaniuit formam serui accipiens;

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Q   Phil 2,7

(336,24) deus uerbum exinaniuit se ipsum formam serui accipiens,

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (190), woraus CO 1,2 (106) und CO 2,3

CO 1,5 S Phil 2,7

(252,37) / sed semet ipsum exinaniuit, formam serui suscipiens.

TH t-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (243,37)

CO 1,5 S Phil 2,7

(258,23) quia semet ipsum exinaniuit, formam serui suscipiens;

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (147,34)

CO 1,5 S Phil 2,7

(286,13) / et semet ipsum exinaniuit, formam serui suscipiens.

et VP; sed ß

GR-NY ap CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

CO 1,5 w   Phil 2,7

(347,7) / sed se ipsum exinaniuit, accepta forma serui in similitudinem hominum factus, et habitu inuentus ut homo,
/

CYR sy

CO 1,5 Phil 2,7

(350,2) in similitudine hominum eum factum esse dicit, inuentum autem ut hominem habitu

CYR sy

CO 2,4 Phil 2,7

(150,42) / sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens in similitudine hominum factus et habitu inuentus ut homo /

COL-C 99 Phil 2,7

(651,16) sed semet ipsum exinanivit, formam servi accipiens,

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Phil.2,7.

(pg.600D)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

(pg.600D)wiederholt:Formam servi accepit.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Phil.2,7.

(pg.602C)Ut homo

C)wiederholt:Ut homo.

CO-NI ~~8~~ com 8 Phil 2,7

(34o,2o4) sed se~~##~~ipsum exinanivit formam servi accipiens

COL mon ~~574~~ 1 Phil 2,7

(3)4) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, et specie inventus ut homo

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 13. (Hartel, 1868) Phil. 2, 7.

(pg. 79, 2) sed se exinaniuit formam serui accipiens, in similitudine hominis factus, et habitu inuentus ut homo

semet ipsum Lv; cf. test. III 39 inaniuit MB similitudinem MBv hominum Lv ut L et M s. l. m. 2

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 39. (Hartel, 1868) . Phil. 2, 7.

(pg. 149, 13) sed se exinaniuit formam serui accipiens, in simi-
litudine hominis factus et habitu inuentus ut homo.

semet ipsum W inaniuit LMB similitudinem Wv.
ut om. L, est MB

ITALA III. CYPRIAN, eng. 21. (Hartel, 1871) Phil. 2, 7.

(pg. 198, 15) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

CYR:CO 1,5 Phil 2.7

(192,14) / sed se exinaniuit formam serui accipiens in similitudine hominum factus et habitu inuentus ut homo /

se om. P
similitudinem P

in om. P

CYR:CO 1,5 Phil 2,7

(208,30) in similitudine hominum fuit et inuentum est habitu
ut homo,

inuentus Gω

PS-CYR in CO 1,2 Phil 2,7

(VIIII,10) postquam formam serui suscipiens in similitudine hominum factus <est> et habitu inuentus ut homo,

est addidi.

B.

<u>DION-E</u> Proc 14 Phil 2,7

(200,27) quod formam serui assumpsit,

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 3. (Migne, 1893) Phil. 2, 7.

(pg. 92D) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo:

EP-L 55 Phil 2,7

(143,27) / sed pro nostra salute semetipsum exinanivit formam servi suscipiens, in similitudinem hominum factus et inventus ut homo /

suscipiens) accipiens R
hominem A
habitu ante inventus add. B
ut) et G

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Phil.2,7.

(pg.75) formam servi accepisti.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Phil.2,7.

(pg.187) formam servi accepit.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Phil.2,7.

(pg.201) formam servi accipiens,

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Phil.2,7.
VIGIL.

(pg.87B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Phil.2,7.

(pg.910A)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

50.

ITALA EVCHERIUS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) Phil. 2, 7.

19 (pg. 1185A) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Phil.2,7.
JOH.II.

(pg.28A)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

EUS-G 1 Phil 2,7

(544B) quia exinaniuit semetipsum, et formam serui, non deposita sed abscondita maiestate, suscepit:

EUS-G 45 Phil 2,7

(588B) / sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo.

C) Exinaniuit semetipsum, formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inuentus ut homo;

PS-EUS-C 1,1 cf.Phil 2,6.7

(1051C) manens siquidem in figura Dei constitutus, istam nostram figuram servi accepit:

12.

ITALA EUSEB.V.conf.(Migne,1845) Phil.2,7.

15(pg.966C)secundum formam Dei servi

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Phil.2,7.

(pg.77,31)formam serui accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Phil.2,6.7.

(pg.454,18)qui cum in formā dei esset,formam serui accepit.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Phil. 2, 7.

1, 4 (pg. 40D) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

(pg. 40D) wiederholt: formam servi accipit;

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Phil. 2, 7.

2, 2 (pg. 51B) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.

(pg. 51B) wiederholt: semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Phil. 2, 7.

4,2(pg.69A) Sed semetipsum(-) exinanivit, formam servi accipiens.

4,3(pg.69A) formam servi accipiens in similitudine hominum factus, et habitu inventus ut homo.

4,3(pg.69A) wiederholt: semetipsum exinanivit:
(pg.69A) formam servi accipiens.
(pg.69A) semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

4,3(pg.69B) semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo:

PIR con 3,4 Phil 2,7

(1o4,4) Semetipsum exinanivit, formamservi accipiens,(ut nos et
paupertate illius divites fieremus, et iniuria salva-
remur. = 2 Cor 8,9)

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Phil.2,7.

14.(pg.903B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

ep.7,4.(pg.940D)wiederholt:sed semetipsum exinanivit formam - homo.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) 3. Phil.2,7.

12(pg.179)sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Phil.2,7.

6,13.(pg.366D)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

17;2,3.(pg.453C)semetipsum exinanivit formam servi accipiens (-)in similitudine hominum factus(-)habitu inventus ut homo.

17;2,3.(pg.453C)wiederholt:Semetipsum(-)exinanivit formam servi accipiens.

(pg.453D) formam servi accipiens.

6,13.(pg.458B) sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudine hominum factus.

17;10,18.(pg.461D)wiederholt :in similitudinem hominum factus,
habitu est inventus ut homo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Phil.2,7.

(pg.766B)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

32;(pg.804A)wiederholt:sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

33;(pg.805A) sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Phil.2,7.

17.(pg.522D)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Phil.2,7.

2,18.(pg.680C) semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

2,20.(pg.681A) semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Phil.2,7.

6.(pg.272C)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens:

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Phil.2,7.

5.(pg.502A) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudine hominum factus, et habitu inventus ut homo.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Phil.2,7.

13.(pg.882A)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,

65.

ITALA FULG.serm.26.(Migne,1893) Phil.2,7.

(pg.893A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Phil. 2, 7.
interrog. 2.

resp. (pg. 491A) sed semetipsum exinanivit, formam servi acci-
piens.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Phil.2,7.
interrog.134.

resp.(pg.535D)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu repertus ut homo,

GAU s 1o,12 cf Phil 2,7

(96,128) formam serui suscipiens

GAU s 19,27 Phil 2,7

(171,2o8) sed sese exinanivit (-) formam servi suscipiens (-)
in similitudine (-) hominis factus
suscipitur accipiens

GAU s 19,28 Phil 2,7

(171,214) et specie inventus ut homo

GEL Eut 56 Phil 2,7

(1o5,2) serui forma, quam sibimet adsumpsit, sicut scriptura dixit,

DAM; aus dem Griech.rückübersetzt.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Phil.2,7.

(pg.153) formam servi induerat,semetipsum exinanivit,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Phil.2,7.

19.(pg.803D)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo?

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Phil.2,7.

9.(pg.941D)formam servi accipiens.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Phil.2,7.

23,42.(pg.576B)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Phil.2,7.

40,63.(pg.895A)sed semetipsum exinanivit,formam servi acci-
piens,in similitudinem hominum factus,et habi-
tu inventus ut homo.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Tim.2,5.
Phil.2,7.

3,5.(pg.289B)Mediator Dei et hominum,homo Christus Jesus in eo miseretur homini,quo formam hominis sumpsit;

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Phil.2,7.

23,55.(pg.748D)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens;

79.

ITALA GREG.N.cant.(Migne,1903) Phil.2,7.

1,7.(pg.482A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens

A)wiederholt:exinanivit;
effudit.

79.

ITALA GREG.-M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,7.
ps.5.

prol.(pg.601B)Exinanivit(-)semetipsum,formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.2,7.

4,26.(pg.197B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo;

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Phil.2,7.

(pg.177)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Phil.2,7.

59.(pg.86,12)habitu repertus est ut homo.

22.24)sicut homo,
60.(pg.87,30) exinanivit semet ipsum formam servi accipiens.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Phil. 2, 7.

6 (pg. 852D) qui semetipsum totum exinanivit, et formam servi accepit, et habitu inventus est ut homo;

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne.1884) Phil.2,7.

(pg.1100C)se exinanivit formam servi accipiens.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) 25. Phil.2.7.

7(pg.1073C)sed semetipsum exinanivit formam serviaccipiens in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo:

HI Ct h 2,3 Phil 2,7

(45,12) exinaniuit semet ipsum formam serui accipiens.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Phil.2,7.

7(pg.533C)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo:

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Phil.2.7.

5(pg.563C)formam servi accepit.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Phil.2,7.

14.(pg.198,13)sed se ipsum exinaniuit formam serui accipiens,

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Phil,2,7.

9.(pg.498,12)sed se ipsum exinaniuit

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Phil.2,7.

17(pg.166C)sed exinanivit se,formam servi accipiens;

11,37(pg.352D)sed se exinanivit,formam servi accipiens.

13,43(pg.422B)quando exinavit se formam servi accipiens.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.2,7.

3(pg.389B)exinanivit se,formam servi accipiens:

4(pg.405C)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens;et habitu inventus est ut homo,

3,5(pg.436C)sed seipsum exinanivit,formam servi accipiens,et habitu inventus ut homo,

3,5(pg.450B)et seipsum exinanivit,formam servi accipiens,

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Phil.2,7.

3(pg.1312D)sed exinanivit se formam servi accipiens:

24.

- ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Phil.2,6.8.7.

42(pg.436D)qui cum in forma Dei esset,humiliavit se,formam servi accipiens,et habitu inventus ut homo.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Phil.2,7.

46(pg.478B)Qui se exinanivit,formam servi accipiens,et factus est obediens Patri:

14,52(pg.523B)formam servi dignatus est accipere;

17,63(pg.636C)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Phil.2,7.

18(pg.133B)formam servi accipiens.

(pg.135B)sed exinanivit se,formam servi accipiens.

20(pg.150C)Quando formam servi accepit.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Phil.2,7.

4(pg.1186C)Homo quidem apparuit,et formam servi accepit:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.14. Phil.2.7.

9(pg.414D)Exinanivit seipsum formam servi accipiens.

HI Lc h 18 Phil 2,7

(122,17) euacuauerat se,formam serui accipiens,

HI Lc h 19 Phil 2,7

(126,2) Humiliauerat ... se formam serui accipiens,

(126,5) Euacuauerat se

HI Lc h 20 Phil 2,7

(135,1) euacuauerat se, formam serui accipiens,

euacuauit A

se add forma Dei B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Phil.2,7.
hom.18.

(pg.1847C)sed qui evacuaverat se formam servi accipiens.

hom.19.(pg.1849C)formam servi accipiens.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.2,7.

22(pg.540A)sed se exinanivit,formam servi accipiens,

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Phil.2,7.

12(pg.455C)sed se exinanivit,formam servi accipiens;

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Phil.2,7.

1(pg.591C)qui formam servi assumpserat,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Phil.2,7.

(pg.52,20)sed exinanivit semetipsum,formam servi accipiens.

(pg.161,18)wiederholt:sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,
(pg.195;17) sed exinanivit - accipiens.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Phil.2,7.

(pg.59,17)sed semetipsum exinanivit,formam servi accepit.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Phil.2,7.

2(pg.1433A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,

PS-HI Dam Phil 2,7

(359, 179) sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens

30.

ITALA   ~~H~~IER.ep.9.(Migne,1865)   Phil.2,7.

9(pg.135C)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens:

ep.12.(pg.153D)formam servi accipiens.

12,4(pg.157B)formam servi accipiens.

17,2(pg.184D)sed semetipsum-accipiens.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Phil.2,7.6.

8(pg.202C)formam servi accipiens,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

30.

ITALA ~~A~~IER.Phil.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.884B)sed semetipsum exinanivit.(-)Formam servi accipiens.
B)In similitudinem hominum factus.
C)Et habitu inventus ut homo.

I.C.h.

ITALA HIER.haer.(Oehler,1856) Phil.2,7.

40(pg.299) In similitudinem hominis factus,et habitu repertus ut homo;

26.

ITALA | HIER.Iob(Migne,1866) | Phil.2,7.

1(pg.659D)cum se de forma Dei usque ad formam servi exinanivit.

14(pg.689D)secundum formam servi quam assumpsit.

27(pg.732A)secundum formam servi quam assumpsit.

PS-HI Rm 74 Phil 2,7

(14,16) unde filius dei formam serui accipiens, factus est homo,

om. V H_2G

PS-Hl Rm 110 Phil 2,7

(21,11) qui in forma dei erat, semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens, factus est homo,

om.V / suscipiens H_2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Phil.2,7.

1(pg.669B)qui exinanivit seipsum,formam servi accipiens,

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Phil.2,7.

19(pg.596A)sed exinanivit se formam servi accipiens.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Phil.2,7.

1(pg.720B)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,in similitudine hominum factus.

=Feder,1916(pg.162,14)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.2,7.

33.(pg.62,15)sed se exinaniuit formam serui accipiens,in simili-
tudine hominis constitutus et habitu repertus ut
homo:

ps.118,10.nun(pg.479,25)wiederholt:sed se exinaniuit formam se-
rui accipiens,et habitu re-
pertus ut homo.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Phil.2,7.

17.(pg.624,20)sed se exinaniuit,formam serui accipiens,in similitudinem hominum factus et habitu repertus ut homo;

ps.143,7.(pg.817,22)wiederholt:formam serui accepit;

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Phil.2,7.

85(pg.537A)Et habitu repertus ut homo.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Phil.2,7.

45(pg.270A)sed se exinanivit,formam servi accipiens.

(pg.270A)wiederholt:sed - accipiens.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Phil.2,7.

19(pg.357A)se exinaniens formam servi accepit.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Phil.2,7.

25(pg.365A)Sed humiliavit se formam servi accipiens,in similitudine hominis constitutus,et habitu repertus ut homo:

ITALA II. Coll.Avell.ep.237.(Günther,1898) Phil.2,7.
HORMISD.

9.(pg.730,6)sed (-) exinaniens semet ipsum et formam serui accipiens.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,7.
HORMISD.ep.10.(ANAST.)

1.(pg.761,33)in servili forma,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,7.
HORMISD.ep.141. 6

5.(pg.976,20)exinanivit semetipsum,formam servi accipiens.

ILD ba 7 Phil 2,7

(114B) Nam de viro aliquid virtutis auferre hoc est: Semetipsum exinanivit formam servi accipeens;

JO-M Ne 1,8 Phil 2,6.7

(20,25) cum esset in forma dei, formam serui accepit.

S

JOHN Ne 2,9 Phil 2,6.7

(32,14) qui etiam, cum esset in forma dei, formam serui acce-
pit.

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Phil.2,7.

3.(pg.99A)formam servi accepit.

IS-H ety 7,2 cf Phil 2,7

(45,15) formam serui accepit,

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Phil. 2, 7.

3, 9. (pg. 456B) quando exinanivit semetipsum, et formam servi accipiens

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Phil.2,7.

5,3.(pg.461A)sed semetipsum exinanivit,formam servi acci-
piens.

IS Jud 20,3 Phil 2,7

(56) Item ipse: Semetipsum, inquit, exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Phil. 2, 7.

8. (pg. 1134A) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo;

JUL-E Ps 109,7 Phil 2,7

(532) sic et apostolus in similitudine hominum factus et ha-
bitu inuentus ut homo /

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Phil.2,7.

16.(pg.485,16)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens:

JUSn fi Phil 2,7

(75,32) /sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens.

(75,34) per hoc autem quod dixit formam servi accepit...

JUSn fi | Phil 2,6.7

(87,36)...in utraque natura cognoscendus, in divina, in qua erat prout dictum est qui cum in forma esset dei, et in humana secundum hoc quod est in similitudine hominis factus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil.2,7.

131. (pg.983C) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo;

LbA vg 11 Phil 2,7-8

(108,6) humiliavit se usque nostrum obitum, corporis humani formam suscipiens.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Phil. 2, 6. 7. 8.

14. (pg. 888B) In forma enim Dei manens semetipsum pro nobis humiliavit;

LEO ep 124 Phil 2,7

(161,41) / sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo / .

similitudine Q

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Phil.2,7.

6(pg.1066B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus,et habitu inventus ut homo.

84.

wiederholt:ep.165,7(pg.1167A) -Migne,1862.(pg.734D)

LEO ep 165 Phil 2,7

(117,2) / sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo /

similitudine QP^{al} S^{et}, S^{m} corr., H^{d}, corr.Q^{ax}
repertus P^{cp} T^{o}; receptus P^{a}

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Phil.2,7.
AMB.ep.46,6.

5(pg.1180A)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

B)wiederholt:formam servi accipiens?

84.
-Migne,1862.(pg.740A&B)

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Phil.2,7.

4(pg.392B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,et habitu inventus
ut homo.

LEP 6 Phil 2,7

(1226C) / sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, e
et reliqua.

7.

ITALA LEPORIUS,(Max.Bibl.1677) Phil.2,7.

(pg.2 H)sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens,& reliqua.

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 33. (Hartel, 1886) Phil. 2,7.

(pg. 125,6) sed semet ipsum exinaniuit formam accipiens serui.

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 33. (Hartel, 1886) Phil. 2,7.

(pg.125,8) semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens,

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 33. (Hartel, 1886) Phil. 2, 7.

(pg. 125, 12) sed semet ipsum exinaniuit.

ITALA LVCIFER, moriend.12.(Hartel,1886) Phil. 2,7.

(pg.311,12) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens, in habitu inuentus ut homo;

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,7

(32,17) / sed semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,7

(38,33) / semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens.

(57,13) / formam serui **

Übersetzung der gleichen Stelle aus NEST

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,7

(35,6) / semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens et habitu inuentus ut homo.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,7

(47,32) / sed, ne ad unumquodque loquar, /

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43): CO 1,3 (23-26)

MAXn s 1 Phil 2,7

(162,48) formam servi accepi

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.101.(Migne,1862) Phil.2,7.

(pg.487C)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.46.(Migne,1862) Phil.2,7.

(pg.628A)sed semetipsum exinanivit,formam servi suscipiens.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,7.

(pg.1240)semetipsum exinanivit:formam accipiens servi:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,7.

(pg.257A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,7.

(pg.416A)semetipsum exinanivit.(-)qui formam servi accipiens: habitu est inventus ut homo?

(pg.416A)wiederholt:semetipsum exinanivit:-

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Phil. 2, 7.

(pg. 514A) Formam accipiens servi:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,7.

(pg.633A)sed semetipsum exinanivit:formam servi accipiens
in similitudinem hominum factus:et habitu inventus ut homo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 7.

(pg. 824C) exinaniens ;

ITALA NESTORIANA B.(Loofs,1905) Phil.2,7.

(pg.212,11)ut habitu inveniretur ut homo.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Phil.2,7.

(pg.261,8)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens et habitu inventus ut homo.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs1905) Phil.2,7.

(pg.268,20)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Phil.2,7.

22.(pg.80,7)sed semetipsum exinaniuit,formam serui accipiens,
in similitudine hominum factus,et habitu inuentus
ut homo:

ORI Mt 12,29 Phil 2,7

(133,9) semetipsum exinaniuit formam serui suscipiens,

acci iens G

ORI Mt 12,37 Phil 2,7

(153,7) in forma serui

ORI Mt 13,10 cf Phil 2,7

(207,17) formam serui suscepit filius dei,

19) quasi ergo habens formam serui

ORI Mt 13,18 cf Phil 2,7

(229,2) secundum humanam naturam, quam Christus suscipiens per omnia imitatus est,

ORI Mt 16,8 Phil 2,7

(497,26) formam serui suscepisse

ORI Mt 17,20 cf Phil 2,7

(641,19) secundum similitudinem [hominis],

[hominis] Klostermann

ORI ser 12 Phil 2,7

(24,18) sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudine hominis factus; et in specie inuentus ut homo

hominum L

ORI ser 50 Phil 2,7

(109,8) sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens,

ser 55(128,3) seipsum - accipiens

ORI ser 135 Phil 2,7

(279,8) formam serui suscepit

(,11) suscepit serui formam

PS-ORI Mt 1,1 cf.Phil.2,7

(240,13) figuram servi suscepit.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Phil.2,7.

4.(pg.76,8)exinaniuit se formam serui accipiens

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Phil.2,7.

8.(pg.81,16)sed exinaniuit se formam serui accipiens;

PEL 2 Cor 4,5 Phil 2,7

(252,4) qui formam serui accepit,

accipit EV ; suscepit Cas

PEL Phil 2,7 Phil 2,7

(397,19) / sed semet ipsum exinaniuit.
21) Formam serui accipiens.

(398,1) In similitudinem hominum factus.
6) Et habitu inuentus ut homo.

~ exin. semet ipsum Sd^ed | similitudine Cas^ed | hominis H(-R)V |
in habitu ESD

PEL Rm 1,1 Phil 2,7

qui
(8,6) exinaniuit se ipsum formam serui accipiens,/

PEL tri 3 Phil 2,7

47
(~~332,5~~) in similitudine hominum factus et habitu inventus ut homo;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Phil.2,7.

6,1.(pg.30,30)sed semetipsum exinaniuit,formam serui accipiens.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Phil.2,7.
PELAG.I.

(pg.420D)Semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

PET-D 6 Phil 2,7

(89A) factus est servus, accipiens formam servi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Phil.2,7.

(pg.304A)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

PHOE 26 Phil 2,7

(65,5) / sed formam serui accipiens humiliauit se usque ad mortem.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Phil. 2, 7.

21 (pg. 29 A) formam servi accipiens *NB! Turner, Eccl. occid. Monum. ~ I. 2; 1. pg. 367 De aetate commentarioli: Germ. Morin.*

POS ind 4,23

Phil 2,7

(166) et habitu inventus ut homo.

FIR 27 Phil 2,7

(63,23) / sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitutinem hominum factus et habito inventus ut homo. /

similitudinem AC / hominum fehlt in C / habitu C / et habito inventus fehlt in E

PRIM 2 Phil 2,7-8

(823C) quando in forma servi humilis veniens, factusque obe-
diens usque ad mortem crucis,

ITALA PRIMINdicta(Caspari,1883) Phil.2,7.

27.(pg.184,9)sed semetipsum exinaniuit,formam serui accipiens,
in similitutinem hominum factus ut homo.

ITALA PROSPER.ps.109,1.(Migne,1861) 51. Phil.2,7.

(pg.318B)semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Phil. 2, 7.

31, 67. (pg. 805C) seipsum exinanivit formam servi accipiens.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Phil.2,7.

3,4.(pg.819B) sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

II.

ITALA RUFIN,Eus.8.(Th.Mommsen,1908) Phil.2,7.

10,2(pg.761,8)sed semet ipsum exinaniverit,formam servi acci-
piens et habitu reppertus ut homo.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Phil.2,7.6.

2,8(pg.38,16)exinaniens se filius,qui erat in forma dei,

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Phil.2,7.

4,5(pg.356,2)sed semet ipsum exinanivit,formam servi accipiens.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Phil.2,6.7.

prol.(pg.80B)qui cum in forma Dei esset,semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

= Baehrens,1925 CB p 84,8.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Phil 2,7.

(p 100,1)quod is,qui erat in forma Dei,formam servi susceperit,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Phil.2,6.7.

(pg.97D)cum in forma Dei esset,exinanivit semetipsum,et formam servi accepit.

= Baehrens,1925 CB p 107,19.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.2,7.
hom.4.

p55,18
5(pg.187A)sed semet/ipsum exinanivit, formam servi accipiens ~~in similitudinem hominum factus~~

om.

(p55,23) et repertus est habitu ut homo.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862)   Phil.2,7.
hom.1.

p 17, 15
13(pg.157A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens ~~in~~ ~~similitudinem hominum factus~~,et habitu ~~inventus~~ repertus ut homo.

VL RUF Pamph ap(PG 17,1857) Phil 2,7.

5(p589A)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,et in similitudinem hominum factus,habitu repertus ut homo est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Phil.2,7.
comm.

1(pg.838B)et ejus qui semetipsum exinanivit formam servi accipiens,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Phil.2,6.7.
comm.

11(pg.1000C)qui cum esset in forma Dei,non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.2,7.
comm.

2(pg.1022D)Exinanivit(-)seipsum(-)servi(-)formam,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. Phil.2,7.
comm.

10(pg.1051C)exinanivit(-)semetipsum,(-)formam servi accepit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8.
comm.

10(pg.1054C)quasi expleto eo quod in forma Dei positus exinanivit semetipsum,et formam servi accepit,et factus est obediens usque ad mortem.

PG.14.

ITALA . RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) Phil. 2, 6. 7.
comm.

7(pg. 1122A) Legimus enim Filium Dei aliquando in forma Dei, aliquando in forma servi esse positum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8.
comm.

9(pg.1129A)quod cum in forma Dei esset,passus est eum exinanire seipsum,et formam servi suscipere,et usque ad mortem crucis pervenire:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.2,6.7.
comm.

10(pg.1131A)et ipse est in forma servi et in forma Dei,sic ipse est et advocatus et judex.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. Phil.2,6.7.
comm.

13(pg.1138C)qui sciat eum qui erat in forma Dei,exinanisse se de ea,ac suscepisse formam servi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Phil.2,7.8.
comm.

12(pg.1198B)ut pro ipsa evacuaverit semetipsum de Dei forma, et servi formam susceperit,humilians semetipsum usque ad mortem.

ITALA

RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. Phil.2,6.7.
comm.

6(pg.1259C)nec rapinam arbitrans esse se aequalem Deo,semet-
ipsum exinanivit;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8
comm.

17(pg.1222B)hoc est consuescere imitari eum qui cum in forma Dei esset,formam servi suscepit,et humiliavit se usque ad mortem.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Phil. 2, 7.

15. (pg. 354B) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem/Al. similitudine/hominum factus, et habitu repertus ut homo,

16. (pg. 355A) habitu inventus ut homo,

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Phil.2,7.

42(pg.1146C)sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

wiederholt:46(pg.1148A)

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Phil. 2, 7.

46(pg.1148A) In similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 2. (Migne, 1849) Phil. 2, 7.

6 (pg. 651D) factus est ipse ad similitudinem hominis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.23.(Migne,1849) Phil.2,7.

8(pg.730A)Qui accepit formam servi,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Phil. 2, 7.

7(pg. 764C) Clamavit autem <u>in forma servi</u>.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Phil. 2, 7.

2(pg. 799A) semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) 21. Phil. 2, 7.

5(pg. 308B) Formam servi accipiens et habitu inventus ut homo:

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Phil.2,7.

(pg.388,14) sed se ipsum exinaniuit, formam serui accipiens,in similitudinem hominum factus et habitu repertus ut homo.

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(9,7) / sed semet ipsum exinaniuit, formam serui suscipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inuentus ut homo, /

accipiens 1B
similitudine TS

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(11,21 6) formam serui suscipiens,

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(24,9) /sed, ne per singula dicam, /

= NEST in CO 1,2 (41,35)

Thil 2,7

RUS:CO 1,3 ~~Eph 2,9~~;

(67,29) habitu inuentus ut homo

= (121,29)

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,25)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(73,18) / sed semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens.

forma p

- (126,24) mit Variante: forma p

T Vorlage für GR-NY in CO 1,2 (57,29)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(74,5) semet ipsum enim exinaniuit formam serui accipiens.

= (127,5) mit Variante: exinauit T

T Vorlage für ATT in CO 1,2 (58,5)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(77,5) / semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

Vorlage für MEST in CO 1,2 (60,31)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(153,33) sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens,

(Theodotus v.Ancyra s)

RUS:CO 1,3 Phil 2,7

(190,4) deus uerbum exinaniuit semet ipsum, formam serui accipiens,

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 1,4 Phil 2,7

(8,25) / euacuauit semet ipsum, formam serui accipiens,

(JO v.Ant. an Firmus)

RUS:CO 1,4 Phil 2,7

(152,18) exinaniuit semet ipsum, formam serui accipiens,

CYR ap NEST an THt-C

RUS.CO 1,4 Phil 2,7

(218,19) exinaniuit semet ipsum, formam serui accipiens,

CYR ap Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis

EUS:CO 1,4 Phil 2,7

(218,35) / sed semet ipsum exinaniuit, formam serui accipiens

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis

RUS:CO 1,4 Phil 2,7

(241,1) euacuauit semet ipsum formam serui accipiens

CYR s de fide

RUS:CO 2,3 Phil 2,7

(89,7) deus uerbum exinaniuit semet ipsum formam serui acci-
piens

CYR an JO-A

die Übersetzung von ϕ^a ist aus CO 1,2

RUS:CO 2,3 Phil 2,7

(203,21) habitu inuentus ut homo

PET-A testimonium in Ephesus

AUG:CO 2,3 Phil 2,7

(209,15) / sed semet ipsum exinaniuit formam serui suscipiens.

accipiens PDYU

GR-NY testimonium in Ephesus

RUS:CO 2,3 Phil 2,7

(210,2) se ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

ATT testimonium in Ephesus

__RUS__:CO 2,3 Phil 2,7

(224,12) / semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens.

NEST, vorgelegt in Ephesus

RUS:CO 2,3 Phil 2,7

(272,1) deus uerbum exinaniuit semet ipsum formam serui accipiens

serui formam M

CYR an JO-A

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.2.(Huemer,1885) Phil.2,7.

4.(pg.200,20)semet ipsum exinaniuit et formam serui suscepit,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Phil.2,7.

1(pg.11C)et(-)semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Phil.2.7.8.

6(pg.613)exinanivit semetipsum,formam servi accepit,et factus est obediens Patri usque ad mortem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Phil.2,7.

5(pg.208D)formam servi accepit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.214A)Sed exinanivit semetipsum.(-)Formam servi accipi-
ens,in similitudinem hominum factus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,7.

(pg.216,12)sed se ipsum exinaniuit formam serui accipiens.
(pg.218,3) in similitudinem hominis factus,
(pg.218,8) in schemate (uel specie) inuentus est ut homo.

wiederholt:(pg.217,2)seipsum /exinaniuit;
(pg.217,6)formam (-) serui,
(pg.217,9) " "
(pg.218,1) " - "
(pg.218,4)factus
(pg.218,4)in similitudinem hominis,
(pg.220,2)formam (-) serui.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,6.7.

(pg.219,12)qui in forma Dei extans...formam serui

ITALA III.
TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.2,7.

(pg.647,25)sed exhausit semetipsum accepta effigie serui (-) et in similitudine hominis (-) et figura inuentus homo,

PS-THs 6,7 Phil 2,7

(1423D) / sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Phil.2,7.

21(pg.1055B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominis effectus,et figura inventus sicuti homo.

22(pg.1055D)wiederholt:Semetipsum - accipiens.

(pg.1056A) exinanivit seipsum.Recte:qui habebat
induere hominem.Quid igitur est,exinanivit se?

45(pg.1075C) formam servi accipiens?

58(pg.1085A) Exinanivit semetipsum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Phil.2,7.

30(pg.1134C)se exinanivit,(-)formam servi suscipiens?

31(pg.1135C)Se exinanivit(-)formam servi sumens,

32(pg.1136D)Sed se exinanivit.(-)Et servi sumpsit formam in similitudinem hominum factus,et habitu inventus tanquam homo.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,7.

(pg.1207A)sed et semetipsum exinanivit,et servi sumpsit formam in similitudine hominum factus,et habitu inventus tanquam homo.

(pg.1208A)wiederholt:sed semetipsum - formam.
B) in similitudine hominis factus - homo.
C) inventus tanquam homo.
D) et figura hominis,
D) inventus tanquam homo, (2 Mal)

C)Graecus quidem σχῆμα dixit,latinus habitum nominavit.

(pg.1209A)servi formam sumpsit. (2 Mal)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Phil.2,7.

15(pg.191B)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Phil.2,7.

3.(pg.96D)in similitudinem hominum factus sit,et habitu inventus ut homo.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Phil.2,7.

4.(pg.106A)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Phil.2,7.

5.(pg.121C)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens.

7.(pg.122D)wiederholt:Semetipsum-accipiens.
20(pg.131C) Formam servi accipiens

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Phil.2,7.

(pg.251D)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,et inventus ut homo;

62.

ITALA . VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Phil.2,6.7.

(pg.306C)Qui cum in forma Dei esset,aequalis Deo seipsum exinanivit,formam servi accipiens.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) 62. Phil.2,7.8.

(pg.441D) sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,in similitudinem hominum factus,obediens usque ad mortem.

Ps-VIG Var 1,9

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar 1.~~ 62. (Migne,1863) Phil.2,7.

k(pg.360D) In similitudine hominum factus,et habitu inventus ut homo.

29-12-45 B

PS-VIG Var 1,3

62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,1,~~(Migne,1863) Phil.2,7.

1(pg.357D)Semetipsum exinanivit formam servi accipiens./

1,6(pg.359C)/sed semetipsum-accipiens.

1,61(pg.392B)/sed semetipsum-accipiens.

9-7-4 66

VIT 2 Phil 2,7

(849A) / sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. /

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3. (Migne, 1845) Phil.2,7.

4. (pg.1155A) Semetipsum exinanivit, formam servi accipiens.